**A (B)**

**[f. 1541] Adont les ma-  
ronniers desancrerent  
et se prindrent a nagier  
a force de rimes, pour  
tant qu'ilz veoient que  
le vent ne les pouoit  
comme riens aidier  
pour ce (pour tant B)  
qu'il faisoit calme. Si se  
misrent en ce point au  
chemin jusques a soleil  
levant. Et a celle propre  
heure, que ilz n'estoient  
eslongiéz du port non  
plus d'une mille, ainsi  
que d'aventure Argos,  
leur maistre nautonnier  
(le bon n. B), prinst a  
regarder vers le port,  
ou il vey que de toutes  
pars il estoit chargiés  
de gens. Aprés ce et ne  
demoura guaires quant  
il perceu que quatre  
petites nefz a fachon de  
petites galees mouvoir  
du port, dont il se es-  
merveilla moult fort.  
Comment le roy (le roy**

O

**Et lors les mariniers  
desanchrent leur nef  
et se mirent au na-  
gier, car il ne ven-  
toit point. Si s'en  
alerent en ce point  
jusquez** a **soleil** levé.  
**Mais a ceste heure,  
qu'ilz n'estoient es-  
longiez du port que  
une mille, ainsy que  
Argos regardoit vers  
le port, il vey qu'il  
estoit tout plain de  
gens, puis vey  
quatre petites nefz** a  
**façon de petites gal-  
lees mouvoir du  
port, dont il s'es-  
merveilla moult.**

**Comment Medee  
jetta en la mer les  
menbres de son  
frere pour faire ar-  
rester son pere qui  
le sieuvoit. Et com-  
ment Ia royne Ysí-**

C (D)

[f. n8r] Adont les maronniers  
desancrerent et se prindrent  
au (a D) naigier a forces de  
rymes, pour tant qu'ilz veoient  
que le vent ne les pouoit com-  
me riens aidier pour tant qu'il  
faisoit calme. Si se misrent ers  
ce point au chemin jusques a  
soleil levant. Et a celle propre  
heure, que ilz n'estoient es-  
longiés du port guaires plus  
d'une mille, ainsi que d'aven-  
ture Argos, le bon nautonnier,  
prinst a regarder vers (devers  
D) le port, il vey que de toutes  
pars il estoit chargié de gens.  
Aprés ce et (et **fehlt D)** ne de-  
moura guaires quant il perceu  
que quatre petites nefz a fa-  
chon de balengier ou de gallees  
sutilles mouvoient ensemble  
du port dont naguaires estoi-  
ent partis, de quoy il eust  
moult grant merveille; si n'en  
sceut que penser fors tout en-  
combrier. Car il avoit bien veu  
que, quant Jason estoit et sa  
compaignie entrez en la nef,  
le roy, ses barons ne Ies da-

mes ne les avoiexit poînt con-  
voiés, dont ii se merveilla sans  
en sonner ung seul .mot.

**phile** se jetta en la  
**mer** du **plus hault  
d'une montaigne.**

**Qui demanderoit de  
ces** quatre **petites  
galees pour quelle**cause **elles mouvoi-  
ent du port** et **quelz  
gens** estoient **de-  
dens, respond** l'is-  
toire **que leur inten-  
cion estoit de venir  
aprés** les **Gregois et  
que le roy Oethés**estoit en **l'une,** a-  
**compaigné de quatre  
cens des bourgois de**la **cité, qu'il** avoit  
**fait armer hastive-  
ment pour ce qu'il  
estoit adcertené que  
sa fille Medee s'en  
aloit avec Jason. Et  
vous diray com-  
ment:**

**Ce roy Oetés, qui,  
comme dit est, estoit  
triste et anuyé tout  
le joui precedent,  
tant se trouva plain  
de melancollie qu'il  
ne pouoit dormir.  
Toutesvoyes, aprés  
pluseurs pensees, il  
conclut en lui meis-  
mes qu'il iroit con-  
voyer Jason au de-  
partir, affin qu'il se  
loast de ìui** en  
**Grece, et lui feroit  
bonne cbiere. Pour  
mener a fait ceste  
conclusion, il se leva  
et, voeillant entrer  
de chambre en  
chambre en celle de**

**fehlt B) Oethés,** pere **de  
Medee, averty du parte-  
ment** de **Jason et de sa**fille, **les sieuvy; com-  
ment Medee jetta son**frere par pieces **en** ia  
mer, **doubiant** ia **venue  
de son pere. Et com-**ment **la royne Ysiphile  
du hault d'une** mon-  
**taigne se** jetta **en** la  
mer.

[f. **154^] Qui demande-  
roit de ces quatre peti-  
tes gallees pour quelle  
cause elles mouvoient  
du port et quelz gens  
estoient dedens, l'istoire  
respond que leur inten-  
tíon estoit de venir  
aprés les Gregois, et  
estoit le roy Oethés en  
l'une, accompaignié de  
quarante (quatre B)**cens des **bourgois** de **la  
cité, qu'il avoit fait ar-  
mer hastivement pour  
ce qu'il estoit adverty  
que sa fille Medee s'en  
aloit avec Jason. Et  
vous diray commení:**

Ce roy **Oethés estoit  
moult tristre et annuié  
tout le jour precedent,  
et tant se [f. 1551] trou-  
va plain de merancolie  
qu'il ne pouoit dormir.  
Toutesvoies, aprés plti-  
sieufs pensees,** il **con-**clut **en lúi meismes  
qu'il iroit convoier  
Jason au departir, affin  
qu'il se louast de lui en  
Grece, et luy feroit  
bonne chiere. Pour me-  
ner a fait ceste conclu-  
sion, il se leva et, vueil-**

[f. xx8v] Comment le roy  
Oethés, pere de Medee, ad-  
verty du partement de Jason  
et de sa fille, les sieuvy; com-  
ment Medee jetta son frere  
par pieces en la mer, doubtant  
son pere. Et comment Ia royne  
Ysiphile du hault d'une mon-  
taigne se jetta en bas.

Quy demanderoit de ces  
quatre petites galees sutilles  
pour quelle cause elles mou-  
voient du port et quelz gens  
estoient dedens, respond l'is-  
toire que leur intencion estoit  
de venir aprés les chevalliers  
gregois, et estoit en l'une Ie  
roy Oethés, acompaignié de  
quatre cens hommes des (h.  
acompaigniez d. **D)** bourgois  
de la cité (vxlle **D),** qu'il avoìt  
fait hastivement armer, pour  
tant qu'il estoit acertené que  
sa fille Medee s'en alloit avec-  
ques Jason. Et vous diray  
comment:

Celluy roy Oethés, lequel,  
comme dit est, avoit esté do-  
lant et ennuyé tout le jour  
precedent, tant se retrouva  
plain de merancolie qu'il n’en  
pouoit dormir ne reposer.  
Toutesvoyes, aprés plusieurs  
pensees et precogitations, il  
conclut en luy meismes qu'il  
yroit corivoyer Jason au de-  
partir, a celle fin que, luy  
venu en Grece, îl se loast de  
luy, et luy f'eroit bonne cbiere.  
Pour mener a fin ceste con-  
clusion, il se leva et, vueillant

Jasott, il entra en la lant entrer de chambre entrer de chambre en chambre

chambre de la nour- en celle de Jason, il en celle de Jason, il entra en

rjce \_ \_ \_ entra en la chambre de la chambre de la nourrice . ..

(15.18, 55 ff.) la nourrice ...

Auch fur die Textverhâltnisse nach der Bruchstelle seien einìge Beispiele  
zitiert:

(Aeetes hat von der Flucht der Griechen erfahren und beginnt, ihre Verfolgung

einzuleiten:)

CD

**... il retourna en son pa-  
lais, criant que chascun  
s'armast.** Et **lors tout** le  
**poeuple se pourvey de** ba-  
**stons et d'armuxes, puis  
demanderent dont proce-  
doit la cause de ceste (icel-  
luy** D) **alarme.** (C, **f.** iiçv)

AB

**. .. il retourna en son  
palais,** criant **que** chas-  
**cun s'armast. Et** lors  
tout le **poeuple** se **pour-  
vey d'armures et enqui-**rent **la cause** de cest  
**alarme.** (A, **f. 155^)**

o

**... il retourna en son  
palais et** sonna **alarme.**Et **lors** tout **le pueple**se **pourvey d'armures** et  
**enquirent la cause de**cest **alarme. (16. 2,**1 **ff.)**

(Aeetes bricht die Verfolgung ab:)

**Quant doncques les nobles  
et les bourgois de la cité  
entendirent** leur **roy, tous  
se prindrent a querir les  
membres de Absirchius, en  
demenant le plus grant  
dueil du monde. Et ainsi  
ilz se disposerent de com-  
plaire au roy et de non  
plus envahir leurs ennemis.  
Et quant ilz eurent pesdiié  
les membres de I'enffant,  
ilz retoumerent vers la cité  
par trait** de **temps, tres  
doulans et desconfortez.  
(C, f. izzv)**

**Quant doncques les  
nobles et les bourgois  
entendirent le roy, tous  
se prindrent** a **querir  
les membres de Absir-  
chius, en demenant le  
plus grant dueil du  
monde. Et ainsi ilz ne  
chasserent plus les Gre-  
gois; si (ainchois** B) re-  
**tournerent en leur cité,  
doulans** et **desconfor-  
tez. (A, f. 158O**

**Quant doncques les  
nobles** et les **bourgois  
entendirent le roy,** tous  
**se prindrent** a **querir  
Ies menbres d'Absir-  
chius, en menant grant  
doeil terriblement. Et  
ainsy ilz ne chasserent  
plus les Gregois, ainçois  
retournerent en leur  
cité par trait de tamps,  
doulans et desconfor-  
tez. (16. 6, a ff.)**

Diese Stelle findet sich in B schon auf dem letzten, stark beschâdigten Blatt.  
Im folgenden mufi A allein die Liller Version vertreten.

(Medea versucht, ihre Rache an Creusa zu rechtfertigen:)

»Et maintenant je perchoy  
que de tous poins vous me  
voulez habandonner et es-

»Vous me voulez lais-  
sier et habandonner, de  
fait l'avez cuidié faire!

**»Vous me voulez lais-  
ser et habandonner, de  
fait l'avez cuidié faire!**

Batez ent vostre coulpe  
et voyez en quel peril  
vous vqus mettez!«  
(18. 6,13 fï.)

**longier8 pour** une **autre**en tous **estas moindre** de  
**moy. Considerez.** et **con-**gnoissiés **en quel peril  
vous pourriés** par **vostre**grant **faulte encheoir! Gar-  
dez que** la prommesse **que  
(qui D)** par **vous** m'a esté  
**faitte** me tenez, **ou autre-**rnent sachiés que la **ven-**gance des **dieux vous  
pugnira!«** (C, f. 144V)

**Congnoissiez** et **voyez**en quel **peril vous vous  
mettez!** Gardez que la  
**prommesse** que jn'avez  
faitte **me tenez,** ou **au-**trement par **les dieux**en **serez pugnis!«** (À,  
**f. 17èY)**

(Der Bogenschxitze Patroclus hat Mirro aus einem Versteck heraus erschossen:)

... et puis il **s'en** issy  
**de son** embuche **moult  
joyeux. Trop fu troublé  
Jason quant il vey sa  
dame ainsy trebuchier  
morte. II la cuida** re-  
**lever, mais l'ame** lui  
**party du cors. Adont  
les larmes desriverent**

**... et aprés** ce **il party** de  
**son embusche moult joy-**eulx. **Et au** contraire Jason  
**fu si tres courrouchié que  
plus n'en pouoit lors qu'il  
perceu ainsi sa dame tre-  
buschier morte. II la cuida  
bien relever** a **l'eure que  
l'ame luy party du corps.  
Adont grosses lermes en  
grant nombre prindrent a  
trebuchier de ses yeulx en  
bas en merveilleuse habon-  
dance, et fu de ce meschief  
tant desplaisant, tant de-  
solé et tant courrouchié  
qu'il n'est** a **creature pos-  
sible de le descripre. Les  
barons, les chevalliers, les  
dames . . . (C, f. x6or)**

**de ses yeux en** grant  
**habondance, et fu tant  
anoyé, tant desolé, tant  
triste qu'il n'est pos-  
sible de le descripre.  
Les dames .. . (21.2,**15 ff.)

**... et puis il s'en issy  
de son embusche moult  
joieux. Trop fut tourblé  
Jason quant il vey sa  
dame ainsi trebuschier  
morte. II la cuida re-  
lever, mais l'ame luy  
party du corps. Adont  
les larmes luy coulerent  
au long de la face par  
grant habondance. Les  
dames ...** (A, **f. i8gv)**

I/HISTOIRE DE JASON

x. Et premierement

comment Jason fu faií chevalier et comment il ayda Herculés a vaincre  
les Centaures aux nopces Pirithous.

1. Comment Jason s'en ala servir. la royne Mirro et comment il enchassa  
   honteusement le roy d'Esclavonnie en sa tente.
2. Comment Jason fu receu joyeusement de la royne Mirro et comment  
   ilz s'entre regreterent.
3. Comment Jason se combaty contre Corfus le geant.
4. Comment Jason vainqui en bataille le roy d'Esclavonnie.
5. Comment Jason se party d'Olyfeme, et comment Mirro ala aprez lui.
6. Comment Pelleus eut response ou temple d'Appollo que le premier  
   homme qu'il rencontreroit a un pié deschaussié lui osteroit le gouver-  
   nement du royaulme.
7. Comment le roy Laomedon[[1]](#footnote-1) ne voult laissier Jason en son royaulme,  
   et comment Ysiphile le receut.
8. Comment Appollo fu envoyé par le dieu Mars ou pays ou estoit le mou-  
   ton au veaurre d'or, et commení il y fist une cité.
9. Comment Zechius moru en l'isle de Colcos, [f. B1] et comment le dieu  
   Mars envoya a Appollo la maniere de conquerre le mouton au veaurre  
   d'or.
10. Comment Zethephius conspira contre le roy Appollo et comment ilz  
    eurent bataille ensamble[[2]](#footnote-2).
11. Comment le roy Appollo bailla a sa fille la maniere de conquerre le  
    mouton.
12. Comment Appollo fu dit estre dieu en l'isle-de Delphés.
13. Comment Medee mena Jason ou temple de Venus en le priant d'amours.
14. Comment Jason conquesta le mouton au veáurre d'ori
15. Comment Medee jetta en la mer les menbres de son frere, et comment  
    la royne Ysiphile se jetta en la mer.
16. Comment Medee fist Eson devenir ‘jenne et comment elle fist morir  
    Pelleus.

x8. Comment Medee' sceut que Jason devoit espouser Creusa et comment  
elle ïe fist morir.

19. Comment Jason espousa la royne Mirro et comment il fu guettié en un  
bois et assailly de douze chevaliers.

1. Comment le roy Eson assega Jason en la cité d'Olyferne, comment  
   Medee parla a lui et comment elle tua son filz Jason.
2. Coirunent Patroclus ochist la royne Mirro, et comment Jason et Medee  
   se reconsilierent.

[f. Cr] Proheme de ïistoire de Jason extraite de pluseurs livres et presentee  
a noble et redouté prince Phelipe, par la grace de Dieu duc de Bourgoingne

ei de Brabant etc.

LA gaìee de mon engin flotant naguieres en la parfondeur des mers de  
pluseurs vielles hisíoires, ainsy comme je vouloie mener mon esperit en  
port de repos, soudainement s'apparu decoste moy une nef conduite par un  
homme seul. Cest homme gaingna legierement mon regart et me donna tiltre  
6 de penser et d'esbahissement pour ce que je le veyz a face triste et desolee,  
dont frappé de compassion en son anuy. Aru plus tost qu'il conceupt que je  
le regardoye de grant desir, il se misí en son estant et me dist: «Homme de  
raide engin, que t'esmerveilles tu? Ancre ta galee icy et prens ta plume  
pour mettre [f. Cv] par escrit mes fais! Le roy Jupiter de Crete fu mon  
10 tayon et fist Eacus, l'un de ses filz, roy de Mirmidòine. Cest Eacus engendra  
mon pere, le roy Eson. Je suis Jason, cellui qui le veaurre d'or conquesta en  
Colcos et qui journellement laboure en douleur, enïachiné en tristesse pour  
le deshormeur dont auctms frapent ma gloire, moy imposans non avoir tenu  
ma promesse envers Medee, ce dont tu as leu la verité. Si te prie que tu  
15 faces un livre ou ceulz qui ma gloire quierent flappir puissent congnoistre  
leur indiscret jugement. Et a ce faire t'ay esleu affin que ton escripture  
presentes au pere des escripvains, c'est Philipe, par la grace de Dieu duc  
de Bourgoingne et de Brabant, Vle1 de ce nom, qui toute sa vie a esté nourry  
en histoires pour son singulier passetemps.» A ces paroles, la nef et Jason  
20 s'esvanoyrent et je demouray illec pensif. Mais en fin, en desirant l'hon-  
neur esclarcir de cil Jason, je ancray ma galee et escripvis ses fais comme  
cy aprés sera dit. Si presente mon petit livre audit treshault et tresredouté  
duc de Bourgoingne, non presumant mon inelloquence, mais presentant  
mon humilié service indigne.

ì Zahl fehlt Ms., statt dessen eine Lucke. Erganzt nach dem Widmungsexemplar  
des Recueil (Bibi. Roy. Briissel, Ms. 9261, Prolog).

i. [f. x[[3]](#footnote-3)] Comment Jason fu fait chevalier et comment il ayda Herculés a  
vaincre les Centaures qui s'estoient enyvrez aux nopces de Pirithous.

1.1 ANcieimement, les roys et les princes a haulte fellicité attaindoient  
quant leur semence leur aportoit generacion, et quant a ce ne parvenoyent,  
quelque prosperité qu'ilz eussent, leur vie estoit traversee de continuel regret,  
et visitoient temples et oracles jusquez a la consommacion de leurs jours ou  
5 jusquez a l'exaulcement de leurs oroisons. Le roy Eson, dont est faitte men-  
cion ou prologue, entre tous biens mondains fu noblement regnant. II eut  
royaulme maintenu en paix, ìl eut en mariage une tres belle dame, mais ilz  
furent longuement ensamble sans avoir generacion, dont leurs1 jours furent  
plains de regretz. Et pou [f. iv] de plaisir prenoient es biens de Fortune,  
10 ains estoient continuelement es temples, et ne leur advint autre chose jus-  
quez a ce que le roy Eson commença cheioir sus l'eage de viellesse. Adont  
sa femme conceupt de sa semence, et monteplierent la generacion humaine  
d'un beau filz. A la naissance de ce filz, la noble royne moru. Quant le roy  
Eson vey sa femme morte, il la ploura longuement et lui fist son obseque  
15 solempnellement, puis se resjoy en son filz, qu'il appella Jason. Jason donc-  
quez crut de beauté en plus grande beaulté, son pere prinst grant plaisir  
a le nourrir. Tamps se passa, Jason crut et sceut aler et parler, et le roy  
envielly en telle maniere qu'il ne se poeut plus aídier. Si appella un jour  
son filz et lui dist: «Beau filz Jason, il est force que je passe de ce monde  
20 par viellesse qui me maine a la mort que je doy a Nature, et je le prens bien  
en pascience. Mais quant je regarde ta jennesse et voy que tu n'as discre-  
cion pour gouverner ton royaulme, il me desplaist. Hellas! or fauldra il que  
je laisse l'arbre que j'ay planté, premier que voye quel fruit il aportera. Mon  
filz, tu es l'arbre, le fruit que tu apporteras seront [f. 2r] tes oeuvres. O, que  
25 mon ame est troublee, Jason! Je m'en voy et tu demeures impourveu de  
sens et d'aage. Tu viens, tu parcroistras[[4]](#footnote-4), s'il plaist aux dieux, et renderas  
le fruit que je desire voir, mais en fin, quant ta cruçon auras prinse, tu de-  
clineras petit a petit et t'esconseras en la mort ainsy comme le jour en la  
nuyt obscure. Et pour ce que de toy ne demourra au siecle fors le renom de  
30 ta vie, comme il ne soit rien tant loable que vertu, je te commande que tu  
soyez vertueux et que tu fuyes vice et pechié. Mon filz, convoitise ne t'a-  
veugle; ahers toy a vertu, c'est dommage quant homme vit riche de pechié  
et povre de vertu; ensieus les bons et les sages; aprens en jennease; ne croy  
podnt menteurs, larrons, murtriers, ne diffameurs de femmes; ne soyes[[5]](#footnote-5)

35 n'oiseus ne prodigue de ía langue; escoute et regarde; ne blasme point ton  
voisin; ne fay a personne injure; soyes frere a ton proisme, soyes pere a tes  
subgetz en temps et en lieu. Et metz ma doctrine a effect, et se ce fais, je ne  
doubte nullement que tu n'ayes habondance de tous biens.»

1.2 ATant les larmes creverent des yeux du roy par telz sourgons [f. 2V]  
qull lui convint cesser sa parolle. Jason non obstant sa jennesse commença  
lors a fondre en legieres larmes. Moult en y eut d'autres par leans qui se  
prindrent a plourer et eulz desconforter piteablement. Entre les autres le  
5 frere du roy Eson, nommé Pelleus, la estant present, ne sçavoit tenir son  
maintien. II n'y avoit celluy qui de la viellesse du roy ne fust courroucié  
mortellement. Neantmoins, entre ces pleurs et esbahissemens, le roy Eson  
revint a soy et leva la teste, puis appella Pelleus et luy dist: «Mon frere,  
le plus prochain que j'aye aprés mon naturel filz, mon secret et especial  
10 amy et cellui ou j'ay plus de fiance qu'en tout le demourant des hommes,  
escoute mon testament, ordonnance et commandement de derreniere vou-  
lenté: Premierement, je voeil morir quant il plaira aux dieux moy envoyer  
la mort, secondement je te recommande mon filz, tiercement je te baille en  
garde mon pueple et t'en constitue regent jusquez ad ce que mon filz Jason  
16 sera en eage, et finablement je te prie que lors tu le voeilles courormer de  
ma couronne qui lui compete.»

1-3 [f. 3r] LE roy cessa atant son testament. Peleus emprint la charge de

gouverner le royaulme et de lors en avant se prinst a regenter la cité et  
Jason, qui par trait de tamps parvint en l'aage de dixhuit ans. II estoit beau  
de face et de corps. Le roy Eson l'endoctrinoit tousjours et l'admonnestoit  
5 a faire oeuvres de noble homme, disant que cuer aorné de vertu rent  
l'homme noble, non pas sa noble rachyne. Nouvelles vindrent adont en  
Mirmidoine que le roy de Thebés devoit faire une moult solempnelle feste  
en sa cité pour l'amour d'un chevalier nouveau qu'il vouloit faire. Quant  
Jason le sceut, il pria au roy son pere qu'il le laissast aler a celle feste pour  
10 commencier a sieuvir les armes. Le roy en fu content et ordonna que Peleus  
iroit avec lui. Que vous en feroie- je long procés: Pelleus et Jason alerent  
en Thebés au jour que la feste devoit estre demenee, et trouverent illec  
pluseurs princes, roys et chevaliers, dont ilz furent festoyez. Meismeiíient  
Herculés, pour qui la feste se faisoit, les bienvegna. L'appareil doncques  
15 estoit grant en Thebés a ce jour. Le roy tinst court [f. 3V] ouverte. Les roys  
et les princes, dames et damoiselles mengerent de bonne heure. Àprés qu'ilz  
eurent fait bonne chiere, les dames et les damoiselles monterent sus les  
hours, et les chevaliers s'adouberent et monterent sus leurs chevaulz, puis  
se trouverent en une place propice pour joustes. Et quant le roy de Thebés  
20 eut donné a Herculés l'ordre de chevâlerie, lors ■ chauldement uns et autres  
coucherent les lances et se prindrent a jouster par tel party que pluseurs en  
y eut de portez par terre, par especial "tous ceulz qué Herculés encontra.

i\_4 LÂ noise leva grande en celle place, assez y eut lances rompuez et  
escus perchiez. Herculés y fist moult de grans prouesses et autretel le fist  
Jason, car ìlz n'encontroient chevaliers, quelz qu'ilz fussent, qu'ilz ne meis-  
sent hors des arçons. Et de ceste heure Herculés coxnmença a amer Jason  
5 si excellentement que depuis il le nomma son frere et le juga le plus adroit  
bacheler qu'il eust oncques veu. En ces joustes Jason et Herculés s'entre  
essayerent pluseurs fois et ne s'entreabatirent point, dont tout chascun s'es-  
merveilloit, car Herculés estoit trop plus grant que [f. 4r] Jason; mais Jason  
seioit tant bien a cheval que nul ne Je pouoit abatre. Les dames et les damoi-  
10 selles voulentiers regardoient Jason, le prisoient et honnouroient; ossy fai-  
soient tous les regardans, reservé Pelleus qui, voyant Jason estre loé, yma-  
gina qu'il devenoit en bruit et qu'il vouldroit tantost avoir le gouvernement  
du royaulme. Si commença avoir envie sus la gloire de Jason et eust bien  
voulu que Herculés lui eut le cuer trespercié d'une lance. Que vous en feroie  
15 je long compte: Jason porta par terre le roy de Fokenés[[6]](#footnote-6), le roy de Mitilene,  
le roy de Mydique et le roy d'Epydanee et plus de trente autres chevaliers.  
II n'avoit arrest en soy, il ne reffusoit coup de lance, il ne queroit que les  
les plus fors et les plus expers. Et qui bien le regardoit, a dire la verité, il  
sambloit que ce fust un droit routier de guerre qui toute sa vie n'eust fait  
20 autre mestier que de jouster et de tournoyer.

1.5 TAnt durerent ces joustes que Herculés et Jason desmonterent tous  
leurs compaignons et gaingnerent le champ tellement qu'il n'y demoura  
chevalier n'escuier qui se meist en leur chemin. Lors faillirent les joustes,  
dames et damoiselles [f. 4V] s'en alerent au pallais. Les jousteurs se des-  
5 armerent et mirent sus le beau bout, puis s'en alerent devers les dames et la  
se prindrent a danser, chanter et faire feste jusquez a ce que les tables furent  
couvertes et que chascun se sey ainsy qu'a son estat appartenoií. Des metz  
et entremetz ne convient ja mencion faire, chascun fu solemnellement servy.  
Et y fu assez parlé des prouesses d'Herculés et de Jason; et en especial de  
10 Jason, pour ce qu'il estoit estrangier, les dames tindrent leurs devises et  
disoient qu'onques si beau filz n'avoient veu. Pirithous de Thessaille estoit  
illec entre les autres. Quant il vey que chascun avoit beu et mengié raison-  
nablement, il se leva en son estant et pria a tous ceulx qui la estoient que  
de ce jour en vij. moix ilz voulsissent estre a ses nopces. Que vous en diroye  
15 je plus: Aulcuns en y eut qui dirent qu'ilz iroient, et les autres non. Le  
souper se passa. Jason fu illec festoié longuement, puis s'en retourna en  
son payz. Et aprés, quant il sceut qu'il estoit íemps d'aler aux nopces de  
Pirithous, il y ala du gre de son pere, et Pelleus avec lui; et firent qu'ilz se  
trouverent en la cité de Thessalonique.

1.6 [f. 5r] QUant la royne Yxione sceut la venue de Peìeus et de Jason,

elle leur ala au devant et fist grant chiere a Peleus. Mais elle la fist trop  
plus chiere a Jason pour la bonne grace qu'il avoit acquise en Thebés et le  
mena descendre en sa maison. Puis le mena devers Herculés, qui leans estoit  
6 en une chambre, et luy requist qu'il le voulsist faire chevalier, disant qu'il  
en estoit temps et que elle vouloit que aux nopces de son filz il seist avec les  
chevaliers. Herculés oy voulentiers parler la royne et illec fist Jason cheva-  
lier a grant honneur. Et Jason, plain d'une bonne voulenté, ouvry sa bouche  
et dist a Herculés: «Tresnoble cremeu et heurex resplendissant! II vous a  
10 pleu moy dedier a la religion de la noble ordre de chevalerie. Je vous en  
remercie et ceste dame dont ce bien me vient. Mais je vous prie ossi qu'il  
vous plaise moy assigner place la ou je puisse faire oeuvres chevalereuses,  
ad fin que vostre tamps n'ayez mal employé a moy honnourer et que es  
jours de ma jennesse je puisse ensieuvir les loees moeurs de vous, qui estes  
15 le fondement sus quoy mon espoir s'arreste pour parvenir a choses haultes.»  
— «Jason,» respondi Herculés, «ja soit ce que je vous aye promeu a la di-  
gnité des chevaliers, je n'ay aulcun commandement sus vous. Se [f. 5V] vous  
desirés vous occuper en armes, enquerez des guerres du monde. Et s'il ad-  
vient que en armes vous boutez, gardez bien que aux justes ne resistez.  
20 Soiez humble et courtois. Nature a commencié en vous un homme, Vertu le  
parface!» A ces paroles, Peleus survint entre Herculés et Jason. Jason voua  
qu'il iroit en la premiere guerre dont il orroit parler. Et la, uns et autres se  
prindrent a deviser des prouesses d'Herculés. Que vous en feroie je long  
compte: Ce jour se passa et vint le lendemain, et a ce jour Pirithous espousa  
25 la belle Ypodame a grant honneur. Et y fist l'en si bonne chiere que Euri-  
chus, le chief des Centaures, s'enyvra et autretel le firent ses compaignons.  
Ces Centaures estoient cent hommes qui tousjours estoient armés pour gar-  
der le pays de Thessaille et se tenoient en un'e place qui estoit nommee  
Molose, et estoient tous grans comme geantz. Quant doncquez ilz se furent  
30 enyvrez comme dit est, et que le vin les eut surmontez, parolles murent  
entre eulz et Pirithous avec aulcuns aultres, et reverserent les viandes et les  
tables, en eulz combatant de potz et de platz moult longuement et par telle  
fureur que Herculés ne Jason ne les dames n'y sçavoient remedier. Et dura  
[f. 61] ceste bataille si longuement que Euricus et pluseurs aultres Centaures  
36 s'en issirent d'illec et s'en alerentarmer hastivement. Puis retournerent aux  
nopces et en celle yvresse ravirent la belle Ypodame, et l'emporta Euricus  
sus ses espaulles. Les dames s'escrierent moult douloureusement quant elles  
veirent l'outrage de ces yvrongnes Centaures. Herculés et Jason coururent  
lors querir leurs armes et furent adoubez. Si tirerent aprés lçs yvrongnes qui  
40 s'en aloient tout tumbant par les champs, et tant les sieúvirent qu'ilz les  
rataindirent en une place verte. Et n'estòient que eulz deux seulement, com-

bien que pluseurs les sieuvoient, tant chevaliers comme dames et damoisel-  
les, mais c'estoit de loing.

1. QUant Herculés et Jason eurent ratains ces Centaures, ilz avoient  
   chascun un arc qu'ilz benderent. Puis escrierent les yvrongnes a mort et  
   tirerent sus eulz en telle façon que Herculés frapa ung Centaure nomm.é  
   Grineus entre deux yeux et luy atacha la teste a un arbre qui estoit derriere

5 luy. Et Jason de sa saiette perça a un aultre le col et l'abaty illec en la pre-  
sence de Euricus, qui s'escria terriblement sus Herculés et Jason. A ce cry,  
tous les Centaures se rengerent contre les deux [f. 6V] chevaliers et marce-  
rent vers eulz si estourdis qu'ilz reculoient autant qu'iìz aloient — a leur  
male santé, car Jason et Herculés les servirent de leurs saiettes autant  
10 qu'elles durerent et en ochirent pluseurs. Et quant elles furent faillies, ilz  
prindrent leurs espees et víndrent combatre main a main ces gloutons  
miserables par telle prouesse que de leur sang ilz firent leurs espees rougir.

1. QUant les Centaures veirent les espeez de Jason et d'Herculés  
   taintes de leur sang, veirent ossi leurs compaignons morir devant eulz et  
   sentirent leurs propres playes, aulcuns en y eut qui s'en fuirent, et les autres  
   se deffendirent a toute poissance, Lors monstra Jason sa vaillance merveil-

5 leusement. Ceulz qui veioient son glaive rougy du sang de leurs compai-  
gnons n'estoient pas asseurs. II se deffendoit bien et bien Iuy advenoit,  
autretel le faisoit Herculés. Que diray je: Jason ocbist de sa main iiij geantz  
de ces Centaures, nommez Petreus, DoriIIas, Cillarus et Pheotonés, avec  
pluseurs autres qui n'estoient pas geantz. Et Herculés en ochist plus de  
ìo trente et tant laboura achíef de piece a I'ayde de Jason et de pluseurs aultres  
qui la survindrent [f. y1] que Euricus et ses complices perdirent place et s'en  
cuiderent fuir. Mais Jason se fery lors entre par tel ardeur de courage qu'en  
deschargant son espee sus l'espaulle de Euricus au destre lez, il la fist pas-  
ser parmy son cuer tel atourné qu'a ses piez le fist trebuchier mort, doní ce  
15 qu'il avoit mais de ses gloutons furent si espoantés que aulcuns se laisse-  
rent tuer sans remede et les autres s'en fuirent. Et ainsy fu delivree de ces  
villains la belle Ypodame par la prouesse de Jason et d'Herculés, qui la  
rendirent a ses parens aprés celle victoire.

i.g GRant fut le loz que Jason acquist illec avec Herculés pour sa haulte  
vertu. Herculés le remena ou palais, a grant gloire, car tout le monde le louoit,  
reservé Peleus qui moroit de doeil pour l'honneur qu'il luy veioit faire. Lors  
commencerent Ies dames a elles resjoyr et a muer Ieur doeil en lyesse. La  
5 belle Ypodame fu atoumee de nouvel. Elle coucha celle nuyt avec son mary.  
La nuit tira oultre. Le lendemain au matin, Peleus appella Jason et luy dist  
qu'il lui anoioit et qu'il s'en vouloit retourner au paiis. Quant Jason eut oy  
Peleus, il Iui [f. 7V] respondy qu'il estoit prest de partir a son plaisir. Adont  
Peleus fist seller ses chevaulx, et tandis il mena Jason prendre congié a la

1. royne Yxione, a Pirithous, a Ypodame, a Herculés et aux aultres, puis re-  
   tournerent en leur logis. Mais quant ilz cuiderent monter a cheval, deux  
   escuiers vindrent a Jason qui luy presenterent deux excellens destriers, Fun  
   de par la royne Yxione et l'autre de par Ypodame. Jason receupt joyeuse-  
   ment ce present et remercia mouît les deux nobles dames. Adont il monta

15 sus l'un et offry l'autre a Peleus. Mais il ne le voult oncques prendre et dist  
qu'il n'estoit pas digne de si noble present; et quant il eut ce dit, il picqua  
des esperons et se party, et Jason aprés. Certes, Peleus ne menty pas disant  
qu'il n'estoit pas digne d'un si noble present comme estoit I'un des chevaulx  
de Jason, car il estoit traytre, meismement a Jason qui ne tendoit qu'a luy

1. faire plaisir. O maldit sang! Peleus ne dormoit par force de penser comment  
   il pourroit parvenir a donner la mort a son propre nepveu, et a ce le pro-  
   mouvoit envie de regner. Glose: O miserable et desnaturee Envie! commení  
   te poeuent Ies hommes nobles et autres nourrir en leurs ceurs? Ceulx qui  
   [f. 8r] se donnent a tes esmouvemens traytres, jour ne heure n'ont de repos.

25 Tu les eslieves en haultes pensees de gloire, tu les montes ou sommet de  
oultrecuidance par dessus les rois et empereurs, largement leur prometz,  
mais quant vient a la promesse acquittier, tu les trebuches de hault en bas  
et leur romps le col. O perverse murtriere! Quans hommes sont mors par  
tes poisons, quantes femmes ossi! Cy ne fault ramentevoir[[7]](#footnote-7) les examples du

30 tamps present pour prouver ta couverte fauseté et que tu trompes ceulz qui  
se fient en toy, mais, pour nostre matiere continuer, ad ce suffist veioir la  
fin de l'istoire de cestuy Peleus qui tant se donnoit a ymaginer la mort de  
Jason.

2. Comment Jason s'en *ala* seruir la royne Mirro et comment *ìl* envahy le  
roy d'Esclavonnie et l'enchassa en sa tente honteusement.

1. PEleus donques et Jason se partirent de Thessalonique par la ma-  
   niere ditte, Tun triste et l'autre joyeux. Quant ilz furent aux champs, Jason,  
   comme joyeux, se prinst a esprouver ses chevaulx, et Peleus, comme triste  
   et traytre qu'il estoit, [f. 8V] com'mença a baissier la teste et dist en son  
   5 malvais courage: «Auray je jamais mieux? O, qug feray? — Je ne sçay. —  
   Murtriray je Jason? — Nanil. — Et pour quoy? — Hellas! pour ce que je  
   . seroye infame. Car murtre ne se poeut celer. — Toutesvoyes fault il qu'il  
   muire, c'est le secret. — Le secr.ét? — Voíre. Àultrement il fauldra que je  
   mendie et soye demis des hormeiirs royaulx. O, quelle paine! — Le feray je  
   10 morir? — C'est force. — Et qui luy dourra le morsel de la mort? — Penser y  
   fault! — Se aultruy requiers de ce faire, par adventure il aura pitié de Jason,  
   qui est en Ia grace de tout le monde, et me accusera. Se je fay faire aulcune  
   poison et Jason en est mis a mort, ceulx qui la poison auront faitte ne s'en

pourront taire. Que plus est, Jasort se garde soigneusement de ceste chose.

15 O, que de pensees! Je n'y voy moyen se de ma propre main ne commetz le  
cas.»

1. PEleus, conspirant en ceste façon, non sçachant comment ataindre  
   a sa dampnee envie excecuter, tout ce jour chevaulça jusques au soir qu'il  
   prinst logis en la maison d'une dame ancienne qui le receupt a grant joye  
   [f. 9r] et Jason ossi. Et trouverent qu'elle couvroit la table pour festoier un

6 chevalier estrangier qu'elle avoit logié par charité. Sitost doncques que  
Peleus et Jason furent descendus de leurs chevaulx, la dame les fist seioir  
a la table et le chevalier estrangier avec eulz, puis les servy de telz biens  
qu'elle avoit. Et lors qu'ilz eurent prins leur refection, Jason interroga le  
chevalier et aprés pluseurs paroles luy demanda qui il estoit et qu'il queroit.  
10 — «En verité, noble damoiseau,» dist le chevalier, «je suis du royaulme  
d'Olyferne, povre serviteur a la royne du paiis que je vous nomme. Si vous  
puis bien dire qu'au monde n'a point une plus belle dame, et ossi qu'il n'en  
y a point une plus povre, car le roy d'Esclavonnie pour sa beaulté la voeut  
avoir a femme, ce a quoy elle ne se voeut acorder. Et pour ce qu'elle l'a  
15 reffusé, il est entré en son royalme a force d'armes et en metant tout a  
l'espee. II l'est venu assegier en sa cité de Olyferne, devant laquelle il a eu[[8]](#footnote-8)pluseurs victoires contre Ies aydans de Ia royne par pluseurs bataílles qu'ilz  
ont faittez aux Esclavons. Et tant luy ont ochis de ses chevaliers que ceulx  
qui sont demourez n'ozent [f. gv] plus saillìr sus leurs ennemis; pour quoy  
20 la noble royne, soy voeillant deffendre jusquez a la mort, a envoyé pluseurs  
messagiers en divers lieux, et moy entre les aultres, pour luy querre sol-  
daiers et hommes de guerre qui luy facent ayde, tant pour ses deniers  
comme pour l'honneur des dames. Si vous prie, se vous en sçavez aulcuns  
en ces marces, qu'il vous plaise les moy adreiscer, et vous me ferez ung tres-  
25 grant plaisir.»

1. EN recordant celle histoire, les larmes sailloient des yeux du cheva-  
   lier en grant habondance. Quant Jason I'eut veu et oy, il eut pitié de la  
   dame et adreissa sa parole a Peleus en disant: «Chier oncle, vous avez oy  
   ce chevalier parler. Que vous en samble?» Peleus respondy: «Certes, Jason,

5 il m'est advis que le roy d'Esclavonnie fait mal et pechié de guerroier la  
royne. Et se je n'avoye non plus de charge que vous, je m'en iroie tout  
prestement au secours d'une tant noble dame.» — «Et je vous jure par ma  
foy», respondy Jason, «que demain je m'en iray en la compaignie de ce  
chevalier par devers ceste noble dame et que luy feray tout le service qu'il  
10 me sera possible, pour commencer a ensieuvir l'ordre de che[f. xor]valerie.  
Sy vous prie que vous me recommandés en la bonne grace de monseigneur  
mon pere et que vous priés souvent aux dieux pour moy.»

1. QUant Peleus entendy le veu de Jason, il eut grant joye, car il luy  
   fu advis que jamais ne retoumeroit de ce voyage et que par ceste façon il  
   en seroit quitte a son honneur. Alors il luy promist qu'il acompliroit tout  
   ce dont il l'avoit requis, puis le recommanda au chevalier d'Olyferne. Et

5 lors il fu heure de soy retraire; si s'en alerent reposer jusquez a l'endemain  
qu'ilz se leverent et prindrent congié l'un de l'autre. Et par ainsy s'en ala  
Jason avec le chevalier estrangier vers Olyfeme. Et Peleus s'en retouma en  
Mirmidoine, priant pour Jason qu'il poeut estre fourdroyé de tonnoirre,  
trespercié de mille glaives, ou ensepvely en la mer, ou emporté en enfer en  
10 corps et en ame. Telles estoient les prieres que faisoit Peleus pour la de-  
struction de Jason son noble nepveu, le plus adroit chevalier qui eust onc-  
ques esté en Mirmidoine. Ce non obstant, Jason continua tousjours en son  
chemin, et tant esploita le chevalier qui le menoit qu'il le rendy en [f. xov]  
Olyferne et le presenta a la royne pour la servir en sa guerre. Ceste royne  
15 avoit a nom Mirro. Jason la regarda par grant entente en luy faisant la  
reverensce, et elle le receupt a ses gaiges comme soldoyer, car grande ne-  
cessité en avoit. Mais ce ne fu pas sans regarder son treshault maintien eí  
sans jugier en son cuer que c'estoit le non pareil de tous les nobles hommes  
qu'elle eust jamais veus.

1. APrés celle presentacion de Jason et que la belle Mirro l'eut retenu  
   de son ordonnance, le chevalier qui le conduisoit le mena en la ville et luy  
   delivra img logis pour son estat. La belle Mirro avoit alors treves a ses  
   ennemis pour quinze jours. Ces treves anuyerent moult a Jason, car il ne

5 demandoit que soy employer aux armes affin de faire chose qui peust plaire  
a celle tant noble dame, la belle Mirro, qui tousjours estoit en son regret.  
Et devez sçavoir qu'en l'heure soudaine que ses yeulx la choisirent, Amotirs  
escripvy sa beaulté en son cuer sy a certes qu'il ne se pouoit saouler de  
penser a elle, en loant sa jennesse, car elle n'avoit que seize ans, et en rame-  
10 [f. ixr]nant en sa memodre sa fresche couleur, sa belle face, ses blans tetins  
et son corps gent, dont en telle chaleur estoit souvent qtì'il ne sçavoit que  
faire. Entre ces choses, le roy d'Esclavonnie envoya son messagier devers  
la belle Mirro luy requerir qu'elle voulsist donner audience a un de ses  
chevaliers qu'il envoieroit vers elle, auqufel il avoit donné charge de luy dire  
15 aulcunes choses secretes. Le messagier rapporta au roy que la belle Mirro  
estoit contente d'oyr son chevalier. De celie nouvelle le roy eut grant joye,  
et comme cil qui tant ardoit en l'amour de la royne Mirro qu'il ne sçavoit  
s'il veilloit ou dormoit, il se desguisa le mieux qu'il poeut et par herbes  
changea sa couleur, prinst deux chevaliers avec luy, ausquelz il declaira qu'il  
20 s'en aloit devers sa dame soy faindant estre un simple chevalier, et leur  
deffendy qu'ilz ne lui feissent autre honneur qu'a un çhevalier. Et tantost  
qu'il les eut advertis de ce qu'ilz devoient faire, il se party secretement et  
s'en ala secretement en Olyfeme et fist tant qu'i fu mené devers la noble

royne, qu'il n'avoit jamais veue. Si se jetta par terre devant elle, et combien  
25 qu'il fust tout ravy de veioir sa beaulté esmerveillable, car oncquez [f. nv]  
il n'avoit veu si belle chose, aprés les reverences faittes il luy dìst: «Noble  
et tres renommee dame! Le roy d'Esclavonnie se recommande humblement  
en vostre noble grace. II m'a chargié de parier a vous secretement. S'il vous  
plaist, vous me expedierés.» A ces paroles, la dame fist lever le roy, non  
80 sachant qui il estoit, et se tira ung petit a part. Et lors le roy s'aproça d'elle  
et luy dist: «Tres redoubtee dame, vous sçavez que par pluseurs fois vostre  
serviíeur le roy d'Esclavonnie vous a fait requerre par ses ambassadeurs  
que vous voeilliez estre sa femme, et que vous l'avez reffusé, pour quoy il a  
vostre royaulme assailly de guerre. Encoires, pour tousjours soy mettre en  
35 son devoir, m'a il envoyé requerre vostre desiree grace qu'elle ait pitié de  
vous et de vostre poeuple et que a celle journee vous ayez pitié de vostre  
leal amant, duquel la fortune est telle que certes il moeurt aprés vous. O ma  
dame, par le jugement des hommes le vray ymage de sçavoir et a mon  
samblant le cler miroir de noblesse, oyez la voix de vostre servant par ma  
40 bouche implorant et requerant vostre pitié le plus treshumblement qu'il luy  
est [f. i2r] possible. Le povre roy vostre tresleal bienvoeillant ne poeut estre  
sans penser a vous, son ymaginer ne comprent que vostre nom, son estomac  
ne digere que vostre esblouissante gloire, ses prieres et suffrages ne mon-  
tent aux dieux fors en les appellant a vostre bien acroistre. Hellas! ayez  
45 mercy de luy et de vostre royaulme, et a moy, comme a son secret message  
d'amours, condescendez estre sa dame affin qu'il soìt au chief de son desir  
et affin ossy que vostre cité et peuple soient en paix et repos.»

1. EN disant ces parolles, le povre roy par pluseurs souspirs fremy  
   et tressua de douleur, ainsy comme se ce fust ung prisonnier presenté au  
   juge pour recepvoir sentence de grace ou de mort. La sage Mirro luy souffry  
   achiever toute sa proposicion; et lors qu'il eut dit ce que Amours luy enseì-  
   5 gnoit pour celle fois, elle ne fu pas si despourveue d'advis et de sens que  
   promptement et meurement elle ne luy feist ceste response: «Messagier!  
   Comment me poeut requerir d'amours mon anemy qui malvaisement a  
   destru.it mon royaulme? II a beaucoup espandu du sang de mes amis et de  
   mon poeuple. [f. 12V] Je vous respons que ainçois pardestruira il tout le  
   10 residu que je face en rien sa voulenté.» — «Haa ma dame,» respondy le roy,  
   «il m'est advis que vous ne usez pas de bon conseil. Considerez vous point  
   que vostre desdaing a esté cause de la mort de chinquante mille hommes?  
   Hellas ossy: et n'avez vous pitié d'un roy quy tant fort et tant pardurable-  
   ment vous ayme, qui tousjours a vostre grace retourne et qui plus a pitié de  
   15 vostre desolé royaulme que vous meismez? O ma dame, pensez icy! Tendez  
   vous que par vostre deffault vostre amy se desespoire! Je ne sçay qui vous  
   moeut, se ce n'est qu'il samble que vous desirés la generale destruction de  
   vostre seignourie. O, quel dommage!»
2. «MEssagier,» dist la dame, «la luitte de vos parolles n'est forte  
   assez pour abatre la contrestance de ma continence. J'ayme mon' pueple  
   naturellement et, adfin que touí ìe monde congnoisse que je dìs verité, jour  
   que je vive je n'auray amour ne alliance a son anemy. Et ne m'en parlez

5 plus.» Le roy demoura comme tout vaincu a ces parolles et fu si mortelle-  
ment trorichié d'aspre [f. ajr] couroux que par desespoir il luy dist: «O felle  
dame, la plus rebelle et la moins piteable qu'onquez nasquisí de mere! Puis  
que acquittier me fault, quant vostre gros courage ne se daigne ploier ne  
amollier aux continuelles supplicacions de vostre trop leal amant, je me  
10 cesse atant de vous en parler. Mais je vous asseure que, les treves faillies,  
vous aurés le guerdon de vostre fierté!» A ces mos, il se party d'illec a yeux  
baissiez et retourna en son ost plus desirant parvenir a son intencion qu'on-  
ques n'avoit esté. Et la belle Mirro, toute aprinse d'estre manacee, se prinst  
a deviser avec ses femmes, en leur racomptant ce que oy avoit de leurs  
15 ennemis. Que vous en diray je plus: Les treves faillirent a chief de piece.  
Quant elles furent faillies, le roy d'Esclavonnie, plus pensant a la belle  
Mirro que mestier ne luy en estoit, fist ses hommes mettre en armes par  
pluseurs jours, esperant que ceulx d'Oliferne ississent de leur cité. Mais il  
perdy sa paine, car il n'y avoit leans homme si hardy de saillir, pour ce  
20 qu'ilz avoient eu tous[f. i3v]jours contre eulz. Et lors qu'il congnut que  
ceulx d'Olyferne estoient ainsy reboutez, il prinst un jour chinquante de ses  
chevaliers et leur dist que pour l'amour de sa dame il vouloit jòuster contre  
eulz tous, l'un aprés I'autre. Puis les mena en une place propice a ce faire,  
quy estoit en belle veue pour ceulz de la cité. Et la commencerent a jouster,  
25 en menant si grant bruit que ceulx d'Oliferne les oyrent et coururent aux  
creniaux.

1. JAson se trouva illec avec les autres. Tantost qu'il vey la maniere  
   des Esclavonnois, il en eut grant doeil et par grant corage s'en ala au palais  
   devers la belle Mirro et aprés la reverence faitte: «Tres redoutee dame, je  
   ne me sçay assez esbahir de la laschesse de vos hommes! Vos adversaires

5 s'esbatent au prez de vostre cité en pètite compaignie, ainsy comme se  
Olyferne fust vuide et desemparee de gens d'armes. O ma dame, quelle  
douleur! Certes, tous ceulx quy ceans sont en reçoipvent blasme. Et pour  
ce, je vous prie pour vostre honneur et le mien ossy que vous me bailliez  
jusques a dix de vos solff. i4r]doyers et que vostre plaisir soit que je les  
10 conduise sus vos ennemis. Et se ce faitfes, il m'est advis que nous leur  
ferons le plus grant effroy qu'ilz ayent eu pieça.» La belle Mirro, oyant  
celle requeste de Jason, loua moult son bon vouloir, luy enquist du nombre  
de ses anemis et, quant elle sceut qu'ilz n'estoient point plus de chinquaníe,  
elle envoya querir xij. chevaliers qui nouvellement estoient venus de la cité  
15 de Damas, leur declaira la requeste de Jason et leur enquist s'ilz se voul-  
droient adventurer avec. Ceulx regaraerent Jason et, voyans qu'il estoit le

plus adroit chevaJier qullz eussent jamais veu et que sa requeste partoit  
d'un tresnoble courage, ilz respondirent qu'ilz le compaigneroient jusquez  
a la mort. Et adont la belle Mirro acorda a Jason qu'il feist ce que son hault  
20 desir luy avoit enseignié. Quant Jason eut sa requeste acordee, il remercia  
la dame, qu'il amoit du meilleur de son cuer, puis se recommanda en ses  
nobles prieres. Aprés requist aux douze chevaliers qu'ilz se expediassent  
d'eulz mettre en point, en leur prometant bonne adventure. Ce fait, [f. X4V]  
ilz se mirent tous en armes et monterent sus leurs destriers. Et quant ilz se  
25 furent garnis de lance, espee et escu, ilz issirent aux champs et joyeusement  
s'en alerent vers les Esclavons qui, comme dit est, joustoient a leur roy.

1. QUant la belle Mirro et les dames sceurent que Jason s'estoit mis au  
   chemin, elles monterent sus une haulte tour de laquelle elles pouoìent voir  
   en l'ost de leurs ennemis. Et ne tarda guieres aprés que le roy d'Esclavonnie  
   perceut Jason et ses compaignons qui venoient vers luy, pour quoy il laissa  
   8 le jouster et assambla ses chevaliers et leur dist: «Beaulx enfans, vous avez  
   fait sus moy une espreuve de chevalerie pour l'amour de ma dame. Or,  
   maintenant pensez de louange et honneur acquerre, et pour l'amour de moy  
   esprouvez vous vertueusement sus ce tantet de chevaliers de la cité qui  
   viennent sus nous. Nous sommes quatre contre ung, nous les metterons  
   10 a mort ossy legierement comme le lyon devore et destruit l'oeille. A ces  
   paroles, Jason et ses compaignons se asseurerent en [f. 15^] leurs estriers,  
   saisirent leurs escus par les enarmes, brandirent leurs lances et escrierent  
   leurs ennemis, qui tost brocerent des esperons et les vindrent rencontrer  
   a lance baissee si chauldement qu'il sambloit que la mort les chassast; dont,  
   15 quant vint aux lances brisier, Jason, qui mieulx estoit monté que nulz des  
   aultres, eut le premier coup. Et frappa le roy d'Esclavonnie si durement qu'il  
   luy percha l'escu au plus prez du destre costé et la rompy sa lance. Et Jason  
   l'attaindy suz le comble de son escu par telle vertu qu'il luy renversa la  
   teste et la fist hurter a l'eschine de son cheval si estourdy que les piez luy  
   20 leverent contre mont et que le frain de son cheval rompy, dont tresbucha  
   par terre et le cheval s'en couru par les champs. Adont passa oultre Jason  
   moult joyeux et vint rencontrer de sa lance un des meilleurs chevaliers  
   d'Esclavonnie, auquel il donna si desmesuré coup ou my lieu de l'escu qu'il  
   luy percha l'escu, le hauberg, meismement et le corps, et le porta mort par  
   25 terre. Et lors s'entreferirent les chevaliers d'une partie et d’autre. De ceulx  
   d'Esclavonnie aulcuns [f. 15V] en y eut qui s'en alerent resconforter leur roy  
   qui gisoit a la terre comme mort, et les autres entendirent a la bataille, quy  
   commença rigoreuse et dure aux fers des lances quy tost furent brisies. Et  
   si bien s'y porterent ceulx de Damas que a l'example de Jason ilz porterent  
   80 par terre six de leurs ennemis, dont les quatre furent mors et les autres  
   demourerent affolez.

z.io Alnsi commença ceste bataille felonne et dure. Les Esclavons re-

monterent îeur roy sus le cheval de l'un de leurs compaignons mors. Et lors  
ilz mirent tous les mains aux espees et se vindrent entremesler avec Jason  
et ceulz de sa partie en ruant sus eulz si mortellement que Jason congnut

1. clerement qu'il estoit mort s'il ne se deffendoiE pour quoy il dist entre ses  
   dens qu'il se gardera et qu'il fera son nom croistre en Olyferne et en Escla-  
   vonnie et qu'il taindera son espee de leur sang, ou il morra en la paine.  
   Et adont il haulce l'espee et la descharge sus un Esclavon par telle vertu  
   qu'il luy fent lé heaulme et luy boute l'espee touí ens la teste7 [f. x6r] puis

10 fìert un autre en la presence du roy de ses ennnemis et luy trenche un qua-  
tier de son escu avec le bras destre. Et quant le roy voit ce, s'il s'esbahist,  
ce n'est pas de merveille. II escrie Jason a mort comme vaillant chevalier,  
puis vint vers luy l'espee haulcee et si viguereusement le fery sus le plus  
hault de son heaulme qu'il en fist les estincelles saillir et lui fist cliner la

1. teste tout bas, dont il eut grant joye et luy escria: «Vassal, vous m'avez  
   monstré que de la lance sçavez ferir. Mais je vous monstreray a l'espee que  
   je suis meilleur chevalier que vous, et se vous eschappez sans mort de ma  
   main, je voeil bien que vous diez a ma dame la belle Mirro que son amy  
   d'Esclavonnie n'a force ne vertu.»

2.ii TRop fu desplaisant Jason quant il oy les vantises de son ennemy.  
Mais quant il sceut que c'estoit le roy d'Esclavonnie, il eut grant joye de le  
congnoistre et luy dist par derrision: «Haa glorieux fol! Es tu cil qui es  
affulé des blanches fievres a cause de [f. ióv] ma tres redoubtee[[9]](#footnote-9) dame?

1. Maintenant voy je bien qu'en toy a plus de presumpcion que de prouesse,  
   et de vantise que de valeur, voire et de follie que de sens; car c'est parfaitte  
   follie a toy de toy nommer meilleur chevalier de moy. Or voyons qu'il en  
   est!» A ces paroles, ilz s'entre essayerent moult durement. Jason radement  
   s'i prouva et donna a son ennemy pluseurs coups lours et pesans, et tant

10 luy en donna en rougissant son espee de son sang que le povre roy fu con-  
straint de crier et de faire venir ses chevalîers a la rescousse. Si y en vint  
tant que Jason en fu tout environné et assailly de tous costés. Quant Jason  
se vey ainsy environné et envahy, il en eut grant joye et se prinst a ferir  
a destre et a senestre par telle prouesse que lors les dames le choisirent entre

1. les autres et veyrent que son espee volloit puis cy, puis la, toute rougie de  
   sang. Puis veyrent qu'il coppoit testes et bras et faisoit merveilles plus que  
   tous les autres. Et de ceste heure, la belle Mirro prinst tellement Jason  
   [f. i7r] en grace qu'elle I'ania tousjours depuis jusques a la mort et mist du  
   tout son amour en luy. Vaíllamment doncquez se combaty Jason contre les

20 Esclavons a ceste premiere fois, et longuement dura la bataille. Quant ceulx  
de Damas veirent la grant presse qui estoit en tour luy, ilz se fourrerent  
entre ceulx qui l'assailloient; et lors s'efforça Jason de soy faire valloir par

s

tel ardeur de courage qu'il ochist illec par son espee dix des plus expers  
chevaliers de ses ennemis, dont le roy d'Esclavonnie eut telle paour qu'il  
29 s'en fUy <Je la place, et ses chevaliers avec luy. Et les chassa Jason jusquez  
en leur ost a telle ochision que de chinquante chevaliers qu'ilz estoient il en  
moru illec quarante. Et de la partie de Jason n'en demoura que deux en la  
place, mais toutesvoiez il n'en y eut nulz qui ne fussent navrez.

3. Comment Jason fu receu joyeusement de la royne Mirro et comment iíz[[10]](#footnote-10)

s'entreregreterent.

1. Aprés celle bataille, quant Jason eut ainsy enchassié ses ennemis  
   [f. iyv] jusques au pres de leur ost, il s'arresta pour deux raisons: la pre-  
   miere pour ce qu'il sentoit ses compaignons lassez et chargiez de playes, et  
   l'autre pour ce qu'il vey ceulz de l'ost esmouvoir et venir vers eulz. Et adont,

5 comme sage, il se retray, disant que mieulx vault une bonne retraite que  
une folle attente. Et rentra a grant gloire en la cité, dont la belle Mirro fu  
joyeuse a merveilles, et le roy d'Esclavonnie triste et douloureux en fut.  
Tout le monde en Olyferne couroit aprés Jason au rentrer en la cité, et le  
beneissoient disans l'un a l'autre que jamais n'avoyent veu son pareil en  
10 beaulté n'en vaillance de corps. Olyferne se commença lors a resjoyr. Quant  
la belle Mirro pensa que Jason estoit desarmé, elle l'envoya querir, et il  
vint voulentiers vers elle, car c'estoit tout son desir. Si la salua, et elle luy  
rendy son salu en lui demandant comment il se sentoit. — «La mercy des  
dieux,» dist Jason, «je ne sens en moy que lyesse et joye, et joyeusement  
15 suis retourné en vostre cité. Ma tresredoutee dame, il m'est advis, ad ce  
que j'ay senty de vos ennemis, [f. i8r] qu'ilz ne font guieres a craindre et  
que l'en en aura bonne raison. J'ay au jour d'uy fait rougir mon espee de  
leur sang, dont vostre principal adversaire grant doeil en a. Encoires ay je  
esperance que demain son doeil feray redoubler et que piz en sera a luy  
20 et aux siens.»

1. TAndis que Jason disoit ces parolles a sa dame, elle le regardoit a  
   la fois par eschauffement d'amour et ne s'en pouoit contenir. Et tant fut  
   surmontee d'Amours alors que, pour celler son vouloir et soy refroidier  
   aulcunement, sans autrement parler a Jason elle le laissa entre ses dames

5 pour l'entretenir et s'en ala en sa chambre, la ou elle se donna a penser a  
Jason, a sa prouesse, a sa bonne chiere, a ses rians yeux, a son beau corps,  
a son doulx parler. Et tant y pensa qu'il fu force qu'elle revenist au lieu ou  
il estoit. Elle trouva lors en la sale tous ses amis et les plus nobles de la  
cité, et outre plus le messagier du roy de Damas qui lui dist que ce soir

10 vendroient vers elle deux mille Siriens que le roy son seigneur luy envoioìt  
en la conduite de son frere nommé Pruzus, qui vaillant [f. i8v] chevalier  
estoit. De ceste nouvelle se donna grant joye la noble royne. Et fist tresbien  
appareillier au mengier et les tables couvrir, et receupt Pruzus tres solemp-  
nellement. Mais quant chascun fu assis a table, la belle Mirro et Jason tant  
15 furent' servis de la reffection d'Amours qu'il ne leur tenoit de boire ne de  
mengier. Le messagier d'Amours — c'est assavoir Doulz Regard — estoit  
tousjours en voye. L'un se hontoioit et couleur changoip autretel le faisoit  
i'aultre. Jason ne se pouoit coníretenìr, et Mirro se percevoit assez de son  
maintien. Mais Mirro estoit plus subtille et se contregardoit raisonnable-  
20 ment, et plus en faisoit son sens que son ceur ne luy apportoit. En telz  
regars, en telz samblans se passa le souper. II n'y avoít dame ne damoiselle  
qui ne prestast ses yeulx a regarder la beaulté de Jason. Qu'en diray je plus:  
Aprés le souper, il fu ordonné que le lendemain l'en laisseroit reposer les  
Siriens et que le jour ensieuvant ilz iroient envahir les Esclavonnois. Et lors  
25 chascun prinst congié et s'en alerent uns et autres en leurs logis.

3-3 [f. 19r] TAntost que Jason se fu retrait et il se fu couchié, lors se

presenta en sa memoire le souvenir de sa dame, qui lui aluma un tel feu au  
ceur qu'il luy sambloit qu'il fust en une fournaise. II se prinst lors premiere-  
ment a penser a sa dame. Aprés il se donna a faire chasteaulx enEspaigne.Et  
5 finablement, quant il eut assez labouré en ces choses, il parlà par soy et dist  
íout bas: «O dieux, que sera ce de moy et de ceste dame? — 11 fault que  
d'amours la prie! — O, je ne suis pas assez hardy. — Non? — Le cas est tel!  
— Pour quelle raison? — Elle y est bonne; car c'est, a tout comprendre, le  
bruit du monde. Que plus est: elle fait reffus d'un roy. O, je suis bien fol de  
10 penser a elle, fol! je dis verité! — Et comment, est ce follie? — Doubter n'en  
fault! Toutesvoies faulí il donques que je soye fol, il n'y a remede: Je luy  
ay donné mon ceur, il est sien, et a elle demourra.» Le noble Jason demoura  
la pluspart de la nuyt en celle reverie amoureuse, puis s'endormy. Mais s'il  
songa de sa dame par effort d'amours, il vous fault dire qu'elle n'en demoura  
15 pas quitte, car [f. içA] sitost qu-'elle fu couchee, il, luy fu advis qu'elle veioit  
Jason, florissant par dessus tous hommes; dont print a convoitier son  
amour et a desirer le jour affin que revoir le peut. Et tant le convoita que,  
comme la nuyt luy anoiast, elle se prinst a dire: «O nuyt obscure, pour  
quoy es tu si longue? Trop rne desplaist ta duree et trop suis en paine a  
20 cause ’du jour quy trop tarde. O jour, ou es tu? Se tu fusses venu, je veysse  
mon amy, mon soulas, mon confort. Las, que tu fais.longue demouree! Par  
ton tarder mes yeux ne poeuent voir leur regret, le desir de mon cuer,  
l'acomplissement de mes souhais, Tesperance de ma joye. O, et quel anuy!  
Dormir ne puis. Ou lieu que je souloie souspirer aprés la nuyt pour moy  
25 tirer hors des publiques affaires, maintenant il me convient souspirer aprés  
le jour pour parvenir a mon singulièr plaisir en un regart secret.»

3-4 TElles furent les parolles de la noble dame esprise d'amour. Elle  
convoitoit Jason, et Jason la convoitoit ossy. Et a ce ne failly pas le roy  
d'Esclavonnie, car en celle meismes nuytie la [f. 20r] douleur de ses playes  
fu si aspre qu'il ne peut oncques reposer. Et lors, pour oublier sa maladie, il  
se donna a regreter la grace de sa dame et dist entre pluseurs aultres parol-  
les: «O ma dame, aurez vous jamais pitié de mon povre et adollé cuer qui  
ne vous poeut par reffus ne ruidesse mettre hors de son desir, qui de fort en  
plus vous ayme, qui ne quiert qu'a vous complaire, qui ne scet soy travail-  
lier assez pour faire la treuve de vostre bienvoeillance et qui, voeille ou non,  
ou qu'il soit est a vous. O mon desir, se sans mercy devez remaindre, pour  
quoy íustes vous oncques si adroit et si habondantement garnie de l'excés  
de toute beauté? Vostre resplendisseur est clere entre les femmes comme le  
soleil entre les estoilles. Serés vous sans mercy, sans compassion? II m'est  
advis que nanil, et au cuer me gist que vous aurés regart a mon bon vouloir.  
Les dames a la fois se nourrissent a faire languir leurs serviteurs, et leur  
honneur s'y acorde. Car a la verité, dame trop habandonnee grant honneur  
n'embrace, il est expedient qu'elle se seuffre endormir par prieres et oroi-  
sons. Et par ainsy, je voeil [f. 2ov] conclurre en moy que pour un reffus —  
non, pour vingt! — de la grace de ma dame desesperer ne me dois. Vray  
corage de leal amant ne poeut estre congneu se n'est par le moyen du flayau  
de reffus. Toutesvoyes la pierre se mine par continuel degout d'eaues, et  
doncquez ne sera minee ou adoulcie la rigueur de ma dame par mes habon-  
dantes prieres? Si sera! ou Nature fauldra, ou les dieux feront injustement  
contre moy.»

4. Comme Jason se combaty contre Corfus le geant et le mist a mort.

4.1 EN telles ymaginacions ce roy passa toute la nuit et jusques a l'en-  
demain au matin que Corfus, un [f. 21r] geant de Thoscane vint vers luy et  
luy demanda comment il luy estoit. — «Certes, Corfus,» respondy le roy,  
«je ne sçay se je vis ou non.» — «Pourquoy?» dist Corfus. — «Pour ce,» dist  
le roy, «que je ne fay que songier de ma dame et me tue de penser a elle.  
Et neantmoins, je ne treuve en elle que fierté.» — «Et comment?» fait Cor-  
fus, «Y pensez vous encoires?» — «II fault bien qu'il soit!» respondy le roy.  
— «Le fault il?» dist Corfus. — «Oy, certes!» respondy le roy. — «Donc-  
quez,» dist Corfus, «estes vous fol et mal advisé. Car, tout consideré, celluy  
est fol qui s'efforce d'avoir une femme contre son gre. II en est tant  
d'autres!» — «Trop bien cela!» respondy le roy, «Vous dittes tresbien. Mais  
vous sçavez que une en vault mille. Ma dame est l'outrepasse des dames, la  
laisseray je pour son reffus?» — «Oy,» dist Corfus, «se vous faittes que  
sage.» — «Par ma loi,» respondy le roy, «ja n'advendra! Et morray en la  
paine comme leal amant ainçois que je ne viengne au dessus de mon em-

prise, cornment que ce soit.» — «je m'en rapporte a vostre simplesse,» dist  
Corfus, «mais se vous [f. 2iv] me voulés croire, vous la tromperés bien.» —  
«Et comment?» fait le roy. — «Vous la laisserés pour telle qu'elle est», dist  
Corfus, «et n'amerés jamais femme que pour une nuyt. Vous en aurez tous  
20 les jours une nouvelle: II n'est point de tel plaisir que de changier souvent.»  
— «Haa Corfus!» respondy le roy. «Leal amant n'usa oncques des termes  
que vous dittes. Quant un prince poeut parvenir a l'amour d'une dame,  
belle a l'oeil, sage et de bonne rnaison, n'est ce assez pour luy? Cil qui vient  
en telle fellicité et va au change, certes est digne de reproce.» — «Ne sçavez  
25 vous non plus que vous monstrés?» dist Corfus. «II y a bien un aultre  
point.» — «Et quel?» fait le roy. — «Je le vous diray:» dist Corfus. «Prenez  
la plus belle dame qui vive, soyez ent amoureux plus fort que les oreilles ne  
vous tiennent en la teste: tantost que vous aurez joy d'elle quelque pou,  
vous en serés tané. Elle vous samblera laide — que sçay je: vous la souhai-  
30 derés arse. Et se vous n'estes aultre que les hommes, vous la wihoterés mais  
qu'il soit en vosíre poissance.» — «Haa Corfus,» respondy le roy, [f. 22r]  
«se, croire vous vouloie, je ne feroye jamais bien! Et je cuide que vous me  
dittes ces choses pour moy faire retourner en mon payz, affin que ne vous  
trouvés aux horions de ceulx quy respandirent hier mon sang.» — «Par ma  
35 loyaulté, sire!» dist Corfus. «Ce que vous ay dit ne part point pour crainte  
que j'aye de vos ennemis, ainçois vous conseille a mon pouoir ce qu'il me  
samble convenable pour vostre honneur et proffit. Et ad ce que vostre cui-  
dier soií trouvé faulz, sans plus de delayance je envoyeray vostre messagier  
devers la royne Mirro lui signiffier que pour maintenir le noble mestier  
40 d'armes, je deffie moy tout seul huit des meilleurs chevaliers qui soyent en  
sa cité.»

4-2 QUant le roy oy la response du geant et vey qu'il se courrouçoit, il  
se teut atant. Et le geant s'en ala armer en sa tente, puis s'en ala vers la cité  
en la compaignie du messagier du roy, qu'il envoya devers la royne ainsy  
qu'il avoit dit. Et quant ce messagier eut fait ce qu'il avoit de charge, la  
5 noble royne appella tous ses chevaliers ef leur dist ce que le geant lui avoit  
mandé. [f. 22v] Quant ceulx d'Oliferne oyrent le record de ce mandement,  
pour ce que Jason et les autres estrangiers qui la estoient leur firent l'hon-  
neur de dire premierement leur advis de ceste besoigne, ilz dirent tout hault  
que le geant Corfus estoit cil mv' ,tcs x rnorí toute la noblesse d'Oly-  
10 ferne et qu'il îeur sambìoit que zî seroií collie de luy furnir la bataille qu'il  
demandoit. Et de ceste parolle furent si esbahis tous les estrangiers qu'ilz  
conclurrent qu'ilz feroient par le conseil de ceulz d'Oliferne, reservé Jason  
qui lors ouvry son noble corage et dist: «Seigneurs, ne vous desplaise pas  
se la vertu de mon corage mescongnoist la foiblesse de mon corps. Je sçay  
15 bien que je ne suis pas grant ne menbru comme un geant, neantmoins je  
voeil bien qu'on sache que nul geant n'a plus granf cuer de moy. Et affin

qu'il appere evidamment et que la dame ou mon cuer repose puist oyr bon-

nes nouvelles de moy, j'entreprens a aler combatre le geant homme a  
homme, et jamais n'arresteray jusques ad ce que je me seray esprouvé  
20 contre luy.»

1. LA royne Mirro, oyant l'entreprise de Jason, tant fu oultree de doeil  
   [f. zj1] qu'il lui sambla que l'en la frapast d'une lance ou travers du cuer,  
   tant amoit Jason. Toutesvoyes elle tinst maniere le mieulx qu'elle poeut et  
   dist a Jason, sitost qu'il eut finé sa parolle: «Jason, gardés que vous dittes

5 et que jennesse ne vous abuse! Se vous estiez vous vingtiesme, le geant ne  
laisseroit point a soy trouver entre vous.» — «Ma dame,» dist Jason, «se  
jennesse me habuse, outrecuidier et presumption deçoipvent le geant. Pour  
tuer un homme, quelque grant qu'il soit, il ne fault que un seul coup. Mais  
qu'il ne soit de fer ne d'achier, neantplus que les autres je ne le crains.»  
10 La royne Mirro ne sceut que respondre a ces parolles. Que vous en feroye  
je long compte: Jason fist respondre au messagier du geant qu'il le comba-  
teroit, et lors le messagier retourna devers le geant. Et Jason se fist armer  
incontinent, puis monta a cheval, issi de la cité et s'adressa vers le geant  
le plus tost qu'il poeut.

1. LE geant avoit toutes ses armes prestes et son cheval sellé et bridé.  
   Tantost qu'il vey venir Jason, il monta a cheval et luy ala au [f. 23^] devant  
   et par grant felonnie lui dist: «Que quiers tu?» — «Es tu Corfus le geant?»  
   respondy Jason. — «Qy», dist Corfus, «ce suis je voirement.» — «Donques,»

5 respondy Jason, «es tu celluy que je quiers.» — «Toy?» dist Corfus. — «Voire  
moy!» fait Jason. — «Et qui te moeut?» dist Corfus. «Consideres tu point  
la force de ma main et que je suis cause de toute la desolacion d'Olifeme?  
Se bon me samble, je te prenderay par la teste et te torderay le col comme  
a un pouchin!» — «Tu me dis merveilles,» respondy Jason, «mais pourtant  
10 mon cuer ne s'en mue. Nostre procés dure trop! Va querir ta lance et nous  
monstre ce que tu scez faire. L'en doit parler pou et besoignier bien.» Le  
geant a ces paroles ala querir sa lance, et Jason se couvry de son escu, puis  
s'asseura es arçons. Et quant il eut ce fait et il vey que le geant picquoit des  
esperons contre luy, il lui ala a l'encontre si courageusement qu'il ne sam-  
15 bloit tenir a ciel n'a terre. Si s'entreferirent le plus fierement qu'ilz peurent,  
et furent leurs coups si grans et adreissans si bien que les changles du  
cheval Jason rompirent et vola Ja[f. 24r]son enmy le champ. Et le geant fu  
renversé par dessus la crupe de son cheval en telle façon que les rains du  
cheval ployerent et que le geant tumba, la teste en bas ét les piez contre  
20 mont.

1. PLuseurs d'Esclavonnie et d'Olyferne, regardans Jason, furent tous  
   esbahis du grant coup qu'il donna au geant. Le geant et Jason, mis par  
   terre comme dit est, tost se releverent et vindrent l'un contre l'autre, et

lors le geant en tirant son espee du fourreau escria a Jason: «Vassal, tu  
5 m'as fait la plus grant honte qui me peust advenir. Or te garde le mieux  
que tu porras! Se le deable ne t'emporte, je te fourdroieray de-mon espee,  
buveray ton sang et mengeray ton cuer ou despit du doeil que tu as mis au  
mien.» — «Haa, tirant glorieux,» respondy Jason, «que tu feroyes de maulx  
s'il ne tenoit qu'a toy! Le deable ne m'enportera, ains toy meismes! Et quant  
10 au regart de boire mon sang et mengier mon cuer, je te garderay trop bien  
de tant inhumaine fureur. Et m'est advis, se j'ay courroucé ton ceur, qu'en-  
coires le courrouceray je plus!» [f. 24Q Quant le geant oy Jason ainsy par-  
ler, il hocha la teste barbue et tout rechingnie, haulça son espee contremont,  
puis la descharge de sang esmeu sus Jasòn et luy en donne un coup si grant  
15 qu'il luy emporta plus d'un quartier de son escu. Et Jason ossy frappa le  
geant lors sus le comble de son heaulme, en y employant sa force tellement  
que le geant en clina la teste.

4-6 Alnsy commencerent les deux champions a entretaster l'un l'aultre  
au trenchant des espees. Le geant rehaulça l'espee et en cuida encoires ferii  
Jason, mais Jason, qui estoit legier et appert, sailly de costé, et le coup de  
son ennemy chut en terre si avant qu'il fait a croire, s'il eust ataint Jason  
5 plainement, qu'il l'eust tout pourfendu. Et adont Jason, qui avoit son espee  
toute entesee, se bouta ou geant et lui donna un coup sus l'espaulle destre  
si ad certes qu'il luy faulsa le hauberg et lui fist une tresgrant playe dont  
Jason retira son espee íoute sanglante. Corfus le geant cuida lors issir de  
son sens quant il vey que Jason avoit ainsy entamé son corps et que son  
10 espee estoit tainte de son sang. [f. 251] II se courrouça terriblement, et Jason  
en risy, et autretel le firent ceulx d'Olifeme. Mais ne demoura guieres aprés,  
que leurs ris tournerent en pleurs, car Corfus assailly Jason si ayreement  
qu'il ne se sçavoit ou saulver et qu'il luy mist son escu tout par piesces et  
lui fist une playe sus le senestre bras, dont-le sang sailly a grant habon-  
15 dance.

1. LOnguement se combati-rent les deux chevaliers l'un contre l'autre.  
   Par force de bataille ilz perdirent tous deux leurs escus. Et pensés qu'il fai-  
   soit bon veioir le jenne Jason a l'eneontre du geant malostru, auquel il  
   donna tant de paine que le geant par sa pesanteur se lassa et commença a  
   5 suer, dont, pour soy rafreschir, il lui fn force de soy depporter de ruer sus  
   Jason et de soy tírer arrîere de lui. Quant Jason vey la maniere du geant  
   et qu'il se vouloit reposer, il en eut grant joye, Et se. fust ossy voidentiers  
   reposé, mais quant il considera en lui meismes qu'il pourroit estre tenu  
   pour lasfche s'il se reposoit — car il n'avoit esté navré qu'en un lieu — il vint  
   10 au geant et lui dist: [f. 25^] «Miseráble tyrant, appròce ,toy de moy et par-  
   faisons l'oeuvre commencee! Je voy bien que maintenafit un lit te vendroit  
   mieux a plaisir pour reposer ta pancê que ne ferodt une bataille. Touteffois

il fault finer la nostre, il n'y a remede. Et sach.es que mon courage a mené et  
conduit mon corps jusquez a cy, maís maintenant Amours le conduira; et  
15 m'est advis que je sens ma poissance redoublee.»

1. QUant le geant entendy de Jason qu'il estoit amoureux, il lui res-  
   pondy malicieusement: «Gentil chevalier, je voy biexi que vostre cuer est  
   prisonnier en la mercy d'aulcune dame. Je vous requiers ou norn d'elle que  
   decoste moy vous seez un petit; si nous deviserons ensamble de nos adven-  
   5 tures.» — «Haa, lasche ribault,» dist Jason, «tu ne quiers riens que le repos!  
   Se j'acorde ta priere, c'est a mon prejudice, car tu n'en poeulz plus. Toutes-  
   voyez, ou nom de ma dame je suis content de faire ainsi que tu l'as requis.  
   Mais garde toy de la faire longue!» A ces paroles, le geant et Jason se sirent  
   sus l'erbe verte, [f. zó1] ptxis se prindrent a deviser et dist le geant: «Gentíl  
   10 chevalier, vous estes amoureux, estez pas?» — «Pense que oy!» dist Jason. —  
   «De qui est ce?» fait le geant. — «D'une dame.» dist Jason. — «Quelle est  
   elle?» fait le geant. — «La plus belle des belles.» respondy Jason. — «Voire,  
   a vostre samblant!» dist le geant. — «Le monde la juge telle.» respondy  
   Jason. — «Haa,» dist le geant, «que vous estes fol! Par adventure vous ne  
   15 veistes jamaìs vostre dame, et sì la nommés la plus belle des aultres? Que  
   piz est: vous la tenez vostre, et il est possible qu'elle est a plus de cent.  
   Quantes en est il qui ne soyent doubles? J'amay une fois une dame, beile a  
   mon advis; mais laide estoit terriblement. L'en loe assés et prise ia belle  
   Mirro, mais je pense que, qui regarderoit bien autour d'elle, i'en y trouveroit  
   20 assez a reprendre.» — «Traytre hongnart!» respondy Jason. «Comment osez  
   tu mespenser sus la fleur des dames, ou tant a bonté, beauté, sens et vertu  
   que c'est un habisme? Foy que je doy Amours, tu le comparras a ceste  
   heure!»
2. JAson se leva a ces parolles, tout enflammé de maltalent et d'yre, et  
   prinst son espee qui gisoit [f. zò'1] sus l'erbe. Le geant se leva ossy, maìs ce  
   fu a grant paine, car il avoit les gambes roides comme un bomme qui toute  
   jour a cheminé. Et lors Jason le frapa sus le senestre bras, y employant  
   5 toute sa poissance si terriblement qu'il lui separa ce bras du corps; dont le  
   geant par aspre destresse jetta un horrible cry et comme plain de felon  
   corage haulça son espee, disant qu'il se vengeroit. Mais íl ne sçavoit ou  
   trouver Jason, car Jason estoit Iegier et habille et se tournoit tousjours ar-  
   riere de l'espee de son anemy si a point qu'il ne le sçavoit ou ataindre. Et  
   10 ainsy dura ceste bataille longuement, et tant que le soleil commençoit fort  
   a tourner en occident. Et lors Jason entre pluseurs coups s'esvertua par telle  
   prouesse en frappant le geant de son espee sus le heaulme, qu'il Tattaindy  
   par trois fois en un meismes lieu et a la troisiesme lui enfondra le heaulme  
   et la teste si que mort le fist choir a ses piez.

4.20 Sltost que Jason eut abatu le geant, il le desheaulma. Mais il le

trouva mort, pour quoy íl le ìaissa illec et prìnst son espee en signe de vic-  
[f. 27r]toire. Puis s'en aia vers son cheval, qu'il trouva paìssant, et n'eut  
loisir de lui remettre la selie pour piuseurs Esclavons qu'il vey esmouvoir

1. et venir devers luy; pour quoy il prinst son cheval par le frain et saìlly sus  
   iegierement et se retray au plus tost qu'il poeut en la cité, dont les Escla-  
   vons eurent grant despit. Et quant ilz veirent qu'ilz ne gaingneroient rien a  
   poursievir Jason — car ilz esíoient tous a pié — ilz tirerent vers Corfus  
   qu'ílz trouverent mort, dont se desconforterent si amerement qu'il sambloit

10 que tous leurs amis fussent mors. Et entre les auíres quant leur roy sceut  
I'inforíune de son geant, il en fu si troublé qu'en toute la nuyt il ne poeut  
parler.

4-ii GRant fu le doeil doncques que les Esclavons firent pour la mort  
de leur geant. Et au contraire grande fu la joye que ceulx d'Olyferne re-  
ceurent pour la noble victoire de Jason. La royne Mirro a grant compaignie  
de dames et de datnoiselles, de chevaliers et d'escuiers vint a la porte au

1. devant de Jason, esprise de tel joye qu'elle ne pouoit parler. Tantost que  
   Jason la choisy, il sailly jus de son cheval et lui fist la reverence, [f. zyv]  
   puis luy presenta l'espee du geant et dist: «Ma dame, voicy l'espee que vos  
   chevaliers doubtoient tant. Gardez la bien et en faitíes vostre plaisir.» —  
   «Jason», respondy la dame, «loés soient les dieux de vostre prouesse! Vous

10 avez delivré Olyferne de paour et de crainte. Puis que le geant est vaincu,  
tout vault autant comme vaincu. Venez en nostre pallais, si medecinerons  
vos playes et ferons penser de vous.»

4.12 JAson fu lors mené au palais a grant louange des dames et des  
damoiselles, des chevaliers et du puepìe. Les vefves regretoáent qu'il n'estoit  
plus tost venu, les non vefves s'esjoissoient de sa venue. Les desesperés et  
les desesperees recouvrerent corage nouvel. En Jason mirent leur esperance,

5 en sa force se fierent, en sa valeur, en son sens, en sa fortune. II leur  
sambla lors qu'ilz fussent desloyés des paines d'enfer et menez en paradis.  
Qu'en diray je plus: La belle Mirfo pensa et penser fist de Jason comme  
de l'homme du monde qu'elle amoit le plus. Jason fu trois jours sans soy  
armer. Durans [f. 28r] ces trois jours, ìvîirro ala pluseurs fois devers lui,

10 pensant que Jason la requerroit d'amours — ce qu'il eust voulentiers fait —  
mais le povre Jason ne luí en osoit toucher nullement. Au quatriesme jour  
doncques, quant les nobles d'QIiferne sceurent que Jason estoit comme  
guery de ses blesceures et qu'il se pouoit bien armer, ilz s'assamblerent et  
vindrent vers la royne et lui dirent: «Madame, vous vous debvez bien

15 resjoyr, se ceur infortuné aprés grief sus grief se doibt ressourdre quant  
Fortune le voeut. Nous et vostre conseil avons assez regardé la haulte  
prouesse et tresmeure conduite de vostrg chevalier Jason: jamais son pareil  
ne trouvasmes. II nous samble que Fortune l'a mis en vos mains pour vous

ressusciter et pour prendre vengance des maulx et meschiefz qui vous ont  
20 esté fais en ceste guerre. Et pour ce, nous vous conseillons que vous le  
constituez cappitaine de ce royauime. Et nous tenons tant de bien en lui  
que jamais il ne dourra repos a son cuer qu'il n'ait premierement parmené  
vos ennemis a honte et destruction®.»

4.13 [f. 2.8t] LA noble royne eut grant joye en son cuer quant elle oy

ainsy recommander son amy; et s'acorda a celle requeste et conseil de ses  
nobles, manda Jason et le constitua cappitaine comme dit est de tout le  
royaulme. Jason remercia la dame et les nobles de leur bonne grace et s'ex-  
5 cusa grandement de cest honneur entreprindre. Mais ceulx qui la estoient  
lui dirent qu'ilz ne vouloient aultre cappitaine que luy et qu'il le seroit s'il  
ne vouloit desobeyr a la royne, et tant lui en dirent qu'il emprist celle  
charge. En celle heure, Ia royne bailla a Jason tout ce qui[[11]](#footnote-11) [[12]](#footnote-12) [[13]](#footnote-13) lui estoit expe-  
dient et lui ordonna son estat. Quant Jason se vey en cel honneur, il manda  
10 au roy d'Esclavonnie qu'i s'en alast incontinent du royaulme ou qu'il se  
disposast pour le recepvoir l'endemain a bataille. Ce roy respondy qu'il  
n'avoit point intencion de soy partir de son siege jusquez ad ce qu'il auroit  
fait sa voulenté de la royne Mirro, et manda a Jason qu'il se gardast bien  
de soy trouver devant lui et que s'il le tenoit, il le feroit miserablement  
15 morir. Tantost que [f. 29r] Jason entendy celle response, il fist publier par  
les quarfours de la cité que tous ceulz qui estoient en aage de porter armes  
fussent prestz l'endemain au matin pour aler avec lui envahir leurs enne-  
mis. Et ainsy se passa ce jour jusquez au soir que Jason se prinst a penser  
a l'honneur et charge qu'il avoit. Et quant il se fu retrait en sa chambre, en  
20 continuant ses pensees amoureuses il commença dire: «O ma dame, que  
vous me faittez de biens! Et comment seroit il possible de nombrer l'excés  
de bonté et la clarté de beaulté qui sont en vous? Je ne m'esmerveille point  
se vostre excellence attrait a amour les cuers des estrangiers. Vous estes  
toute tresadroit la plus belle chose que l'en puist penser, la tresplus par-  
25 faitte qu'il en soit nulles11. Comment se porroit il faire que ne fussiez amee  
de tout le monde? Vous vallez bien certes que I'aer soit emply de regretz  
et de voix crians aprés vous et requerans vostre mercy. O, que noble dame!  
Je me tue bien de penser a vous, qui tant vallez. Toutesvoyes je ne m'en  
abstenray point, car je n'en puis que valloir de mieulx [f. 2çv] avoir.» En  
30 telles parolles Jason passa la plus part de la nuyt. Le lendemain, le jour  
apparu cler. En procés de temps, Jason et les Siriens s'adouberent, et ceulx  
de la cité s'assamblerent devant la maison royal. Et lors que Jason sceul

que ses gens s'estoìent mis en ordonnance, ìl ala devers la belle Mirro et  
iui dist: «Ma dame, príez pour vostre chevalier! Je desire moult que je  
85 puisse faire chose qui vous soit aggreable et proffitable a vostre cité.» —  
«Jason,» respondy la dame, «vous avez grant los entre mon pueple, faittez  
vos armes flamboyer et vostre nom esbruire! Je metz mon armee soubz la  
conduite de vostre preudommie et prie aux dieux qu'ilz voeillent esclarcir  
vostre fortune.»

1. Comment Jason vainquy en bataille le roy d'Esclavonnìe et comment il  
   pria d'amours la royne Mirro.
   1. EN disant ces parolles, Jason regardoit sa dame si ardamment que  
      hontoyer la fist. Toutesvoyez elle tinst maniere; et Jason, aprez le congié  
      pris tant a elle comme aux autres dames et damoiselles, d'entre elles se  
      party a [f. 30r] grants regretz et monía a cheval. Et lors il y eut pluseurs

5 dames et damoiselles qui commencerent a larmoyer aprez luy, prians aux  
dieux qu'ilz luy envoyassent bonne adventure et disans l'une a l'autre que  
ce seroit dommage s'il trouvoit fortune aultre que doulce, que jamais si  
gracieux chevalier n'avoient veu et qu'il estoit une fontaine de noblesse.  
Tantost doncques que Jason fu monté a cheval, il mist ses gens en ordre,  
10 puis les fist mettre a chemin et tirer aux champs. Et le poeuple par tous les  
lieux ou il passoit se jettoit par terre devant lui en provoquant les dieux  
en son ayde. Quant il fu venu aux champs, il assambla tous ses gens et les  
rengea. Aprés les amonnesta de bien faire. Aprés il les fist marchier vers  
leurs ennemis, qui les attendoient en tresbelle bataille. Au mouvoir fist  
15 sonner tamburs, trompettes et busines moult joyeusement, ainsy comme  
s'ils s'en alassent aux nopces ou a quelque noble convive, Et ainsy, trium-  
phans de vouloir honnourable meslé de joye et de desir de bien faire, eulz  
resjoyssans sin[f. 30^] gulierement en Jason, ilz aprocerent tellement leurs  
adversaires qu'il n'y avoit mais que du ferir. Et en cest endroit, comme le  
20 roy d'Esclavonnie mettoit ses gens en arroy, ung gros corbeau vint volleter  
sus sa teste en criant terriblement.

* 1. QUant le roy oy ce cry, il frèmy, puis regarda le corbeau et dist:  
     «O, dur et tramblant espoir! Cy me fault entrer en frenesie, car cest oyseau  
     esí messagier de mort ou de male adventure. Vecy trop mal venu! J'ay mes  
     veines toutes vuides de sang. O ma dame, quelle le feray je? Certes, je ne

5 m'en fuiray pas, et ja deshonneste nouvelle ne vous sera de moy recordee!»  
Tous ceulx qui estoient au tour de luy, furent lors tous esbahis. Toutes-  
voiez ilz se conforterent le mieux qu'ilz peiirent. Et lors des deux parties fu  
fait un tresgros cry, auquel ilz marcherent l'hn contre' l'autre et commen-  
cerent par trait une bataille si aspre que l'aer fu tout couvert de, saiettes  
10 et de pierres, voire et tout estonné de cris.

* 1. JAson estoit ou premier front de ses gens, tenant l'arc en la main,  
     et faisoit voller saiettes a largesse sus [f. 3xr] ses ennemis. A chief de piece  
     le trait diminua. Et quant Jason vey ce, il monta sus son cheval, prinst son  
     escu et sa lance, puis escria «Oliferne!» par trois fois. Et a ce cry il picqua

5 bon cheval des esperons et s'en ala sus les Esclavons si isnelement que  
Prusus ne les Siriens ne le peurent sieuvir de prime face, dont, quant virit  
a la lance baisser, le roy de Thuscane et le roy de Bougie le congnurent.  
Si picquerent contre lui, disans qu'ilz vengeroient Corfus, et tous deux vail-  
lamment ie ferirent en brisant leurs lances sus son escu. Mais ossy Jason  
10 ne failly pas a ce premier cours, car il attaindy le roy de Bougie par telle  
radeur qu'il l'esleva hors des arçons et le porta illec par terre. Puis passa  
oultre, et lui vint audevant le roy de Polane. Mais ce fu a sa male santé, car  
Jason lui traversa l'escu, le corps, le ceur, et rompy sa lance. Et lors aborda  
a la bataille Prusus avec ses chevaliers qui merveilleusement se maintin-  
15 drent en ensieuvant les fais de Jason. Et ainsy commencerent uns et autres  
a eulz monstrer a grant effusion de sang d'une partie et d'aultre, mais trop  
plus de ceulx [f. 31v] d'Esclavonnie que de ceulz d'Olyferne le sang fu  
espandu.

* 1. TAntost que Jason eut sa lance rompue, il ampoingna son espee qui  
     clere estoit, et, tendant a monstrer sa prouesse, il s'adresça la ou il choisi la  
     baniere royal d'Esclavonnie et cuida enfondrer illec sus ses ennemis. Mais  
     ilz se tindrent serrez et se mirent a ruer sus Jason et Jason sur euls par telle

1. vertu qu'il y eut plenté de íestes enfondrees, beaucoup d'escus decoppez et  
   largement de chevaliers mors. Car Prusus et ses chevaliers vindrent illec  
   sieuvans Jason, qui coup a coup baingnoit son espee de nouveau sang et  
   tant de chevaleriez faisoit que ceulx qui le veioient le nommoient la Mort et  
   disoient: «La Mort nous assault et a prins forme de chevalier! Fuye qui

10 veult sa fureur! Nul ne sera ataint de son glaive qui jamais voye, plus beau  
jour.»

* 1. JAson entre ces paroles reluisoit en bien faire et fist marchepié a  
     son bon cheval de tant d'Esclavons que sans nombre. Les uns et les autres  
     disoient qu'il avoit le corps acheré, car il n'y avoit glaive n'espee qui entrer  
     y peust. Que vous en diroie je: II rompy illec les rens [f. 321] par son espee

1. et parvint jusquez a la baniere royal ou estoit le roy acompaignié de trente  
   chevaliers qui se rengerent au tour de la baniere et du roy. Mais sitost qu'ilz  
   veirent l'espee de Jason en l'aer, preste pour ferir sur eulz, les plus asseurez  
   fremirent. Neantmoins ilz se asseurerent en leurs estriers, prindrent leurs  
   escus par les enarmes, haulcerent les espees et attendirent franchement et

10 de pié ferme Jason et ses gens qui le sieuvoient. Et lors Jason, en ouvert  
esprit, nagant en plaisir par appetit de nom acquerre, se mesla entre ces  
chevaliers ou les Esclavonnois se ralyerent. Et par ainsy recommença celle

part la bataille et la chapploison si a certes que a tous costés Fen ne veioit  
que chevaliers eulz entretuer, escus fendre, haubergs desmaillier, heaulmes  
casser et sang voller en hault ou arrouser la te'rre.

1. JAson eut illec largement a souffrir, tant pour garder ses gens,  
   comme pour envahir ses adversaires. Son escu lui fu mìs par pieces, ses  
   arrnes furent adommagies en [f. jzv] pluseurs lieux. Ce non obstant il s'es-  
   vertua et, en sóy deffendant, ne s'arresta jusquez a ce qu'il fu venu a ia  
   baniere du roy, et la donna il au chevalier qui le portoit un coup si des-  
   mesuré qu'il lui mist la teste en deux parties et l'abati mort avec la baniere  
   en la presence du roy. Quant le roy vey ce, il se tira de costé, et un de ses  
   chevaliers sailly avant qui s'advança pour la bardere relever. Mais Jason  
   fist de luy comme de l'autre, puis fist rompre et froissier ceste ditte baniere  
   aux piez de son cheval. Ce fait, il se prinst a ferir a destre et a senestre. Et  
   lors les Esclavons perdirent force et proesse, et ceulz d'Olyfeme creurent  
   en telle valeur que autant de leurs ennemis qu'ilz trouverent ilz mirent a  
   mort. Si en fu la fin telle que Jason, courant ça et la, trouva le roy et l'en-  
   vahy et ochist du premier coup d'espee qu'il lui dorma. Adont les Esclavons  
   tous desesperez s'escrierent: «Fuyons, fuyons! Tout est perdu, le roy est  
   mort!» Auquel cry ilz tournerent le dos et se mirent en fuite combien qu'ilz  
   estoient encoires plus de chincq mille. Et Jason et ses compaignons les pour-  
   sieuvirent et chasserent hors du royaulme, [f. 33^] puis retournerent par la  
   place ou les Esclavons avoient tenu leur siege et trousserent leurs tentes,  
   bagues et pavillons. Et puis finablement, Jason retourna en la cité a grant  
   gloire.
2. LA belle Mirro vint de bon cuer au devant de Jason et lui fist le  
   plus grant honneur qu'elle poeut en le menant en son palais, ou il entra a  
   grant paine, car le poeuple s'estoit illec assamblé en grant nombre pour le  
   voir, et crioient tous a haultes vois: «Ou esí nostre deffendeur, nostre  
   espee, nostre salut, nostre susciteur? celluy seul qui plus a de valleur que  
   toute Esclavonnie, et cellui qui sus tous doit estre loé et honnouré?» Jason  
   fu festoyé toute la nuit entre telles louanges. Ceulz d'Olifeme par les rues  
   danssoient et looient les dieux. De plufe en plus Jason fu en la grace des  
   dames. Les mieulx nees, les plus acomplies, les singulieres, les especiales  
   ficherent leur amour en luy, toutes furent jalouses de lui. Mais a quelzcon-  
   quez d'elles Jason ne pensa jarnais, fors a la seule et a l'outrepasse qui  
   tousjours estoit en sa memoixe. De la beaulté ,et perfection de Jason tous  
   s'esbahissoient. Que [f. 33^] diray je: En telle gloire fu Jason jusquez a la  
   fninuit qu'il se retray. Et quant il se fu retrait, lors entra il en sa reverie  
   d'amours ainsy qu'il avoit acousteumé, et oublia du tout les coupz qu'il  
   avoit receus dont son corps estoit tout froissié. Et conçlut que l'endemain il  
   declaireroit son cas a sa dame. Mais quant le jour fu venu et il se trouva

devers elle, il se trouva si sourprins qu'il ne sceut que dire. Et fu ainsy  
mené par pluseurs jours que sa hardiesse d'armes, son doulx parler ne sa  
20 force n'y valoient a lui donner le hardement de dire son desir a sa dame,  
dont se prinst une nuyt a soy blamer et dist: «Oue me proffitent les con-  
tinuelz xegrets que je fay aprés ma dame? Je suis hardy assez poui moy  
mesler en une tourbe de cent mille hommes; quant je cuide parler a ma  
dame, je tramble de paour et ne sçay que dire, et la suis je ravy comme le  
25 povre honteux qui se laisse morir de famine pax honte de demander a men-  
gier. O quelle honte, et dont me vient elle? Je parle a par moy, et me samble  
que je feray merveilles, et conclus tresbien. Mais quant vient au faire, je  
n'ay memoire ne ramenbrance de toutes mes conclusions. Suis je pas bien  
sìmple doncquez, [f. 34^] quant a la plus doulce des doulces je n'ose dire  
30 mon vouloir? Mon cuer me juge qu'elle m'a en grace. Tout maintenant  
revient un[[14]](#footnote-14) aultre jugement, etm'est advis que jamais ne se acorderoit a mes  
requestes. O, que j'ay a muser! Belle Mirro, sans per et sans seconde, qui  
luisez entre les femmes comme la rose entre le espines, hellas! et que feray  
je sans vous? Je vous ay donné mon cuer et mon voeil. Se je vous sentoie  
85 nee en constellacion vous empeschant l'influence d'Amours et que Amours  
n'eust pouoir d'esprouver sus vous ses vertus agues et estroittes, je n'em-  
ploieroye tout mon temps a vous penser. Mais quant il me samble que si  
' grant habondance d'excés de beauté naíurelle comme la vostre ne puet estre  
que bastie ne soit et entremeslee d'amour, pitié et mercy, il fault que, ravy  
40 en la contemplacion de vostre glorieuse value, vostre humble amy soye,  
desirant vostre grace, souspirant vostre allyance et requerant les dieux et  
Fortune que de vous et de moy facent une maison et un lit ou les plaisìrs  
souverains de ce siecle puisse embraissier et trouver amoureuse fellicité.»

5.Ô [f. 34v] JAson a ces motz s'endormy. Et puis se resveilla tant alumé

du feu d'Amours que reposer lui estoit moins possible que travaillier. Eí la,  
comme Amours l'assaillist de rechief, il se determina du tout qu'il s'adven-  
tureroit a parler a sa dame, quoy qu'il lui en deust advenir. Et ainsy le fist  
5 Car en ce meismez jour il se trouva devers elle et luy dìst: «Ma dame, je  
vous ay servy le moins mal que j'ay peu pour deux raisons: l'une pour  
l'acquit de chevalerie, l'autre pour desservir, non pas vos richesses que tenez  
soubz le pouoir de Fortune, mais celles singulieres dont Nature vous a fait  
dame et sus quoy Fortune n'a poissance. Ma dame, vous m'avez fait assez  
10 de courtoisiez et offert de grans dons de peccune, dont je vous remercie  
combien que les tiens de petit extime, car convoitise ne avarice ne m'onl  
point alumé de leur feu. Je ne demande point les grans tresors qui sont es  
habismes des mers, ne ceulx qui sont es montaignes enclos. Mon desir s'ar-  
reste en deux choses singulieres: l'une a conquerre nom en armes, qui doit

15 estre[[15]](#footnote-15) l'appetit de la vocacion de tous [f. 35r] nobles cuers, i'autre a obeyr  
aux commandemens et plaisances d'Amours qui me lye et obleige a estre  
vostre, a vous penser, a tendre a vostre bienvoeìllance, a faire chose qui  
plaise a vos yeux et a vostre hault cuer. Hellas, ma dame et mon bien! Se  
Fortune et les dieux ont permis que faye fait chose digne d'amcmreux merite  
20 en vostre faveur, ne mettez le cuer en descongnoissance par le quel vostre  
regne est mis en paíx. Recepvez icy a homme et leal amy vosíre chevalier et  
le treshumble dbeissant cuer, du - quel le corps a tous vos plaisirs quiert  
obeyr, cellui qui de vostre beauíté fait son tresor! Des l'heure que la bonne  
adventure m'amena ceans en vostre presence, je fus resolut vivre et morir  
25 pour vous, en vostre service pris arrestance. Je submis prestement mon col  
a porter le fardeau de vostre guerre, vous sçavez comme je l'ay porté. O ma  
dame, ayez de moy mercy! Je vous en supplie humblement autant que leal  
amoureux requist jamais sa dame.»

5.9 JAson se cessa atant, en regardant Mirro moult amoureusement,  
qui voulentiers l'avoit oy parler. Mais [f. 35v] ce non obstant, elle n'en fist  
nul samblant, ains, pour esprouver se Jason estoit autant affoitié en amours  
qu'en armes, elle respondy comme il s'ensieut: «Jason, je congnois que vous  
5 estes cil qui ce royaulme avez escharté de ceulx qui mengoient sa substance,  
qui le gastoient et qui le perdoyent. Si ne voeil pas dire que tres digne de  
merite ne soyez et que le loyer ne vous en soit rendu, mais, moy requerre  
d'amours, ce[[16]](#footnote-16) me samble trop avant entreprins! Vous n'estes aultre chose  
fors un chevalier. Que diroient les rois dont j'ay fait le reffus, se a vous me  
10 donnoie? Je ne vous voeil point blamer, neantmoins, affin que ne perdez  
vos pensees, se aultre part querez vostre party, vous ferez que sage; et je  
vous requiers que contenter vous voeilliez de vous meismez.» — «Ma  
dame,» respondy Jason, «hellas! et pensez vous que mon cuer soit tel qu'il  
puist choisir autre dame de vous? Quant ce sera, les poissons voleront en  
15 l'aer et les oyseaulx nageront en l'eaue!» — «Mon amy,» dist la dame,  
«tendre a chose difficille a prendre n'est trop grande prudence! Vous estes  
meur en vostre jenne aage quant-aux arxnes, ne vous boutés en si parfond  
erreur que saillir n'en puissiez! Je vous [f, 361] ayme plus que ne pensez.  
Je suis preste de vous remerir les biená que vous avez fais a Olyferne, je  
20 vous prie que ne me requerez plus avant, et vous souffise.» — «Haa ma  
dáme,» respondi Jason, «comment auroíe je souffisance quant je ne puis  
trouver grace devant vos yeux, desquelz indigent, tres non assouvi par-  
mains? Vous ne daigniez condescendre a mes prieres, vous voulez que je  
me desespoire! Puis qu'ensi va que vous n'avez aultre pitié du leal chevalier  
25 qui vostre a esté, la main qui la paix a obtenu pour vostre royaulme et la

propre main qui pris a vengance de vos anciennes forfaitures, desesperé me  
pars de vous, priant aux dieux que de pitié vous voeìllent enluminer. et aux  
dieux vous commans.»

6*.* Comment Jason se party â'Olyferne *et comment la* royne Mirro *s’en ala*aprés lui, et comrnent Dyomedés l'assailly.

6.1 A Celle conclusion, Jason tout transy et plain de honte s'en ala vers  
les dames et damoiselles, et la royne Mirro toute seule s'en entra en sa  
chambre, pensant fort a Jason. Lequel parvenu entre les dames comme dit  
est en cuer anoyé, [f. j6v] il les remercia de la courtoisie qu'il avoit trouvé  
5 en elles et prinst congié, soy recommandant en leur bonne grace. Puis se  
party et s'en ala en l'estable aux chevaulx, faire seller son cheval. Aprés il  
envoya querir ses armes et s'adouba. Et sans plus mot dire, combien qu'íl  
avesprissoit fort, il s'en ala hors de la cité a l'adventure, tant desplaisant  
qu'íl ne sçavoit que devenir. Quant les dames veyrent Jason ainsy departir  
10 tout seulet et considererent son maintien, elles dirent l'une a l'autre qu'il  
n'avoit pas le cuer au large. Pluseurs en y eut ausquelles les grosses larmes  
cheìrent des yeux. Et entre elles en y eut une qui sçavoit aulcunement des  
secrés de Mirro, laquelle, ayant veu'Jason monter a cheval tout armé, vint  
vers laditte Mirro et lui dist: «Ma dame, dont a vostre chevalier celle sou-  
15 daine voulenté d'aler dehors tout seulet atout ses armes? L'envoyez vous  
quelque part? II samble tout pressé d'aspre doeil.» — «Je ne sçay point,»  
respondy Mirro, «qu'il s'en voit aulcune part, mais je croy tresbien qu'il ne  
soit du tout a son aise.. Car il m'a requise d'amours pour les services qu'il  
m'a fais, et, pour ce que je ne lui ay acordé sa requeste, tout courroucié il  
20 s'est [f. 37r] party de moy. Et plus n'en sçay.» — «Ma dame,» dist la damoi-  
selle, «lui avez vous point donné quelque esperance au departir?» — «Nanil,  
en verité.» respondy Mirro. — «Et comment?» dist la damoiselle. «Vous me  
avez dit plus de mille fois que c'estoit le seul desir de vostre cuer!» — «Je le  
vous confesse:» respondy Mirro, «encoires est mon amour en lui terrible-  
25 ment, et ne porte en mon pis autre chose que la souvenance de sa beauté;  
et bien fais!» — «Haa, ma dame,» dist la damoiselle, «doncquez, et pour  
quoy lui avez vous respondu si froidement?» — «Cela ne sçay je point,» dist  
la dame, «se n'est que je fus si sangmeslee quant je oys que d'amours me  
requeroit, que je ne sceus que respondre. Et ossi mon honneur vouloit — ce  
80 m'est advis — que a celle premiere fois je me tenisse chiere et non haban-  
donnee. Car dame qui se laisse endormir de la premiere requeste de son  
amy, doit avoir honte en soy, pour ce qu'en la plus part des hommes n'a  
verìté ne leaulté quant au regard d'amours, et qu'il en est beaucoup qui ne  
scevent aultre chose faire que servir dames et damoiselles de bourdes. Ma  
85 mere m'aprinst .ceste leçon des ce que j'aloie a l'escole. Se j'ay tenu sa doc-  
trine, il [f. jyv] m'est advis que je n'ay que bien fait. Car la chose que l'en a

par grandes requestes est trop plus chierement gardee que celle qu'il ne fault  
que prendre. Et ferrune ne se poeut vendre trop!» — «Trop est trop!» faìt la

damoiselle, «J'acorde tresbien ce que vous dittes et qu'il est beaucoup  
40 d'hommes qui prient d'amours autant de dames qu'ilz en treuvent, en fai-  
sant tant de faulz seremens qu'on n'en scet le cornpte. Mais certes, ma  
dame, que ce povre Jason n'est pas du compte des autres! A ce que j'entens  
de vos parolles, vous l'avez fait tout honteux, et tant qu'il s'en est alé ainsí  
qu'il vint ceans. Et a prins le congié aux dames, dont croy que jamais ne le  
46 verrez plus.» — «S'en est il alé?» dist Mirro. — «Oy!» fait la damoiselle. —  
«En quel lìeu?» dist Mìrro. — «Cela ne vous sçairoie je dire,» respondy la  
damoiselle, «mais je pense mieulx qu'il s'en aille en son paiis qu'autre part.»

1. QUant la noble Mirro entendy ces paroles et considera le departe-  
   ment de son amy, elle se jetta par terre comme toute tronchye de doeil  
   amoureux, se prinst a frotter ses dois, puis a croisier ses bras, et puis dist:  
   «Hellas, hellas! [f. 381] que Fortune m'est dure! Hellas! et qu'ay je faít, moy,

5 quant, requise du digne de estre exaulcié, n'ay sceu moy humilier avec son  
humilité! J'ay fait reffus de mon plus grant heur. Je n'ay sceu messonner  
bonne fortune quant les dieux du secret tresor de leur grace le m'ont trans-  
mise et amenee ou plantee es mains. Par mon povre engin j'ay enchassié  
d'OIiferne cellui qui Ta rachetee a Ia paine de ses bras et au precieux pris  
10 de son sang. O, doncquez, qu'ay je fait? Ma bouche, qu'as tu vuidié, ma  
langue, qu'as tu profferé, et mon cuer, ou estoyes tu? Ou estoit ta force, ou  
ta poissance, ou ton vouloir, qui, desirant secretement l'amour et l'aliance  
de cil qui s'est habandonné a toy, as eu la bouche close par honte et as  
souffert la bouche corporelle denyer ce que approuver queroyes! O, povre  
15 honte, honte craintive, honte honteuse! En quel ploy, en quelle presse suis  
je par toy! J'ay eu honte de reffuser l'aliance de mon amy en mon domicille,  
mais certes, je I'amenderay. Car je iray aprés fui tant que le trouveray, et  
n'auray honte de moy mettre en sa mercy.»

1. [f. 38^] QUant la damoiselie vey I'anuy ou sa maistresse estoit, elle  
   ferma la chambre, que personne ne survenist entre elles, et se prindrent a  
   plourer jusquez a la nuit que ime dame viAt hurter a l'huis et dist que le sòu-  
   per estoìt prest. Mirro fist respondre par sa damoiselle qu'elle ne souperoìt

5 point, qu'elle estoií rrtal disposee et qu'elle ne vouloit que personne venist  
devers elle. Laquelle response faicte, Mirro et la damoiselle se donnerent  
a faire[[17]](#footnote-17) nouvelles larmes. Puis se prindrent a regreter Jason et dist Mirro  
entre pluseurs parolles: «Me poeut male adventure plus arguer? Aprés un  
inconvenient dangereux, elle m'envoye la mort. O, et que pourray je faìre?  
10 Je ne sçay que penser. Que feray je, par vostre foy? VouS'Samble il que je

puìsse aler aprez lup ou que je y envoye aulcun de mes gens? Se je y en-  
voye aultrui, il ne daignera revenir. Se je voy aprés lui moy meismes, ce me  
sera grant deshonneur!» — «Ma dame,» respondy la damoiselle, «vous  
congnoissiez vostre cas. Se vous voulez que Jason soit vostre mary, il n'y  
15 fault plus attendre: aler ou envoyer vous convient aprés lui. Quant a  
moy, se ainsy m'estoit, je n'y vouldroie aultre mes[f. 3çr]sage que moy. Et  
ne pouez avoir deshonneur d'aler aprés lui, attendu et consideré le service  
qu'il vous a fait. Car soubz umbre de l'en vouloir guerredonner, vous pour-  
rez prendre ochoison de le mettre en paroles et lui donner matiere de vous  
20 parler encoires d'amours.» — «Hellas, hellas!» dist Mirro. «Je ne sçay que  
faire pour le mieulx. Se je voy aprés lui et je le treuve, que lui diraý je?» —  
«Ma dame,» respondy la damoiselle, «comme j'ay dit: vous lui presenterez  
le guerredon de l'honneur et service qu'il vous a fait.» — «Ce feroit pou au  
principal de ma cause!» dist Mirro. — «Ma dame,» respondy la damoiselle,  
25 «quant vous serés devant Jason, Amours vous aprenderont a parler. Re-  
cordez epistles et Ieçons d'amours jusquez a díx ans, ce ne fera ríen a vostre  
advancement. II n'y fault fors l'inspiracion d'Amours, meslee de hardiesse,  
adressie de l'entendement humain, parlant par la bouche, qui est l'instru-  
ment du descouvrement des cuers.» — «Puis que ainsy est,» dist Mirro,  
30 «j'ayme trop mieulx encourir un petit de honte que perdre le desir et plaisir  
de mes yeux. Si vous diray que vous ferez: Vous vous en irés de ceste  
heure devers mes femmes et leur direz que demain je m'en iray en un  
[f. 39v] pelerinage en vostre compaignie seulement et qu'elles entendent  
bien par tout. Et demain au matin, nous nous en irons aprés Jason secrete-  
35 ment et ferons tant que le trouverons.» Ce conseil sambla bon a la damoi-  
selle. Q'en diray je: La damoiselle fist le commandement de sa maistresse.  
Elles preparerent leurs besoignes en celle nuit, et le lendemain, des le point  
du jour, elles monterent a cheval en habis descongneus et se mirent au  
chemin. Si fu leur adventure telle qu'elles desjeunerent en la maison ou  
40 Jason avoit couchié et ia en oyrent n&uveiles. La noble royne s'esjoy fort  
quant elle sceut que Jason avoit illec couchié, et enquist de sa maniere et  
quel chemin il avoit tenu. L'oste lui dist, quant au regart de sa maniere,  
qu'il n'avoit oncques beu ne mengié, et quant a son chemin, qu'il avoit tenu  
une voye qu'il lui enseigna. Mirro doncques et sa damoiselle ne la firent  
45 guieres longue a ce desjuner. Elles monterent a cheval le plus hastivement  
qu'elles peurent et chevaucherent en ceste façon trois jours aprés Jason,  
oyans en chascun logis ou elles descendoient nouvelies de lui. Mais oncquez  
ne le [f. 401] sceurent rataindre ne trouver, car au quatriesme jour ensieu-  
vant elles vindrent a un port, ouquel l'en leur monstra une nef qui estoit a  
50 aulcuns marchans d'Athenés, et leur fu dit que Jason estoit illec et qu'ii  
s'en aloit en Athenés, et oultreplus que, s'elles y vouloient aler, il y avoit  
encoires une nef qui estoit sus le point de partir.

1. TRop fu despìaisante la belle Mirro quant elle sceut que Jason estoit  
   monté en mer. Ce non obsíant, elle fu tantost conseillye de ce qu'elle feroit,  
   et .conclut, puis que tant en avoit fait, qu'elle paresprouveroit Fortune. et  
   s'en iroit aprés Jason. A celle conclusion toute plairte d'aspres souspirs, elle

5 s'en ala au navire qui devoit desriver pour aler en Athenés et marchanda  
aux máriniers, qui la avoient esté amenés par force de vent. Et tantost aprés,  
les mariniers prindrent leurs rimes et desanchrerent, puis se mirent a rimer  
a la force de leurs bras; car l'en ne usoit point encoires de voiilles. Si firent  
tant qu'ilz se trouverent en la haulte mer ou ilz furent nagans pluseurs  
10 jours, pendans lesquelz la belle Mirro fu mallade jusquez a la mort. Et  
finablement, [f. 40v] quant ilz eurent esté illec certain espace de tamps, un  
orage et tourbillon de ventz les pourmenerent cy et la, tellement que For-  
tune les mena au port de Trace, malgré tous les mariniers. Car ilz sça-  
voient bien qu'il y faisoit perilleux arriver a cause du roy de ce pays, qui  
15 avoit a nom Dyomedés.

1. LE roy Dyomedés doncques estoit un tirant inhumain et avoit  
   acoustumé de desrober tous ceulz qui venoient en son royaulme, fust par  
   mer ou par terre. 11 estoit lors a sejour en sa cìté, que l'en nommoit Bisance.  
   Tantost que les Atheniens furent arrivés au port, il en fu adverty. Si se

5 mist en armes hastivement, et avec lui trente de ses tirans. Aprés vint au  
port ou estoient les deux nefz d'Athenés, et sitost qu'il peut parler aux  
rnariniers, il leur escria et cîist: «Viîlains meschans, montez amont et issiez  
de vostre navire! îl vous fault venir en ma prison, c'est forche!» Quant  
Jason oy la felonnie du tirant et vey que les mariniers trambloient de paour  
t0 et ne disoient mot, il haulça la teste et respondy: «Glouton miserable, que  
nous demandes tu? Sommes nous pas assez infortunez? Laisse nous en  
paix!» Dyomedez, oyant celle [f. 4ir] response, cuida morir de doeil et  
commanda a ses complices qu'ilz le alassent -incontinent vengier de l'injure  
que Jason lui avoit ditte. Ceulz, qui estoient aspres a mal faire, escrierent  
15 Jason a mort et descendirent de la clodane vers sa nef sus le sablon. Quant  
Jason vey la maniere de ces tira»ns, il resconforta les mariniers, qui se des-  
esperoient et desconfortoient le plus terriblement du monde, et prinst son  
escu et son espee. Puis îeur dist qu'ilz prensissent leurs fourquiers et qu'ilz  
se deffendissent hardiement et eussent bonne voulenté. Et en ce disant, les  
20 Traciens ruerent sus Jason de leurs espees, haches et autres habillemens par  
grant felonnie. Mais ilz ne le sceurent attaindre pour ce qu'il y avoit entre  
eulz et la nef environ sept piez de mer, pour quoy .aulcuns en y eut qui  
alerent querir un pont d'aisselles espesses tout propice, ou il y avoit grans  
crocqz de fer a un lez et a l'autre. Si firent tant qu'ilz acrocherent ce pont  
23 a la nef de Jason. Quant ilz l'eureht bien asseuré, trois des plus vaillans  
d'eulz tous monterent dessus, et y pouoient bien de front. Mais quant ilz  
cuiderent fraper sus Jason, icelluy Jason s'esvertua sus eulz par [f. 41v] telle

prouesse que de trois coups d'espee il les abaty tous en la mer, dont ilz  
beurent sy largement qu'ilz n'eurent oncques puis soif.

1. QUant les mariniers veirent Jason ainsy ferir de l'espee, ilz prin-  
   drent leurs fourquiers et leurs avirons et combatirent leurs anemis avec  
   Jason, mais toutesvoyez c'estoit de loing, et fuioyent les horions le plus  
   qu'ilz pouoient. Jason gardoit le passage contre les tirans ei bien les furnis-

5 soit sus le pont, ouquel ilz montoient les uns aprés les[[18]](#footnote-18) autres, dont plu-  
seurs en y eut de navrés et de mors. La estoit Dyomedés soy entremettant  
a conduire ses complices, et bruyoit comme un lyon pour ce que ses gens  
ne pouoient mater Jason qui seul resistoit a leur poissance. Toutesvoyez,  
par orgoeil il ne le daígna faire assaillir que par ce pont. Que vous en diroye  
se trouverent mais que douze et que de ces douze il n'y eut homme qui plus  
10 je: La bataille dura longuement entre Jason et les Traciens, et tant que la  
noble Mirro en oy nouvelles et lui fu dit que il y avoit un chevalier en la  
nef de leur compaignie qui faisoit tant de prouesses sus les tirans de Trace  
qu'onquez chevalier n'en avoit tant fait. Quant la dame oy ceste nouvelle,  
elle pensa incontinent que c'estoit Jason qui si vaillamment se combatoit  
15 [f. 42r] pour les nefz deffendre. Si se fut voulentiers levee pour aler regar-  
der sa prouesse, mais elle estoit tant foible que nullement elle ne pouoit la  
teste lever, et ossy estoit sa damoiselle.

1. TAnt dura la bataille des Traciens et de Jason que les Traciens ne  
   se osast trouver devant Jason. Lors se courrouça Dyomedés terriblement et,  
   cuidant faire du vaillant et pour donner courage a ses complices, il monta

5 sus le pont, ouquel Jason le salua d'un tel coup d'espee sus le comble de  
son heaulme qu'il l'abaty a la renverse sus le pont. Puis haulça le bras, mais  
les lasches tirans s'en fuirent tout tramblant et furent moult esperdus quant  
ilz veirent Dyomedés, ainsy soudaìnement abatu, que leurs compaignons  
tiroient hors du pont par les bras, et tant qu'ilz sonnerent le cor de Dyo-  
10 medés pour faire illec assambler tous les citoiens. Lesquelz, oyans le cor,  
soudainement s'assamblerent pour venir a la rescousse. Mais la tempeste  
cessa lors, et les mariniers jetterent le pont en la mer, puis tirerent hors du  
port a [f. 42v] toute haste et se prindrent a nagier joyeusement, loans Jason  
et les dieux de ce qu'ilz estoient ainsy eschappez du malvais tirant, qui tant  
15 en avoit de despit et de doeil qu'il sambloit enragié et plain de furie. Car il  
n'avoit aprins de trouver chevaliers ou tant eust de prouesse qu'en Jason.

1. LEs deux nefz doncques partirent de Trace comme dit est, et furent  
   quatre jours sus la mer. Puis arriverent en Athenés, la ou Jason descendy,  
   et ossi fist Mirro, laquelle se guerissoit fort de sa malladíe. Au descendre  
   des nefz, Mirro espya la ou Jason s'en iroit logier et le sieuvi, lui et sa

5 damoíselle, tant qu'eïle le vey herbegier sus un bourgois; et fu lors en  
grande pensee pour sçavoir s'elle se herbegeroit ou meisme logis de Jason.  
En variant a ceste pensee, eìle s'approça du logis, puis s'en retourna arriere,  
puis revint, et finablement, comme elle veist que Jason n'estoit point ou  
chemin, elle se bouta leans et requist a l'hoste qu'il lui voulsist baillier une  
10 bonne chambre. L'hoste la loga a son desir, et mist ses chevaulx en l'estable  
avec cellui de Jason, qui commença a hinir sitost qu'il les senty, car il les  
recongnut pour ce qu'ilz avoient esté ensamble [f. 43^] longuement en Oly-  
ferne. Si firent grant chìere l'un a l'autre, dont l'oste se donna grande mer-  
veille. Mais il n'y pensa aultrement, ainçois leur bailla fain et avaine. Et  
15 puis s'en vint servir Jason, et trouva que sa chambre estoit toute plaine des  
marchans et des mariniers qui l'avoient la amené, lesquelz lui presentoient  
vins et viandes et pluseurs grans dons de choses estranges.

6.g EN celle chambre avec Jason avoit un homme de l'aage de deux  
cens ans, honneste toutesvoyez, fort et habille. Lequel, voyant faire ces  
presens a Jason, vint a son hoste et lui demanda qui estoit ce chevalier  
auquel l'en faisoit tant d'honneur. L'oste n'en sceut rien dire. Atant, pour  
5 en sçavoir aulcune chose, l'oste et le viellart interroguerent l'un des mari-  
niers de ceste matiere. Et le marinier leur dist que c'estoit illec le meilleur  
chevalier du monde et qu'ilz lui faisoyent ces presens a cause qu'il les avoit  
saulvez du larron Dyomedez et de ses complices. Et tant leur en dist que  
le viellart et l'oste jugerent Jason estre un trespreu et vaillant chevalier.  
10 Entre ces devises, les marchans et les mariniers prindrent congié de Jason  
et se offrirent a son service [f. 43v] et puis s'en retournerent en leurs mai-  
sons. Tantost aprés qu'ilz s'en furent alez, l'oste mist la table, qui fu cou-  
verte de biens. Et Jason fist seioir Ie viellart a cause de sa viellesse, car pour  
lors l'en tenoit les vielles gens en grant reverence. Glose: Mais maintenant,  
15 la chose va tout autrement. Les jennes se presument devant les vieulx et se  
moquent de ceulx qui sont parvenus en viellesse, disans qu'ilz sont esvui-  
diez de sens. Et est beaucoup d'enfans donnans a entendre que leurs peres  
sont folz, voeillans mettre en tutelle les povres viellars — non povres, mais  
riches! car c'est grande richesse a homme qui puet amasser jours jusques  
20 au degré de viellesse. Et en est aulcuns.qui font piz, car ilz les souhaident  
mors et les servent de choses contraires a la vie, qui est le plus grant tresor  
que hoxnme puist souhaidier quant aux bieris mondains. O, quantz Jasons  
sont au'jour d'hui? Je’ n'en voy. se pou non! Les jennes ne poeuent oyr la  
doctrine des vieulz et cuident estre si sages que l'en ne leur sache rien  
25 monstrer. Meismement, s'ilz scevent chose dont les puissent deshonnourer,  
ilz ressamblent au filz[[19]](#footnote-19) de Noé, qui de son propre pere par derrision l'hu-  
manité monstra. O, que malditte et [f. 441] aveuglee jennesse! Pour revenir

au propoz: Jason se sey a la íable aprez l'ancìen chevalier, eí puis l'oste  
avec l'ostesse, qui pluseurs fois enhaiterent Jason de faire bonne chiere.  
30 Mais Jason ne pouoit boire ne mengier, et ne lui estoit que de penser, ne ne  
parloit qui ne l'arraisonnoit. Au chief de piece, les tables furent ostees.  
Jason et l'ancien chevalier se coucherent en leur chambre, ou il avoit deux  
liz. Et lors se prinst Jason a souspirer tant du parfond de son cuer qu'il  
sambloit que l'ame en deust saillir et que le chevalier, quì estoìt exi l'autre  
35 lit, ne se poeut oncquez endormir. Si pensa moult que Jason n'estoit pas a  
son aise, et quant il eut longuement escouté ces souspirs et il oy qu'ilz crois-  
soient de plus en plus, il ne se poeut tenir qu'il ne parlast en celle forme:  
«Sire chevalier, je m'enmerveille de vous!» — «Pourquoy, sire?» dist Jason.  
«Pour ce,» respondy le chevalier ancien, «que vos souspirs me donnent  
40 jugement que vous soyez au lit de la mort. Toutesvoiez, a ce que j'ay peu  
voir de vous a l'oeil, il ne samble point que vous soyez malade, car vostre  
couleur est fresche comme la rose en may. Est ce point doncques une grande  
merveille de vous oyr ainsy souspirer? Si est, certes!» — «Haa sire,» dist  
Jason, [f. 44v] «se vous jugiez de la disposicion de mon corps selon la cou-  
45 leur de ma face, vous estes abuzé. Car j'ay une malladie secrete qui premier  
me ochirra que ma face puist estre destainte, j'en suis sceur.» — «Sire,»  
dist le chevalier, «vous vous desesperez!» — «C'est force!» dist Jason. —  
«Haa!» dist le chevalier, «se desesperer vous querez, il est en vostre pois-  
sance. Mais se vivre voulez et aulcune malladie avez, quelconque qu'elle  
50 soit, mettez vous en ma main. Je me fay fort de vous en guerir!» — «II  
n'est point en vostre science,» respondy Jason, «non en la pratique de tous  
les hommes mortelz.» — «Doncques,» dist le chevalier, «estes vous mallade  
du mal d'amours ou nul ne poeut remedier que vostre dame.» — «Haa,»  
respondy Jason, «qui le vous a dit? Vous me pressez si avant qu'il fault  
56 que mon cas vous confesse. Si vous declaire que voirement je suis tant a  
certes feru d'une des pestillences d'amours que je ne puis vivre ne durer,  
boire ne mengier, ne reposer de jour ne de nuit.» — «En bonne foy, sire,»  
dist le chevalier, «vous n'avez garde de morir, puis que ce n'est aultre chose;  
car la malladie d'amours est si gracieuse que nulluy ne met a mort.» — «Se  
60 je ne muirs de mort corporelle,» respondy Jason, [f. 45^] «sy morray je de  
mort espirituelle. Car il n'est point possible que jamais en ce monde je  
puisse avoir plaisir ne soulas; et doncques seray je pas mort? Hellas! si  
seray, voire de la plus angoisseuse mort que homme puist souffrir!» —  
«Sire,» dist le chevalier, «vous me dittes merveilles!» — «Je vous dis verité,»  
65 respondy Jason, «car je suis tant infortuné en amours et tant malheureux,  
et a tant pou de valeur en moy que je suis honteux et tané de vivre et voul-  
droie estre la ou je seray d'huy en mil ans.»

6.10 QUant le chevalier oy que Jason tant amerement se desesperoit, il  
eut pitié de lui et lui dist pour le resconforter: «Sire, je me congnoy bien

en la marchandise dont vous voulez mesler et voy bien que de vos amours  
ne joyssiez pas. Mais je sçairoie voulentiers se l'en vous fait tort de vostre  
5 dame, ou se ce mal vous vient par la rigueur d'elle.» — «Sire,« respondy  
Jason, «ce me vient par la rigueur de ma dame et par la petite vallue de  
moy. Car j'ay servy ma dame en une guerre que l'en lui faisoit le moins  
mal que j'ay peu. Aprés je l'ay requise qu'elle voulsist estre ma dame, mais  
elle n'a point veu tant de bien en [f. 45^] moy que ma requeste ait voulu  
10 acorder. Si en hez ma vie, et fault.que je me desespoire.» — «Pour une per-  
due, deux recouvrer!» dist le chevalîer. «S'une femme a fait reffus de vous,  
serez vous si fol que de vous desesperer? II en est tant! Se vous n'en avez  
assez en une, je vous en feray avoir cent. II n'est point disette de femmes,  
non, elles crievent les yeux aux gens! Et pour ce, ce consideré, se vostre  
16 dame ne fait compte de vous, faittes d'elle tout ainsy et en querés une  
aultre tout a coup.» — «Vous en parlez bien a vostre aise!» respondy Jason. —  
«Je vous dis le vray de l'istoire!» fait le chevalier. «Je voeil bien qu'on soit  
amoureux, mais je voeil ossy que l'en ait deux cordes en son arc et que nul  
sy avant en amour ne se boute que retraire ne s'en puist en tamps et en  
20 saison. Femmes, a proprement parler, sont fines en ce cas: Aulcunes en est  
ausquelles il fault vingt amoureux ains qu'elles en ayent assez. Les autres  
sont plaines de belles parolles et entretendroient tout le monde. Les aultres  
ayment des yeux et se contregardent qu'on ne parolle a elles. Les autres  
voeullent estre [f. 46^] plus priees pour avoir leur grace que les dieux pour  
25 avoir paradis. A brief conclurre: ceulx sont heureux qui n'en font mise ne  
recepte, et ceulx sont sos qui s'y ahurtent. Qui s'en puet passer, mieulx  
vault le laìssier que le faire.» — «Sire,» respondy Jason, «vous sçavez bien  
mieux que vous n'avez dit. Premierement, quant au regart d'avoir deux  
cordes, c'est a entendre deux dames, il n'est point possible que celluy qui  
30 ce fait soit constant en fait n'en pensee; car nulz ne poeut a deux maistres  
servir. Par ainsy, l'une corrompt l'autre. Or est il ainsy que un noble  
homme, pour soy en honneur advancier, mieulx ne puet faire que de choisir  
quelque dame qu'il ayme lealment et ei secretement et parfaitement qu'il  
crainde faire chose qui ne soit honnourable. Car les dames ne desirent fors  
35 honneur, c'est leur vocacion propre et naturelle. Et doncquez, comment  
aura ce desir d'honneur cellui qui leal amant ne sera? Celluy qui est double  
est faulz et desleal; eí s'aulcun honneur luy advient, c'est contre droit. Et  
s'il en est aulcuns, ilz ne sont point dignes de vivre, attendu que les dames  
sont de tant parfonde ex[f. 4óv]cellence que la mendre d'elles est digne du  
40 meilleur chevalier du monde. Et pour ce, ne me parlez point que je prende  
en mon arc deux cordes, j'ayme certes mieux a morir.» — «Haa sire,» dist  
le chevalier, «ne tenez jamais ce propoz!» — .«Pourquoy?» dist Jason. —  
«Pour cause,» respondy le chevalier, «que l'en se moquéroit de vous. Et je  
cuide bien sçavoir que, se maintenaní il vous faillûit choisir ou prendre la  
4S morí ou faire dame nouvelle, que eslirriez plus tost la dame que ía mort,  
et a bon droìt. II est assez d'amoureux qui soubstiennent et jurent que pour  
saulver l'honneur de leurs dames ilz attenderoient ia mort. Mais certes, se  
la mort venir voioíent, ilz s'en fuiroient comme le lievre au tambour. Siquez,  
issiez de vostre herreur et vous confortez en vostre malladie, elle n'est  
50 point mortelle. Onquez amoureux pour mal d'amours ne moru s'il ne issoit  
hors de son sens.»

1. JAson a ces parolles ne poeut la paine de repliquier, car il vey bien  
   qu'il ne porroit avoir droit contre le chevalìer. Ilz s'endormirent [f. 4/r] en  
   fin de procés, jusquez environ le poìnt du jour que Jason s'esveilla et se  
   donna a nouveaulx souspirs faire. Et tant en fist que l'ancien chevalier les

5 oy de rechief, combìen qu'il dormeist, et fu assez tost rompu de son sompne.  
Et lors que Jason le vey esveillié, il le salua, puis lui dist: «Sire chevalier,  
vos avez beaucoup veu en vostre tamps: Par vostre foy, vous congnoissiez  
vous point en songes?» — «Pour quoy le demandez vous?» respondy le  
chevalier. — «Pour ce,» dist Jason, «que je ne cessay anuit de songier.» —  
i° «Par ma loyauté, mon filz,» dist le chevalier, «se vous avez aulcune chose  
songie qui ait mestier d'exposicion ou devinement, il n'est homme en toute  
Grece quì mieulx de moy vous en sache respondre. Et pour tant, sans nulle  
doubte faire comptez moy plainement vostre songe, et je vous en diray la  
substance.» — «Noble chevalier,» respondy Jason, «je ne me arreste a chose  
15 que je songe. Mais toutesvoyez, par maniere de passetamps, puis qu'en cest  
art vous congnoissiez, je vous declaireray ma vision, qui fu telle que je  
veioie deux chisnes moult [f. 47v] beaux en une praerie, desquelz l'un estoit  
masle et l'autre femelle. Le masle vint vers la femelle et fist samblant de la  
vouloir acompaigníer. La femelle n'en tinst compte et tira arriere. Et quant le  
20 masle vey ce, il entra en une riviere qui la prez estoit, passa oultre et se vint  
couchier avec moy. Et ne demoura guieres aprés qu'il me sambla que la  
femelle passa la riviere ossy et vint a l'huis de celle chambre, faisant plu-  
seurs piteux cris selon sa nature, que le masle ne pouoit oyr, car il s'estoit  
endormy. Si eulz telle pitié de la doulante chiere que la femelle faisoit que  
25 je m'esveillay lors et plus n'en veis.»

1. QUant le chevalier eut bien ascouté le songe de Jason, il lui dist:  
   «Mon filz, que diriez vous se la dame pour laquelle vous souffrez tant de  
   douleur estoit autant amoureuse de vous comme vous estes d'elle, et que  
   par celle amour elle fust venue ceans aprés vous?» — «Haa sire,» respondy

5 Jason, «je n'ay garde de ce coup. Car ma dame est tant noble et tant a de  
beauté qu'elle ne tient compte d'homme qui soit au monde.» — «Toutes-  
voyez,» dist le chevalier, «vostre songe signifie, par [f. 48r] les deux chisnes  
dont le masle vouloit faire compaignie a la femelle, que vous avez voulu  
estre mary a vostre dame, laquelle ne vous a voulu oyr. Et neantmoins,

10 quarvt elle a sceu qu'en la mer estes entré, elle y est entree samblablement,  
voire et est venue aprez vous en ceste propre maison, la ou par adventure  
elle est en grant paine pour vous. Ainsy le puis je deviner selon la nature de  
vostre songe.» Jason a ces mos commença a souspirer ardamment et dist:  
«Hellas! dont m'est venue celle fantasie quì plus nuire que aidier me puet?

1. Je sçay bien que c'est un grant abus a moy d'y penser, et un renouvellement  
   de paine. O, que de paine! Leal amoureux infortuné certes est en grant mar-  
   tire. Haa, ma dame, ou estes vous? Que n'avez vous les yeux du linx pour  
   regarder en mon cuer et voir en quel martire je suis, en quelle douleur, en  
   quelle angoeisse? Ma dame, vos yeux basiliques m'ont a mort navré, a

20 mort! O, quel guerredon pour bien servir! Je suis ert la main de la tresdure  
Mort; au moins s'elle fust briefve, je fusse bien heureux selon mon mal-  
heur.»

6.ij [f. 48v] L'Ancyen chevalier, oyant Jason ainsy soy doulouser et  
plaindre, en faveur de noblesse fu anoyé en son anoy et pour ce lui dist  
lors: «Mon filz, issiez de vostre fantasie! Trop muser en son infortune n'est  
pas bon; homme a grant paine tire au chief de ses jours sans avoir sa vie  
5 traverssee de choses contraires; si heureux n'est qui sa voulenté face; il fault  
prendre le temps comme il vient, soit mol ou dur; cuer d’homme ne se doit  
esbahir de rien. Nous avons assez parlé d'amours, je vous prie que entrons  
en autre propos et que vous me voeilliez dire vostre nom avec le lieu de  
vostre nacion.» — «Sire,» respondy Jason, «s'il est homme qui puist con-

10 forter tm cuer desconforté, veritablement vous y estes propice. Si ay tant  
de bien trouvé en vous que, se vostre nom me voulez dire, sans nulle faulte  
je vous diray le mien ossy.» — «Beau filz,» dist le chevalier, «vostre parolle  
m'est agreable tellement que je vous diray plus de ma vie et de mon fait  
qu'a homme que veisse puis six vings ans. Sachiez doncques que j'ay a nom

1. Mopsus, le dieu Appollo fu mon pere. Je suis roy de Cilice, j'ay conquesté  
   le payz [f. 49r] de Pamphile. J'ay eu deux filz. Quant ilz ont esté parcreus,  
   je les ay fais possesseurs de mes terres, puis m'en suis party. Et en tel estat  
   que vous m'avez veu, j'ay esté par Je monde par le terme de six vings ans,  
   la ou j'ay veu et aprins pluseurs choses estranges. Si vous prie et requier

20 que mon estat ne revellés en nulle f açon >du monde et que, quant a mòy  
parlerez, aultrement que Mopsus ne me nommez.» — «Mopsus doncques,  
puis que ainsy voulez estre nommé>- je.vous prometz sus mon honneur que  
ce que dit me avez en mori cuer sera tenu secret autant pardurablement  
comme se vous l'aviez enclos en Ia plus dure roche du monde. Quant au

25 regard de mon nom, je suis appellé Jason, natif de la province de Thessaille  
et filz au roy Eson de Mirmidoine, qui vit ancoires, comme j'espoire, mais  
il est fort ancien.» A ces paroles, Mopsus, pottr'faire qublier a Jason sa  
melancolie, a lui se devisa du royalmè de sa nativité et lui enquist de la  
nature du pays et de pluseurs choses, jusques ad ce qû'ilz se leverent. Mais

so quelque chose que Jason deist, ìl avoit tousjours son regret a sa dame et  
souspiroit sans mesure.

1. [f. 49v] QUant ilz se furent levez et mis en point, Jason s'en ala  
   en l'estable de son cheval, qu'il amoit moult. Mais sitost qu'il eut illec esté  
   quelque pou et il eut veus les chevaulx des deux damoiselles, il lui sarnbla  
   que aultreffois les avoit veus, Si appella le vallet de l'estable et lui demanda

5 a qui estoient les deux chevaulx. Le vallet lui dist qu'ilz estoient a deux  
damoiselles qui leans estoient logees. — «Vrayement!» dist Jason, «qui que  
les damoiselles soyent, les deux chevaulx sont a ma dame.» Quant Mopsus  
entendy Jason, il parla a lui et dist: «Jason, vous souvient il de vostre  
vision? Je pren sus ma vie que vostre dame est ceans ou que les damoiselles  
10 y sont pour elle, qui vous en diront bonnes nouvelles.» Sans aultre response  
faire, Jason se paríy de l'estable et s'en ala vers son hostesse et lui dist,  
quant il l'eut saluee: «Dame, congnoissiez vous les deux damoiselles qui  
sont logees ceans?» — «Sire,» respondy la dame, «je ne les congnois aulíre-  
ment qu'elles me samblent bien nobles femmes et de bonne maison.» —  
15 «Les pourroie je voir?» dist Jason. — «Je n'en sçay riens,» respondy la dame.  
— «Dame,» dist Jason, «je vous requier que je les puisse voir et que [f. 501]  
vous leur alez dire que ceans a un chevalier leur serviteur qui desire moult  
parler a elles.» L'ostesse, pour complaire a Jason, atant s'en ala vers les  
damoiselles et leur dist: «Mes damoiselles, je vien vers vous ou nom d'un  
20 chevalier vostre serviteur qui vous prie que de vostre grace il vous plaise  
qu'a vous puíst parler. Regardez qu'il vous plaist que je lui responde.»

1. TAntost que la belle Mirro oy parler a son hostesse de la requeste  
   du chevalier, la couleur lui mua merveilleusement, et lui fu advis que tout  
   son corps fust esprins de feu. Toutesvoies elle tinst maniere. Et combien  
   qu'elle se doubtast de Jason et qu'elle fust lors en grant soussy de parler a

5 luy, elle respondy a son hostesse: «Dame, qui est le chevalier qui cy vous  
envoye?» — «Je ne le vis plus jamais,» dist l'ostesse, «mais a mon sambîant  
c'est le plus gent, le plus beau et le plus gracieux chevalier dont l'en sçairoit  
parler.» — «Dame,» dist Mirro, «puis qu'il est tant acomply, comme vous  
dittes, faittes le venir!» L'ostèsse fist venir Jason a ces parolles. Jason, a  
10 l'entrer en la chambre, regarda sa dame, qui toute houteuse fut, et, ayant le  
cuer fort serré et ravy, lui fist la reverence et la salua. [f. 5ov] La belle  
Mirro le salua ossy. Puis entrerent en devises et dist Jason: «Ma dame, je  
ne vous eusse ceans a piece quise, n'eussent esté vos deux chevaulx que  
j'ay a ce matin trouvez avec le rriien. Et encoires, quant je les ay veus et  
15 et recongnus, ne me sambloit il point que vous fussiez ceans. Toutesvoiez,  
quant j'ay sceu que les deux chevaulx estoient a deux damoiselles, pensant  
que ce fussent de vos serviteresses, je suis venu icy pour oyr nouvelles de  
vous. Car combien que je n'aye peu votre grace acquerre, encoires desiroie

je oyx parler de vous.» — «Jason,» respondy la dame, «bien croy que ne me  
20 cuidiez point ceans trouver. Car je m'en voy secretement en un promis  
pellerinage en la compaignie seulement de ceste damoiselle; et'le vouay  
aínsy payer ou tamps du plus fort de la guerre. Si m'esmerveille de vous  
voir icy, car je pensoye que vous fussiez en Olyferne.» — «Ma dame,» dist  
Jason, «je n'ay point esperance que plus en Olyferne me puissiez voir.» —  
25 «Jason,» respondy la dame, «vous estes hastif et soudain en vos besoignes!  
J'ay voulenté et desir de vous sallaríer et contenter du bon et aggreable  
service que fait m'avez. Se vous ne retournez en Olyferne, je ne vous puis  
[f. 511] aultre chose faire.» — «Haa, ma dame,» respondy Jason, «corrnne je  
vous ay dit naguieres en vostre maison, je ne vous ay point servy tendant  
30 a la pratique, ains seulement pour vostre amour acquerre. J'ay de paternel-  
les richesses largement. Se vostre amour ne me dorrnez, vous ne me pouez  
faire content, ne jamais aprés ce jour ne me verrez. Car comme leal amant  
et serviteur inguerdonné, je m'en iray retraire en quelque desert, plourant  
illec aprés vous jusquez a la mort. Dont vous prie et supplie que pitié puist  
35 entrer en vostre cuer et que de moy ayez mercy.» — «Jason,» dist la dame,  
«il n'est cuer de dame si dur qui par vos requestes ne fust humilié. Vous  
m'avez lealment et bien servy, je le confesse. Vous me requerez que je soye  
vostre dame: plus grant chose ne me pouez demander! Neantmoins, quant  
je voy vostre grant vouloir, affin que ne vous desesperez pas, je suis con-  
40 tente de moy acorder a vos prieres, pourveu que vous irez en vostre pays  
querre vos parens et amis et que vous me vendrés espouser solempnelle-  
ment comme il appartient.»

1. ï6 JAson a ceste response remercia la belle Mirro et lui promist faire  
   et [f. 51^] acomplir ce qu'elle avoit demandé, c'est assavoir qu'il iroit en  
   Mirmidoine ses amis et alliez assambler et qu'il retoumeroit en Olyfeme  
   pour illec espouser sa dame. Quant la damoiselle qui compaignoit Mirro oy  
   5 ces promesses faire et que sa maistresse si bien estoit venue au chief de son  
   desir, elle fu plaine de joye, vint entre les deux amans et leur dist qu'elle  
   appelloit le vin du marchié. — «Hellas!» respondy Mirro, «puis que tant en  
   avons fait, je vouldroie bien que nous eussions loisir et lieu de faire bonne  
   chiere ensamble. Mais íl ne se puet faire', car pour nulle rien du monde je  
   10 ne vouldroie estre congneue, ainçois fault pour mon honneur que Jason se  
   parte d'icy a ceste heure affin que l'en. ne parle de nous. Et nous nous en  
   irons secretement au port querir quelque marinier qui nous menra en nostre  
   secret pellerinage.» Jason, oyant sa dame ainsy ordonner leur soudain de-  
   partement, commença a souspirer, et lui fist mal de laissier ainsy sa dame.  
   15 II luí cuida lors compter les regretz qu'il avoit fais aprés elle, mais elle ne le  
   voult oyr, ainçois en sousriant lui donna congie par pluseurs fois, et tant  
   que Jason [f. 52r] l'acolla et baisa finablement et se party, promettant pro-  
   chainement estre devers elle. Et sitost qu'il se fu party, la belle Mirro et sa

damoiselle prindrent leurs chevaulx et s'en alerent au port, la ou elles mon-  
20 terent en mer (pour l'istoire abregier: sans adventure qui face a dire) et  
firent tellement qu'elles retournerent en Olyferne, ou elles attendirent Jason  
moult longuement et anuyeusement, comme cy aprés sera dit. Mais d'elle  
ne parleray plus en ce pas7 ainçois racompteray de Jason, lequel, party de  
la presence de sa dame comme dit est, vers Mopsus retourna moult joyeulx  
25 et lui dist que de son songe estoit advenu aulcune chose et qu'il avoit oy  
bonne nouvelle de sa dame. Toutesvoyes il ne lui declaira pas qu'en propre  
personne il eusc parlé a elle, mais il lui donna a entendre que deux de ses  
damoiselles lui avoient promis et juré que s'il vouloit aler en Olyferne atout'  
ses parens et amis, que tant feroient envers sa dame qu'elle l'espouseroit et  
30 couronneroit roy de son pays. «Et pour ce,» dist Jason, «que je me fie du  
tout en la promesse de ces damoiselles, je m'en iray assambler mes parens  
et amis au plus tost [f. 52v] que je porray, et ne cesseray jamais jusques  
atant que je seray venu au dessus de mes amours, en quoy j'ay bonne  
esperance.»

1. Comment Pelleus eut response ou temple d'Appollo que le premier  
   homme qu'il rencontreroit a un pié deschaussiê lui osteroit le gouvernement  
   du royaulme, et comment il envoya Jason en l'isle de Colcos.
   1. CQmme Jason racomptoit ces choses a Mopsus, Theseus, filz du  
      roy de celle cité, survint illec par l'advertissement des marchans que Jason  
      avoit saulvés de la fureur du tirant Dyomedés. De si loing qu'il choisy  
      Jason, il le recongnut, car il l'avoit ja veu [f. 531] aux nopces de Pirithous.

5 Si le salua et lui fist grant chiere. Jason rendy joyeusement ce salu a The-  
seus, et quant ilz se furent ainsy entrebienvegniés, Theseus mena Jason,  
et Mopsus pour l'amour de Jason, devers son pere, qui avoit a nom Egeus.  
Quant Egeus vey Jason, il lui fist grant honneur pour sa haulte renommee  
et le festoya en pluseurs manieres, et en tant que Jason, qui ne desiroit fors  
10 soy retrouver devers sa dame, le remercia de sa tresbonne chiere et prinst  
congié du roy et de Theseus et de Mopsus. Mais quant vint au congié don-  
ner, Theseus et Mopsus, congnoissans qu'il estoit noble et vaillant cheva-  
lier, lui dirent qu'ilz iroìent avec lui et le compaigneroient jusques en son  
pays. Jason doncques, Theseus et Mopsus se partirent d'Athenés eulz trois  
15 et firent tant par mer et par terre, sans adventure digne de memoire, qu'ilz  
parvindrent en la cité de Mirmidoine, ou estoit encoires vif le roy Eson.  
Peleus vint lors au descendre de Jason et le bienvegna, du corps mais non  
pas du cuer, faisant signe d'estre joyeux de son retour, et le mena devers  
le viel roy, qui fu grandement consolé de la venue de son filz. Quant [f. 53^]  
20 Jason eut fait la reverence au roy, le roy luy demanda de ses nouvelles et  
ou il avoit tousjours esté. Jason, sans soy glorifiant trop, lui respondy:  
«Sire, je viens de servir la royne d'Olyferne, la plus noble et la plus belle

dame qui soit en ce monde. Quant je vins devers elle, elle estoit en grande  
tribulacion par le roy d'Esclavonnie, qui lui faisoit guerre pour ce qu'elle  
25 ne le vouloit point prendre a mary. Depuis ma venue et que j'eux entreprins  
de soubstenir la querelle de la noble dame, a trois fois, ou j'ay esté avec les  
autres, les dieux nous ont donné victoire des Esclavons tellement que le roy  
et la plus part de ses gens en ont esté rnors, et entre les axitres un geant  
nommé Corfus, auquel je me combatis corps contre corps, non pas par force  
30 qui fust moy, mais par desir d'honneur acquerre et de faire chose dont la  
grace de ma dame peusse desservir. Si le mis a oultrance en la vertu de la  
beauíé d'elle, et a elle l'honneur en appartíent. Eí puis que tant vous en ay  
dit et que c'est raison que vous sachiez tout, je vous declaire que je viens  
icy vers vous en intencion que mes parens faciez assambler pour moy tenir  
35 compaigníe a aler espouser celle tant noble dame, qui contente sera d'estre  
ma compaigne, [f. 541] pourveu que ì'espouseray honnourablement comme  
a fille de roy appartient, car ainsy sont les promesses faittes.»

* 1. LE roy Eson, oyant ces nouvelles, en son cuer eut plus grant soulas  
     que devant et dist: «Mon filz, j'ay grant joye de ton honneur et advance-  
     ment. Je croy bien que Fortune ait aidié a la noble dame dont serviteur as  
     esté, mais a paine puis je croire que tu seul ayez vaincu le geant. S'ainsy  
     5 estoit, les dieux en mercieroye! Au fort aler, passons oultre: Se ainsy est  
     que tu ayes acquis la grace de celle tant belle dame, je ne m'enmerveille  
     point, car Amours en ce cas ne regarde personne. Neanímoins, affin que tu  
     saches que je desire souverainement que le monde puisse voir monteplier  
     en ta semence, je te atourneray comme a filz de roy est licite, et t'envoyeray  
     10 vers ta dame si noblement qu'elle devera avoir souffisance.» Jason remercia  
     le roy de celle response. Et ne parla plus pour lors de celle matìere, ainçois  
     entendy a festoyer Mopsus et Theseus, qu'il pria d'estre avec lui jusquez  
     au jour de ses nopces. Ceulz lui promirent que ainsy le feroient ilz, et furent  
     tres grandement festoyez du roy et de ses nobles, [f. 54^] meismement de  
     16 Peleus, qui contre cuer faisoit une chiere fainte. Entre "pluseurs devises,  
     Mopsus et Theseus compterent de\* Jason ce qu'il lui estoit en Trace advenu  
     contre le tirant Dyomedés, et comparoient Jason a Herculés, qui estoit le  
     plus fort homme qui fust soubz les cieulx. A cause de ces louanges, le bruit  
     de Jason augmenta de jour en jour. Et n'est pas a oublier que l'envye de  
     20 Peleus en crut ossy sy terriblement qu'en nuîle place arrester ne pouoit et  
     que en la nouvelleíé de la revenue de Jason, comme il fust adverty qu'en  
     l'isle de Delphés le dieu Appollo donnoit responses de. choses qui estoient  
     a advenir et de toutes destinees, il s'en ala en celle isle et temple fort pensif  
     et anuyé. Et quant il eut sa devodon faitte et consequamment sa demande  
     25 pour sçavoir se le royaulme lui deniourroit, le deable qui estoit dedens  
     l'ydole lui respondy que le royaulme lui seroit tollu hors He la main par un  
     homme qu'il rencontreroit ayant un pié deschaussìé. Peleus, oyant ceste

response, fu moult esbahy et se mist au retour íant triste qu'il sambloit  
nez et nourry en tristesse et destiné de morir triste, pensif et musart.

7-3 [f- 55r] COmme doncques il cheminoit vers Mirmidoine, conspirant

en la mort de Jason et ymaginant comment il pourroit resister a sa destinee  
miserable, un chevalier le trouva en chemin. Ce chevalier le regarda aprés  
la salutacion et, voyant qu'il estoit ainsy pensif et plain de melancolie, il  
5 se devisa a lui de pluseurs des merveilles du monde. Entre les aultres il lui  
dist qu'en une isle seant sus la mer d'orient il y avoit tm mouton au veaurre  
d'or qui n'estoit point possible a conquerre, et que pluseurs chevaliers y  
avoyent esté mors. Ces devises furnies, les deux chevaliers se partirent l'un  
de l'autre. Et lors rentra Peleus en ses melancolieux labeurs, pensant a la  
10 response qu'il avoit eue du dieu Appollo, et conclut en lui meismez que s'il  
lui advenoit qu'il encontrast Jason a un pié deschaussié, il trouveroit la  
maniere, s'il pouoit, de l'envoyer en l'isle dont le chevalier lui avoit parlé  
ou estoit le mouton au veaurre d'or, affin qu'il fust illec devouré et que  
jamais il n'en retournast. Qu'en diray je: Peleus passa son chemin en telles  
16 conspiracions contre Jason et fist tant qu'il se retrouva en une praerie au  
prez de Mirmidoine. Jason et Theseus [f. 55v] estoient lors en celle praerie  
avec pluseurs nobles bachelers du pays, passans le temps a faire pluseurs  
jeux de force comme luittier eí saillir. Quant Jason vey venir son oncle, il  
ala vers lui pour le bienvegnier. Et estoit deschaussié du pié destre. II fist  
20 la reverence a son oncle Pelleus, qui regarda son pié nu. Et n'en dist mot,  
ainçois monstra un tresbeau samblant a Jason, qui ne passa point la gorge  
et tresbien fourré d'ypocrisie et de trahison. Puis passa oultre, disaní en  
son estomacq que Jason le bouteroit hors du royaulme s'il n'y remedioit.

1. Alnsi retourna Pelleus en son hostel moult triste et attainné de faire  
   morir son nepveu Jason. II ronga son frain iîlec par aulcun espace. Aprés il  
   regarda qu'il feroit un riche disner ou il appelleroit tous les nobles du  
   royaulme et des pays voisins, disant que la il exposeroit a Jason ce qu'il  
   5 sçavoií du mouton au veaurre d'or, affin qu'il entreprensist de le aler con-  
   querre. Et quant il eut arresté ce regard en son corage, il envoya prier tous  
   les nobles du pays, qui vindrent voulentier a celle feste au jour qu'elle leur  
   fu signiffiee. Peleus prepara toutes delices et toutes viandes, [f. 56^] riches  
   et sumptueux buvrages pour ce convive. Entre les nobles qui y víndrent,  
   10 Herculés s'y trouva. Quant le disner fu appresté, chasctm se sey a table, et  
   la se prindrent a faire grant chiere et parlerent de pluseurs choses, en espe-  
   cial des prouesses d'Herculés et des moustres et cruelles bestes qu'il avoit  
   destruites. Et se passa ce disner en ces devises jusques en la fin que Peleus  
   vint devant Jason et lui dist: «Jason, mon seigneur et mon nepveu, vous  
   15 estes l'homme du monde que j'ayme le plus aprés mon frere vostre pere.  
   Sachiez que j'ay grant joye d'avoir oy icy les louanges de seigneur Herculez,

que voicy, pour les terribles bestes et tirans dont le monde a delivré. Mais  
quant je regarde vosíre poissance corporelle et que aprés Herculés vous  
estez un des plus fors et prettx hommes qui soyent vivans, ii me desplaist  
20 que Fortune ne vous a donné lieu ou vostre poissance peust estre monstree  
et que vostre bruit n'est grant ainsy comme je le desire. Si vouldroie qu'il  
m'eust cousté la plus part des biens que les dieux m'ont envoyé en ce  
monde, et vous fussiez verm a vostre desseure d'une conqueste que je sçay,  
qui seroit hoimourable pour vous et pour tout[[20]](#footnote-20) vostre lignage.» — [f. 56^]  
25 «Seigneur oncle,» respondy Jason, «je vous remercie de vostre bìen vouloir  
en moy. Je congnois que piuseurs fois conseillié m'avez lealment et a mon  
honneur. Se vous sçavez aulcune chose ou mon tamps employer puisse, je  
vous requiers que le me voeilliez enseignier, prometant moy y employer  
autant que possible me sera.» — «Jason,» dist Peleus, «je prens grant plaisir  
30 a oyr vostre bon courage. Sachiez qu'il y a une isle en orient ou se tient un  
mouton au veaurre d'or qui est gardé par aulcunes bestes tant espouan-  
tables qu'il n'est homme qui soit sy hardy d'approcier le riche mouton. Se  
doncquez tant de prouesse et valleur en vous avoit que le mouton peussiez  
conquerre il m'est advis que vostre renommee en acroisteroit moult en  
35 honneur, qui est la chose que tous nobles cuers desirent et desirer doibvent.  
Car honneur est un souverain tresor et plus doit estre desiré que nulle quel-  
conque chose mondaine.» — «SeigneUr oncle,» respondy Jason, «je suis  
vostre tenu en moult de guises. Et car je sçay et voy que vòirement honneur  
doit estre prefferé et mis devant toutes mondaines choses, affin que l'en  
40 voye que j'affecte et desire honneur, l'amour de ma dame ne m'est [f. 57\*]  
si prez du cuer que desir convoiteux de gloire et d'honneur ne soit entre  
deux. Dont fay veu aux dieux et prometz icy, presens tous les nobles hom-  
mes qui y sont, que jamais ne eesseray de querir le mouton au veaurre d'or  
jusques a ce que je l'auray trouvé et que j'auray fait mon plain pouoir de  
45 le conquerre.»

1. QUant Pelleus eut oy ce veu, il fu moult joyeux, et lui sambla que  
   sa besoigne se porteroit bien, Herculés et Theseus loérent assez Jason de  
   ceste emprise et pareillement que lui vouerent, se Jason n'en venoit achief,  
   qu'ilz s'i esprouveroient ossy. Durant ce disrier, l'en parla longuement du  
   5 veu de Jason et des deux chevaliers Theseus et Herculés. Peleus en eut tel  
   j’oye qu'il en fist feste huit jours durans, et adverty le roy Eson de l'hon-  
   nourable emprise de son fîlz. Le roy Eson fu assez coníent 'que Jason ache-  
   vast son veu. Qu'en diray je: Peleus manda pluseurs ouvriers de faire nefz.  
   Et entre les autres un en y eut nommé Argos, qui lui en fist une, la plus  
   10 belle et la plus subtille qui jamais eust esté veue; et fu nommee Argine a  
   cause d'Argos. Argos estoit moult sage et le.plus experimenté [f. 57v] mari-

nier qtii fust en toute Grece. Quant la nef fu faitte, il le fist sçavoir a Peleus  
et a Jason. Jason en eut grant joye. Tout ce qui lui besoignoit estoit prest.  
II prinst congié du roy Eson et de Peleus, et autretel le firent Herculés,  
15 Theseus, Mopsus et cent chevaliers du payz qui voulurent compaignier  
Jason en ce voyage. Et en fin, au plus tost qu'ilz peurent ílz entrerent en la  
nef, eulz cent seulement. Et lors Argos desanchra du port ou la nef avoit  
esté faitte, qui avoit a nom Seseire, et fist tant qu'il rendy celle noble com-  
paignie en la haulte mer, la ou Argos les mena par pluseurs jours, tendant  
20 vers orient selon le regart des estoilles et du soleil. Et tant les conduisy en  
ce point que vivres leur commencerent faillir et leur fu force de descendre  
au premier port qu'ilz trouverent, c'est assavoir a un port de Frigie, nommé  
Tenedon, qui seioit au prez de la cité de Troyes la Grant, dont Laomedon  
estoit roy.

1. Comment le roy Laomedon ne voult laissier Jason descendre en son  
   royaulme âe Troyes, [f. 581] et comment la royne Isyphile le receupt et lui

donna son amour.

* 1. EN ce pas dist une histoire que Argos avoit faitte la nef ou Jason  
     estoit a voille et a mas, ce que n'avoit oncques esté veu faire. Au point  
     doncques qu'il arriva a Tenedon, la nef avoit son voille tendu, et le vent  
     frapoit dedens a souhait. 11 estoit environ dix heures du matin. Le soleil

8 luisoit cler, le tamps estoit doulz, et pluseurs Frìgiens estoient sus les  
dicques de la mer, qui se prindent a regarder de loing la nef des Gregois,  
qui, comme dit est, venoit a voille tendu et de grant radeur, dont ilz furent  
tellement esbahis qu'ilz ne sçavoient penser que c'estoit. De fait il en y eut  
aucuns [f. 58^] qui tous espoantés s'en fuirent en Troyes. Et les autres de-  
10 mourerent au port, attendans l'adventure. Ceulz qui s'en fuyrent en Troyes  
alerent devant le roy Laomedon et lui dirent en plourant lármes effrees  
qu'ilz avoient veu en la mer un monstre, grant a merveilles, courant sus la  
mer autant legierement que un cheval en plaine terre, et affermerent au roy  
que ce moustre sans comparoison faisoit plus a craindre que celluy que  
15 Herculés avoit tué. Herculés en ce meismes an avoit illec un monstre ochis  
ossi grant que une balaine, comme il est plus a plain contenu en l'istoire  
d'Herculés.

* 1. QUant le roy Laomedon oy ces nouvelles, il fu tout esmerveillié.  
     Et fist monter sur un cheval isnel comme le vent un de ses chevaliers pour  
     aler en Tenedon enquerir a la verité que c'estoit du monstre dont l'en lui  
     avoit fait la chose si grosse. Le chevalìer ala au port et la trouva Jason et

8 maistre Argos qui anchra sa nef. Si enquist premierement aux habitans de  
ce port s'ilz avoient point veu le moustre de mer. Ceulz lui dirent qu'il n'y  
avoit point de moustre et que ceulz qui telles nouvelles avoyent portees en

Troyes s'estoient [f. 5gr] habusez. Car ilz cuidoiení avoir veu un monstre,  
et ce n’estoit autre chose que la nef des Gregois. Le chevalier, bien informé  
10 de ces choses, mìst pié a terre et ala vers les Gregois et leur demanda qu'ilz  
queroient en celle terre. Jason respondy que necessité d'avoir a boire et a  
mengier les constraindoit venir illec. Adont le chevalier remonta a cheval  
et retouma vers le roy et lui dist ce que trouvé avoit. Le roy, adverty de la  
descente des Gregois donnans a entendre qu'ilz se venoient avitaìllier,  
15 ymagina tantost que c'estoient espyes que Herculés envoyoit illec pour le  
royaulme espyer. Si renvoya son chevalier devers les Gregois et leur manda  
bien estroitement qu'ilz se disposassent pour aler autre part querir vivres  
et que, s'ilz ne s'en aloient tout soudainement, il iroit sus eulz a si grosse  
poissance que jamais n'espyeroient royaulme.

* 1. QUant Jason oy le mandement du roy Laomedon, il lui despleut  
     moult qu'il convenoit qu'il se partist ainsy, et respondy gracieusement au  
     chevalier qu'il ne venoit point pour espyer le royaulme. Mais quant Hercu-  
     lés eut oy parler Jason, il ne se peut taire, ainçois prinst la parolle et dist:

5 [f- 59v] «Le roy Laomedon comme villain de cuer reffuse a Jason ses vivres?  
II soit sceur que Jason ou gens en son nom vendront en son royalme et  
qu'ilz le metteront en telle ruyne qu'en dix ans aprés l'en n'y trouvera  
pierre sus aulíre, ne boire ne mengier!» Le chevalier s'en retourna a ces  
parolles. Et Jason fist desanchrer sa nef par maistre Argos et se remist en  
10 la mer, qui tancosí aprés se troubla moult terriblement. Les nuees fondirent  
en eaue, les ventz soufflerent a tous costez, le tonnoirre se fist oyr, le soleil  
ne luisy en quatre jours que celle tourmente dura. Vivres faillirent aux  
Gregois, leur nef fu pluseurs fois en peril, et finablement un si grant tour-  
billon leva que leur voille et leur mas furent rompus et brisiez, et les cordes  
15 ossy. Mais Fortune les ayda a ce besoing, car elle les conduisy a un port  
nommé Lennos, ou la nef hurta au prendre terre et fu toute fourdroiee.

* 1. CE port avoit a nom Lennos du nom d'une graitde cité qui la prez  
     seioit moult richement. Quant les Gregois eurent prins terre, ilz saillirent  
     hors de la nef, qui tantost s'emplisi d'eaue. Et Iors soudainement, qu'ilz  
     cuidoient estre a saulveté, [f. 6or] de ‘Lennos issirent plus de chinquante

5 miîle femmes armees, atout banieres et recongnoissances, qui se vindrent  
rengier en belle ordonnance au devant dit port et envoierent deux de leurs  
messagieres sommer les Grecz de rentrer en la mer sans plus attendre.  
Quant Jason oy la sommacion que lui firent les deux messagieres, il fu  
moult esbahy. Mais ce non obstant, il monstra qu'il avoit bon corage et dist  
10 a l'une des dames: «Dame, j'ay bien oy vostre sommacion. Je vous prie de  
vostre grace qu'il vous plaise moy dire en quel payz nous sommes et pour  
quelle raison je suis sommé de sitost rentrer en la mer.» — «Seigneur cheva-  
lier,» respondy la dame, «le payz ou vous estes est petit, mais il est moult

fertille, et est appellé Lennos a cause de celle cité ainsy nommee. Quant au  
15 regart de la raison pourquoy la sommacion vous est faitte, je voeil bien que  
vous ie sachiez, affin que vous vous contentez. Si vous dis qu'il est advenu  
tout nouvellement qu'en ceste cité avoit un roy nommé Thoas. Ce roy a eu  
guerre contre les Argiens. Pour sa guerre maintenir, il y mena tous ses  
hommes, jennes et anciens, et laissa la cité desemparee d'hommes, dont les  
20 dames furent mal[f. 6ov]contentes. Et voyans qu'elles estoient sans maris,  
elles s'assamblerent avec la fille du roy, nommee Ysiphile, et par meure  
deliberacion manderent au roy et a leurs maris qu'ilz retournassent en la  
cité. Le roy Thoas respondy qu'il avoit assegié ses ennemis et que, se[[21]](#footnote-21) sa  
cité devoit estre perdue, si ne se partiroit il de son siege jusquez a la fin de  
26 la guerre.

1. LEs dames prindrent tres mal en gre ceste response, eí de rechief  
   manderent au roy et a leurs maris qu'ilz revenissent. Ceulz n'en voulurent  
   rien faire. Quant les dames veirent ce, elles conspirerent contre le roy et  
   leurs maris et ochirent tous les enfans masles qui estoient en la cité. Aprés

5 elles jurerent ensamble que, se leurs amis retournoient de la guerre, ou leurs  
peres, ou leurs maris, quelz qu'ilz fussent, elles les ochirroient en la pre-  
miere nuyt, sytost qu'ilz seroyent endormis, et que jamais elles ne souffri-  
roient nulz hommes entrer en leur cité. Oultre ce, elles firent Ysyphyle  
royne sus elles. Et depuis, comme le roy fust retourné de sa guerre avec ses  
10 hommes, les dames firent de leurs peres, maris et amis ainsy que conjuré  
l'avoient, en telle façon que de tous ceulz quy retournerent de la guerre  
oncquez un [f. 6xr] seul n'eschappa de celle pestillence, reservé le roy Thoas,  
que la royne Ysiphile ne voult point murtrir. Mais ce non obstant elle le  
livra en la main des dames, qui le mirent en un bateau tout seulet et l'en-  
15 voyerent a l'adveníure de la mer en l'excillant et[[22]](#footnote-22) banissant de son  
royaulme.»

1. «SEigneur chevalier,» dist l'aultre messagiere, «ma compaigne vous  
   a dit la raison pour quoy ne pouez estre receu en Lennos. Ains que plus  
   grant meschief vous adviengne, retirés vous en la mer! Se vous arrestés cy  
   longuement, les dames vous assauldront.» — «Dame,» respondy Jason,

5 «nostre nef est enfondree. Nous perissons de fain, car il y a deux jours que  
ne mengasmes. II vous fault dire que nous amons mieux morir de glaive que  
de fain. Toutesvoyes vous retournerés a la royne et aux dames et leur direz  
nostre necessité et que nous leur prions, s'il a en elles vertu ne noblesse,  
qu'elles ayent pitié de nous.» A celle response, les messagieres retoumerent  
10 vers la royne Ysiphile et mot a mot lui dirent la response de Jason. La  
royne, oyant ce rapport, enquist aux messagieres quelz gens estoient les

Gregois [f. 6iv] et de quelle façon et combien ilz estoient. Elles lui dirent  
que jamais si beaulx hommes n'avoient veus, si grans ne si drois ne si bien  
prins, et qu'elìes pensoient que ce fust le choix et l'eslite de tous les humains,  
15 et qu'ilz estoient environ cent.

1. YSyphile, oyant les Gregois loer en ceste façon, commença avoir  
   compassion d'eulz et en envoya querir quatre pour venir parler a elle. Jason  
   et Herculés, Theseus et un aultre beau chevalier nommé Castor vindrent  
   vers ceste dame, qui les prinst a regarder, et ossy firent toutes ses dames.

5 Et lors, elles furent totalement esprises de leur amour, et n'y eust royne ne  
dame qui ne desirast leur compaignie pour leur singuliere especiale beaulté.  
Ysiphile, en l'instant que ses yeux veirent Jason, de Jason fu amoureuse,  
comme du plus beau et du plus convoitable. Adont elle parla a eulz et leur  
demanda qu'ilz queroient et ou ilz aloient. Jason, comme chief de ce voyage,  
10 respondy doulcement: «Darne, nous sommes cent gentilz hommes en nostre  
nef, qui tant avons esté infortunez en la mer que vivres nous sont faillis, ja  
passez deux jours. Nous querons doncquez des [f. Ô2r] vivres pour subvenir  
a celle necessité. Et puis qu'il vous plaist sçavoir le lieu ou nous alons, je  
vous dis que nostre intencion est nous trouver en une isle ou il a un mouton  
15 au veaulre d'or que nulz n'ose approcier pour conquerre, non pour regarder.  
Sy ay voué de moy y adventurer ains que jamais en mon payz retourne,  
pour quoy vous prie que vous ayez pitié de moy et de mes infortunés com-  
paignons morans de íamine et que nous puissons avoir vivres pour nostre  
argent et grace de reffaire nostre nef, qui s'est fendue en entrant en vostre  
20 seignourie.»

1. QUant Jason eut ce dit, la royne Ysiphile se tira d'une part avec ses  
   dames et leur demanda qu'elles feroient de ces nobles beaulx hommes. Elles  
   furent toutes d'oppinion que ce seroit mal fait de les laisser morir de fain,  
   et condurent qu'elles les recepveroient non obstant leurs ordonnances et

5 estatus. Adont la royne revint a Jason e lui dist que pour l'honneur de  
noblesse les dames le recoeilleroient et ses compaignons ossy. Jason remer-  
cia la royne de celle grace et manda lors tous ses compaignons. Quant ilz  
[f. 62v] sceurent qu'ilz auroient a vivre, ilz eurent grant joye et vindrent  
vers les dames, qu'ilz saluerent. La royne bailla a cent de ses dames ces  
10 cent Gregois, a chascune le sien, et retinst Jason pour sa part. Alors elles  
rentrerent en Lennos atout les Gregois et les emmenerent en leurs maisons  
separeement, ou elles les festoyerent de vivres et de bonne chlere en telle  
façon que pluseurs en y eut qui se trouverent en la plaine grace de leurs  
dames et les servirent des termes d'amours, et plus n'en dis. La royne Ysi-  
15 phile moult estoit joyeuse de veioir Jason et desiroit souverainement soy  
aprivoisier de lui. Si lui fist pluseurs samblans d'amours° par pluseurs jours  
et par pluseurs fois. Mais Jason, qui son cuer avoit aultre part assiz, ne s'en

pouoit donner garde. Toutesvoyez elle ardoit en son amour, et sy ne lui  
osoit dire. Quant Jason eut illec esté certain espace et nombre de jours, il  
80 commanda a Argos qu'il refeist sa nef, et constitua gens qu'ilz lui ayde-  
roient. Argos mist la main a l'oeuvre dilligentement et fist tant que la nef fu  
toute achevee. Mais Ysiphile la fist despecier d'une nuyt, et fist tant [f. 631]  
que maistre Argos assambla tous les Gregois et en leur presence dist a Jason  
que sa nef seroit point reffaicte devant huit mois. Quant Herculés oy  
25 ce, il dist a Jason qu'il vouloit aler voir le pays et conseilla a Jason qu'il  
demourast en la cité pour ses gens entretenir, et puis s'en ala a l'adventure.  
Et il lui advint qu'il se trouva un jour en la maison d'un roy nommé Fineus,  
qu'il delivra des Arpies, et les enchassa jusques ou fleuve de Stinphale,  
comme il est contenu es fais d'Herculés. Jason, qui demoura en Lennos,  
80 entendy dilligentement a reffaire sa nef. Et Ysiphile d'aultre part continua  
en ses amoureux samblans et regars. Mopsus estoit souvent avec Jason, et  
tousjours se devisoient de la beaulté de Mirro. Comme il mengoit un jour  
avec Jason et Ysiphile, il vey pluseurs attrayans regars qu'elle donnoit a  
Jason et se perceupt tresbien que amer le vouloit. II passa le mengier sans  
85 mot dire. Aprés, il appella Jason et lui dist qu'il le vouloit mener voir sa nef.  
Si se partirent, seulement eulz deulz. Et lors qu'ilz furent aux champs,  
Mopsus demanda a Jason s'il estoit amoureux de la royne. Jason jura a  
Mopsus que nanil. Et [f. 63^] Mopsus lui dist pour certain que Ysiphile  
estoit amoureuse de lui. «Et pour ce,» dist il, «je vous en advertis affin que  
40 vous trouvez vos rnoyens de parler a elle. Car se vous en pouiés finer, ce  
vous seroit un tresbeau passetamps.» — «Moy?» respondy Jason, «que je  
fusse desleal a ma dame Mirro? J'ameroye mieux avoir la langue copee!»  
(Les gentilz homrnes de maintenant feroient tantost ainsy que Jason. Tou-  
tesvoyez je ne conseille aux dames qu'elles s'y fient, car elles en pourroient  
46 estre habusees.)

8.ç ENtre ces devises, Jason et Mopsus vindrent la ou maistre Argos  
ouvroit, et y passerent temps en pluseurs propos et puis retournerent en  
leurs logis. La royne Ysiphile tant amoit Jason qu'a aultre chose ne pensoit,  
et n'aloit jamais hors du palais qu'elle n'alast avec lui ou qu'elle ne fust  
6 tousjours a une fenestre pour regarder ou il iroit. Quant doncques elle vey  
Jason retourner en son logis a celle fois, elle lui ala au devant et le prinst  
par la main et le mena en sa chambre, ou elle lui monstra toutes ses richesses  
[f. 641] et tresors et lui dist: «Jason, toutes ces choses sont vostres, meisme-  
ment et la dame avec; et n'ay chose sy precieuse qui ne soit en vostre  
10 habandon, affin que vostre grace puisse acquerir.» — «Ma dame,» respondy  
Jason, «je vous remercie de vostre courtoisie, et n'ay point desservy l'hon-  
neur que vous me faittes.» — «Jason,» dist la dame, «vous le desservirez  
s'il vous plaist.» — «Veritablement, ma dame,» respondy Jason, «s'il est  
plaisir ne service que je vous puisse faire, commandez: je l'acompliray  
15 franchement et de bon vouloir.» — «L'acomplirez vous?» díst ìa dame. —  
«Oy7» respondy Jason, «s'il m'est possible. Et pour ce ouvrez moy vostre  
desir, et vous verrez quel chose j'en feray.» — «Jason,» dist la dame, «vostre  
gracieux parler me met en la gehine tellement que je ne vous puis plus celer  
une requeste qui me gist sus le cuer et que vous eussiez pieça sceue, n'eust  
20 esté Esperance, qui me paissoit et entretenoit a celer mon fait que j'espan-  
deray devant vostre noblesse a ceste heure. Si sachiés que j'ay regardé que  
vous estes de noble et ancienne maison, oultre ce que vous excedez et pas-  
sez tous hommes en beaulíé; et quant j'ay mis [f. 64^] en mon souvenir  
toutes ces choses, j'ay eu desir d'avoir vostre amour et alliance, dont fault  
25 que je vous prie que mon mary voeilliez estre, et je seray vostre femme.» —  
«Ma dame,» respondy Jason, «vous m'avez fait un plaisir si grant en moy  
donnant a mengier et a mes compaignons que jamais desservir ne Je puis.  
Tant pour ce bien fait comme pour l'amour des dames, que je vouldroie  
obeyr en tous leurs commandemens, il n'est service ne plaisir que je ne soye  
80 content de vous faire, saulf toutesvoyes celle seule requesíe. Car je ne la  
vous puis acorder et mon honneur garder, pour ce que j'ay promis a une  
dame noble et de bon lieu de la prendre en mariage. Si vous prie que ex-  
cuser me voeilliez.» — «Jason, mon amy,» dist la dame, «pour une promesse  
ne plus ne moins!» — «Hellas, ma dame,» respondy Jason, «que doit un  
35 noble plus desirer en ce monde que hormeur? J'ay promis! Se ma promesse  
n'acquitte, je seray deshonnouré. J'aymeroie mieulx estre mort ou mis en  
pardurable excil. Et ne pensez point que je reffuse vostre alliance par des-  
daing, car a la verité je me tendroie bien fortuné se j'avoye une autant noble  
dame coirtme voús.»

* 1. [f. Ó5r] «JAson,» dist la dame, «vous sçavez que de famine fussiez  
     mort se je n'eusse esté avec ceste cité! Je vous prie encoire urie fois que  
     vous acordez ma requeste, car vous y estes tenu. Et je suis serve a vous  
     requerre en ceste façon, ymaginant que les cíieux vous ont envoyé en ceste

5 cité pour deux causes: la premiere affin que la cité vous secourust en l'ar-  
ticle de la mort ou vous avez esté, et la seconde affin que vous gardés la  
cité d'estre deserte, car elle gist seule entre femmes, sans roy et sans hom-  
mes. Si vous prie que vous la secourez cpmme ellè vous a secouru, et que  
vous entendez a la repeupler de vostre semence. Et en ce faisant, vous ferez  
10 une oeuvre certes vertueu.se et de plus grant merite que de maintenir vostre  
promesse envers vostre dame.» — «Ma dame,» respondy Jason, «je confesse  
que la cité m'a secouru en ma necessité et que, se la pouoye repeupler, la  
chose seroit meritoire. Mais quoy! Se je ce faisoie, je iroie contre mon jure-  
ment. Mon honneur m'est plus prez du cuer que nulle aultre chose. Soubz la  
15 couverture de ce petit bien je n'ay point intenciop de faire un tresgrant mal  
qui seroit reprouvable.»

* 1. [f. 65t] QUant Ysiphile oy ceste response de Jason et vey qu'il

esíoií fercie ou propos de demourer leal a sa dame, elle ne lui en parla plus,  
ains prinsí congié de lui. Jason atant s'en ala en sa chambre, et Ysiphile  
demoura en la sienne, boullant en amours et tani courroucee de ce qu'elle  
6 n'avoit peu convertir Jason que nul ne le sçairoit escripre. Quant vint a la  
parfondeur de la nuit, elle se coucha tres pensive et fort entreprinse, car en  
son estomac avoit une tresgrosse bataille entre son cuer et Honte. Son cuer  
vouloit qu'elle s'en alast couchier avec Jason, Honte y contredisoit. La ba-  
taille fu grande, et longuement dura. Mais enfin le cuer gaingna íout, et fu  
10 Honte bouíee arriere en íelle façon que la belle Ysiphile se leva de son lit  
et s'en ala couchier avec Jason, qui dormoií. Quant elle se trouva ou lit, elle  
se prinst a trambler, car Honte la sieuvoit. En tramblant elle acolla Jason  
et l'esveilla en disant: «Mon amy Jason, vostre continence et constance  
d'amours m'a faií et encoires fait encourir une tres grosse honte. Puis que  
15 n'avez voulu estre mon mary, au moins serez vous mon amy et n'aurez en  
desdaing l'amour d'une povre folle gentil femme!»

* 1. [f. 66r] JAson fu tout esbahy quant il oy et senty Ysiphile toute  
     nue. Elle avoit la char tendre et doulce. Elle s'approça de lui, et lui d'elle,  
     car il estoit homme. Et lors qu'il se fu esveillié, il luì dist: «Ma dame, je  
     suis doulant que je ne puis estre vostre mary. Vous monstrez que vous

5 m'avez en grace merveilleusement. O, que ne suis je franc et sans promesse  
sus ma foy? Je seroie vostre mary et vous obeyroie a mon pouoir!» A ces  
motz, ilz s'entreacolerent et baiserent; et plus n'en sçay, sinon qu'ilz main-  
tindrent ceste vie bien quatre moix ou plus et que Ysiphile devint grosse  
d'un tresbeau filz, dont elle se delivra depuis par trait de temps. Durans ces  
10 quatre moix, les dames de Lennos coucherent avec les Gregois, et en y eut  
beaucoup qui conceurent de leur semence. Par ceste façon la cité fu re-  
peuplee d'enfans masles. Que vous en feroye je long procés: Les jours, qui  
n'arrestent, se passerent. Maistre Argos rendy la nef reffaitte. Herculés re-  
vint en Lennos. Jason se voult mettre au chemin. Si assambla un jour ses  
15 gens et leur dist: «Mes freres et compaignons, vous sçavez que longtamps  
avons icy esté et que [f. 66v] encoires ne sçavons nous du mouton au  
veaurre d'or non plus que quant du payz nous parteismes. Je voeil bien que  
vous sachiez que je suis icy a grant regret et fort es pressures d'anuy. Car  
je ne puis prendre soulas ne plaisir en chose que je voye pour pluseurs  
20 aguillons qui me poindent naturellement, procedans de diverses rachines et  
procurans l'expedicion, entretenement et fin de mon laborieux voyage, ou  
nous puissent mener les dieux en terme brief a nostre salut, honneur et  
gloire. Si vous prie que vous vous preparez pour mouvoir, car j'ay intencion  
de partir au chief de trois jours.»

* 1. HErculés, Theseus, Mopsus et les autres se donnerent grant joye  
     quant ilz oyrent la bonne voulenté de Jason, et respondirent qu'ilz seroient  
     ossy tost prestz comme lui. Adont xms et autres commencerent a eulz pour-

voir[[23]](#footnote-23) de vivres et de ce qu'ilz vouloient emporter. Les dames sceurent  
6 assez tost le departement de Jason. Si en furent moult desplaisantes et fort  
desolees, et leur anuyoit de voir aux Gregois faire leurs apprestes, dont se  
plaindirent l'une a Tautre, disans, se les Grecs s'en aloient, que jamaís  
n'auroient en [f. óy1] ce monde plaisir ne soulas. La royne Ysiphile entre  
les aultres fu la plus angoisseuse de ce depart, vint a Jason et lui dist:  
10 «Hellas, hellas, seìgneur Jason! Avez vous bien le courage de moy laissier  
et habandonner premier que ayez veu le fruit qui de vos veines se nourrist  
en mon sang? O mon soulas, Je plaisir de mes yeux! Se pourroit il faire que  
l'amoureuse priere de la mere future de vostre enfant vous peust retenir  
encoires trois moix? C'est pou de chose de trois mois, ilz seront tantost  
15 expirez et passez! Hellas, Jason, hellas, mon confort! Voeilliez prolongier  
et delayer vostre depart a ma requeste! Je suis celle qui tant vous ayme  
qu'on ne puet plus. Hellas! regardez en pitié mon ventre, Ja chambre de  
vostre sang, et ne vous en alez pas si hastivement!»

* 1. «DAme,» respondy Jason, «se licitement avec vous demourer  
     pouoye, je vous asseure que je le feroye de bon cuer. Mais j'ay voué et pro-  
     mis moy adventurer en la conqueste du mouton au veaurre d'or. Je ne sçay  
     combien j'ay a vivre, ne se la duree me sera longue. II est force et necessité

5 pour mon singulier bien [f. 6yv] et paxdurable hormeur que je prende le  
temps tandis que prendre le puis, et que je me acquitte dilligentement.» A  
celle response, la royne Ysiphile eut tel anuy qu'elle commença a plourer et  
souspirer parfondement et se prinst a dire: «Hellas, hellas! Comment por-  
ront mes yeux voir le depart de leur evideníe joye? Hellas, je fus nee de  
10 male constellacion! Tant soit pou d'heur ne puis trouver en ce monde, tout  
honneur m'eschappe, tout bien me fuit, tout doeil me coeurt sus. Hellas! et  
s'il est une misere en la plus loingtaine part du monde, elle part pour venir  
moy[[24]](#footnote-24) infortuner. O, que de douleur! Je ne suis pas bonne assez pour valloir  
que l'en face rien pour ma priere.»

* 1. «DAme,» respondy Jason, «vous menez pour neant ceste vie et  
     vallez largement plus que vous rie dittes. Car au régart de moy, se d'aulcune  
     chose licite me priez, j'en feroie tant que vous en deveriez estre contente.  
     Et me samble que vous me deussiez excuser en ce cas, attendu le veu en

5 quoy obbligíé suis et que, se je demouroie icy, je n'y feroie que perdre mon  
tamps,» — «Jason,» dist [f. 681] Ysíphile, «quant auray je juste title de  
lamenter que maintenant? Se tout mon royalme perdoye, se tous mes tresors  
veioie perillier es habismes de la mer, ce ne me porteroit si grant anoyance  
que voir vostre depart. Car la mer est terrible, et les infortunes y sont a  
10 tous lez. Si ne sçay se vous reverray jamais; et doncques doy je point avoir

la face deserte de joye et ne doit mon cuer gesir ou lit de tribulacion soubz  
le couvertoir d'angoesse et entre les clraps de regret? Hellas, hellas! pensez  
que sy íait! Mais au fort, quant remedier n'y puis et que vostre honneur  
couclut vostre aler en vostre promìs voyage, je porteray tout le plus paciam-  
15 ment que je pourray, pourveu que vous me prometterez, se vous venez au  
chief de vostre emprise, que vous revendrez par ceste cité moy dire de vos  
nouvelles.»

* 1. QUant Jason entendy la dame et vey qu'elle condescendoit a son  
     depart, il fu moult joyeux et lui promist et jura solempnelement devant la  
     representacion de la dieuesse Pallas, qui la estoit, que devers elle retourne-  
     roit s'il venoit achief de son emprise et se les dieux de la mer lui donnoient  
     5 si bonne fortune qu'il peust vif [f. 68v] retourner. Adont Ysiphile, aulcune-  
     ment confortee et ayant esperance ou retour de Jason, .cessa ses larmes.  
     Qu'en feroie je long compte: Le jour vint que Jason devoit monter en mer.  
     A ce jour, Jason et les Gregois prindrent congié de la royne Ysiphile, des  
     dames et des damoiselles, et les remercierent largement de leurs bonnes  
     10 chieres et bien fais, et puis issirent de Lennos et s'en alerent au port. Quant  
     vint a l'entrer en la nef, la royne Ysìphile presenta a Jason l'ydole de la  
     dieuesse Pallas et pluseurs autres ydolles des dieux de la mer et lui les23 fist  
     mettre en sa nef, disant que mal ne lui pourroit advenir mais qu'il les eust  
     en reverence. Jason prinst les ydolles et de rechief remercia la royne. Puis  
     15 monta en mer et fist lever le voille, et ainsy il se party de Lennos pour aler  
     en son emprise de Colcos. Dont laisseray a parler en ce pas de Jason et de  
     la royne Ysiphile, qui par trait de temps fist un tresbeau filz, et maintenant  
     vendray a parler de celle isle de Colcos, en racomptant comment elle fu  
     trouvee premierement et comment ossy le payz fu habité et par quelz rois il  
     80 fu gouverné.

1. [f. 6çr] Comment Appollo fu envoyé par le dieu Mars ou payz ou estoit  
   le mouton au veaurre d'or, et comment il y fist une citê.

g.i POur vous donner la congnoissance de celle isle de Colcos, je laisse  
icy a parler de Jason pour racompter en brief quelz roys regnerent premiere-  
ment en Colcos et par quelle façon il fu sceu que illec estoit le mouton au  
veaurre d'or, les boeufs et le grant dragon. Dont, pour venir a ceste histoire,  
5 j'ay trouvé une ancienne cronique disant qu'il y eut un roy en Athenés  
nommé Jupiter. Ce ne fu pas Jupiter le filz de Saturne, qui regna en Crete.  
Ce Jupiter doncquez, roy d'Athenés, eut trois filz: Arichopatreus, c'est a  
dire Mars en latin, qui par les Atheniens [f. 6çv] fu appellé dieu des batail-  
les, pour pluseurs batailles qu'il eut contre ses voisins dont il demoura  
tousjours victorieux; Apis, qui fu premier roy d'Argés; et Appolo, qui regna  
en Arcade. Cest Appolo fu homme de grant gouvernement. II introduisi les  
Arcadiens a honnestement vivre, il conquist pluseurs royaulmes, il eut plu-  
seurs enfans. Et finablement, quant ilz furent parcreus, il leur laissa ses  
terres a gouverner, se party secretement d'Arcade, et en estat d'un medecin  
il s'en ala en la plus part des provinces du monde. II fu dix ans en ce point  
voyagant. Au chief des dix ans, il vint en Athenés et, trouvant illec que son  
frere Mars le dieu des batailles estoit nouvellement trespassé et que l'en luy  
avoít fait un temple (qui dura jusquez a la conversion de monseigneur  
Saint Denis) il ala en ce temple a ceur emply de larmes et se jetta par terre  
devant la representacion de son frere le dieu Mars, en luy priant qu'il luy  
voulsist reveller ce qu'il avoit affaire.

1. TAntost que Appolo eut finé sa priere, soudainement un grant tour-  
   billon de vent le frapa ou visage et le rendy si esperdu qu'il ne sçavoit qu'il  
   luy estoit advenu. [f. 701] Et estant en ce ravissement, il luy sambla que le  
   dieu Mars luy dist: «Appolo, Appolo, tes prieres sont presentees ou ciel des  
   dieux. Tu as beaucoup veu des merveilles du monde, mais ce n'est rien au  
   regart d'une aultre que tu ne verras point, et si ne porra estre veue que par  
   toy. Si voulons que tu voises en Pirre y faire une arche a la samblance de  
   celle de Noé. Aprés, nous plaist que tu la faces emplir des Pirriens et que  
   toy et eulz vous mettez en la mer. Et quant ce aurés fait, je vous feray  
   mener en la meilleur isle du monde, qui par les Pirriens sera habitee. Et  
   saches que au prez de celle isle, en ung regort de mer a une aultre petite isle,  
   ou est le mouton au veaurre d'or qui par la díeuesse Juno n'a pas long temps  
   fu envoyé a Frixus et a sa suer Hellés, enchassiez de leur marrastre, pour  
   leur faire passer la mer qui maintenant est nommé Hellespont a cause de  
   Hellés qui choir se laissa en celle mer. Ce moutón doncquez au veaurre d'or  
   est la plus esmerveillable beste qui fust oncques au monde. Et sera une fois  
   conquis, mais ce sera a grant mistere. Et pour çe, quant tu seras en l'isle  
   habitable en laquelle je te conduira'y, garde toy bien d'aler [f. 70^] en l'isle  
   ou est le mouton au veaulre d'or, car j'ay leans fait naistre trois bestes, qui  
   par trait de temps getteront feu par les\* goeules avec venin, dont seront  
   destruis ceulz qui se bouteront en I'isle, sans nulz excepter, jusquez a cer-  
   íain terrne.»
2. A Celle parole, A.ppolIo revint a luy. Et pensant a la voix qu'il avoit  
   oye, aprés ce qu'il eut faittes ses obblations, il se party du temple et  
   d'Athenés; et voeillant obeyr au dieu Mars, il traveilla tant qu'il se trouva  
   ou royaulme de Pirre, en la cité de Saíathie, que'avoit fon'dee Salathiel de  
   la lignie des Hebrieux. Adont se logea Appolo sus ung bourgois nommé  
   Loth, et moult luy pria qu'il le voulsist mener devers le roy de ce paiis, qui

avoit a nom Philitemus. Loth s'acorda a la priere d'Appolo et le mena devers  
le roy. Et Appollo fist la reverence au roy, puis luy dist: «Tres excellent  
sire, je viens a toy non de ma pure auctorité, mais en acomplissant la vou-  
10 îenté du dieu Mars des batailles, lequel m'a esleu pour mener certain  
nombre de ton poeuple en la meilleur isle du monde. Et pour ce faire, te  
mande que tu me faces faire une arche telle que je la deviseray, et aprés ce,  
que tu me bailles [f. 711] trois cens de tes hommes avec leurs femmes, les-  
quelz entreront en l'arche et moy ossy. Et lors que tout ce sera fait, le dieu  
15 Mars par sa grace nous fera mener en l'isle dessusditte, premierement pour  
icelle habiter, et oultre ce pour demonstrer aux hommes aucunes merveilles  
qui la sont. Et affin que tu ne penses pas que je soye un trompeur, je me  
obleige a miserablement morir ou cas que seray trouvé en faulte.» Quant le  
roy entendy Appollo et regarda qu'il estoit de maintien honnourable, il le  
20 tira a part et le conjura qu'il lui deist qui il estoit et de quelle vie. Appollo  
commença a soy hontoyer quant il oy que le roy le conjuroit, mais neant-  
moins il luy afferma qu'il estoit roy d'Arcade, filz de Jupiter premier roy  
d'Athenés, et frere de Mars le dieu des batailles. Puis lui declaira comment  
il avoit laissié son royaulme, comment il avoit esté par le monde, comment  
25 le dieu Mars s'estoit apparu a luy, et tant luy en dist que le roy le jugea  
estre le plus sage homme du monde et luy acorda tout ce qu'il luy avoit  
demandé en la faveur du dieu Mars. Que feroye je long compte de ce:  
Appolo fist faire son arche aux deniers du roy. Sitost [f. 71v] qu'elle fu par-  
faitte, le roy y mist trois cens hommes et autant de femmes, avec deux  
30 chevaliers de son lignage, dont l'un avoit nom Zechius et l'autre Zethephius,  
qu'il constitua conduiseurs de ce poeuple soubz Appollo, et leur fist pro-  
mettre qu'ilz tendroient de son royaulme en souveraineté l'isle ou Appollo  
les menroit. Et lors que ces Pirriens eurent mis en l'arche leurs necessitez  
pour vivre et qu'ilz eurent prins le congié du roy et de leurs parens, Appollo  
35 ferma l'arche. Et adont leva soubdainement une tempeste si grande que les  
cordes quy tenoient l'arche a la ryve rompirent et que l'arche par une impe-  
tueuse vague fu transportee en la parfondeur de la mer.

9.4 LE roy et tous les Pirriens, voians ceste tourmente, cuiderent que  
tous ceulx qui estoient en l'arche deussent perir. Si se prindrent a crier et  
faire le plus grant doeil du monde, et autretel le firent ceulx quy estoient en  
l'arche. Lors furent fais pluseurs regrets et pluseurs murmures sus Appollo.

5 Et la tempeste continua de plus en plus, si qu'il sambloit que le monde deust  
finer [f. 72.1] et que le roy avec les Pirriens, non esperans de jamais revoir  
ceulx qui estoyent en l'arche, s'en retournerent en lèurs maisons en plourant  
moult amerement. Celle tempeste dura trois jours. Pendans ces trois jours,  
Appollo conforta les Pirriens au mieulx qu'il poeut et leur promist qu'il les  
10 delivreroit de ce peril. Et ainsy leur en advint. Car au quatriesme jour aprez  
leur issue de Pírre, la tempeste cessa a l'heure du soleil levant et fu l'arche

jettee en nng regort de mer entre deux isles dont l'une estoit grande et  
l'autre petite.

9.5 QUant Appollo oy la mer cesser son bruit et senty son arche arre-  
stee et que le vent laissoit le souffler, il monta ou sommet de l'arche et ouvry  
une fenestre pour sçavoir ou il estoit arresté. Si vey premierement l'aer  
appuré et le soleil luisant clerement, puis jetta ses yeux en bas, et lors luy  
5 appararent les deux isles, desquelles la grant, au prez de la quelle son arche  
estoit arrestee, estoit tant belle et delicieuse qu'il congnut que c'estoit l'isle  
qui promise luy estoit. Et l'autre petite isle estoit celle qui luy estoit deffen-  
due pour les [f. 72^] merveilles qui advenir y devoient. Si en eut tel joye  
qu'il commença a chanter louanges au dieu Mars, puis appella Zechius,  
10 Zethephius et Loth et leur dist qu'ilz loassent le dieu des batailles et qu'ilz  
estoient arrivez en la terre de promission. Quant Zechius et les autres  
oyrent ces nouvelles, ilz se leverent en leur estant, tercherent leurs yeux de  
larmes avironnés, leverent leurs faces en hault et requirent a Appollo qu'il  
voulsist ouvrir les huis et les fenestres de Farche affin qu'ilz veissent le  
16 paiis. Appollo ouvry toutes les entrees de l'arche et mist dehors tous les  
Pirriens, en leur monstrant la terre ferme, qu'ilz trouverent tant doulce et  
delitable qu'il leur sambla qu'ilz fussent en ung paradis. Car la terre estoit  
fertile, les pastures tendres, les arbres plains de fruit, les bois et les forests24plaines de sauvegine. Quant Appolo eut visité celle terre et l'eut consideree,  
20 il fonda en une forest ung autel au dieu Mars et la luy fist sacrefice. Et en  
ce meismez lieu les Amasones fonderent depuis ung temple a la dieuesse  
Dyane, ouquel Jason et Medee s'entreveirent premierement et s'entreacoin-  
terent comme cy aprés sera dit.

g.6 [f. 731] APrés la fondacion de cest autel, quant le sacrefice fu fait,

Appollo assambla Zechius, Zethephius etLothavec le peuple et leur demanda  
qu'ilz vouloient faire. Ceulz respondirent cqmíne par une voix: «Icy voulons  
vivre et morir, nous n'en partirons jamais! Ce sera la sepulture de nous et  
5 de nos hoirs jusques en la fin du siecle. Le miel qui y habpnde mengerons,  
les terres enhanerons, de vignes emplirons les tertres et viverons en celle  
haulte fellicité, se c'est ton plaisir.» — «Se mon plaisir,» dist Appollo,  
«n'eust esté de vous distribuer celle noBle terre, je ne me fusse habandonné  
a la tempeste de la mer et aux terribles tourbillons des ventz! Tresbien me  
10 plaist que cy soit vostre habiiacion. Mais puis que ce voulez faire, il est  
necessaire grandement que voûs edíffiez une cité, affin que nul ne vous  
puist rober ne pillier, et que vous communiquiez ensamble par bonne polli-  
cie en telle façon que les hardis et poissans de corps et de courage se habi-  
literont aux armes pour resister aux anemis s'il en survient, les sages intro-  
15 duiront les ruides, Ies povres laboureront chascun selon'sa vocacion et les

sufaíilz bastiront [f. yjv] tours et solempnelz ediffices.» Quant les Pirriens  
entendirent Appollo, ilz respondirent tous legierement qu'ilz vouloient faire  
ce qu'il leur conseìlleroit, et qu'il seroit leur pere et eulx ses enfans. Adont  
ilz choisirent une place convenable a faire leur cité, et ne demoura guieres  
20 aprés qu'ilz en commencerent une sus la ryve de la mer, quì par trait de  
tamps fu parfaitte.

1. APpollo nomma celle cité Jacointe. Les Pirriens firent ou mylieu un  
   palais; Zechius, Zethephius et Loth y ediffierent pluseurs maisons. Et leur  
   semence monteplia moult grandement, dont Appollo remercia le dieu Mars  
   et luy fist sacrefice. Puis assambla le peuple et leur dist: «Poeuple du dieu

5 Mars! Quant je considere les biens et la valeur de vostre habitacion, vous  
estes moult tenus aux dieux. Si vous prie que vous les servez d'or en avant.  
En apreZ/ je vous prie que vous vous gardez de division et que vous nour-  
rissiez entre vous paix et amour, en banissant convoitise, orgoeil, hayne et  
envie de vos ceurs. Et consequanment je vous conseille que vous constituez  
10 juges dessus [f. 74r] vous Zechius et Zethephius et que a eulz souverainement  
obeyssiez. Se vous faittes ces choses, tous bìens vous habonderont; se ce  
non, je vous advertis qu'en brief tamps en la cité ne remaindra pierre sus  
aultre.» Appolo n'eut pas sa parole finee, quant tous ceulx qui la estoient  
ouvrirent leurs bouches et s'escrierent en une voix: «Vrayement, Appollo,  
15 tu es le dieu de sapience! Tant que tu vives, nous ne voulons aultre juge  
que toy, a toy nous submetons. Et desirans tes sacrees meurs et honnestes  
doctrines ensuivre, nous voulons que tu soyes nostre pasteur, et nous  
serons tes oeilles.» — «II n'appartient point,» dist Appollo, «que je reçoipve  
I'honneur que vous me presentez. Zechius et Zethephius sont de vostre  
20 nacion, je suis icy esseulé estrangier. II est tout evident et cler que vous ne  
prenderiez jamais si bien en pacience ma correction comme vous feriez  
celle de Zechius et de Zethephius. Et pour ce je vous prie que si grant fais  
ne me chargiés sus le col, car il ne m'en est nul besoing. Et a la verité,  
Zechius et Zethephius sont sages et attemprés et propres a telles dignités  
25 excercer. Recepvez [f. 74v] les comme vous y estes tenus. En ce faisant,  
paix et amour s'enrachineront entre vous, et n'y aura homme qui rumeur,  
rancune ne noise machiner ou conspirer y oze.» En disant ces paroles, tout  
le pueple commença a murmurer. Zechius et Zethephius, oyans ce, parlerent  
ensamble avec Loth et aulcuns aultres des principaulz, et quant ilz eurent  
30 consideré que le poeuple n'estoit a rompre, ilz conclurent la response qui  
s'ensieut; et la proffera et dist Loth:

1. «APpollo, ne te doubte pour tant! Se tu es entre nous de incongneue  
   generacion, ta sapience est plus plaisante au pueple que la naissance de  
   Zechius25 et Zethephius. Tu es le miroir de nostre doctrine, le patron de

nostre pollicie, Foutil qui nos ruides engins pollit et esclarcist; que nous  
voeulz tu relenquir? Zechius25 et Zethephius te mercient du grant hoxmeur  
que tu leu'r fais, et eulz adjoins avoeuc le poeuple voeulent que tu ayes sus  
nous et la cíté souveraine seignourie. Eí pour ce ne quiers plus pensees tant  
contrepesees, ploye toy selon le goust de nos desirs! II est or[f. 75'] donné  
que tu seras nostre roy et que, pour toy supporter, soubz toy seront commis  
Zechius et Zethephius tes lieutenans, qui par ton introducion auront la  
cure des communes besoignes et des menues choses determineront.»

1. QUant Loth eut finé sa proposicion a l'instance du poeuple, Appollo  
   s'acorda a leur voulenté. Et lors instanment, deux des plus grans horrunes du  
   poeuple le chargerent sus leurs espaulles et en criant «Vive le roy Appollo!»  
   le porterent ou palais et illec l'asseirent ou throsne de justice. Et Zechius et  
   Zethephius furent assis en un aultre siege plus bas. Que vous en feroie je  
   long procés: Les uns et les aultres luy firent illec hommage, et, pour son  
   esiat entretenir, fu fait un certain denombrement du poeuple. Puis fu or-  
   donné que l'en forgeroit monnoie en la cité, car Appollo leur enseigna lors  
   une mine d'or. Et aprés toutes ces choses, le poeuple se retray, et Appollo  
   demoura ou palais, acompaignié de Loth et de pluseurs aultres qu'il retinst  
   a son service. Et de ce jour en avant, le roy Ap[f. 75v]pollo gouvema ce  
   peuple si sagement par l'espace de xij ans qu'il fu amé de tout le monde.
2. Comment Zechius moru en l'isle de Colcos, et comment le dieu Mars  
   envoya au roy Appollo la maniere comment le mouton au veaurre d'or

devoit estre conquis.

* 1. AU chief de ees douze ans, une merveille apparu moult grande en  
     la petite isle qui prez d'illec estoit. Car l'en y vey par pluseurs nuys aul-  
     cunes bouffees de feu, telles que elles enflammoient toute la region de l'aer.  
     Quant Zechius, Zethephius et le peuple veirent celle merveille, ilz vindrent  
     une nuyt a Appollo et luy monstrerent conment l'isle estoit enflammee, et  
     puis luy dirent qu'ilz vouloient -sçavoir que c'estoit et qu'il Ieur sambloit  
     que c'estoient gens qui survenus y estoient. Appollo leur respondy: «Je vous  
     ay dit autreffois qu'en celle isle le dieu\* Mars et le Dieu de Nature doivent  
     faire la plus grande merveille du monde. Ancoires le vous dis je: II n'y a  
     aultre chose que les dieux. Et pour ce, rapaisiez vous et plus n'y pensez, et  
     vous gardez [f. 761] bien d'y aler, car il est deffendu.» Aucuns se conten-  
     terent de celle response et aucuns non. Et entre les, autres, Zechius dist  
     qu'il ne le creioit pas et que le lendemain il iroit en celle isle, pour en  
     sçavoir la verité, atout si grande compaignie que, s'il y avoit gens estran-  
     giers, il les metteroit a mort. Appollo ne oy point ceste .response, si laissa  
     dire Zechius, qui secretement se party d'illec avec trente 'hommes qu'il avoit  
     de son oppinion, et conclurent ensamble que le lendemain au point du jour

ilz se trouveroient au port et qtt'ilz iroient en celle isle au desceu du roy.  
Celle isle estoit de la façon d'un cocq, et pour ce fu elle de puis appellee  
28 Colcos. La nuyt se passa. L'endernain au point du jour, Zechius et ses trente  
compaignons tous armés monterent en mer et se prindrent a nagier vers  
l'isle, Ne demoura guìeres aprés que Appollo, qui estoit acoustumé de soy  
lever matin, vint a une fenestre de son palais et regarda vers la mer. Si vey  
le port plain de femmes et d'enfans et la nef que Zechius et ses compaignons  
25 menoient vers l'isle, dont il ne sceut que penser. Si appella Loth et [f. y6v]  
ses serviteurs et s'en ala hastivement vers les íemmes qui estoient au rivage,  
ausquelles il demanda courtoisement qui estoient ceulx qui estoient en la  
nef qu'elles regardoient et ou ilz aloient. Elles luy respondirent que c'estoit  
Zechius lui trentisme et qu'ilz avoient intencion d'aler en l'isle de Colcos  
30 pour sçavoir dont venoient les feus qu'ilz avoient veus.

1. QUant Appollo entendy ces nouvelles, il leva ses yeux en hault en  
   escriant «O dieux, quelle follie!», puis se fery de son poing au piz en signe  
   de couroux. Aprés il envoya querir Zethephius et aulcuns mariniers, et  
   quant Zethephius fu venu, Appollo luy dist: «Hellas, mon frere! Se jamais  
   5 voulez voir Zechius, hastez vous! Velela en une nef, et trente jennes hom-  
   mes avec luy. Ilz ont intencion d'entrer en Colcos, comme ces femmes dient.  
   Vrayement, s'ilz s'i boutent, il leur en prendera mal! Et pour ce, montons  
   en mer et nagons aprez eulx a toute haste pour les rataindre, se nous  
   pouons, et les retarder de celle follie. Aultrement je suppose que brief un  
   10 grant meschief sus eulz toumera!» En disant ces motz, [f. 77r] Appollo et  
   Zethephius, Loth et leurs gens entrerent en la nef, que les mariniers avoient  
   toute preste, et nagerent aprés Zechius, les cuidans rataindre. Mais ilz ne se  
   sceurent tant haster qu'ilz poeussent parler a eulz et qu'ilz ne les veissent  
   entrer en l'isle ains qu'ilz fussent en my chemin. Lors demena Appolo le  
   15 plus grant doeil du monde, car il amoit parfaitement Zechius. Autretel le  
   firent Zethephius, Loth et les autres. Toutesvoies ilz nagerent tousjours,  
   tant qu'ilz vindrent au prez de celle isle a un trait d'arc. Et lors, en regar-  
   dant, ilz veirent soudainement pluseurs bouffees de feu saillir en l'aer, puis  
   oyrent cris piteux et espoentables, et finabblement ilz veirent un des com-  
   20 paignons de Zechius acourir hors de celle isle comme un homme desesperé,  
   lequel, criant terriblement, se bouta en la mer jusques au col.

lo.j QUant Appolo vey et oy ces choses et entre les autres regarda  
cestui qui s'estoit ainsy bouté en la mer, il fu tant esbahy que plus ne pouoit,  
et, pour sçavoir des nouvelles, il fist mener sa nef devers luy et trouva que  
l'eaue boulloit tout autour de son corps. Le povre [f. yyY] homme commença  
5 a larmoier sitost qu'il congnut le roy. Quant Appollo vey les larmes cheioir  
de ses yeulx et que I'eaue boulloit ainsy a son environ, il luy demanda qu'il  
avoit et ou estoit Zechius. — «Hellas!» dist le chetif, qui vif moroit a grant

paine, «priez pour Zechius et pour ses compaìgnons! Car je les ay veus tous  
morir.» — «Comment?» respondy Appolo. «Je veioie tout maintenant Ze-  
10 chius et ceulz quy avec luy estoient!» — «Haa sire,» dist le malheureux, «il  
vous íault racompter au vray la maniere de celle male adventure: Je vous  
certeffie que sitost que Zechius et nous aultres entrasmes en l'isle, nous  
veismes en une praerie une beste vifve de fin or, grande comme un cheval  
et de la façon d'un mouton28. Si deismes l'un a l'autre qu'il le nous failloit  
15 avoir, et le cuidasmes aler prendre a force ou aultrement et pour ce faire  
nous meismes au chemin. Mais tantost aprés, en soudain sailly d'un temple  
un merveilleux dragon a trois langues jettant feu. Puis ossy saillirent de  
deux trous de terre deux tors terribles, ayans gambes et piez d'arain, comes  
de fer et les yeux plus rouges que metal ardant. Lesquelles trois bestes se  
20 [f. 7Sr] prindrent a desgorgier feu et venin sus nous par telle façon que  
Zechius et tous les autres morurent illec a grant meschíef. Et de nous tous  
ne rescbappa que moy qui estoie ie derrenier et qui me mis a la fuite. Mais  
je ne sceus oncques sitost fuir que le dragon ne getast sus moy une goulee  
de son infection, qui tel meschief me fait qu'il fault que la mort me prende  
25 de ce monde. Si vous prie que vous n'alez plus avant!» A celle parolle, l'ame  
luy party du corps en la presence d'Appollo, qui mena lors si grant doeil  
qu'on ne porroit pîus. Et adont grans tourbillons de vent leverent d'occi-  
dent qui tourmenterent la mer, puis vindrent de l'aer grandes esclaires qui  
se lancerent entre Appollo et ceulx de sa nef. Et n'y eut celluỳ qui du vent  
30 et de ceste esclaire ne fust abatu en laditte nef, tellement que Appollo ne  
sçavoit s'il estoit jour ou nuyt. Toutesvoyes il oy une voix qui luy dist:

1. «APpollo, le dieu Mars te mande que tu retournes incontinent en  
   ta cité, ,car Zechius est mort par son oultrage, ainsy qu'il t'a esté dit. Et  
   morront tous ceulx qui se bouteront en ceste isle, pour [f. 78^] ce que les  
   dieux ne voeulent point que elle soit habitee, jusquez a ce que un chevalier[[25]](#footnote-25) [[26]](#footnote-26)  
   5 y descendra, qui conquerra le mouton au veaurre d'or par le moyen de ceulx  
   qui vendront de ta semence, ausquelz tu laisseras un brief, escrit de la main  
   du dieu Mars, qui maintenant est dessoubz ta teste et contient tous les  
   misteres qu'il convient observer et garder pour parvenir a chose si haulte.»  
   La voix se teust atant. Et Appollo, pensant a ce que oy avoit, se leva tout  
   10 effreé et trouva soubz sa teste le brief dessusdit, qu'il garda soingneuse-  
   ment. Puis retourna vers la cité. Et lors qu'il et ses gens furent au port et  
   hors de la nef, íout a coup ii commença a negier, plouvoír, venter et faire  
   un si terrible orage que par force de tempeste l'arche en laquelle Appollo  
   vint en ceste isle et toutes les nefz quy depuis avoient esté faittes rompirent  
   15 les cordes ausquelles elles tenoient et furent soufflees contre I'isle de Colcos  
   si despitement que les piesces en volérent puis cy, puis la. Et fu tout perdu,

doní ceulx quy estoient au port furent moult esbahis, [f. yç1] penserent bien

que la chose aloit mal et dirent que leurs dieux s'estoient courrouciez a  
eulz.

u. Comment Zethephius conspim contre le roy Appollo et comment ìlz  
eurent bataìlle ensamble.

1. APrés celle male adventure, le roy Appollo et ceulz qui avoient  
   avec luy esté s'en retournerent au palais, tous clinans les testes en bas et  
   monstrans que anuy les avoit entreprins. Quant au palais furent venus,  
   tous se prindrent a regreter Zechius. Durant ce doeil, la femme Zechius,

5 nommee Mena, vint illec pour oyr nouvelles de son mary. Et il luy fu dit  
qu'il estoit demouré mort en l'isle de Colcos, dont elle demena si grant  
doeil qu'elle chey toute pasmee. Puis revint a soy, et lors elle se detordy  
par aspre courous en telle façon qu'elle se delivra d'un filz qu'elle avoit  
conceu de son mary, lequeí moru sitost qu'il fu né, car il n'avoìt pas son  
10 terme. Pour la mort de ce filz, le couroux de Mena engroissa. Appollo la  
cuida conforter, mais rien n'y valu, [f. ygv] ainçois elle se fist mener en sa  
maison pour mieulx plourer a sa voulenté, et n'estoit ame qui la peust con-  
soler. Les femmes, les parens et amis de ceulz qui estoient mors avec  
Zechius, samblablement que Mena grant couroux demenerent. Durant ce  
15 doeil, Appollo visita souvent Mena, et trouva qu'elle avoit continuelles  
larmes a ses yeux. Toutesvoies c'estoit une moult belle dame. Par la hanter  
de jour en jour, Appollo congnut la grant amour qu'elle avoit a son mary  
que oubliier ne pouoit, et devint amoureux d'elle. Si la requist a femme, et  
elle s'y acorda, tellement que par trait de temps ilz espouserent l'un l'autre  
20 et engendrerent une fille, laquelle nasquy a bon terme et eut a nom Pha-  
nolés.

1. ENtre ces choses, Zethephius commença a avoir envie sus l'estat  
   du roy Appollo, pour ce que sa gloire montoit joumelement. De plus en  
   plus fort ceste miserable envie se bouta en son cuer. Et luy sambla que, se  
   de Mena et d'AppoIlo venoit un filz, ce filz vouldroit succeder au royalme

5 aprés Appollo. Pour quoy ìl s'employa [f. 8or] de tout son pouoir a com-  
plaire a une partie des citoyens, et lors qu'il se vey bien en leur grace, il Ies  
assembla im jour en sa maison et leur dist: «Mes freres et amis! Vous cong-  
noissiez assez que je suis de vostre lignage et que toute ma vie j'ay con-  
versé amoureusement avec vous; meismement mes ancestres avec les  
10 vostres ont eu tousjours entiere alliance. Ce consideré, le cuer me juge que  
vous me devez bienvotiloir et desirer mon honneur. Et pour ce que vostre  
pouoir est grant en la cité, je vous prie et requiers, s'il advient que Appollo  
trespasse de ce monde, que vous ayez Pheris mon filz pour recommandé et  
qu'il puist estre roy aprez luy.»

ii.,3 Les amis de Zethephius, oyans ces paroles, s'acorderent tous a  
faire pour lui tout ce qu'ílz porroyent. Adont Zethephius leur promist beau-  
coup de grans choses ou cas qu'ilz le feroient roy ou Pheris son fìlz, et tánt  
leur promist qu'ilz conjurerent la mort du roy Appollo et luy enconvenen-  
5 cerent qu'ilz le tueroyent s'ilz le trouvoient a leur advantage. Aprés celle  
conjuroison, quant ces miserables traytres se furent [f. 8oT] retrais en leurs  
maisons, ilz communiquerent avec leurs voisins la mort d'Appollo et leur  
promirent grans nombres de peccunes s'ilz parvenoient a leur intencion.  
Aulcuns avaricieux, desirans leur proffit singulier, s'acorderent a celle sedi-

10 cion. Mais ossy il en y eut aulcuns qui nullement ne s'y voulurent consentir  
ainçois loerent la preudommie28 d'Appollo et monstrerent qu'ilz l'avoient  
mieulx en grace que Zethephius, dont pluseurs rancunes s'esmeurent entre  
eulz, pluseurs discors et debas. Et monta celle rumeur couvertement en si  
haulx termes que Zethephius et ses complices murtrirent pluseurs de ceulx

1. qui ne se vouloient acorder a leur trayson. Et tant monteplierent ces pechiez  
   que, comme aulcuns des bien voeillans du roy Appollo veissent leurs com-  
   paignons estre murtris, ilz se retrairent devers le roy Appollo en luy ra-  
   comptant la machinacion de Zethephius et les pechiez que ses complices  
   perpetroient, et luy prierent qu'il y voulsist entendre et remedier autant

20 qu'il amoit son honneur et le proffit du bien publique.

1. [f. 8xr] LE roy Appollo fu fort troublé et eut grant desplaisance en

son cuer quant il sceut ces dures nouvelles. Toutesvoiez il ouvra sagement,  
car il se informa dilUgentement de ces choses. Et trouva que l'en luy avoit  
dit verité et que Zethephius induisoit le poeuple contre luy meismement  
5 par tyrannie evidente et qu'il avoit en sa maison tousjours cent hommes de  
malvaise vie, qui faisoient tous les maulx que l'en sçauroit penser a ceulx  
qui ne se tournoient de Ieur bende. Le trouble et desplaisir du roy Appollo  
redoubla lors. 11 souffry de Zethephius et de ses complices par aulcuns  
jours. Mais quant il vey leur conduite et qu'ilz empiroient plus qu'ilz

10 n'amendoient, il manda a Zethephius qu'il feist justicé de ses serviteurs  
qui tirannizoient par la cité, ou, se non, qu'il y remedieroit. Quant Zethe-  
phius entendy le message du roy Appollo, il luy respondy de bouche plaine  
de felonnie qu'il estoit sage assez pour corrigier ses serviteurs et qu'il n'en  
feroit fors a sa plaisance. Le messa[f. 8iv]gier rapporta ceste response au

1. roy Appollo, laquelle oye, Appollo conclud en luy meismes qu'il souffriroit  
   encoires un petit, pour voir comment ses anemis se maintendroient, et se  
   tinst sceurement en son palais. Mais ne demoura guieres aprés que Zethe-  
   phius et ses gens firent plus de pechiez qu'ilz n'avoient fait par avant, et  
   tant que tout le poeuple s'esmeut un jour, et en y eut une part qui se retira

20 soubz Appollo, et l'autre se mist avec les traytfes. Lesquelz, assamblez en

ceste façon, par orgoeil qui les surmonta ilz manderent a Appollo qu'il s'en  
alast prestement hors du palais et de la cité, ou aultrement ilz vouloient  
bíen qu'il sceust qu'il estoit leur mortel ennemy.

2.1.5 TAntost que Appollo eut receu ce mandement, il vey bien que la  
chose iroit mal et qu'il failloit qu'il domptast ces traytres par armes. Si  
appella le poeuple, ceulz qui estoient de sa partie, et leur dist: «Vous me  
congnoissiez, vous m'avez constitué roy dessus vous. Toutesvoiez Zethe-  
5 phius me voeut tollir celle dignité et m'a declairdé son ennemy. Qu'en direz  
vous?» — [f. 82r] «Tu es nostre roy,» respondirent ceulz, «aultre que toy  
n'aurons jusques a l'ensepvelir! Et pour ce que tout roy doit garder son  
poeuple et samblablement que tout poeuple doit son corps et ses biens ex-  
poser pour son roy, il nous samble expedient que nous alons sans plus tar-  
10 der envahir ton ennemy et le nostre affin de le pugnir et ses complices  
ossy.» Le roy s'acorda a ceste response. II se mist lors en armes, et autretel  
le firent ses amis. Et achief de piesce, sitost qu'ilz se furent mis en point,  
ilz s'en alerent sus le marchié et, la parvenus, le roy envoya par un chevalier  
nommé Fletheris signiffier a Zethephius qu'il venist amender ce qu'il avoit  
15 meffait. Zethephius respondy qu'il iroit devers son ennemy voirement,  
«mais ce sera,» dist il, «a main si forte que mieulx fust pour luy s'il n'eust  
oncques entré en ces marces! Et luy dittes: s'il est sage, qu'il s'en fuye et  
tous ses bien voeillans ossy.» Fletheris retourna a ces haultes paroles. Et  
Zethephius ala aprés atout ses traytres, qui pour lors estoient tous armés,  
20 car ilz avoient esté advertis de l'affaire du roy. Si marcherent sy [f. 82v]  
avant qu'ilz se trouverent devant leurs adversaires, qui tant estoient esmeus  
sus eulz que, sitost qu'ilz les apperceurent, ilz les escrierent a mort et leur  
coururent sus, armés l'un par la teste, l'autre par le corps, l'un portant une  
massue, l'autre une espee mal fourbie. Et sans aultre parlement, ilz com-  
25 mencerent illec une bataille felonne et dure a si grans cris que l'en n'y eut  
pas oy Dieu tonner. Car toutes les femmes et les enfans de la cité y acou-  
rurent, en plourant et criant sy angoisseusement[[27]](#footnote-27) que l'en ne le sçairoit  
mettre par escript.

11.6 Alnsy commença la bataille des citoiens les uns contre les autres.  
Les traytres moult cruellement s'y essayerent en venue. Mais Appollo, Loth  
et Fletheris se bouterent entre eulx et frapperent a destre et a senestre par  
si grant force qu'ilz abuvrerent la place du sang de leurs ennemis, et si  
B chevallereusement[[28]](#footnote-28) le firent, en especial Appollo, que il n'y avoit traytre  
qui ne tremblast devant luy et que chascun se prinst a luy faire place; dont  
Zethephius eut tel doeil qu'il se vint mettre en la barbe [f. 831] du roy, de  
Fletheris et de Loth, et avoit avec luy dix de ses mieux combaíans. Si fu

telle leur adventure que d'un coup d'espee Fletheris abaty Zethephius entre

10 les mors et le prinst. Et en ceste chaulde Appollo et Loth se meslerent si  
aigrement aux autres qu'ilz en ochirent la plus part. Et ne demoura guieres  
aprés que les traytres sceurent que leur cappitaine estoit prins, pour quoy  
ilz tournerent le dos et s'en fuyrent, puis cy, puis la, de rue en rue.

12. Comment le roy Appollo baiïla a sa fille la maniere de conquerre le  
mouton au veaurre d'or, qui puis vinf en la main de Medee.

1. QUant Appollo vey Zethephius prins et que ses complìces s'en  
   fuyoient, il fist cesser la bataille. Et retourna a son pallais a grant gloire,  
   et crioit chascun «Salut au roy Appollo!» Fluseurs des principaulz du pueple  
   vindrent lors devers le roy et vouloient tuer Zethephius. Mais Zethephius

5 leur requist mercy et confessa sa faulte. Et avec ce, sa femme survint illec,  
qui se [f. 83v] jetta par terre devant le roy et devant eulz et ìes requist de  
grace si humblement que le roy saulva la vie a Zethephius. Mais en ce  
meismes jour, il accusa ceulx qui les grans maulx avoient fait, desquelz le  
roy fist faire justice. Puis donna a Fletheris l'office de Zethephius. Et de ce  
10 jour en avant, la cité fu nourrie en paix par pluseurs ans a la louange du  
roy.

1. ZEthephius, demis de son office comme dit est, âttempra son  
   corage et se gouvema si sagement qu'il se remist en la grace du roy tellement  
   que, par le moyen de Mena, ie roy donna en mariage sa fille Phanolés a  
   Pheris, le filz de Zethephius. Ce Pheris estoit sage, prudent, meur, rassis

5 et amant les dieux. Quant eut conversé avec luy et considera deux choses:  
la preudonmie de Pheris et qu'il s'en vouloit retoumer en Grece, il consti-  
tua en son royaulme cestuy Pheris et fist tant que le poeuple le conferma.  
Ne demoura guieres aprés que Mena moru, dont Appollo ploura longue-  
ment. Et lors qu'il l'eut assez plouree, comme il sentist sa fin aprocier, íl  
10 appella un jour Phanolés sa fille et luy dist: «Ma fille; je [f.84.1] prens  
congié a toy, car il me fault secretement partir de ce pays et seul retourner  
en Grece dont je suis natif. Toutesvoyez, premier que je me parte, je te  
laisse royne de ceste isle, dont j'ay grant\*joye. Et pour ce que je voy què tu  
es sage, je te bailleray a garder le brief que le dieu Mars a escrit, contenant  
15 la maniere qu'il fault tenir pour conquerre le mouton au veaulre d'or de  
l'isle de Coleos ei pour destruire toutes les terribles bestes qui y.sont. Si te  
commande que a homme du monde n'a creature vivante tu ne le monstres,  
se n'est en ta fin a une fille qui vendra de toy, et que tu lui faces jurer que  
samblablement elle ne le monstrera a une personne sinon a sa fille. Et ainsy  
20 de fille en fille le dieu Mars voeult que ce brief soit gardé sus paine de mort,  
jusquez ad ce qu'il vendra de Grece un chevalier en ce paláis, qui sera digne  
de le voir et qui le noble mouton conquerra.»

1. A Ces paroles, le roy bailla le brief a sa fille, qui coníenoii les  
   termes qui s'ensieuvent: «Se tu aymes ta vie et adventurer te voeulz a con-  
   querre le mouton au veaurre doré, il est [f. 8qv] de necessité que tu ayes les  
   habis que Appollo avoit vestus a l'heure que cest escrit luy fu baillié. Aprez,
2. íl convient que tu ayes ses armeures et que tu vestes sa robe dessus, et que  
   des aultres draps tu faces sacrefice au dieu Mars et mettes avec un thoreau,  
   duquel tu retendras le sang. Puis prendras la pouldre du sacrefice et la  
   metteras en trois parties: L'une avec le sang du thoreau, et cest onguement  
   aura telle vertu que, se ton corps en es oing, ne le feu ne le venin d'un

10 dragon et de deux thoreaux qui sont mis a la garde du mouton ne te porront  
nuyre. Au regard de la seconde part de celle pouldre, tu la mesleras avec du  
gluy, et de ce gluy tu en oinderas les museaulx des deux thoreaux, ausquelz  
tu porras sceurement aprocer, non obstant qu'ilz jetteront feu contre toy  
desmesureement; mais quant leurs museaulx auras engluyés, ilz ne porront  
15 plus leur feu et venin jetter. Adont tu t'en iras vers le dragon, et fauldra  
que tu l'ochises par ta force. Quant tu le auras ochis, tu retourneras aux  
thoreaulx et a yeux clos leur feras ahaner quatre [f. 85r] royes de terre,  
esquelles tu semeras les dens du dragon, puis les feras hercier. Et lors,  
soudainement, naisteront de celle terre pluseurs geantz armés qui s'esle-  
20 veront contre toy. Et quant vendra au ferir, tu jetteras sus eulz la troisiesme  
partie de ta pouldre, et prestement ilz se entrebateront eulx meismes et  
s'entretueront. Et quant tout ce auras fait, lors porras tu le ricbe mouton  
conquerre. Si fauldra que tu l'escorches et que de tout le corps, reservé du  
veaurre, faces sacrefice au dieu Mars en toy humiliant devant luy. Et diras  
25 I'oroison qui s'ensieut:

1. <MArs, mon dieu, qui pax la permission du Dieu de Nature as  
   poissance de permuer la nature des bestes et quy par ta proprietaire vertu  
   les batailles conduis et maines a ta plaisance, je te remercie de la grace que  
   tu m'as faitte, et te prie humblement qu'en gre reçoipves mon sacrefice et
2. me voeilles a mon honneur remener en mon payz.> Et ainsy, quant tu auras  
   ton oroison finee, tu pourras a grant gloire retourner, et le veaulre doré.»
3. [f. 85v] «MA fille,» dist Appollo, «vecy l'escrit dont je yous ay  
   parlé. En aprés, voicy mes habis qui sont requis pour parvenir a conquerre  
   le mouton d'or, et mes armes sont au temple du dieu Mars et la demourront  
   jusques au tamps que ceste conqueste se fera. Et pour ce, garde les soigneu-

6 sement, que mal ne t'en adviengne, je le te charge au commandement des  
dieux. Et te prie, sus tout le plaisir que tu me voeuz faire, que nulluy n'ad-  
vertisses de mon depart.» Phanolés promist et jura a son pere que feroit a  
son pouoir ce que chargié et requis lui avoit. Adont ilz prindrent congié  
l'un a l'autre en plourant tendrement. Puis s'en ala Phanolés avec le roy  
10 Pheris, car il estoit nuyt. Et Appollo demoura en sa chambre jusquez a

rendemain qu'il s'en party et touí seul s'en entra en un petit bateau tout  
propice, qu'il avoit fait faire. Aprés il se recommanda en la garde des dieux,  
et lors un vent se fery en son bateau, qui le bouta ou parfont de la mer. Si  
devez sçavoir qu'en ce meismes jour, comme le [f. 86r] roy Pheris fust

1. adverty que son beau pere s'en estoit ainsy alé, il demena grant doeil a  
   merveilles; et ossy fist tout le poeuple. Mais achief de piece, quant ilz vei-  
   rent que pour doeil faire recouvrer ne le pouoient, ilz le recommanderent en  
   la grace du dieu Mars. Alors commença le roy Pheris avoir le gouverne-  
   ment du royalme, qu'il nourry si doulcement qu'ii en acquist I'amour de

20 tout le peuple. Ce roy Pheris doncques aprés le depart du viel roy Appollo  
eut de sa femme Phanolés une fille nommee Ortis. Ceste fille parvint en  
eage, et fu mariee a un noble homme de Grece nommé Oetés, qui par infor-  
tune de mer fu amené en ce paiis ou temps que le roy Pheris estoit en  
ses anciens jours. Les dames de Sichye vindrent lors en celle marche et cui-  
25 derent prendre la cité de Jacointe par force d'assault. Mais ceulz de la cité  
se deffendirent vaillamment, et, entre les autres, Oethés s'i porta tant ver-  
tueusement que ces dames furent constraintes de cesser leur assault, dont  
elles [f. 86v] eurent grant doeil et assegerent la cité. Et pendant leur siege  
firent le temple de la dieuesse Dyane dont dessus est parlé. Ce temple fu  
30 samblable a un aultre qu'elles firent en Ephese. Diirant leur siege, Oethés,  
qui estoit grant et chevalereux, par pluseurs fois les escarmouça a son hon-  
neur; et tant en fist que, quant les dames eurent parfait leur temple et con-  
sidererent que la cité estoit imprenable d'assault et oultre que les citoiens  
ne sailloient point contre elles a bataille, par quoy elles perdoient leur  
35 tamps, elles leverent leur siege et se remirent en la mer. Et en y eut aul-  
cunes qui voulurent aler en l'isle de Colcos, mais celles quy s'y adventu-  
rerent n'en retournerent oncques puis.

12.6 APrés le deparíement de ces dames, le roy Pheris donna sa fille a  
Oethés et les fist espouser l'un l'autre ou temple de Dyane, qui tant estoit  
riche que merveilles. Tantost aprés, Pheris et Phanolés morarent, et fu  
Oethés troisiesme roy de ceste isle du consentement du poeuple. Ce roy  
5 Oethés trouva une mine d'or qu'il fist aviver, et en fist faire potz, platz,  
tasses et autres [f. 87r] utensilles de maison dont il se fist servir. Ce fu le  
plus riche roy qui fust ou monde pour ce tamps. II fist faire un ydol'e tout  
d'or representant le dieu Mars, et .une autre representant la dieuesse Dyane,  
laquelìe estoit en un bois tout ediffié d'or ou il avoit de toutes manieres de  
10 bestes sauvages. Aprés, il fist faire un gardin de plaisance ou quel il fonda  
un temple a la dieuesse Venus, a laquelle il fist une ymage d'or moult riche.  
Car autour d'elle il y avoit chinquante hommes et autant de femmes quy  
prioient l'un l'autre d'amours et faisoíent tant de manieres amoureuses que  
tous ceulx qui les regardoient, legierement estoient esmeus a luxure, II n'est

1. pas a oublier ossi que entre ces choses il eut une fille de sa femme Orthis.

Ceste fille crut et eut a nom Medee, et devint tant belle qu'a souhaidier.  
Encoires eut il une aultre fille de sa femme et un filz, dont la fille eut a nom  
■ Caliope et le filz fu appellé Absirchius. A la naissance duquel Absirchius,  
la royne Oîthis eut tant de douleur que fu sceure de morir. Si appella sa  
20 fille Medee et lui bailla toutes les choses que Appollo avoit [f. 8yv] laissees  
a sa fille Phanolés pour conquerre le veaurre doré. Puís lui aprinst pluseurs  
grans enchantemens et luy bailla oultre ce un aneau ou ìl avoit une pierre  
de telle vertu qu'elle faisoit estre invísible ceulz qui la portoient. Et atant  
elle rendy son ame, dont Oethés, Medee ei Caliope grant doeil demenerent.  
25 Mais je m'en tairay atant et retoumeray a racompter quelle fu la fin de la  
vie du roy Àppollo.

1. Comment Appollo fu dit estre dieu en l'isle de Delphés.
   1. QUant Appollo se fumis seul en la mer comme dit est, il se haban-  
      donna a la fortune des vens, soy fyant en la grace des dieux. Et sa fortune  
      fu telle qu'il arriva au port de Secarille, une cité du royaulme de Pirre. Et  
      trouva que le roy Philitemus gisoit illec malade moult fort. Si s'en ala  
      5 devers lui et, aprés les reverences faittes, luy compta de chief en chief tout  
      ce que advenu estoit a luy et a son pueple: comment ilz avoient trouvé l'isle  
      qui [f. 881] lui avoit esté promise, comment ilz y avoyent fondé une cité,  
      comment ilz l'en avoient fait roy, comment Zechius et ses compaignons  
      morurent en l'isle de Colcos, comment Zethephius avoit conspiré contre  
      10 luy, comment il avoit fait roy son filz Pheris et comment il s'estoit party  
      tout seul d'illec. Le roy Philitemus fu moult esmerveillié de ces choses et  
      fist grant chiere a Appollo selon son pouoir. Mais ne demoura guieres aprés  
      qu'il trespassa en l'autre monde et succeda en son royaulme un filz qu'il  
      avoit, nommé Serath. Quant Appollo vey que le roy Serath estoit obey  
      15 roy de Pirre, il vint vers lui un jour prendre congié pour retourner en son  
      paiis. Mais Serath ne voult point qu'il s'en alast et lui requist instanment  
      qu'il voulsist user la fin de sa vie avec luy. Appollo s'excusa et prinst  
      congié de rechief, mais Serath ne lui voult oncques acorder. Et lors, quant  
      Appollo vey ce et senty qu'il ne pouoit mais longuement vivre, il se party  
      20 d'illec par un soir si secretement que nul n'en sceut riens jusques a l'ende-  
      [f. 88v]main que le roy Serath le sceut par le rapport d'un de ses chevaliers,  
      qui lui dist qu'il l'avoit rencontré en une place qu'il luy nomma. Quant le  
      roy Serath oy ces nouvelles, il fu moult anuyé, car il amoit parfaitement  
      Appollo. De fait il monta a cheval, et en intencion de le ramener il ala aprés  
      25 luy, acompaignié de xij de ses chevaliers. Mais il ne le rataint oncques jus-  
      ques ad ce qu'il fu venu en l'isle de Delphés, la ou il le trouva malade et  
      labourant aux souspirs de la mort. L'anuy du roy Serath redoubla quant il  
      trouva Appollo en cest estat, et ploura. Appollo luy deffendy qu'il n'alast

point en Colcos pour conquerre le veaulre doré, puis le recommanda aux  
30 dieux. Et ce fait, il expira de ceste vie, dont Serath et ses chevaliers furent  
fort troublés. Et conclurent qu'ilz l'emporteroient en leur pays et lui feroient.  
faixe une riche sepulture. Si envoierent querre grant foison de claríé pour  
veillier celle nuyt. Mais quant vint environ mynuyt, que tout le luminaire  
ardoit environ le corps d'Appollo, soudainement tout estaindy, et convint  
85 que Serath [f. 8gr] et ses compaignons parveillassent la nuyt sans clarté,  
dont ilz furent tous esmerveilliés. Et ieur advint l'endemain, quant le jour  
apparu, qu'ilz ne trouverent point le corps d'Appollo, mais au lieu ou ilz  
l'avoient mis le jour precedent, ilz trouverent un autel de cler cristal sus  
lequel estoit un ymage de fin or, si vivement fait aprés Appollo que ce  
40 sambloit il proprement, pour quoy Serath se jetta par terre devant luy et  
l'aoura. Et lors il oy une voix qui lui dist: «Serath, ne quiers Appollo fors  
avec les dieux! Il30a nous a priez pour toy et pour tous ceulx qui vendront a  
ce sepuldire. Et pour ce, saches que tu auras toute bonne fortune et que tous  
ceulx quy ceans vendront par devocion auront responses des choses qu'ilz  
46 demanderont.» La voix se cessa atant, et Serath confessa que voirement  
Appollo estoit dieu. Puis luy fist illec faire un temple, en signifiant tout ce  
que veu et oy avoit. Et de lors en avant, les Gregois s'acoustumerent de  
venir en ce temple orer et enquerir de leurs destinees; et entre [f. 8çv] les  
autres Peleus y ala comme dit est. Atant fin de ceste histoire! Et retourne a  
60 parler31 de ma matiere principal, c'est assavoir de Jason.

1. Comment Medee mena Jason ou temple de Venus en le priant d'amours,  
   et comment la vielle enchanta le lit de Jason.
   1. QUant Jason se fu party de Lennos et eut sacré sa nef a la dieuesse  
      Palas et aux dieux de la mer, il singla par pluseurs journees a voile levé  
      puis cy, puis la. Mais la fin en fu telle que Arg'os, soy reglant sus le soleil,  
      arriva un jour en l'isle qu'il desiroit trouver, par fortune de mer qui le  
      5 constraindy a soy bouíer ou [f. ço1] regort ouquel seioit l'isle de Colcos. Ne  
      demoura guieres aprés que Argos Se fu bouté en ce regort, c'est a dire en ce  
      bras de mer, que le soleil esconsa. Et lors, ainsy çomme Argos pensoit ou  
      il porroit sa nef anchrer, il lui advint qu'iì vey devant lui la cité de Jacointe  
      a un lez et l'isle de Colcos a l'autre, de laquelle isle de Colcos saillirent lors  
      10 soudaínement tourbillons de feu .si terribies que de la freeur qu'il en eut il  
      commença a crier. Quant Jason, Herculés, Theseus et les autres oyrent  
      ainsy crier le maistre de la nef, ilz saillirent sus et vindrent a lui. Et cil leur  
      dist la cause de son cry, puis leur monstra la cité et l'isle et les asseura  
      qu'ilz estoient venus au chief de leur voyage. Et de ceste matiere se deviserent

s

3oa Ilz Ms.

31 parle Ms., vgl. parler ABCD.

15 sí longuement qu'en parlant leur nef s'arresta au port, ou propre lieu ou  
l'arche d'Appollo s'estoit autreffois arrestee quant il vint en ce paiis pre-  
mierement. Adont jetta Argos ses anchres en la mer. Jason rendy loanges a  
ses dieux, aultretel le fist Herculés. Puis envoierent Theseus devers le roy  
Oethés lui signifier leur venue et enquerre se c'estoit le paiiz qu'ilz deman-  
20 doient. Et Tlieseus y ala et [f. 90v] besoigna si bien que le roy Oethés lui  
presenta son palais et envoya devers Jason quatre de ses chevaliers qui le  
prierent de par le roy qu'il se voulsist venir herbegier en sa maison et  
prendre la pacience de leans. Jason s'acorda a celle priere eí s'en entra en  
la cité, qui moult estoií belle. Et combien qu'il fust nuyt, il y faisoit cler  
25 comme a plain jour par force de feux, torses et chandeilles que le roy avoit  
fait alumer hastivement pour festoyer les Gregois.

* 1. PAr ceste maniere entra Jason en celle cité, noblement acompaig-  
     nié d'Herculés et de ses compaignons, qui estoient vestus moult richement  
     de drapz d'or et de soye. La rue par laquelle ilz passerent pour aler au  
     pallais estoit toute plaine de dames et de damoiselles, de bourgois, bour-

1. goises et pucelles, regardans leur venue et leur conduite. Quant Jason fu  
   venu au palais, il trouva illec le roy Oethés, qui pour festoyer les Gregois  
   s'estoit mis en estat royal. Si receupt Jason honnourablement comrne le  
   chief d'eulz tous et le bienvegna, puis [f. 911] le prinst par la main et le  
   mena en son palais. Et sicomme ilz monterent amont les degrés, Jason re-

10 garda a une fenestre et vey illec la belle Medee entre pluseurs dames, a  
laquelle il ne prinst aultrement garde. Mais il ne fu pas d'elle ainsy, car elle  
le regarda si affectueusement pour sa beauté qu'il fu en sa grace plus que  
je ne le sçairoie dire. Pour le procés expedier: Jason et ses compaignons  
passerent oultre la fenestre ou estoit Medee, et vindrent en une sale ou ies  
15 tables estoient couvertes. Et lors, tandis que l'en appareilla le souper, le roy  
Oethés interroga Jason et luy dist: «Jason, je sçay bien que vous estes filz  
du roy Eson, sicomme Theseus vostre compaignon m'a dit. Mais je ne sçay  
point ou vous alés ne que querez. Si vous prie par maniere de passetamps  
que vous le me voeilliez dire, se c'est chose que reveller puissiez. Et je vous  
20 prometz, se vous avez de moy affaire en aulcune façon, que pour l'amour  
du roy vostre pere, que j'ay autreffois veu, je vous ayderay en tout ce qu'il  
me sera possible.»

* 1. «Slre,» respondy Jason, «je vous remercie de l'honneur que vous  
     [f. 91v] me faittes. Et puis qu'il fault que une fois vous sachiez la cause pour  
     quoy ceans suis descendu, je vous declaire que j'ay entreprins d'aler en l'isle  
     de Colcos non obstant les perilz qui y sont, et ay fait veu que jamais ne

1. retourneray en Grece jusquez a ce que je y porteray le mouton au veaulre  
   doré; et se ce ne puis achever, Herculés mon compaignon s'y adventurera.  
   Si vous prie que conseillier me voeilliez a vostre pouoir.» — «Jason,» res-

pondy le roy, «vous avez fait un povre voeu!» — «Pourquoy?» dist Jason. —  
«Pour ce,» respondy le roy; «que se vous entrés en ceile ìsle de Colcos, il  
10 n'est point possible que vous en retournez jamais. Car ii a illec deux tho-.  
reaux envenimez, commis a la garde du mouíon avec le plus terrible dragon  
qui jamais fu veu, lesquelles trois bestes, jettans feu, de leur venin et feu  
vous ochiront sans remede. Laquelle chose consideree — puis que mon con-  
seil m'avez demandé, et ossy que tout homme noble est tenu de conseillier  
15 les malconseilliez — je vous prie que atant vous cessez de vostre entreprise.  
Car se vous en faittes aultrement, tout For du monde ne vous saulveroit pas.  
[f. 92r] Et pour ce, pensez bien a vosíre affaire ains que vous mettés en un  
tel dangier, je le vous conseille preudommement.»

* 1. LE mengier fu prest a ces parolles. Le roy se sey a table entre Jason  
     et Herculés et manda Medee et Caliope, qu'il fist soir devant luy. Puis fist  
     seioir les autres Gregois a une aultre table, eí furent servis richement. Mais  
     quant vint au mengier, la sage Medee laissa tout pour regarder Jason de

5 rechief, qui lui sambla plus beau qu'il n'avoit fait premierement. Et tant lui  
vint a plaisir que, comme elle oyst dire entre pluseurs devises qu'il estoit  
venu pour conquerre le veaulre doré, elle jugea que c'estoit le Grec qui  
estoit destiné pour le conquerre et dist en lui meismes que ad ce le feroit  
parvenir mais qu'il la voulsist prendre a femme. Telles furent les pensees de  
10 la sage Medee a ce souper. Elle regardoit souvent Jason quant elle veioit  
son point, et moult lui anoioit qu'elle ne pouoit parler a lui a son privé.  
Qu'en diray je plus: Quant le roy et les Gregois eurent tresbien prins leur  
repas, les tables furent ostees. Aprés ce, les Gregois furent menés en diver-  
ses [f. 92''] chambres. Et entre les aultres Jason fu logié si pres de Medee  
15 qu'il n'y avoit que une petite montee d'une chambre a l'autre, par laquelle  
Jason ala depuis par pluseurs fois devers Medee.

* 1. QUant Jason doncques se fu retrait en celle chambre et il se trouva  
     seul avec Mopsus, il se prinst a deviser a luy et luy dist: «Mopsus, que vous  
     samble de mon emprise de Colcos?» — «Par ma loy, sire,» respondy Mop-  
     sus, «je n'y voy nulle aultre chose que matiere de douloir. Car tout chascun

5 par ceans vous juge mort se vous alés en celle mortelle isle de Colcos òu il  
a tant d'espouentables bestes.» — «Toutesvoiez,» respondy Jason, «fault il  
que j'aquitte mon veu.» — «Sauf ■ vostre grace,» dist Mopsus, «vous n'en  
ferés noh plus, s'il ne vous plaist. Et se plus n'en faittes, vous. ferez que  
sage; car, comme l'en dist, mieulx vault follie laissee que follie maintenue!»  
10 — «Haa Mopsus,» dist Jason, «se je ne fay le devoir de mon veu, toute ma  
vie je viveray en reproce. J'ayme certes mieux honnourablement morir! Et  
puis que tant en ay fait, j'en attende[f. 93r]ray l'adventure.» — «Vous ferez  
ce qu'il vous plaira,» respondy Mopsus, «mais vous entendez mal vostre  
cas, car il est tout cler que Peleus vostre oncle fausement vous a envoyé en

15 celle adventure affin d'avoir vostre royaulme. Et pour ce, se vous retournez  
en Grece sans aultre chose faire, ja pour tant n'en aurez reproce, ainçois  
serez tenu pour sage. Car cil est sage qui fuit la mort.» — «Mopsus,» dist  
Jason, «je ne croy point ce que vous dittez; et, quoy qu'il me puist advenir,  
je parfurniray mon veu! Si vous requiers, s'il advient que je muire en ceste  
20 perilleuse adventure, qu'il vous plaise moy recommander en la noble grace  
de ma dame, la belle Mirro.» Mopsus commença a larmoyer a ces paroles.  
Et Jason se coucha sus un lit, puis changea propos et se prinst a deviser de  
la bonne chiere que le roy Qeíhés et Medee lui avoient faitte, en recom-  
mandant moulí fort Ia beauté de Medee. Et puis ilz s'endormirent.

14.6 MEdee estoit lors a l'huis de la chambre de Jason et escoutoit  
toutes les devises de luy et de Mopsus, comme celle qui tant estoit esprinse  
de l'amour [f. 93^] du noble Gregois qu'elle ne pouoit maistrier son desir.  
Tout autant que leur parlement dura, elle fu illec escoutant, et quant il fu  
5 failly, elle descendy en sa chambre, ou n'avoit que une sage dame, sa  
maistresse, qui s'estoit endormie. Lors se coucha Medee toute plaine de  
pensers et se cuida endormir, mais elle ne poeut, car ses pensers l'assail-  
lirent a tous costés si que elle ne se sçavoit ou tourner. Et adont, par effort  
d'eschauffement d'amour, elle se prinst a dire en soy meismez: «Hellas mes  
10 yeux, que m'avez vous fait? Plus ne suis telle que souloie, vous avez mon  
cuer envelopé du feu de desir amoureux. O, et que porray je devenir? Plus  
n'en sçay, se n'est qu'il esí de necessité que je me rende en la servitude  
d'Amours. — En sa servitude? — C'est force! — Et pour quoy? — Pour ce  
que je suis ferue au cuer de la beauté de Jason, le bruit du monde et a mon  
15 jugement Ia gloire de Grece. O merveilleux coup! Mes yeux, vous en estes  
cause, dont me desplaist. — Et pour quelle raison? — Pour ce que vous estes  
coulpables de ceste follie! — Toutesvoyez ce n'est pas follie! — Si est! — Je  
ne le croy [f. 94r] pas. — Croire le fault! Car c'est toute follie de desirer  
chose que l'en ne puist avoir. Je sçay de vray que Jason est fort amoureux  
20 d'une dame de son pays. Oultre ce, son cuer est plain de constance, donc-  
quez fault il dire que de luy ne porray finer, et consequamment conclurre  
que mes yeux m'ont submise a une follie grande. O mes yeux, mes yeux!  
que repliquerés vous a cest argument? Pensez y, je n'y voy que penser! Le  
noble Jason ne pense a moy non plus qu'a celle qu'il ne vey jamais. O,  
25 quelle mort, je ayme sans partie! Je ne puis Jason requerir d'amours, car ce  
seroit honte et feroie contre Thonneur des dames. Et doncquez fault il que  
je demeure atout ma follie. — Le fault il? — Doubter n'en convient, pour  
deux raisons: La premiere car je seroie diffamee jusquez en la fin du siecle  
se je prioie d'amours cestuy; et la seconde raison est evidente, car Jason  
30 sans contredit s'en va en I'isle de Colcos la ou il sera devouré des bestes ter-  
ribles. O, quelle douleur et quel dommage seroit ce, se un tel prince mou-  
roit! C'est l'eslite de toute nature, le chois des propres et le fleur d'honneur!

j'ay oy ses raísons: II ayme mieux morir [f. 94"'] honnourablement en soy  
acquittant de son veu que retourner en Grece a reproce. O, que hault et  
35 eslevé courage! Que je seroye heureuse et prez de fellicité se son amour  
pouoye acquerre! — Se porroit il faire? — Oy, ce me samble. — Et comment?  
— Par lui donner l'industrie de conquerre le veaurre d'or. J'ay toutes les  
choses necessaires a celle conqueste achever. Se je pensoye qu'il me voulsist  
prendre a femme, je les lui bailleroie du milïeur de mon cuer. — Qu'en feray  
40 je? — O, je ne sçay. Se ce bien lui faisoie et aprés il ne tenoií compte de moy  
pour l'amour de sa premiere dame, a laquelle il se recommande par Mopsus,  
je morroìe! — Le laisseray je morir? — Hellas, nanil! S'il moroit illec, je  
morroie ossy, car je l'ayme comme ma vie. Et me juge le cuer que c'est cil  
pour lequel exaulcier les dieux ont fait ceste merveille de Colcos, et oultre  
45 plus me samble, se je lui fay ce bien si grant comme de lui saulver la vie et  
de lui faire avoir cesí honneur, que pour le merite de mon benefice il sera  
bien joyeux de moy avoir a femme.»

1. MEdee s'endormy a celle conclusion. La nuit se passa, le jour vint,  
   [f. 95r] et ìe roy se leva plus matin que apris n'avoit, pour venir devers  
   Jason et le rompre de son emprise. Si ala devers lui quant il sceut qu'il  
   estoit levé, et trouva Herculés avec lui. Ilz s'entresaluerent lors. Aprés ilz se

5 prindrent a deviser de I'isle de Colcos, et le roy leur compta ceulx et celles  
qui la mort en avoient acquise, puis leur conseilla qu'ilz n'y alassent point.  
Mais quelque chose qu'il leur en deist, Jason demoura en son propos de soy  
adventurer illec entre les terribles bestes, et conclut que ce seroit au qua-  
triesme jour ensieuvant. Quant le roy vey qu'il n'y avoit remede que Jason  
10 ne feist son vouloir, il se cessa d'en parler plus et conseilla a Jason que pour  
passer tamps il alast visiter le temple de la dieuesse Dyane que les dames  
de Siche avoient nouvellement fondé en sa forest nommee Edee. Jason  
remercia le roy et dìst qu’ìì ìroìt de bon cuer. Si se disposa pour y aler et  
manda tous ses Gregois, puis prinst la representacion de la dieuesse Palas  
15 qui estoit en sa nef. Aprés il fist mettre ses chevaliers a chemin, et lui meis-  
mes, portant laditte representacion; s'achemina avec eulz. [f-95v] Herculés  
et Theseus adestroient Jason et avoient devant eulz trompettes, clarons et  
tamburs, qui menoient si joyeux bruit qu'e ceulx de la cité en avoient mer-  
veilles et en y eut pluseurs qui les sieuvirent. Et entre les autres Medee y  
20 ala,' açompaignie de sa .suer et cle lenrs dames et damoiselles jusques au  
nombre de troís cens, et íant se' hasterent par un secret chemin qu'elles  
furent plus tost au temple que les Gregois.

1. QUant Jason fu parvenu au temple, Medee luy ala au devant par  
   l'admonnestement d'amours. Si s'entresaluerent doulcement, et plus y eut  
   de Grecs regardans la beauté de Medee que faisans illec leurs oroisons.  
   Toutesvoyez, Jason, qui ne pensoit fors a sa devocion, s'en entra dedens le
2. temple, puis mist la representacion de Palas au prez de celle de Dyane. Et  
   quant il eut ce fait, il se jetta a deux genoulz devant l'autel, et la fu en  
   príeres sí longuement que Medee s'en commença a anuyer, car elle desiroìt  
   moult de parler a lul, comme celle qui determinee estoit de lui saulver la vie.  
   Achief de piece, Jason se leva de ses oroisons et vint devers les dames,

10 ausquelles il fist la reverence et principalment a Medee. [f. gó1] Medee se  
leva contre Jason, que dames et damoiselles regardoient a grant regret, et  
le prinst par la main. Aprés elle le mena par tous les lieux du temple et lui  
monstra entre autres choses la representacion du dieu Mars, cuidant parler  
a lui de ce qu'elle avoit sus le cuer. Mais Herculés, Theseus et les Grecz,  
15 dames et damoiselles de si prez la sieuvoient qu'elle ne sçavoit comment  
faire son vouloir. Toutesvoyez elle le pourmena longuement en ce point, et  
quant elle vey qu'elle ne pouoit autrement besoignier, elle luy d'ist et a  
Herculés que mener les vouloit ou temple de Venus. Jason et Herculés re-  
mercierent Medee de sa courtoisie et issirent du temple de Dyane pour aler  
2° en celluy de Venus. En alant, Medee commença a souspirer, et lui ardoit  
le cuer. Et lors, quant elle ne peut celer ce que desceler lui estoit force, elle  
entama la matiere en ceste façon, disant: «Jason, je plaïns vostre beaulté!»  
— «Pourquoy, ma dame?» dist Jason. — «Pour ce,» respondy Medee, «que  
j'ay entendu que nul ne vous puet rompre que ne vous adventurés a la con-  
25 queste du mouton au veaure d'or, qui est chose impossible; et ne fay  
[f. 9óv] nulle doute, se vous y alez, que jamais en retournez. Et pour ce que  
estes noble de sang et venez de royal lignie — comme ainsy soit que chascun  
ayme son samblable — par celle naturelle raison je vous plains, et me samble  
que vous estes merveilleusement habusé de vous vouloir ainsy perdre. Je  
30 n'oyz jamaìs parler de plus grande simplesse! Naturellement toute creature  
fuit la mort et desire vivre. L'en vous a dit assez les perilz qui sont en ceste  
adventure et que vous y morrez, toutesvoyes croire conseil ne voulez. Haa  
Jason, c'est contre nature!» — «Ma dame,» respondy Jason, «vous parlez  
souverainement. Mais quoy! vous ne comptez pas que tout noble cuer plus  
35 tost doit esl'irre la mort que faire contre son honneur. J'ay entrepris ce veu  
en la presence de tous les nobles de Grece, iray je contre ma parolle? II n'y  
a moyen qu'il ne conviengne que je passe par celle adventure, ou que je  
soye monstré au doy en reproce de lasche et recreant. J'ayme trop mieulx la  
fortune attendre et faire ainsy qu'on ne me puist en rien diffamer!»

1. [f. 97r] MEdee fu moult joyeuse quant elle oy le hault vouloir de

Jason, neantmoins elle fist samblant d'en estre doulante et requist a Herculés  
qu'il lui voulsist remonstrer le peril ou mettre se vouloit. Mais Herculés lui  
dist qu'il lui conseilleroit ançois et que, se Jason failloit a celle emprise, il

1. s'y adventureroit lui meismes. — «Toutesvoyez,» dist Medee, «Jason n'ira  
   pas s'il me croit, et je lui diray bien tel chose en secret qu'il m'est advis  
   qu'il me croira.» A ces motz, elle tira Jason a part, et quant elle se vey si

arriere des aultres que l'en ne la pouoit oyr, elle lui dist: «Jason, cy fault il  
que pitié de femme soit par vostre noblesse excusee! J'ay pitié de vous et  
10 de vostre beaulté, Nature m'encline a cela. Et confiant que, se je fay aulcune  
chose pour vous, vous le recongnoistrez, l'heure est venue qu'il fault que je  
face apparoir a vos yeux le secret non pas seulement de mon cuer, mais  
ossy et des dieux. Et pour ce que ce que je vous dis amoureusement regarde  
et touche choses haultes, se plus avant sçavoir en voulez, il est de necessité  
15 que vous me jurèz le tenìr secretement.»

1. [f. 97^] «MA dame,» respondy Jason, «je suis un povre chevalier  
   aux monstres envoyé, vous me faittes plus d'honneur que jamais ne vous  
   pourray desservir. Neantmoins, quant vostre piteable humilier se voeut  
   encliner vers ma povreté, je vous jure par tous les noms des dieux que, se

5 aulcune chose me descellés, tant comme je vive il ne partira de ma bouche.»  
— «Jason,» dìst Medee, «j'ay fiance en vostre noblesse; dont vous des-  
couvriray le secret des dieux et puis de mon cuer, s'a vous ne tient, et ce  
sera vostre honneur grandement.» — «Ma dame,» respondy Jason, «a moy  
ne tendra pas. Et se vous sçavez aulcune chose propice a mon hoxmeur, je  
10 me submetz du tout en vostre noble grace.» — «Haa Jason,» dist Medee, «je  
ne me puis plus faindre! Mes yeux ont veue vostre beaulté, vous estes le  
convoit de mon cuer, et y oeuvre amour si parfondement que j'ay pitié de  
vous en telle façon que, se vous me voulez promettre d'estre mon leal mary  
eí de moy emmener en vostre payz, je vous prometteray ossy que je vous  
15 feray conquester le mouton au veaurre d'or et que vous en retournerez  
sain et vif, a gloire et honneur; [f. ç8r] ce a quoy homme mortel ne puet  
parvenir se n'est par une secrete maniere venant des dieux, laquelle par ma  
mere me fu baillie naguieres. Si vous prie que vous n'ayés regard a mon  
offre habandonnee, ainçois a vostre salut.»

1. QUant Jason entendy Medee ainsy parler, il commença a fremir  
   en soy meismez, et en souspirant de cuer parfont respûndy: «Ma dame,  
   vous me constraindés a estre vostre tenu merveilleusement! Je ne puis con-  
   cepvoir dont me vient cest heur que je chiez ainsy en vostre grace. O, pleust

5 aux dieux que j'en fusse digne et que je n'eusse jamais veue une dame de  
par le monde!» — «Jason,» dist Medee, «je voy bien que vostre cuer attent  
la mercy d'aulcune dame, l'avez votis espousee?» — «Ma dame,» respondy  
Jason, «je vous asseure que naniî. Mais mon amour siet en elle si parfaitte-  
ment que je ne la puis oublier et luy ay promis qu'a.elle seray toute ma  
10 vie.» — «Toutesvoiez,» dist Medee, «convient il que vous l'oubliez et que  
vous faciez mon vouloir se la mort n.e voulez recepvoir ou se ne vous dep-  
portez de vostre entreprise, il n'y a remede. Et'se je vous saulve le corps,  
[f. 98v] quant a moy, je le voeil avoir!» — «Ma dame,» réspondy Jason, «le  
povre habandonné corps est bien vostre pour vous honnourer et servir en

ce qu'il me seroit possible.» — «Jason,» dìst Medee, «se a moy vous voulez  
donner, je me donneray pareillement a vous.» — «Ma dame,» respondy  
Jason, «vous me faittes tiop d'tionneur!» — «Àmours le me fait faiie,» dist  
Medee, «et Pitié ossi, lesquelz conjoins ensamble me font encourir si grant  
honte comme de vous requerir a seigneur. Mais il samble a Pitié qu'en  
faveur de la vïe que saulver vous desire, vous devez excuser celle trop  
habandonnee honte.» — «Ma dame,» respondy Jason, «jamais ne seray si  
heureux que de parvenir justement en la grace d'une tant noble dame que  
vous, et vouldroie bien qu'il se peust faire. Mais que devendroit et que  
diroit celle a laquelle me suis donné?» — «Se vous ne la relenquissiez,» dist  
Medee, «je ne vous saulveray point la vie, choisissiez! Je suis ferue au vif  
de vostre amour, puis qu'il le fault dire. Se je vous saulvoie et une autre  
avoit vostre bien voeillance, il me fauldroit de doeil morir. Et pour ce pensez  
y!» A ces devises, Jason et Medee entrerent ou gardin de plaisance ouquel  
[f. 99r] estoit le temple de Venus, tant avironné de fleurs et de delicieux  
ouvrages que ce sambloit ung paradis terrestre. Herculés et les autres  
dames et damoiselles s'aprocerent lors de Jason et de Medee, dont convint  
leur parlement cesser et regârder la plaisance de ce lieu plain de fleurs de  
toutes façons, de vignes et d'arbres conduis par compas.

1. QUant les Gregois conceurent et veirent la propxieté de ce lieu,  
   ilz en furent tous esbahis. Achief de piece, ilz entrerent ou temple et la  
   firent leurs oroisons, puís regarderent ia composicion et ordonnance des  
   ymages qui representoient les amoureux autour de la dieuesse Venus. Et  
   quant ilz eurent bien tout veu, Medee prinst congié de Jason et dist qu'elle  
   vouloit ìllec aulcun pou demourer. Et adont se party Jason du temple et s'en  
   retourna au palais avec ses Gregois, et Medee demoura au temple moult  
   pensive et en grant paine, si que aprés le depart des Grecz elle se jetta moult  
   humblement devant la representacion de Venus et dist: «Souveraine dieu-  
   esse des amans, qui tous les fais de Nature tenez [f. 99^] en vostre seignou-  
   rie, je me rens en vostre mercy. O, et que porray je devenir? J'ay requis  
   Jason d'amours, je lui ay offert lui reveller le secret des dieux, ay je fait  
   mal? Je ne sçay. Mais au moins je voy clerement qu'a lui me suis haban-  
   donnee. O, quelle vergoingne! — Est ce vergoingne? — Qy, voire, s'il ne me  
   daigne oyr. Mais se je pu’is tant faire qu'a mon vouloir s'acorde, ce me sera  
   la plus grant gloire qui puist advenir a femme de noble maison. O, tres  
   haulte dieuesse, conseilliez moy, enseigniez moy; faittez âyde, a ce besoing  
   a vostre ancelle! II en est temps ou jarnais ne le sera!»
2. APrés celle oroison, demoura illec comme toute ravie, et tant y  
   fu que la dame qui l'avoit en garde vint a elle et lui dist qu'elle la faisoit  
   trop longue et qu'il estoit temps de retourner au pallais. Adont se leva  
   Medee de sa contemplacion si esprise d'amours que sa face le demonstroit

5 plainement, eí se mist au retour. Quant elle fu venue au palais, elle trouva  
que le roy l'attendoit pour disner, mais elle donna a entendre au ròy qu'elle  
estoit [f. aoorj mal disposee, et ainsy le 'roy se sey a table avec Jason, Her-  
culés, Theseus et Caliope, sa seconde fille. Et Medee s'en ala en sa chambre  
a grant sieute de dames et de damoíselles, mais elle les mist touíes dehors  
10 et ne rêtinst avec elle que la dame qui la gouvernoit, laquelle tant estoit  
esbahie du maintien de Medee qu'elle n'en sçavoit que dire. Si vint a elle  
quant toutes les femmes se furent retraittes et lui dist: «Ma fille, je me  
donne grande merveille dont vous est venue ceste malladie sì soudaine!» —  
— «Ma mere,» fait Medee, «merveillier ne vous en fault, car il n'est crea-  
15 ture qui ne soit subgecte a recepvoir maladie quant les dieux ou Fortune la  
voeulent envoyer.» — «Vostre raison est bonne,» dist la dame, «mais quant  
l'en a les malladiez, remedier y fault le plus tost qu'il est possible. Et pour  
ce, dittez moy quelle maladie vous avez et ou elle vous tient; si l'iray dire  
au medecin, qui y pourvenra.» — «Haa, ma mere,» dist Medee, «laissiez  
20 moy en paix!» — «II fault que vous le me dittez!» respondy ia dame. —  
«C'est adventure,» dist Medee. — «Pour quoy?» fait [f. ioov] la darne. —  
«Pour ce,» respondy Medee, «que ma maladie est trop secrete, et tant que  
je ne l'oze dire.» — «Haa, ma fille,» dist la dame, «je pense que soyez  
amoureuse, et me doubte de vous et de Jason, car vous estes toute d'autre  
25 maniere que ne souliez. S'ainsi est, dittes le moy hardiement et sceurement.  
Vous estes la creature du monde que j'ayme le mieux, je vous ay nourrie  
jusquez a cy, il m'est advis que riens ne me devez celer. Et se vous estes  
frapee du dart d'Amours et a moy vous en descouvrez, ce vous fera au cuer  
un grant bïen. Car creature amoureuse passe legierement son mal quant  
30 elle treuve a qui deviser se puist.» — «Ma mere,» dist Medee, «je voy bien  
qu'il fault que vous sachiez tout. Certes, je suis amoureuse de Jason tant  
que je morray pour lui, car je l'ay requis d'estre sa femme et il ne le m'a  
point voulu acorder, non obstant que je luy- ay promis que, s'il me voeult  
prendre a femme, je lui feray conquerre le veaulre doré et dompter toutes  
85 les hestes de I'isle de Colcos.»

1. QUant la dame oy ces parolles, elle commença a plourer et dist:  
   «Ma fille, hellas! et qu'avez vous fait? Je suis bièn deshonnouree[[29]](#footnote-29) par vous  
   qui [f. 101r] priez les estrangiers d'amours! Les estrangiers! O, quel oul-  
   trage! Ilz s'en tromperont de vous, et, s'il est sceu, jamais honnouree ne  
   5 serés.» — «Ma mere,» respondi Medee, «je n'ay point fait si mal que vous  
   pensez, et se j'ay prié Jason d'amours, a vertu me sera repputé, non pas a  
   honte. Car Pitié m'a meue a ce faire, pour ce qu'il est bien en moy de le  
   saulver et de le faire retourner a gloire de ,son emprise. Et pour ce, sachiez  
   que, quant je l'ay veu si adroit que l'en ne verra son pareil en mille ans,  
   10 j'ay esíé ferue pour lui de Pitié, et, avec ce, Amours m'a tant fait entre-  
   prendre que je l'ay requis, considerant que jamais ne m'en eust requise, et  
   lui ay fait la promesse dessusditte, laquelle je lui acompliray s'il me promet  
   que je seray sa femme. Car j'ay ceans par éscrit la maniere comment les  
   dieux voeulent que le mouton au veaurre d'or soit conquis. Si vous requiers  
   15 ej. prje que vous me aydiez a l'attraire a mon amour par vostre science et  
   que vous faciez tant qu'il ne lui souviengne de nulle dame du monde que de  
   moy. C'est force qu'ensy soit, ou que il soit perdu en l'isle de Colcos et,  
   finablement, qu'en plourant sa mort je soye homicide de moy meismes.»
2. [f. 101v] LA dame, voyant Medee estre en ce point, regarda  
   qu'elle estoit de grant corage merveilleusement. Aprés, elle pensa le mal  
   qui advendroit s'elle n'acomplissoït son vouloir, puis ramena a sa memoire  
   qu'elle pouoit faire conquerre a Jason le mouton dessusdit, et quant elle eut

6 mis toutes ces choses en la balance de son engin, elle conforta Medee et lui  
promist qu'elle luy feroit avoir l'amour de Jason. Et ne demoura guieres  
aprés qu'elle ala ou lit de Jason et y fist aulcuns conjuremens et caracteres,  
car elle estoit toute experte en enchantemens et sorceries. Et quant elle eut  
ce fait, elle revint a Medee et lui dist qu'elle ne se doubtast plus de riens  
10 et que de l'heure que Jason seroit coucbié en son lit, il ne pourroit jamais  
amer autre dame qu'elle. Et ainsy en advint, car sitost que Jason fu en son  
lit coucbïé quant vint au soir, tout son cuer et son entendement furent ravis  
a penser a la beaulté de Medee en telle façon qu'il ne se poeut endormir.

1. MOpsus avoit acoustumé que Jason toutes les nuys lui parloit de  
   la beaulté de Mirro et tant lui en parloit [f. X02r] a la fois qu'il l'en tanoit.  
   Quant doncquez Mopsus vey qu'en celle nuit Jason ne faisoit nulle men-  
   cion de sa dame, il en fu tout esbahy et lui dist: «Vrayement, Jason, je voy

5 bien que vostre esperit est travaillié de nouvelles fantasies. J'ay veu que  
vous passiez la plus part de la nuit a loer la beaulté de vostre dame Mirro,  
et encoires en parlastes vous hier soir, mais a cestui la rigle fault.» — «II  
fault bien,» dist Jason, «qu'elle soit mise avec les pechiez oubliez! Mirro ne  
quiers je jamais voir n'encontrer. Mais dittes moy hardiement: Que vous  
10 samble de Medee? Est ce point la passe-Mirro? Est point en elle le triumphe  
de beaulté? Oeil humain puet il mieux souhaidier pour sa recreacion? Res-  
pondez!» — «Je m'acorde a ce que vous dittes,» respondy Mopsus, «tou-  
chant le cas de Medee. Mais au regart de la belle Mirro, que tant avez portee  
en vostre cuer, je ne puis croire que mise soit en oubliance.» — «Par ma loy,  
15 mon bel amy!» dist Jason. «Qui de l'oeil eslonge, du cuer se recule. Mirro  
est clere comme l'or, mais Medee flamboye comme la pierre precieuse. Et  
se je me pouoie trouver en sa grace, je l'aymeroye souverainement.» —  
[f. 102v] «Haa,» dist Mopsus, «je vous tenoie pour le plus leal et plus con-  
stant chevalier qui jamais se donnast ou service d'Amours, maintenant je  
20 vous voy variable comme les autres! Vous souvient il point de Ysiphile,

qu'onques n'avez voulu anier, et que vous disiez, ne £ust Mirro, que vous  
l'espouseriez? Je m'esbahis de vous plus que de nul homme.» — «Mopsus,»  
respondy Jason, «se plaisir me voulez faire, ne me parlés plus de Mirro ne  
d'Ysiphile, mais de la belle Medee parlez assez. C'est celle que je voeil gar-  
26 der en mon concepvoir, celle que serviray jusqu'a la fin. Quiconque me  
parlera d'aultre, il sera mon ennemy.»

14.27 QUant Mopsus oy la voulenté de Jason, il s'endormy. Jason de-  
moura illec, pensant a Medee. Et Medee, qui l'ascoutoit ainsy qu'elle avoit  
fait la nuyt passee, descendy en sa chambre quant le parlement des ij. che-  
valiers fu finé. Si vint a sa mere moult joyeuse et lui dist ce qu'elle avoit  
5 oy, puis se coucha, ymaginant comment elle se porroit trouver a part avec  
Jason. Et conclut en elle meismez qu'elle yroit en pellerinage ou temple de  
Dyane, disant que, se Jason l'amoit comme il avoit dit, il ne laisseroit pour  
rien qu'il ne venist aprés elle. Celle [f. io3r] conclusion sans habondance  
de souspirs ne fu pas. La nuit tira oultre et le jour corranença a poindre.  
10 Et la sage Medee se leva, puis fist courir la voix qu'elle estoit guerie et que  
pour sa santé recouvree elle s'en iroit remercier la dieuesse Dyane en son  
temple. Aprés, elle se atourna et para le plus beau qu'elle poeut, et en pro-  
cés de tamps se mist au chemin, noblement acompaignie de dames et de  
damoiselles, dont Jason eut grant joye quant il le sceut, et, desirant la veioir  
15 au plus tost qu'il poeut, il sieuvi Medee soubz couverture d'aler par devo-  
cion au temple. Glose: O belle couverture! Les humains vivans au jour  
d'hui en pluseurs lieux tiennent ces termes, et vont aux temples et aux  
eglises ou es lieux sains qui sont ordonnés a Dieu pour devocion et pour  
effacier les pechiez, et neantmoins ilz y commetent les pechiez et, pour par-  
20 venir a l'amour l'un de l'aultre, se mettent a la messe pour eulz entreregar-  
der et faire leurs signes. O haulte devocion! O dampnee ypocrisie! L'en fait  
pechié la ou ne doit estre que vertu! L'en trompe assez legierement le monde,  
mais certes, Dieu ne puet estre habusé!

14.18 [f. i03v] JAson doncques — pour retourner au propos — au temple

de Dyane parvenu la ou Medee estoit, premierement fist samblant d'aourer  
et se agenoulla devant l'autel des dyeuesses Dyane et Pallas. Mais oncques  
ne dist priere n'oroison, ainçois pensa quel maniere il tendroit envers Medee  
5 et quel chose il luy diroit. Et quant il eut assez longuement pensé, il se leva,  
puis s'en ala devers Medee, qui luî vint au devant quant elle le vey tirer vers  
lui. Et quant ilz se furent entresaluez et Jason eut fait la reverence aux  
autres dames, Medee entra soubtillement en devises avec lui, et en devisant  
d'imes et d'autres, ilz se tirerent un petit a part contre l'autel, qu'ilz prin-  
10 drent a regarder. Et lors Jason, faisánt maniere de parler de la dieuesse  
Dyane et du riche bois qui deça et dela l'avironnoit, il lui dist tout has en  
ceste façon: «Ma dame, voicy vostre povre chevalier! Je me rens en vostre

mercy et suis prest d'acomplir tous vos bons commandemens. Si vous prie,  
se je vous dis hier chose qui soit a vostre desplaísìr, qu'il vous plaise le moy  
15 pardonner et que, se ayder me pouez a ma conqueste mener a chief, il vous  
plaise moy secourir. Et je vous jure et prometz, en appellant [f. i04r] en  
tesmoingnage de mon jurement les haultes dieuesses Dyane et Palas, que  
s'il vous plaist estre ma compaigne, je seray vostre toute ma vie et vous  
maineray en Grece.» — «Jasom» dist Medee, «je vous dis hier priveement  
20 mon cas et que j'avoie pitié de vous. Je voy bien que les dieux ossi en ont  
eu pitié et qu'ilz ne voeulent pas que vous finés vos jours en Colcos, puis  
qu'ilz vous ont inspiré de vous submettre a mon vouloir; car aultrement il  
n'estoit point possible que vous ne fussiez mort et perdu. Au fort aler, pour  
le faire brief, car longuement ne pouons tenir nostre parlement, selon vostre  
25 jurement je me acorde a estre vostre femme, et comme je vous promis hier,  
encoires vous prometz je que je vous feray venir a honneur de vostre entre-  
prise ains demain le soir. Si voeil que vous couchiez anuit tout seul en  
vostre chambre affin que je puisse parler a vous plus a plain et secretement  
vous introduire es choses qu'il vous fauldra faire. Et ne me dittes plus rien  
30 de ceste matiere pour le present, que l'en ne s'en aperçoive.»

14.19 MEdee se prinst lors a parmonstrer a Jason la richesse de ceste  
representacion de la dieuesse Dyane, et Jason [f. 104^] loa grandement le  
roy Oethés qui si bien l'avoit fait ediffier. Aprés ce, Medee se party d'illec  
et prinst congié a Jason et aux Gregois, qui la demourerent un petit, puis  
6 retoumerent en la cité. Et la fu Jason plaint et regreté de tout le poeuple,  
disans l'un a l'autre que c'estoit dommage d'un si beau chevalier qui se  
vouloit aler perdre en l'isle mortelle. Assez en parlerent les uns et les autres,  
en especial le roy Oethés. Si vint a lui a son retour du temple de Dyane et  
lui desconseilla l'entrer en l'isle de Colcos, lui affermant qu'il y morroit s'il  
10 y entroit et qu'il avoit illec esté envoyé cauteleusement pour le faire perir.  
Mais Jason demoura ferme et estable en son propos, disant que pour mort  
ne pour peril il ne se depporteroit de son emprise. Meismement et couclut  
que l'endemain sans aultre terme il en prenderoit la fin, dont le roy demena  
grant doeil, et autretel le firent les Gregois, reservé Herculés et Theseus. Et  
15 ainsí se passa ce jour jusquez a la nuit que se retray seul en sa chambre et  
donna a entendre a Mopsus qu'il passeroit la nuit en oroisons et contem-  
placion et qu'il ne vouloit personne avec lui.

1. [f. io5r] Comment Jason conquesta le mouton au veaurre doré.
   1. AU point doncques que les estoilles donnoient leur clarté et que la  
      lune prinst a enluminer la nuit, quant Jason se retray en sa chambre, Medee  
      ne dormy pas. Elle l'espya, et voyant qu'il s'estoit retrait seul comme  
      chargié lui avoit, elle ouvry l'huis de la montee par laquelle l'en descendoit

6 de la chambre de Jason en la sienne et appella Jason, qui la estoit moulí  
pensif. Quant Jason vey Fhuis ouverí et Medee qui l'appelloit, [f. 105^] il  
s'en ala vers elle moult joyeusement et la salua, puis, en soy approdiant  
d'elle, baisier et acoler la voult. Maís Medee lui dist qu'il se cessast et le  
prinsí par la maixi et le mena en sa chambre, ott ilz se seyrent sus un riche  
10 tapis. La maistresse de Medee vint lors entre eulz, eí quaní elle fu venue,  
Medee commença a parler et dist: «Jason, mon seigneur et mon amy, vous  
sçavez les promesses qui sont entre vous et moy. Je voeil qu'en la presence  
de ma mere nous les recongnoissons et rateffions affin qu'elles soyent sai-  
nes et pardurables. Et puis aprez, nous entenderons a vostre conqueste.»  
15 Jason et Medee jurerent lors qu'ilz prendexoient l'un l'autre a mariage et en  
firent solempnelles promesses, doní Medee eut grant joye, et ossi eut la  
vielle. Et adont Medee ouvry un coffre qu'elle avoit preparé, duquel elle tira  
une chemise, avec la lettre contenant les ordonnances qui requises estoient  
pour aler en l'isle de Colcos.

* 1. QUant Medee eut tiré la lettre, elle la fist lirre a Jason, puis lui  
     dist: «Jason mon amy, pour retourner a honneur de celle isle dortt oncquez  
     nulz ne retourna, il est de necessité que vous acomplissiez [f. io6r] toutes  
     les choses qui sont contenuez en cest escript que le dieu Mars envoya au

5 roy Appollo. Et pour ce, premierement, selon le contenu d'icellui, vous yrés  
au temple de la dieuesse Dyane a ceste heure et vous adresserez au prestre,  
auquel dourrez chinquante besantz pour vostre offrande, et lui demanderez  
ung thoreau, duquel vous ferez sacrefice au dieu Mars avec de ceste chemise  
que Appollo avoit vestue quant cest escript lui fu baillié. Et fauldra que  
10 vous mettez en une boiste le sang de vostre íhoreau avec partie des cendres  
de vostre sacrefice et que de ce sang et cendres vous oindez illec tout vostre  
corps; et ce vous preservera du feu et venin des bestes terribles. Aprés, du  
residu de ces cendres, vous en ferez deux parties: l'une retendrez pure, et  
meslerez l'autre avec le glui d'une boiste que ma mere vous baillera; et ce  
15 glui vous servira pour dompter les texribles thoreaux. Aprés vous pren-  
derez les armes du roy Appollo, qui 'sont a une part au prez de I'autel dudit  
Mars, et vous en adouberez. Et quant íoutes ces choses aurés acompliez,  
vous retournerez vers moy, et je vous baflleray le residu de ce qu'il vous  
fauldra.»

* 1. [f. io6v] JAson fu tout esmerveillié quant il oy les haulz misteres  
     qu'il lui convenoit faire pour parvenir a sa conqueste. Quant il eut oy les  
     enseignemens de Medee, il la remercia, prìnst le brief, la chemise, la boiste  
     au glui et ce qui necessaire lui estoit. Puis se party d'illec, secretement s'en

5 ala en la forest ou estoit le temple de Dỳane, t'ant fist qu'il parvint au  
temple, et trouva le prestre dormant; si l'esveilla. Le prestre luy demanda  
qui il estoit et qu'il vouloit. — «Sire,» dist Jason, «je suis un chevalier qui  
viens icy pour sacrifier au dieu Mars. Je vous prie que vous me delivrés  
incontinent un thoreau avec du feu, et je vous dourray pour mon offrande

10 chinquante talentz.» Quant le prestre oy Jason qui lui promettoit une si  
bonne offrande, il se leva hastivement. (Ossy feroient les prestres et curez  
de maintenant, mais qu'ilz sentissent la offrande, car autrement ilz mette-  
roient la cause a demain.) Et quant ce maistre prestre fu levé, il vint a Jason,  
lui fist une tres grande reverence et lui dist qu'il seroit [f. i07r] servi et

1. furny de ce qu'il demandoit, puis prepara le thoreau et le feu et le mist  
   dedens le temple. Et lors Jason fist son oroison au dieu Mars et au dieu  
   Apollo. II prinst aprés le thoreau et en fist sacrefice, mettant la chemise  
   avec. Et quant tout fu converty en cendres, il mist icelles en trois pars: l'une  
   avec le sang du thoreau qu'il avoit retenu, et de ce se fist oindre par le

20 prestre; la seconde avec la boiste plaine de glui, et la mesla tresbien; et la  
troisiesme il mist en un petit sacq de soye et la reserva pure.

* 1. CEs choses acomplies, Jason se jetta la seconde fois en oroison  
     devant le dieu Mars. Aprés il bailla au prestre les chinquante besantz qu'il  
     lui avoit promis, et avec ce un riche manteau de drap d'or qu'il avoit illec  
     aporté, et se fist adouber des armes du dieu Appollo qui la estoient, pro-  
     5 mettant qu'il les rapporteroit. Et quant le prestre l'eut armé, Jason se re-  
     commanda aux dieux Mars et Appollo et aux dieuesses Dyane, Palas et  
     Venus. Puis prinst congié au prestre et tant fist que secretement il retourna  
     en sa chambre, par laquelle il descendy en la chambre de Medee, qu'il trouva  
     dormant. [f. 107v] Quant Jason vey Medee en ce point et ossy regarda que

10 la vielle dormoit, il fu fort esmeu[[30]](#footnote-30) d'amours. Le sang lui commença a boul-  
lir et le cuer a desirer en telle façon qu'il s'aproça d'elle de fait et la bouche  
lui baisa. Medee33a s'esveilla par cebaisier et eut grant joye quant en ouvrant  
ses yeux elle vey qu'il avoit les armes d'Appollo. Adont Jason fist la reve-  
rence a Medee, puis dist: «Ma dame, j'ay fait tout ce que m'avez enseignié

1. au plus prez que j'ay peu. Je suis oint du sang du thoreau dont j'ay fait  
   sacrefice aux dieux, voicy le glui meslé avec une partie des cendres et voicy  
   le residu des cendres. Commandés maintenant ce qu'il vous plaist que je  
   face, et vous delivrés, car il est prez du jour.» — «Mon amy,» respondy  
   Medee, «bien viengne le jour et tost ouquel vous acquerrés la plus grant

20 gloire que jamais chevalier acquerra!» A ces paroles, elle prinst un veste-  
ment moult riche et lui presenta en disant: «Mon amy, vous estes pourveu  
de ce qu'il vous fault, mais que cest vestement ayez sus vos ariries. Besoin-  
gniez bien et corageusement! Ave,c l'ayde que vous avez, il vous fault avoir  
hardiesse et prouesse. Gardez bien vostre briefvet et [f. io8r] soyez dilligent

25 de faire ce qu'il contient. S'il plaist aux dieux, je vous tenray icy au jour  
d'hui au soir a plus grant joye.»

1. JAson vesty adont la robe que Medee lui bailla. C'estoit le veste-'  
   ment que Appollo avoit vestu a l'heure qu'il receupt l'escript dessusdit.  
   Alors le jour apparu cler, pourquoy Jason prinst congié de Medee, qui estoit  
   toute ravie d'amours. Au congié prendre, ilz s'entrebaiserent par pluseurs

5 fois. Finablement, Medee convoia Jason jusquez a l'huis de sa chambre, et  
la recommencerent leurs baisiers amoureux jusquez ad ce qu'il fu force a  
Medee qu'elle se retraist. Si laissa Jason en la garde des dieux et ferma  
l'huis. Ne demoura guieres aprés que Mopsus et Herculés vindrent hurter  
a l'huis de la chambre de Jason, et avec eulz Theseus et pluseurs Grecs, qui  
10 saluerent Jason. Mais quant ilz le veirent ja armé et en point, ilz en furent  
tous esbahis et lui eussent voulentiers demandé qui l'avoit ainsy adoubé,  
s'ilz eussent enduré. Le roy Oethés et aulcuns de ses chevaliers vindrent  
illec ossi, et sientresaluerent Jason et le roy, lequel, voyant Jason en point  
comme dit est, print la parolle et dist: «Sire chevalier Jason, [f. io8v] haa,  
15 que ferés vous? Vous querés vostre mort quant sy matin vous mettés sus le  
bout! Je vous conseille que plus n'en faciez et vous declaire homicide de  
vous meismez. Car cellui est homicide qui scet la mort en un lieu ou volun-  
tairement se boute.» — «Sire roy,» respondy Jason, «je confesse que preu-  
dommement me conseilliez, mais neantmoins en esperance de vivre j'ay  
20 intencion d'achever mon emprise sans plus de delay. Si vous remercie de  
l'honneur que fait m'avez jusquez a maintenant.» Mopsus print lors la  
parole et34 dist: «Jason, j'ay anuit eu une vision laquelle me resconforte fort  
en vostre victoire. Car il me fu advis en mon premier sompne que je veioie  
un esprivier qui, querant sa proye, se bouta entre pluseurs oyseaulx terrib-  
25 les et d'estrange nature, lesquelz il mist tous a mort. Si puis comparer les  
estranges oyseaulx aux deux dragons et au serpent35 de l'isle de Colcos qui  
toutes les nuis jettent feu et fumees, et par l'esprivier j'entens que c'estes  
vous, qui, querant vostre proye, c'est a dire vostre advenfure, au jour d'uy  
serez fait vainqueur des monstres et possesseur de glorieuse renommee.»

1. «MOpsus,» dist Jason, «les dieux feront leur voulenté de moy, et  
   se c'est [f. ìoç1] leur plaisir, vostre deviiìement sera tenu pour prophesie.»  
   Adont il adressa sa parolle a Herculés et dist: «Mon leal frere et amé com-  
   paignon, faittes bonne chiere et.prìez pour moy. Je ne doubte que je ne

5 soupe anuit avec vous et que je né vous affranchisse de vostre veu samblable  
au mien.» Pluseurs commencerent a plourer a ces paroles. Jason prinst lors  
congié aux uns et aux autres, puis requist au roy qu'il peust aller devers les  
dames. Le roy les fist assambler, et quant ellès furent toutes en la salle, il

s>

1. **et** fehlt Ms., ergânzt nach ABCD.
2. **aux deux dragons et au serpent** fehlt Ms., erganzt nach ABCD.

y mena Jason, qui leur fist la reverence, principalment a Medee et a Caliope.

10 Puis se recommanda en leurs prieres, et quaní ìi eut ce fait, par trait de  
tamps il s'en ala au rivage, ou son maistre marinier estoit quì l'attendoit en  
un petít batteau qu'il lui avoit fait preparer le jour devant. Si entra dedens  
ce bateau et, en soy recommandant a tout le monde, se party du port pour  
aler en l'isle.

1. A Ce matin, le temps estoit net de nuees et le soleil luisoit eler.  
   Les dames et les damoiselles monterent aux souverains ediffices du pallais,  
   les bourgois et les bourgoises et le pueple [f. iogv] coururent les uns aux  
   creniaux, les autres sus le rivage de la mer pour regarder l'adventure du
2. noble Gregois Jason, qui joyeusement s'en aloit avec Argos son maistre  
   marinier, qui si bien le mena qu'a une tres bonne eníree de la merveillable  
   isle il le adreissa. Lors descendy Jason sus le gravier et prinst son glui eí  
   ses cendres et s'en entra en l'isle par grant desir. Sy ne y eut guieres avant  
   alé, quant il vey le riche mouton au veaurre d'or tant resplendissant qu'il

10 esjoyssoit toute l'isle. Aprés il vey les deux thoreaux saillans de deux troux,  
si grans, si fiers et si hideux que c'estoit pour soy espouanter. Et quant il  
les eut bien regardés, il se jetta par terre devers orient, la ou il vey un  
temple tout d'or, de la grandeur de seize piez en huit quarrés, fondé sus viij.  
menus pillers haulz de trente piez, ou milieu du quel avoit un autel sus

15 lequel estoit un ymage representant le dieu Mars.

1. JAson aoura illec le dieu Mars et la fu en contemplacion jusquez a  
   ce qu'il vey de ce temple saillir un dragon, grant conrnie un cheval et long  
   de trente piez, qui commença a lever le [f. nor] col, tendre les oreilles, soy  
   estendre, ouvrir la goeule et jetter feu et fumee par un sougloutissement
2. qui de l'estomac lui party. Adont vey Jason tous les trois monstres ausquelz  
   besoingnier lui convenoit. II prinst son escript pour voir qu'il avoit affaire,  
   si trouva que premierement il lui convenoit dompter les thoreaux, pour  
   quoy il se leva de sa contemplacion et prinst sa boiste au gluy et marcha  
   hardiement vers les thoreaux, qui le regarderent orguilleusement de leurs

10 yeux ardans et se prindrent a desgorgier feu et flambe vers le chevalier si  
desmesureement que toute la region de l'aer et toute I'isle sambla ardoir de  
feu gregois. Mais ce non obstant ilz ne peurent onquez faire mál a Jason,  
ainçois les aproça Jason parmy feu, flammes et venin et fist tant qu'il oindy  
leurs goeules toutes plaines de feu. Et sitost qu'ilz sentirent le gluy encen-

15 dré, ilz serrerent leurs goeules et ne les peurent oncques puìs ouvrir, dont le  
noble chevalier eut grant joye; et lui souvint de Medee, et dist en lui meis-  
mes qu'elle lui avoit baillié bonne doctrine et qu'il eust illec perdu la vie  
s'elle n'eust esté.

1. [f. nov] APrés celle consideracion, quant Jason vey les thoreaux  
   domptez et aprivoisiez, il regarda son escript et trouva qu'il convenoìt qu'il

aiast combatre le dragon cruel sans mesure. Si prinst son espee et s'en ala  
vers le temple ou le dragon estoit. Tantost que le monstre choisy Jason, il

1. s'enfelonny et par grant yre baea la goeule, dont sailìirent trois langues  
   jettans feu et venin dont[[31]](#footnote-31) Jason eut le corps tout avíronné. Mais le venin  
   n'eut nul pouoir sus lui, ne le feu ossy, ains passa Jason parmy comme se ce  
   fust une clarté de soleil, et vint donner au monstre un si grant coup de son  
   espee entre les deux yeux qu'il lui fist la teste hurter a la crupe moult dure-

10 ment. Le dragon, ayant sentu ce coup, tost releva la teste en hault, puis  
baea la goeule de rechief et desgorgea sus Jason une fumiere si espesse de  
venin que Jason ne vey autour de luy non plus que s'il eut esté nuyt. Mais  
ce non obstant il haulça son espee et la deschargea sus le dragon, la ou il  
pensoit qu'il avoit la teste. Si luí en prinst si bien que de ce coup il coppa au

15 monstre ses trois langues au plus [f. mr] prez du museau, dont il senty si  
grant douleur qu'il commença hochier la teste et se íourna arriere si sou-  
dainement que sa queue vint ferir Jason au dos et l'abaty adens contre terre.

1. JAson fu si esperdu qu'il xie sçavoit qu'il lui estoit advenu quant  
   il se vey ainsy par terre, et en eut grant honte. II se releva au fort. A son  
   relever, la fumee du dragon estoit esvanoye; si regarda et vey les trois  
   langues qu'il avoit coppés. Puis regarda le monstre, qui frotoit son museau
2. a une herbe, et lors il lui ala courre sus de rechief et le fery en la queue, en  
   y employant sa force et son espee en telle maniere qu'il lui en trencha une  
   píece de chincq piez de long. Le monstre a ce cop haulça la teste et fiere-  
   ment vint rencontrer Jason de toute sa pesanteur, tellement que Jason fu  
   abatu a la terre et passa le dragon sus lui. Mais il en prinst si bìen au che-

10 valier qu'il lui bouta son espee parmy la pance si avant qu'il le fery au cuer  
et que la beste, sentant la mort, s'en couru atout l'espee de Jason, cuidant  
soy musser en sa caverne. Mais la vie lui party du [f. mv] corps ainsy  
qu'il rentroit ou temple, et la convint cheioir toqt estendu, en soy esvuidant  
de son venin tellement qu'il sambloit que ce fust une fontaine de son corps.

1. QUant Jason se fu relevé et il vey le dragon mort a l'entree du  
   temple, a ceur consolé il lui ala tire.r son espee hors du corps et la bouta ou  
   fourreau. Puiz s'en ala prendre les boeufz par leurs cornes de fer et les atela  
   a une charrue qui la prez estoit, et leur fist ahaner quatre royes de terre en

5 cloant ses yeulx. Quant il eut ce fait, il retouma au dragon et lui esraça xij  
’dens qu'il avoit en la goeule. Aprez il les sema en la terre qu'il avoit en-  
hanee. Aprés il les fist Hercier, et lors les buefz ou thoreaulx cheirent a terre  
et perdirent l'esperit de vie. Et de la terre ou Jason avoit semé les douze  
dens du dragon, saillirént en un instant douze geans de terrible maintien,

10 lesquelz estoient armés a la maniere de lors et lesquez, venus sus terre, sans  
delayance tirerent leurs espees et en cuiderent .venir fraper Jason. Mais

0

Jason prinst les cendres pures qu'il avoit gardees de son sacrefice et les  
jetta en l'aer, et lors, en soubit, ces geantz as[f. xx2r]saillirent l'un l'autre  
par telle aspreté qu'ìlz s'entretuerent tous en pou d'espace, dont Jason eut  
15 grant joye.

1. QUant ces geantz se furent entretuez ainsy que je vous racomptey  
   Jason prinst son espee, qu'il avoit encoires toute sanglante, et vint au riche  
   mouton, qu'il trouva en une riche praerie. Et le prinst par les cornes et  
   l'amena au temple, devant l'autel du dieu Mars, eí la il le tua a grant  
   5 paine, puis l'escorça et mist le veaurre, qui avoit la laine de fin or, a une  
   part, et le corps il despieça par menbres et l'apporta sus un autel assiz au  
   dehors du temple, et mist avec largement estrain et bois sec. Et quant il eut  
   ce fait, il prinst du feu a une lampe ardant devant.la representacion du dieu  
   Mars, puis se jetta a terre par devocion devant l'ydole, en disant l'oroison  
   10 dessus escripte, selon laquelle il mereioit le dieu Mars et se recommandoit  
   en sa grace. Aprez il bouta le feu ou sacrefice, qui tantost fu consumé et  
   mis en cendres. Aprés il se mist en oroison de rechief. Aprés il prinst les  
   trois langues du dragon, deux des piez des thoreaulx, quî estoient d'arain,  
   deux de [f. H2V] leurs cornes de fer, et tout envelopa dedens son veaurre,  
   15 qu'il chargea sus ses espaulles; et puis s'en vint au rivage de la mer la ou  
   Argos l'attendoit en grant doubte.

15.15 ARgos estoit tout esbahy de ce que Jason mettoit tant a revenir  
et ne l'attendoit plus, car il avoit veu les feus et les fumees et si avoit oy  
pluseurs resonances et estranges bruis de cris, dont cuidoit que son maistre  
Jason fust mort et plouroit moult amerement. Mais sitost qu'il choisy le  
5 noble Jason chargié du veaurre d'or, ses serrees larmes s'estancherent;  
crainte, paour, couroux et anoyance se partirent de son cuer, et joye s'en  
approça en telle maniere qu'en riant il se jetta a genoulz devant lui et dist:  
«Sire, bien soyez vous retourné! O, quelle joye a monseigneur vostre pere  
et a Mirmidoine! L'en a murmuré sus Peleus vostre oncle, et disoit chascun  
10 qu'iî vous avoit cy envoyé pour vous faire morir. Mais a ce que je voy  
maintenant, il desiroit vostre gloire et honneur.» — «Argos,» respondy  
Jason, «Fortune m'a tant aidié que je retourne sain du plus mortel peril qui  
jamais advendra sus la terre; dont je loe le dieu Mars. Or pensez de nous  
remener vers nos compaignons.» A ces [f. ii3r] parolles, Argos se mist au  
15 nagier de franc corage. Et les Gregois avec ceulx qui estoient au rivage  
entrerent lors en un grant estrif, car les uns disoyent que Jason estoit rentré  
en la nef et qu'ilz avoient veu la resplendisseur du veaurre doré, ce qui  
estoit creable a grant paine, car de ce rivage jusquez en l'isle il y avoit  
quatre bonnes milles; et les autres disoient que Jason estoit pieça mort et  
20 que jamais ne seroit veu. Mais comme ilz estoient ainsy soubstenans chas-  
cun son argu, atant fu veu venir radement le bateau. Lequel estant environ

a une milíe prez du port, Jason prinst son veaurre et le leva en l'aer le plus  
hault qu'il poeut, tant que tous ceulx qui estoient au rivage et aux murs le

monstrerent l'un a l'autre par grant admiracion.

1. PLuseurs demenerent joye et loerent les dieux quant ilz veirent  
   le veaurre dont Jason faisoit la monstre de loing, et coururent coeillir de la  
   verdure, qu'ìlz espardirent tout au long du chemin par lequel Jason devoit  
   passer pour aler au palais, disans qu'ilz estoient tous adcertenez de son
2. retour et que tout honneur lui devoit estre fait pour une tant noble [f. 113'']  
   et glorieuse conqueste. Medee entre les autres tant fu joyeuse quant elle vey  
   la lueur et flamboyance du veaurre, qu'ìl lui fu advis qu'elle entroit en para-  
   dis terrestre. Et fist ses dames et damoiselles mettre sus le beau bout, en  
   intencion de faire fesíe pour celle excellente victoire. Qu'en diray je: Trom-

10 pettes, clarons, menestrelz et busines et tamburs se prindrent a sonner mel-  
lodieusement, Argos et Jason parvindrent au port; et la fu Jason bienvegnié  
et festoié du roy Oethés, d'Herculés eí de Theseus et generalment de tous  
les Grecs. Herculés prinst le riche veaurre quant Jason fu descendu sus la  
terre, et le porta devant le noble chevalier, qui s'en ala premierement ou  
15 temple de la dieuesse Dyane et la remercia le dieu Mars et les dieuesses  
Dyane et Pallas. Aprés il se fist desarmer illec et y rendy les armes du dieu  
Appollo, puis fist son oblacion de l'un des piez des thoreaulx et de l'une de  
leurs comes avec de l'une des langues du dragon. Et quant il euf tout ce fait  
solempnelement, il retourna au pailais, la ou il fu honnorablement [f. ii4r]  
2° receu de Medee, des dames et des damoiselles, qui regarderent Jason a mer-  
veilles, et en especial son riche veaurre que Herculés portoit. Je ne vous  
sçauroie descripre la grandeur du plaisir que les yeux de Jason et de Medee  
prindrent en veant l'un l'autre. Tout le monde demenoit joye illec. Quant  
Jason fu monté en la sale, Herculés mist le veaurre sus un dressoir riche-  
25 ment paré, et tantost aprés, chevaliers, dames et-damoiselles commencerent  
a dansser et faire feste, jusquez a l'heure du souper que les tables furent  
couvertes et que le roy et Jason se seirení, et avec eulz la sàge Medee, Her-  
culés, Theseus et Mopsus.

1. JAson et Medee estoient l'un cofiíre l'autre, mais parler n'ozoient.  
   Toutesvoiez ilz s'entrefirent pluseurs secrés signes d'amours qui ne pouoi-  
   ent estre veus, car ilz s'enri-'. ’-iim piez, tandiz que Jason ra-  
   comptoií eri gros les perilz zo u a mic es.é, sans en riens faire mencion des
2. ordonnances, manieres et serimonies qu'il avoit Jenues.. Le roy, Herculés,  
   Theseus, Mopsus et les autres qui servoient a ce souper estoient tous esba-  
   his de ce que Jason estoit eschappé de si grans perilz, et moult [f. 114^]  
   loerent sa prouesse. Herculés et Theseus, qui pluseurs. moustres avoient  
   destruis, confesserent lors qu'ilz n'avòient fait au regard de Jason. Qu'en

10 feroie je long procés: Le souper se passà et vint l'heure que le roy et Jason

se retrayrent en leurs chambres. Si fu Jason convoyé en la sienne des uns  
et des autres, et Ja fu apporté son veaurre. Mais Jason ne peut la paine de  
soy deviser illec a eulz comme il avoit acoustumé, ains les envoya tous en  
leurs chambres, et Mopsus avec les autres, disant qu'il vouloit toute la nuit  
15 veillier en oroison envers les dieux, qui si grant honneur lui avoient fait.

1. TAntost doncques que Jason fu laissié seul en sa chambre cornme  
   dit est, la maistresse de Medee vint ouvrir l'huis de la chambre et demanda  
   a Jason s'il vendroit devers sa fille. Jason respondy que oy, voulentiers.  
   Atant il desvala en la chambre de sa dame, qui appareilloit un tresbeau

5 baing. Si la salua, puis lui dìst: «Ma dame, je vous ay desiree voir a nostre  
privoison par grant desir pour vous remercier du grant honneur qui par  
vous m'est advenu [f. 1151] et du mortel dangier duquel vous m'avez de-  
jetté. Si vous remercie de tous ces bienfais et vous presente le corps, que  
saulvé avez, prest d'obeyr a tous vos commandemens.» - «Jason mon amy,  
i° se vostre desir a esté grant, le mien l'a esté encoires plus! Je vous ay fait le  
mieux que j'ay peu, et ay grant joye de la congnoissance que vous avez;  
tout mon cuer ne tent qu'a vous complaire. Vous soyés a grant heur re-  
tourné pour vous et pour moy, et faittes bonne chiere hardiement! Je vous  
ay paré ce baing pour vous laver du sang dont avez esté oingt, et pour ce  
« despoulliez vous et entrez en la cuve, et puis nous nous deviserons de nostre  
affaire.»

1. JAson se despoulla a ces parolles et entra ou baing, et Medee se  
   mist en son corset, qui n'avoit nulles mances, puis rebraça ses manches de  
   chemise et vint froter et laver son amy Jason. Quant Jason vey le gent corps  
   de Medee, ses beaux tetins, la blancheur de sa char, et senty ses mains

5 merveilleusement doulces, il lui fu advis que son ceur volast, tant estoit  
espris de [£. 115 v] grant soulas. II se prinst lors a embraissier Medee, puis  
regarda sa beauté, puis la baisa par pluseurs fois. Et quant il eut esté assez  
aisié et nettoyé, Medee le coucha en son lit, regardant ses menbres bien fais  
et sa couleur vive, et ne pouoit toumer son regart que sus lui. Ilz furent en  
10 ce point, regardans l'un l'autre, sans mot dire. Au chief de piece, Jason  
parla et dist: «Ma dame, vous sçavez que je vous ay promis estre vostre  
mary et que vous avez fait ossy la promesse d'estre ma femme. Ainsi, il  
fault dire que je suis a vous et vous a moy et que de nous deux n'est que  
une37 meisme chose. Je vous prie doncquez si affectueusement que je puis,  
i5 et sus le plaisir que faire me voulez, qu'en vostre lit vous couchiez.» - «Haa  
Jason,» dist Medee, «gardez mon honneur!» - «Ma dame,» respondy Jason,  
«il n'est homme ou monde qui plus de moy le voulsist garder! Je suis vostre  
mary; s'avec moy couchier vous prie, il n'y a que honneur.» - «Mon amy,»

57 une doppelt Ms. (Zeilenende und Zeilenanfang).

dist Medee, «il n'est plaisir que je ne vous feisse, mais pour celle nuit vous  
20 aurés souffìsance de vostre requeste. Si vous prie que demain vous me  
demandez en mariage au roy mon pere pour tous devoirs faire. S'il en est  
[f. 1161] content, nous ferons ceans nos nopces honnourablement; se ce  
non, venez demain celle part a I'heure acoustumee, et je feray tout ce qu'il  
vous plaira commander comme tenue y suis.»

15.16 QUant Jason oy Medee ainsy parler, il dist qu'elle avoit sage-  
ment respondu et qu'il feroit ainsy qu'elle requis lui avoit. Qu'en diray je:  
La nuit tira oultre, Jason coucha celle nuit illec. L'endemain, quant il fu levé,  
il fist sa requeste au roy qu'il lui voulsist donner en mariage sa fille Medee.

5 Mais il trouva le roy triste et pensif et tout autre qu'il n'avoit acoustumé;  
et lui fist ceste response: «Jason, vous emportez de ma dominacion le plus  
riche tresor qui soit en tout le monde, dont il me poise. Et se j'eusse sceu ce  
que je sçay, vous n'y fussiez pas venu a temps! Maintenant vous me de-  
mandez ma fille, la plus sachant et la plus chiere chose que j'aye! Souffìse  
10 vous en ce que vous avez, et ne m'en parlez jamais, si chier que vous avez  
vostre vie.» A ces motz, le roy s'en ala d'une part et Jason d'une autre, tout  
esbahy de la fiere response [f. n6v] du roy. Herculés, Theseus et Mopsus  
vindrent lors devers Jason, qui leur compta comment il avoit requis Medee  
au roy et comment le roy luy avoit respondu; et quant ilz eurent tout oy,  
15 ilz conclurent entre eulz que le lendemain ilz se partiroient. Aprez ilz s'en  
alerent prendre congìé au roy et le remercierent de l'honneur qu'il avoit fait  
a Jason. Aprés ilz firent visiter leur nef. Et passerent ce jour a pou de plai-  
sir, car le roy Oethés ne fist nulle chieré. Ce non obstant, quant la nuit fut  
venue, Jason s'en ala devers Medee et lui dist comme le roy lui avoit res-  
20 pondu au regart de leur mariage, dont Medee fu moult doulante. Mais  
quant elle considera son cas, elle fist bonne chiere a Jason et s'abandonna  
a son plaisir. Si fait a croire qu'ilz coucherent ensamble alors, et plus n'en  
dis quant au regart de leurs amours. En celle nuit, Medee prinst toutes les  
plus riches baghes de son pere et les mist en un fardeau. Quant vint un pou  
25 devant le jour, elle fist lever Jason.\* Aprés elle chargea ses bagues et un frere  
qu'elle avoit, nommé Absirff. H7r]chius, de l'aage de seize moix, qu'elle ala  
embler en la chambre de sa nourrice, et lûi fist secretement copper la goeule  
par sa maistresse, pour les causes qui cy aprés seront dittes. Aprés elles se  
vestirent en guise d'hommes et par Jason se firent mener en la nef. Et quant  
30 Jason les eut bailliees en garde a Argos, il retourna en sa chambre, ou il fu  
jusquez au point du jour, attendant Herculés, Theseus et Mopsus, qui  
vindrent vers lui a un son de cor. Et lors il prinst son veaurre, puis leur dist  
qu'il se vouloit partir hastivement pour certaines causes. Et sans autre chose  
leur en dire, il se mist a chemin pour les autres ïaire mettre a voye. 5i fist  
35 tant qu'il entra en sa nef, et tous ses gens avec luy. Et ìors les marirders  
desanchrent leur nef et se mirent au nagier, car il ne ventoit point. Si s'en

alerent en ce point jusquez a soleil levé. Mais a ceste heure, qu'ilz n'estoient  
eslongiez du port que une mille, ainsy que Argos regardoit vers le port, il  
vey qu'il estoit tout plain de gens, puis vey quatre petites nefz a façon de  
40 petites gallees mouvoir du port, dont il s'esmerveilla moult.

1. [f. 117V] Comment Medee jetta en la mer les menbres de son frere pour  
   faire arrester son pere *qui* le sieuvoit, et comment la royne Ysiphile se jetta  
   en *la mer* du *plus* hault *d'une montaìgne.*
   1. QUi demanderoit de ces quatre petites galees pour quelle cause[[32]](#footnote-32)elles mouvoient du port et quelz gens estoient dedens, respond l'istoire que  
      leur intencion estoit de venir aprés les Gregois et que le roy Oethés esíoit  
      en l'une, acompaignié de quatre cens des bourgois de la cité qu'il avoit fait

6 armer hastivement pour ce qu'il estoit ad[f. ii8r]certené que sa fille Medee  
s'en aloit avec Jason. Et vous diray comment: Ce roy Oethés, qui, comme  
dit est, esíoit triste et anuyé tout le jour precedent, tant se trouva plain de  
melancollie qu'il ne pouoit dormir. Toutesvoyes, aprés pluseurs pensees, il  
conclut en lui meismes qu'il iroit convoyer Jason au departir[[33]](#footnote-33), affin qu'il  
10 se loast de lui en Grece, et lui feroit bonne chiere. Pour mener a fait ceste  
conclusion, il se leva, et voeillant entrer de chambre en chambre en celle de  
Jason, il entra en la chambre de la nourrice de son filz Absirchius, qu'il ne  
trouva point avec la nourrice qui dormoit, dont il fu tout esbahy et esveilla  
la nourrice et lui demanda ou estoit son filz. La nourrice regarda au tour de  
15 soy, mais elle ne le trouva point, dont toute erfree elle sailly de son lit et se  
prinst a le querir. Adont le roy entra en la chambre de Medee, ou il ne  
trouva personne, ne sa fille, ne celle qui le gouvernoit; et de ce fu il si  
esperdu que tout le sang lui mua. Sans mot dire, il monta lors en la chambre  
de Jason et la ne trouva ossy Jason, ne sa fille, ne bestes, ne gens, pour  
20 quoy iì s'en issy soubdainement et s'en ala au port, ou il [f. ii8v] trouva  
pluseurs bourgois qui lui monstrerent la nef des Gregois qui n'estoit es-  
longee d'illec que d'un quart de mille. Le roy leur demanda en souspirant  
moult fort s'ilz avoient point veu sa fille Medee; ilz respondirent que nanil.  
— «Hellas!» dist le roy, «les traytres gregois l'ont deceue et l'ont avec eulz!  
25 Que plus est, la fole emporte mon filz! O, la male fille! O malheuré filz!  
II les fault aler requerir a toute force et prendre vengance du faulx et des-  
leal Jason qui me rent mal pour bien.»

* 1. QUant le roy eut ce dit, il retourna en son palais et sonna alarme.  
     Et lors tout le pueple se pourvey d'armures et enquirent la cause de cest  
     alarme, qui tantost fu toute commune. Si s'en alerent devers le roy, qui vint

et íssi de son palaís, armé et aíourné comme pour entrer en bataîlle. Puís  
5 s'en ala au port et mist quatrecens de ses hommes des mieux en point de-  
dens lesdìttes quatre petites gallees, et fïnablement, quant il eut tout ce fait,  
il s'esmeut du port comme dìt est et a touíe haste fist nagier aprés.les Gre-  
gois, tellem.ent que Argos, concepvant que ces quatre gallees venoient  
aprés [f. H9r] eulx pour ravoir Med.ee, si appella Jason, qui se jouoit avec  
10 Medee et Herculés, et lui monstra le roy Oethés et sa compaignie, qui fort  
l'approçoient, car leurs gallees estoient legieres. Jason appella lors Herculés  
et lui demanda son conseil. Herculés respondy qu'il se convenoit mettre  
en armes et soy tenir sceur et voua, se le roy faisoit quelque emprise sus  
eulz, qu'il en metteroit a mort autant qu'il en pourroit attaindre. A ces

1. parolies, Herculés et Jason s'armerent, et autretel le firent leurs compaig-  
   nons. Et Medee et sa maistresse saillirent sus le planchier de la nef pour  
   regarder son pere et ses galees.
   1. TAntost aprés, Jason et Herculés monterent amont et vindrent au  
      pres de Medee, merveiileusement armés. Medee trambloit de paour. Fin de  
      compte: Le roy Oethés poursieuvi íant radement la nef de Jason ains qu'elle  
      fust hors de ce bras de mer, qu'il n'y avoit de I'un a l'autre que la distance  
      5 de deux trais d'arc. Et adont, quant Medee vey qu'il estoit heure d'achever  
      ce qu'elle avoit encommencié, elle dist a sa maistresse en plourant tendre-  
      ment: «Ma mere, ou est mon frere Ab[f. H9v]sirchius? Bailliez le moy!»  
      La vielle ouvry son giron a ces mots et desvelopa Absirchius, qu'elle avoit  
      mis tout par piesces. Et Medee en prinst la teste, qu'elle leva en hault, dont  
      10 Jason et Herculés et les autres qui la estoient furent tous esperdus. Neant-  
      moins, quant Jason vey ceste tant estrange besoigne, il voult sçavoir dont  
      venoit cest enf ant eí dist a Medee: «Ma dame, qu'avez vous empensé et que  
      voulez vous faire de ce malheureux enfant?» — «Mon amy,» dist Medee,  
      «l'experience de mon oeuvre vous monstrera la pensee de mon cuer.» —
2. «Dont vient ce malheureux filz?» dist Jason. — «C'est,» respondy Medee,  
   «Absirchius, mon amé frere. II n'est point malheureux, mais heureux, car il  
   saulvera au jour d'huy la vie de son pere et de tout son pueple. Et doncques  
   est il heureux et de bonne heure né, quant en sa tendre enfance il puet estre  
   cause du salut de tant de gens, meismêment de son pere.» — «Medee,» dist

20 Jason, «je ne puis voir façon ne moyen que deshonnouree ne soyez quant  
un si piíeable faít avez coinmis comine de vostre frere murtrir. O, quelle  
cruaulté!» — «Mon amy,» respondy Medee, «ne vous courrouciez autrement  
qu'en ráison! S'il vous plaist, vous me entenderez [f. xzor] parler, et aprés,  
du cas je vous fay juge. Vous sçavez que vous m'emmenez de l'ostel de mon  
25 pere malgré lui. J'ay consideré mon departement; oultre ce, j'ay regardé la  
grandeur du courage de mon pere; ef quant j'aý veu que partir ne me pouoie  
sans son sceu — car il venoit tous les matins voir son filz et moy ossy —  
j'ay ymaginé que sans nulle faulte il vendroit aprés moy a main armee,

sicomme il est. Et ainsy, aprés ces choses bien pesees, quant j'ay veu qu'il  
30 convendroit que pour moy fust faitte bataille entre vous et lui, ou sans  
remede il demourroit par sa vaillance, attendu que jusquez a la mort pour  
moy ravoir se fust habandonné: affin d'eschiever plus grant dommage, j'ay  
fait prendre son filz et mon frere et l'ay commandé mettre en l'estat que  
vous voyez, pour a ceste heure l'espardre en ce cours de mer, puis cy, puis  
85 la, et donner occupacion a mon pere qui le face arrester comme vous  
verrez.»

* 1. A L'achivement de ces devises, le roy Oethés aproça tellement les  
     Grecz qu'il n'y avoit entre leurs deux navires que un jett de pierre. Adont  
     Medee et la vielle emplirent leurs mains des menbres [f. i20v] de Absirchius,  
     en les monstrant au roy Oethés et a ses gens. Et sitost que la vielle peut

5 voir le roy, elle luy escria les parolles qui ensieuvent: «Roy, ne vien plus  
avant pour ravoir tes enfans! Tu ne recouvreras jamais ta fille, car elle est  
mariee a Jason. Mais au fort, nous te renderons ton filz, mis par menbres  
que jetterons en la mer affin qu'il te saulve la vie; car, se maintenant il ne  
te donnoit occupacion de recoeillir ses povres menbres pour les ensepvelir  
10 comme a filz de roy appartient, tu auroies la bataille aux Gregois, ou tant  
a de prouesse qu'il n'est beste ne moustre, ne tirans ne gens terribles qu'ilz  
ne destruisent, dont fait a croire, s'a eulx te combatoies, que tu en recep-  
veroies la mort; si que, tout bien regardé, mieulx vault que tu recules que tu  
aproces, et bien dois avoir joye au cuer de voir ton heureux filz ta vie saul-  
15 ver! Car tu n'es pas vray pere ne naturel se ses menbres ne recoeilles, et se  
tu les recoeilles, ta vie en sera saulvee.»

* 1. LA vielle et Medee jetterent lors les menbres de Absirchius en la  
     mer. Le roy Oethés et ses gens s'escrierent moult piteusement, et furent sy  
     effreés de ce douloureux cas qu'ilz ne sceurent que faire [f. I2ir] leur estoit  
     propice. Aulcuns en y eut qui commencerent a larmoyer, les autres frape-

5 rent leurs poitrines, les autres s'apareillerent pour commencer la bataille,  
escrierent a mort les Gregois et tirerent sus eulz saiettes et trait par grant  
appetit de vengance. Mais quant le roy vey ce, il les fist cesser et dist:  
«Cessez vous, cessez! Ne vous travailliez plus pour Medee recouvrer! Elle  
a murtry mon enfant Absirchius, cil qui devoit estre vostre seigneur en  
10 tamps a venir. Je l'ay longuement amee; jamais ne la voeil voir n'encontrer,  
pour ce malvais et desnaturé fait qu'elle a commis. Laissiés le aler atous les  
ennemis! Se je la tenoye, morir la feroye, et ce me seroit un nouveau doeil.  
II vault trop mieulx qu'elle s'en voit et que nous entendons a rassambler  
mon filz qui flote ça et la, affin que des oyseaulx mengié ne soit.»

h6.6 QUant doncques les nobles et les bourgois entendirent le roy, tous  
se prindrent a querir les menbres d'Absirchius, en menant grant doeil ter-  
riblement. Et ainsy ilz ne chasserent plus les Gregois, ainçois retournerent

en leur cité par trait de tamps, doulans et desconfortez [f. i2iv] de la mort  
8 de Absirchius et de ce que Medee s'en aloit ainsy avec Jason. Medee donc-  
ques fu bien joyeuse quant elle vey son pere arresté a querir les menbres de  
son frere; Jason ne sçavoit que dire. Argos nagoit tousjours et eslonga  
Colcos le plus qu'il poeut, voire et fist tant qu'il perdy la veue du roy  
Oethés et qu'il se trouva en la haulte mer, la ou le vent leva tellement qu'ilz  
10 leverent leur voille amont et nagerent legierement, dont Argos eut grant  
joye. Et fist a chascun mettre les armes bas, disant qu'ilz estoient hors de  
tout peril. Jason estoit lors si pensif que plus sans comparoison sambloit  
triste que joyeux. Medee lava ses mains, qui avoient esté sanglantes du sang  
de son frere, se vint seioir auprez de Jason et lui dist doulcement: «Mon  
15 amy, a quoy pensez vous?» Jason ne respondy point. Quant elle vey ce, elle  
lui dist de rechief les meismes paroles: «Mon amy, a quoy pensez vous?»  
Et adont Jason lui respondy: «Dame, puis que sçavoir le voulez, je vous dis  
que je pense a vostre cruel corage et que, se ne fust l'amour que j'ay en  
vous et que promis vous ay vous espouser et mener en Grece avec moy, je  
20 vous renvoyasse vers vostre pere. Et vous [f. 1221] gardez d'en faire plus,  
si chier que vous avez a moy courroucer!» Medee s'excusa le plus beau  
qu'elle poeut, disant que ce qu'elle avoit fait lui partoit de bon vouloir et  
que la dieuesse Dyane lui avoit revellé en celle nuit que il convenoit que  
Absirchius morust, ou son pere. Et ainsy, en coulourant son cas, elle fist  
25 tant qu'elle se trouva en la grace de Jason.

i6.j DUrant ce voyage, quant ilz eurent esté aulcuns jours sus la mer,  
Mopsus se trouva un jour avec Jason et lui ramenteut qu'il avoit promis a  
la royne Ysiphile de retourner par sa cité de Lennos. Jason respondy qu'il  
disoit verité et qu'il iroit ossy, et en parla a Herculés, a Theseus et a Axgos,  
5 qui en eurent grant joye, esperans de faire bonne chiere en celle cité. Mais  
quant Medee sceut que Jason devoit et vouloit aler illec pour voir la royne  
Ysiphile comme promis lui avoit, elle et sa maistresse firent leurs sors et  
leurs enchantemens secretement, qui furent de telle vertu que, quant Argos  
cuida prendre un bras de mer qui ïnenoit a Lennos, son gouvernal rompy  
10 en mille pieces et par un vent subtil la nef fu lors tournee et menee tout a  
l'opposite de l'intencion de Jason et des'Gregois, dont furent doulans et  
courrouciez [f. i22v] tous ceulx qui en la nef esíoient, reservé Medee et la  
vielle.

16.8 LA royne Ysiphile estoit sus la haulte roche seant sus la mer au  
pres de Lennos au point que Jason passa par devant comme dit est; et avoit  
acoustumé de journellement soy tenir celle part, desirant de veioir Jason,  
qu'elle de tout son cuer et de toute sa pensee tell'ement amoit qu'elle le re-  
5 gretoit depuis le matin jusques au soir sus celle roche et disoit souvent les  
propres paroles qui s'ensieuvent: «Dieux des mers ef vous, dieux de vens,

ou est mon amy? Ramenés le moy, rendés le a celle qui nuyt et jour pleure  
et souspire aprés lui. Soit mort ou vif, je le voeil voir, et vous prie que cest  
heur me faciez.» Ainsy doncquez qu'elle estoit toute esblouye un jour entre

10 les aultres de regarder par la mer vers orient, elle vey venir la nef desiree,  
c'est assavoir celle de Jason, de grant radeur et a plain tref. Elle la recongnut  
tantost, tant a sa grandeur comme aux banieres, qui volletoient au vent,  
dont elle eut telle joye qu'elle se prinst a danser et faire une tresgrande  
feste. Mais ainsi qu'elle estoit toute ravye en joye et qu'il lui sambloit

1. asseureement que Jason venoit vers elle, atant Medee et la vielle jetterent  
   [f. I23r] leurs sorceries et enchantemens, dont l'adventure de la nef fu telle  
   qu'elle tourna comme dit est tout soudainement a l'autre costé, dont la  
   povre Ysiphile fu toute esperdue. Ou lieu de danser, elle chey pasmee lors  
   et a cuer failly; ou lieu de rire, elle se tourna a plourer par grosses larmes;

20 ou lieu de chanter, complaindre lui fu force. Que sçay je: Autant soudaine-  
ment que la nef tourna, autant legierexnent se transmua la maniere d'Ysi-  
phile. Elle passa illec la nuyt, elle y fist faire du feu et alumer pluseurs  
fallotz pour radreissier illec Jason eí Argos, disant que Jason sans faillir  
vendroit devers elle. Et l'attendy par l'espace de six sepmaines, plourant,

25 veillant et regretant tousjours.

i6.g QUant ces six sepmaines furent passees et Jason ne revint point  
— car les enchantemens de Medee le destoumoient d'approcier l'isle de Len-  
nos — la toute tres desconfortee Ysiphile, voyant que de Jason n'avoit nulles  
nouvelles, comme sus le rain de desespoir elle se party de la roche ou elle

5 avoit tant longuement esté et par si grant affection, et retourna en Lennos.  
Quant elle fu en sa chambre, elle fist apporter son filz et le baisa mille fois  
[f. i23v] pour l'amour de Jason. Puis se prinst a penser en diverses manie-  
res, et lors qu'elle eut assez pensé, par habondance de melancollies elle  
dist, en regardant son filz et en croisant ses bras: «Hellas, mon filz, hellas!

10 Que ne scez tu parler pour moy demander des nouvelles de ton beau noble  
pere! Se tu parler sçavoiez et de lui me demandoyes, je t'en pourroye bien  
respondre. Mais comment? Hellas, je ne sçay. Car a l'adventure il n'a  
daignìé venir devers moy? Et a l'adventure, quant il y a cuidié venir, comme  
l'autre jour me sambloit quant je recongnus sa nef, les vens le constrain-

1. dirent retourner et tirer tout a l'opposite et moy monstrer le dos, en passant  
   undes et vaguez et flos de mer sy impetueusement que je pense mieux qu'il  
   soit pery que aultrement, car en quarante jours je ne l'ay sceu revoir. Mon  
   filz, doncquez ou est Nature qu'elle ne t'enseigne a plourer amerement  
   aprés ta mere? Ton pere est pery en la mer perilleuse, deusses tu point

20 plourer? Et moy, aprés la perte d'un si assouvi prince, dois je vivre plus?  
Que me vauldroit le vivre? Se je viz, ma vie sera plaine de continuel regret,  
de douleur, de larmes, de souspirs. O, quelle vie! Je n'en sçay que dire.  
J'ayme tant Jason [f. I24r] que pardurablement aprés Iui plourer suis con-

sírainte. Toutesvoyez, la creature ne desire vivre que pour la plaisance  
25 mondaine; et doncques, quant tout mondain plaisir me deffault, que doys  
je desirer? Est ce la vie? Heilas, nanil! Et quoy dont, la mort? — La mort!  
O terrible desir! Je morray voirement en celle journee, il en est conclut; car  
quoy qu'il en adviengne, je saulray en la mer, affin, se Jason y est en-  
sepvely, que je soye avec lui et affin ossy, s'il n'y est point mort, que la  
30 mer, qui ceans l'aporta vif, devers lui me voeille porter, morte ou vive.  
Mais premier que je commette et face ce douloureux cas, je feray une. epistle  
qui sera cousue en mon vestement, en intencion, se Jason vit encoires, que  
les dieux me feront presenter devers lui et que par celle epistle il congnoi-  
stera de quel tresexcellent cuer je l'amoye.»

* 1. PLuseurs dames esíoient lors avec Ysiphile. Quant elles lui oyrent  
     ainsy regreter Jason et oultre ce conclurre que desesperee saulroit en la mer,  
     toutes menerent et firent grant doeil a merveilles. Aulcunes en y eut cour-  
     roucees par tel party que parler ne pouoient; les aultres, crevans en larmes,

5 s'efforcerent de [f. 124^] la resconforter et destourner de celle voulenté.  
Mais elles perdirent leur resconfort, car la desesperee Ysiphile escripvy  
l'epistle, qu'elle envelopa de toille cyree, puis la cousy sus une robe de drap  
d'or qu'elle vesty. Quant elle eut ce fait, elle prinst sa couronne et le mist  
sus son chief fermement, oultre plus elle prinst son ceptre. Aprés elle viní  
10 a son filz et le baisa par pluseurs fois, puis le recommanda aux dames. Et  
achief de piece, quant elle euí prins le congié a toutes ses femmes, elle s'en  
issy de Lerrnos plourant amerement, vint sus le rochier a qui la mer tou-  
choit, la se jetta par terre et en regardant la mer dist: «Dieux seigneurs de  
la mer et des vens, des tourbillons et des fortunes et tempestes, vous ame-  
15 nastes jadis ceans et en ce lieu le beau Jason; en aprés vous l'enunenastes  
en Colcos; consequanment vous le m'avez monstré de loing en sa nef, et  
puis vous I'avez noyé, du rnoins mené aultre part. Quant ainsy est que je  
n'en puis avoir aultre chose, je vous requier qu'avec lui m'ensepvelissiez s'il  
est mort, et s'ainsi n'est, qu'en sa presence me conduisés. Car il fault qu'il  
20 soit, et autre chose ne vous demande.»

* 1. [f. i25r] QUant Ysiphile eut finé ces motz, elle se leva en son  
     estant et se tourna vers la cité et dist: «Adieu mon filz, adieu Lennos, adieu  
     dames et damoiselles!» Puis se retourna vers la mer, et en criant «Jason,  
     Jason!» elle se jetta du sommet de celle roche en celle mer et la se noya,

5 dont ce fu pitié. Mais sa fortune fu telle qu'en ce meismez jour la mer la  
porta contre la nef de Jason waucrant[[34]](#footnote-34) encoires par lá mer, en un recoy  
la ou il avoit fait anchrer sa nef pour reposer la nuyt. A celle heure que la  
povre Ysiphile fu jettee contre la nef, Herculés et Jason monterent en hault  
pour prendre l'aer et veyrent ce desolé corps tant richement atourné que

10 l'or reluisoit par regorguemens des undes. Tantost qu'ilz le veirent, ilz  
appellerent Argos et lui monstrerent. Argos appella ses mariniers et leur  
fist tirer en leur nef celle povre creature vestue de royaulz atours. Lors tous  
ceulz de la nef monterent amont la nef pour voir ceste dame, et Medee avec  
les autres. La dame morte avoit son visage enflé et pale, si que nul ne la sça-  
15 voit recongnoistre. Au venir de Medee et de la vielle, elle s'esvuida de son  
sang par le conduit [f. 125^] de la bouche, comme se ce fust un ruisseau de  
sang. Quant Argos vey ce, il s'abaissa pour mettre sus le vestement de ceste  
dame une piesce de[[35]](#footnote-35) drap affin qu'il ne fust ordoyé de ce sang, et sicomme  
il boutoit ce drap entour son col, il perceut la toille cyree ou estoit l'epistle  
20 qu'elle avoit faitte, pour quoy, affin de sçavoir que c'estoìt, il prinst celle  
toille quant il eut fait, et Ie bailla a Jason. Jason prinst celle toille et I'ouvry,  
et trouva l'epistle, qu'il commença a regarder. Au lirre la lettre, le sang lui  
mua. II rougy comme feu, puis devint pale et mort comme cendre et prinst a  
Iarmoyer et mener un doeil aigre et aspre. Herculés, Theseus, Medee et les  
25 autres furent tous esbahis quant ilz veirent Jason en ce point, si lui deman-  
derent qu'il avoit et qu'il luy failloit, mais il ne pouoit parler, tant avoit le  
cuer serreement estraint d'angoisseux doeil. Neantmoins il bailla a Medee  
l'epistle, que Medee lisy; et contenoit en ceste façon:

* 1. «JAson, Jason, l'eslite de Grece, ou es tu et quant tendras tu ta  
     promesse envers celle qui tousjours a[[36]](#footnote-36) ses yeux plantez en la mer aprez  
     toy, desirant toy revoir par plus de regretz amoureux que [f. i2ór] les cieulx  
     ne contiennent d'estoilles? O mon amy, as tu mis en non challoir la pro-  
     5 messe que tu me fis alors qu'en Colcos t'en alas? Sces tu point que tout  
     homme de vocacion noble est tenu sus paine de reproce de payer son pro-  
     mis? Tu m'as promis! Le jour de ta promesse est passé, tu ne te aquittes  
     point. O, grosse honte et large reprouvier, voire, se tu n'as legitisme excu-  
     sance! Puis le jour de ta promesse expiré, je n'entray en maison pour plaisir  
     10 prendre ne pour estre a secq, je n'ay couchié en lit pour reposer, je n'ay sis  
     a table pour mengier, ne je n'ay esté en pretoire pour jugier des causes de  
     mesfemmes; ainçois j'ay esté quarante jours sus la roche ouj'estoie quant tu  
     vins en mon royaulme et que famine te constraindy y prendre terre. La me  
     suis tenue jour et nuyt, a la pluye, au vent, a la froideur de la nuyt, a la  
     15 chaleur du soleil, en jeunes, en oroisons, en suffrages, en pensees, en fìevres,  
     en desirs, en espoir, finablement et en desespoir. Car quant j'ay veu que ne  
     revenoyes a moy en quarante jours oultre le jour promis, desesperee ay  
     escrit ceste epistle de ma main et la tienne, et comme celle qui plus ne  
     pouoie attendre ta ve[f. i26v]nue je me suis jettee en la mer, priant aux  
     20 dieux qu'ilz me voeillent mener morte ou vive la ou tu es mort ou vif ou

deffault de ta promesse, affin que tu voyes quelle grant amour fay eu en  
toy.»

* 1. EN lisant celle epistle, Jason plouroit tant piteablement que mer-  
     veilles. Herculés, Theseus et Mopsus ne failloient pas a estre de la livree de  
     Jason. Quant Medee eut tout leu de chief en chief, Jason commença a  
     plaindre ceste miserable dame, qui estoit morte par sa cause comme elle

5 disoit en son epistle. Quant il l'eut plainte, il s'excusa de la promesse que  
faitte îui avoit de retourner par sa cité, disant qu'il n'avoit pas tenu a lui  
et que le dieu des vens en estoit coulpable, et de ce en prinst il a tesmoingz  
Herculés, Theseus, Argos, Mopsus et pluseurs qui sçavoient comme il avoìt  
proposé d'aler en Lennos voir ceste dame et comment le vent l'en avoit  
10 destourné. Et finablement, quant Medee vey la maniere de Jason, elle lui  
demanda que lui prouffitoient ses larmes, puis lui dist qu'il avoit mieux  
cuer de femme que d'homme et que tant ne convenoit plourer une dame qui  
s'estoit des[f. i27r]esperee. «Mais trop bien!» dist elle: «Pour vostre hon-  
neur, pour les biens qu'elle vous a fais et en compassion de noblesse, vous  
15 l'emporterés en vostre pays et la l'enterrerés honnestement et richement, et  
moy et ma mere l'ensepvelirons.»

* 1. PAr les parolles de Medee, le doeil de Jason petit a petit cessa.  
     Medee et la vielle ensepvellirent le corps d'Ysiphile et le mirent d'une part  
     avec ses atours royaulx. Qu'en feray je long compte: Le lendemain, Jason  
     desanchra de ce Iieu et fu en la mer encoires certaines journees. Mais en fín,

5 sans aultre adventure quy face a ramener a memoire, Argos le maistre  
marinier tant singla par mers et grans flos que au vingtìesme moix aprés  
leur issue de Mirmidoine il arriva au propre port dont il estoit party, dont  
tous les Gregois s'esjoyrent et commencerent a chanter haultement sitost  
qu'ilz choisirent le port, loans les dieux de ce qu'ilz estoient eschappez de  
10 tant de perilz. Au point que Argos arriva en ce pûrt, les estoifles appairoient  
largement ou ciel, la nuit estoit doulce et la mer paisible. Et a ceste cause  
[f. i27v] les Gregoís demourerent illec celle nuyt sans prendre terre. L'ende-  
main au matin, Jason envoya signífier sa venue a Peleus; Theseus y ala.  
II trouva Peleus en une cité nommee Elsebee, qui la se donnoit du bon tamps  
15 avec sa fémme, qui avoit a nom Seprianè, et ne cuidoit jamais oyr parler  
de Jason. Quant doncques Peleus vey Theseus, il lui ala au devant et lui  
fist grant. honneur, puis. lui demanda des nouvelles. Theseus lui racompta  
toute l'adventure de Jason et ìui dist qu'il es’toit au port de Seseire atout  
le riche veaurre d'or et qu'il avoit acquesté le plus grant honneur que che-  
20 valier peust acquerre, meismement et qu'il amenoit la fille du roy de Colcos,  
qui tant estoit sage, belle et excellente qu'elle pouoit estre tenue la plus  
acomplie dame du monde. . •

* 1. PElleus, oyant ces nouvelles, \*fu si pressé au riier que le sang lui

mua par íoutes les veines. Neantmoins il fist samblant de lyesse et de  
plaisir, envoya nonchier au roy Eson ceste nouvelle, puis assambla les nob-  
les et les marchans de la cííé; les dames et les damoiselles, et les rnena au  
5 devant de Jason. Quant la venue de Jason fu sceue, chascun com-[f. iz8r]  
mença a faire feste. Au descendre de la nef, Jason et Herculés issirent les  
premiers, aprés Mopsus et un aultre, chevalíer qui portoient devant Jason  
le riche veaurre d'or en signe de victoire, les langues du dragon, les gambes  
et les cornes des thoreaux, et tenoient par les bras la noble Medee; et puis,  
10 tous les aultres Gregois sieuvoyent. Quant Pelleus et les nobles veyrent le  
veaurre tant riche et la beaulté de Medee, ilz furent tous esbahis. Ilz leur  
firent la reverence premierement, a triumphe et gloire menerent Jason a  
Elsebee, ou ilz sejournerent celle nuyt, et l'endemain ilz s'en alerent a Pin-  
taquo, ou le roy Eson sejournoit pour lors. Pintaquo estoit un chasteau seant  
15 sus la riviere du Nil, tresbien avironné d'eaues et ossy assis entre belles et  
parfondes forestz. Le roy fu tout resjoy quant il vey son filz Jason et sa  
dame Medee, son veaurre d'or, les langues du dragon, la corne et la gambe  
des thoreaux. Pour contenter chascun, il declaira lors tout plainement que  
jamais il ne fust venu achief de celle conqueste se n'eust esté par la doctrine  
20 de Medee. «Et pour ce,» dist il, «j'ay renoncié a l'amour de ma dame Mirro  
et ay promis a ceste dame [f. 128Y] qu'elle sera ma compaigne. Si I'espou-  
seray au chief de trois jours et prie chascun que l'en lui face honneur comme  
a noble dame appartient.» Pelleus devint tout mort quant il oy que Jason  
disoit que Medee lui avoit saulvé la vie. Comme sage, il ne releva point ia  
25 parolle, mais, pour tenir Jason en amour, il lui respondy qu'il entreprenoit  
la charge de preparer tout ce qui necessaire estoit a faire sa feste, et oultre  
qu'il envoyeroit prier ses parens et amis d'y estre. Entre ces choses, Jason  
envoya Theseus et Mopsus au port de Seseire et Ieur chargea qu'ilz alassent  
enterrer solempnellement la royne Ysiphile. Ceulz y alerent et s'acquitterent  
30 de celle charge. Pour abregier l'istoire: Sepriane eut en garde Medee jus-  
ques au jour que Jason avoit ordonné pour l'espouser; Castor, Pollus et  
Onestor avec pluseurs riches ducs vindrent a Pintaquo; Jason espousa  
Medee selon leur loy a grant honneur, et lui en fist autant que dame en  
puist recepvoir. Pelleus, Sepriane et ses filles y firent grans pompes, le  
35 convive fu moult sumptueux en richesses, viandes et buvrages. Ce jour se  
passa et vint le soir, que Jason et Medee coucherent ensamble. La [f. i29r]  
feste dura quinze jours. Pendans ces jours, le veaurre d'or fu pendu en une  
sale, et la le venoit voir tout le monde par grant admiracion, en y acourant  
de loing et de pres tellement que Jason fu moult renommé pour celle glo-  
40 rieuse conqueste.

* 1. AU chief de la solempnité de ces nopces, comme les nobles furent  
     sus le point de retourner en leurs maisons, Jason et Herculés les assamble-  
     rent et leur dirent la ruidesse que le roy Laomedon leur avoit fait en leur

reffusant premierement a Herculés les chevaulx qu'il iui avoit promis pour  
la delivrance de sa fille Hesiona, et secondement a Jason vivres et eaues  
pour leurs deniers, dont ilz avoient esté comme en peril de mort. Les Gre-  
gois, oyans ces nouvelles, jurerent prestement et promirení qu'ilz se venge-  
roient de ces injures, car ilz estoient chaulz et hastifz en vengance. Aprés  
ces promesses faittes, ilz donnerent charge a Argos de faire cent nefz de  
guerre pour mener chinquante mille hommes devant Troies, ou au moins  
quarante mille. Árgos enprint celle charge et leur dist que tout seroit prest  
en trois ans. Lors, quaní ilz eurent conclut de toutes ces choses [f. i2çv] et  
eurent fait a Medee touí I'honneur du monde, par trait de tamps ilz se par-  
tirent tous et s'en alerent en leurs besoingnes, laissans Jason et Medee en-  
samble.

16.17 PEleus s'en ala a Elsebee, ayant assez de doeil en sa teste pour  
Jason qu'il veioit ainsy triumpher et qu'il ne sçavoit comment faire morir.  
Jason, qui n'entendoií qu'a prendre son plaisir, lui laissa encoires gouverner  
le royaulme; et s'acquitta du deu de mariage envers Medee en teìle façon  
que Medee lui fist un tresbeau fiiz au chief des ix moix et le nomma Jason  
comme son pere. Le roy Oethés, pere de Medee, vint lors a Pintaquo a  
privee compaignie, comme cil qui amoit Medee ainsy que le pere ayme son  
enfant, et quant il sceut l'honneur que Jason lui avoit fait, il se contenta de  
Jason et d'elle et retourna en son payz moult joyeux. Et tantost aprés, la  
vielle maistresse de Medee morut. Mais quant vint a l'articìe de la mort,  
elle aprint a Medee toute la science de nigromancie et pluseurs aultres  
sciences en quoy elle estoií experte, et entre les autres elle lui enseigna un  
art pour faire vielles gens devenir jennes.

1. [f. ijo1] Comment Medee fist le roy Eson devenir jenne, et comment  
   elle fist Pelleus morir par ses propres fïïles, quì se desesperent a ceste cause.
   1. APrés la mort de la vielle, Medee regarda qu'ellè avoit la science  
      de faire vielles gens devenir jennes-, en especial les hommes, et puis regarda  
      ossy que le roy Eson estoit viel. Et lors elle considera qu'elle pourroìt ac-  
      querre un grant nom s'elle lui ralongoit \*la vie. Si appelle Jason un jour et  
      lui dist qu'elle feroit bien par son art que son pere recouvreroit nouvelle  
      jennesse, ainsy que s'il fust en i'aage cle trente ans. Quant Jason oy ce, il fu  
      tout esbahy, et [f. 1301'] ja soit ce que ce lui samblast chose impossible, il lui  
      respondy: «Dame, je sçay bien que vous estes sage entre les sages, et la  
      plus de toutes dames; mais ce me samble forte chose a faire, de ce que vous  
      dittes. Pleust aux dieux que vostre sens se peust estendre en si haulte ma-  
      tiere! Certes, ce me seroit grant heur, et vouldroie que mon pere peust tant  
      vivre qu'il me meist en sepulture.» — «Quant a la vie de vostre pere, la fault  
      ma science, mais au regart de le reduire en l'aage de trente ans, je m'en fais

forte s'il vous plaist et a luy ossy.» — «Dame,» respondy Jason, «j'en suis

15 content quant a moy, et vous en prie. Alons devers le roy pour sçavoir son  
oppinion!»

1. A Ces motz, Jason mena Medee devers le roy et lui declaira l'in-  
   tencion de Medee, disant, s'il le vouloit souffrir, qu'elle le reduiroit de  
   l'estat de viellesse en l'age de trente ans. Quant le roy oy ceste nouvelle, il  
   leva la teste, qu'il avoit toute chenue, et dist a Medee: «Ma fille, vous avez
2. saulvé mon filz de mort en sa jennesse; me saulverez vous ossy la mienne  
   en ma viellesse? Naturellement je suis au chief de mes jours42® et gisant ou  
   [f. i3ir] lit en l'ombre de la mort. Encoires ayme je vivre et n'est riens que  
   je desire tant que la vie; et pour ce, ma fille, s'il est en vous et en vostre  
   science de moy faire ce qui est mis en terme, j'en seray grandement vostre

i° tenu, et s'il vous plaist, la couronne de mon royaulme, je la vous dourray.»  
— «Mon pere,» respondy Medee, «vous estes prince de bonne renommé et  
de noble conversacion et digne de couronne porter, pour quoy vostre cou-  
ronne vous demourra toute vostre vie. Et en faveur de vostre seignourieuse  
gentillesse, ains qu'il soit nuef jours passez, je vous reduiray comme dit est

15 en l'aage de trente ans, et ne feray jamais autre chose jusquez a tant que je  
seray venue a fin de ceste emprinse.»

1. SAns aultre delay, Medee prinst congié de Jason pour huit jours  
   et s'en ala lors secretement toute seule en un bois. Et adont, quant la nuit  
   fu venue et la lune levee, elle s'agenoulla par trois fois, estudiant a chascune  
   fois sa science, puis leva sa face vers les cieux et fist ceste oroison: «Lune
2. et estoilles qui luisez, Hekaté qui Les charmes confermes, et vous, les dieux  
   des montaignes et des [f. 131^] vallees, des bois et des desers, des fontaines  
   et des mers, des herbes et des arbres, soyez en mon commencement et me  
   faittes ayde en mon oeuvre au salut du roy Eson!» Quant elle eut ce dit,  
   elle fist aulcuns signes environ soy et fist aulcunes invocacions secretes, et

10 lors elle fu eslevee en l'aer et portee en toutes les regions du monde, ou elle  
prinst pluseurs herbes de façons diverses et pluseurs pierres precieuses. Et  
fu en ce point par l'espace de huit jours, et puis, au neuviesme, elle fu  
establie dedens le bois dont elle avoit esté eslevee et fu mise devant un  
temple qui la estoit, dedié aux dieuesses Hebe et Hekatés.

1. IL estoit sus le point du jour a l'heure que Medee fu rendue devant  
   ce temple. Medee demoura illec toute ravye jusques a soleil levant, et lors  
   elle entre ou temple et fist sacrefice a la dieuesse Hebe et a la dieuesse  
   Hekatés. Hebe estoit ditte dieuesse de jennesse, et Hecatés dieuesse de car-

5 merie. Quant elle eut ce fait, elle issy du temple et par le prestre fist faire  
une fosse en terre, et en celle fosse parfonde elle sacrefia un noir mouton

42a jous Ms.

aux díeux d'enfer, dont elle retinst [f. 132.1] Je sang et le mesla avec ses  
herbes. Puis retourna devers Eson eí lui fist faire un baing, ou elle mist ses  
herbes, du lait et du miel. Et quant elle eut preparé tout ce qu'il lui estoit  
10 necessaire, en la presence de Jason elle mist le roy ou baing, ou ses herbes  
commencerent flourir et rendre souefve senteur. En fin, elle l'endormy par  
son art, et puis elle lui fist une playe dont fist saillir son sang, et le laissa  
en ce point sept heures. Et aprés l'esveilla, et adont il sailly hors de la cuve,  
tout nu, sain et haittié comme s'il fust en l'aage de trente ans.

1. JAson et le roy meismez furent lors tous esbahis de ce mistere, et  
   tant loerent la sagesse de Medee qu'ilz la jugerent inspiree des dieux. Le  
   roy manda incontinent querir parmentiers et taillandiers et fist nouveaulx  
   habis a la façon que les jennes princes portoient en ces jours. II ala cbasser

5 et voller, il fist convives et esbatemens, comme un homme tout nouvel. Si  
ne demoura guieres que Peleus et tous les nobles et villains du royaulme en  
furent advertis et vindrent a Pintaquo voir le roy Eson, qui tousjours dan-  
soit, cbantoit et faisoit choses de joye, [f. 132^] que plus est: et voulentiers  
regardoit les belles damoiselles. Peleus et Sepriane et ses filles vindrent  
10 devers le roy en la nouvellité de cest respirement. Medee coucha avec Jason  
et conceupt de lui encoires un filz, dont elle se delivra a bon terme. Tantost  
aprés la naissance de ce second filz, Sepriane et ses filles vindrent un jour  
a Medee et lui requirent moult instanment qu'elle voulsist rajovenir Peleus,  
qui commençoit fort a enviellir. Medee eut grant joye quant elle se vey  
16 ainsy requise, et, pensant soy vengier de Peleus qui Jason avoit cuidié faire  
morir, elle leur acorda leur requeste et prinst jour de ce faire.

1. QUant le jour fu venu, Medee fist a Sepriane preparer un riche  
   baing. Aprés elle envoya querre Peleus, qui grant joye avoit de devenir  
   jenne. Peleus se despoulla et entra ou baing, Medee l'endormy illec. Quant  
   il fu endormy, elle fist prendre a ses deux filles deux espees et fist faire sus

5 le corps de Peleus plus de mille playes mortelles, disant qu'il convenoit que  
ainsy fust. Et lors que Peleus fu\* ainsy navré et qu'il n'y avoit plus de  
remede en sa vie, Medee l'esveilla [f. I33r] et luy dist: «Traytre malvais, tu  
envoyas Jason en Colcos, cuidant le faire morir illec, dont as desservy mOrir  
inhumainement. Si en morras a ceste heure par la main de tes propres  
10 filles!» Medee se party atant de celle chambre, eí Peleus miserablement fina  
sa vie. Sepriane et ses filles s'eserierent lors douloureusement, et en plou-  
rant larmes angoisseuses tirerent hors du baing douloureux le povre .corps  
de Peleus et l'estendirent sus une table. Sepriane avoit le cuer si estroit que  
parler ne pouoit. Quant elle eut mis Peleus sus la table, elle chut toute pas-  
15 mee a la renverse. Et lors ses deux filles, considerans le meschief qui leur  
estoit advenu, prindrent les ensanglántees espees dont elles avoient mis a  
mort leur pere et s'en ferirent es cuèrs, tant que 'mortes et desesperees

churent sus le corps de letir doulante mere, qui revint lors de pammoison.  
O piteux cas! Sepriane, revenue a soy et voyant meschief sus meschief ad-  
20 venir et redoublement de doeil, autre maintien ne sceut tenir que crier de  
toute sa poissance si espoantablement que le roy et Jason, estans assez prez  
[f. 133V] de celle chambre en une aultre tour, au son de ces cris vindrent;  
et furent tous effroyés quant ilz regarderent premierement le corps de  
Peleus, mis mort sus la table tout avironné de playes, secondement les deux  
25 filles, ayans fichees es cuers les espees dont s'estoient ochises, et tiercement  
Sepriane, gisant sus la terre toute cuerfaillie, esgratinant sa face, mordant  
ses levres et tirant ses cheveulx par aspreté de doeil.

17.7 LE roy et Jason vindrent lors devers la dame et la releverent et  
coucherent sus un lit qui la estoit. Jason se doubta lors de Medee, car elle  
lui avoit pluseurs fois requis qu'il feist morir Peleus pour ce qu'il l'avoit  
envoyé en Colcos. Quant ilz l'eurent couchee sus le lit, ilz se prindrent a la  
5 conforter doulcement et, en larmoyant piteusement, luy demanderent qui  
commis avoit ce douloureux murtre. La dame respondy a bien grant paine  
que Medee en estoit coulpable, et Ieur compta Ia maniere comment elle avoit  
fait morir Peleus par la main de ses filles et comment ses filles, regardans  
le honteux fait, s'en estoient desesperees. A l'achievement de ce compte,  
10 le cuer faìlly a la dame. Le roy entendy a elle, et Jason [f. i34r] s'en ala  
devers Medee, qui estoit en sa chambre, et lui dist: «Dame, pour quoy fustes  
vous oncques nee! Les merites de vos benefices sont grans et dignes de  
gloire, mais vos demerites sont si enormes qu'ilz estaindent tout.» —  
«Jason,» respondy Medee, «vous sçavez que Peleus vous envoya ou pas de  
15 la mort et que mort fussiez en Colcos se ce n'eussiez evité par mon moyen.  
Ce attendu et veu, je vous ay admonnesté de prendre pugnicion de Peleus,  
a quoy n'avez voulu entendre. II est advenu que Peleus a eu voulenté d'estre  
reduit en jenne aage comme vostre pere. Par mon introducion, ses filles  
l'ont mis a mort, dont joyeux en devez estre.» — «Dame,» respondy Jason,  
20 «vous en avez tant fait qu'a jamais serés en reproce tenue! Et pour ce que  
ores et autreffois vous avez fait faire hideux et deshonnestes fais, je re-  
nonce a vostre compaignie et aux dieux vous commans.» Jason s'en issy de  
la chambre a ces motz fort desconforté et, sans prendre congié au roy n'a  
personne, tout seul de Pintaquo se party. Quant Medee l'eut oy renoncier a  
25 sa compaignie et vey qu'il s'en aloit hors du chasteau, elle prinst son plus  
jenne filz entre ses bras et deux de ses damoiselles avec elle et s'en ala aprés  
[f. 134V] Jason, pensant le rapaisier par son beau parler. Jason, qui trop  
estoit anuyé et pensìf, s'en ala tousjours devant lui, tant qu'il entra en un  
bois, clinant la face vers la terre et pesant le cas de Medee, et sy avant se  
30 bouía en ce bois que Medee ne sceut qu'il devint. Toutesvoyez elle ne re-  
tourna point en Pintaquo, ainçois se prinst a querir Jason tout autant que  
le jour dura, et convint qu'elle couchast celle nuyt soubz un arbre a grant

regret. Le roy Esoxi fist en celle nuyt ensepvelir Peleus et ses fiiîes moult  
honnourablement, et grant doeil pour leur mort demena. Mais quant vint  
35 au soir et íl ne trouva point Medee ne son filz Jason, son doeil angoísseuse-  
ment doubla, et ne cessa toute la nuyt d'entrer en melancolie.

1. QUant vint le lendemain, il envoya ou bois querir Jason et Medee,  
   mais ceulz qui y alerent ne Ies trouverent poínt, ne nouvelles Men oyrent.  
   Et Jason s'en ala tousjours devant soy ainsy pensif qu'il estoit. Si fu son  
   adventure telle que aprés plusettrs jours et aprés pluseurs chemins traversés

5 il arriva en la cité de Chorinie, la ou rengnoit [f. i35r] Creonte, un roy  
ainsy nommé, qui pour lors avoit une moult belle fille, appellee Creusa.  
Jason ala devers ce roy et se donna a congnoistre a lui, et cil lui fist grant  
honneur pour la bonne renommee qu'il avoit. En Chorinte doncquez de-  
moura certain espace de tamps Jason. Creusa le regardoit souvent, mais il  
19 estoit si empeschié de doeil que donner garde ne s'en pouoit, et oultre ce il  
estoit charmé en telle maniere que nullement il ne pouoit amer aultre que  
Medee. Quant le roy Creonte vey le maintien de Jason et que esjoyr ne se  
vouloít par continuacíon de temps, íl vint a lui un jour et le conjura qu'il  
lui deist la cause de son anuy. Jason s'excusa, mais le roy le pressa de plus  
15 en plus et fist tant par belles parolles que Jason lui confessa toutes les  
adventures de lui et de Medee et lui dist oultre plus qu'il s'estoit party de  
son payz pour delaissier et oublier Medee, mais il n'y sçavoit trouver tour  
ne moyen.

1. LE roy, congnoissant le cas de Jason, preudommement lui con-  
   seilla qu'il espousast une nouvelle femme, disant que l'amour de ceste  
   nouvelle lui feroit legierement perdre toutes les pensees qu'il [f. 135^] avoit  
   pour Medee. Jason remercia le roy de ce bon conseil et dist qu'il se marie-

5 roit mais qu'il trouvast femme quy íust selort son estat. Ne demoura gueres  
aprés qu'il s'en ala voir les dames. Entre les aultres il se prinst a regarder  
la belle Creusa, et s'aproça d'elle, la cuidant requerre d'amours. Mais quant  
vint a la bouche ouvrír, la souvenance de Medee lui vint au devant, qui lui  
tolly tout son entendement; et Iors se leva Jason d'illec et s'en entra en un  
10 gardin, tant melancolieux et troublé eri son sang qu'il ne sçavoit qu'il vou-  
loit faire. Le roy vint tantost aprés en ce gardin pour reclamer un esprivier;  
il trouva Jason assis sóubz un arbre. Si ala vers lui pour le consoler, et  
jason se leva quant il le vey vênir. Adont lui demanda le roy comment il se  
portoit. Jason respondy qu'il estoit tousjours en un point, puis lui dist:  
15 «Sire, vous m'avez conseillié que pour moy abstenir de penser a Medee  
qui tousjours est en mon entenàement, que je prende a femme une nouvelle  
dame. Je vous requiers et prie que Creusa vostre fille me voeilliés donner  
a compaigne, et en ce faisant, un singulier plaisir me ferez.» — «Jason,»  
respondy le roy, «vous me [f. ï36t]\* faittes grant honneur de demander a

20 femme ma fille. De bonne heure soit elle nee pour vous! Je la vous donne  
et acorde.» A ces parolles, le roy manda Ja royne et sa fille et les dames, et  
fist Jason et Creusa promettre qu'ilz espouseroient J'un l'autre. Puis or-  
donna du jour de leurs espousailles et fist faire illec une feste grande et  
notable, qui dura jusques au soir que le roy et Jason et les dames s'en issì-  
25 rent de ce gardin a grant joye, car chascun faisoit feste des alliances de  
Jason et de Creusa, et en especial Creusa.

1. Commení Medee sceut que Jason devoit espouser la belle Creusa et  
   comment elle se mist entre quatre serpens et fist morir Creusa et un des filz  
   de Jason avec pluseurs autres.
   1. LA renommee de ces nopces de Jason et de Creusa fu tantost es-  
      parse par le payz de Chorinte. Le roy conclut qu'il en feroit feste solemnelle  
      et envoya diverses gens en divers payz pour avoir ses amis et pour assam-  
      bler draps d'or et choses somptueuses. Qu'en diray je? Pour attaindre le vif

5 de ceste matiere: Durans les fiançages de Jason et de Creusa, Medee,  
[f. 136V] qui queroit Jason comme dit est, tant erra qu'elle vint es mettes  
de Chorinte et dist qu'elle iroit en Chorinte. Comme elle y aloit, elle trouva  
en son chemin une clere fontaine. II avoit autour de celle fontaine pluseurs  
villains et gens de labeur qui se rafreschissoient. Quant ilz veirent Medee  
10 et ses deux damoiselles venir a la fontaine, ilz furent tous esbahis de voir  
trois sí belles dames et leur demanderent ou elles aloient. — «Pour quoy le  
demandez vous?» dist Medee. — «Pour ce, dame,» dist I'un des villains,  
«que nous alons en la cité de Chorinte et que, se vous y alez et nostre com-  
paignie vous plaist, nous vous attenderons voulentiers.» — «Mon amy,»  
15 respondy Medee, «nostre intencion est aler en la cité que vous dittes, et  
nous plaist tres bien que nous nous en alons ensamble.» Atant les villains  
et Medee se mirent au chemin. En alant, un en y eut qui regarda le petit filz  
de Medee, que ime damoiselle portoit entre ses bras, et quant il l'eut re-  
gardé un petit, il se prinst a dire: «Pleust aux dieux que ma dame Creusa  
20 de demain en neuf moix peust avoir un autant beau filz!» — «Qui est ceste  
dame Creusa?» dist Medee. — «Qui elle est?» respondy [f. i37r] le villain,  
«Et comment? La congnoissiez vous point, et si avez tant vesquy? C'est la  
fille du roy, que un chevalier, le plus beau du monde et cellui qui conquist  
naguieres ne sçay quelle brebis a la peau d'or, doit demain espouser. Si  
25 alons voir que ce sera, et Iui portons diascun de nos vivres pour faire leurs  
nopces.» La coustume de lors estoit telle que quant un roy marioit son filz  
ou sa fille, tous les paysans estoient tenus, chascun par soy, de lui faire un  
present de vivres, et les marchans et bourgois des cités lui faisoyent ayde  
de somme peccunielle.

* 1. TAntost doncquez que Medee oy ce que le villain disoit du cheva-

lier tant beau qui avoit conquis le mouton au veaurre d'or, elle s'apensa que  
c'estoit Jason qui l'endemain devoit espouser Creusa; sí fu moult troublee  
en son ame. Elle ne dist mot, maís elle n'en pensa pas moins. Tant ala  
5 qu'elle entra en la cité de beau jour, et se físt conduire dedens le pallais du  
roy, en ime grande salle ou l'en dansoit a la greigneur joye du monde.  
Medee s'estoít desguisee. Sitost qu'elle fu en la salle, elle se prinst [f. 137^]  
a regarder s'elle verroit Jason. Tant regarda qu'elle vey le roy, mais il avoit  
le samblant moult triste. Adont fu Medee toute sceure que c'estoit Jason  
10 qui devoit espouser Creusa. Le cuer lui fu attaint de tendreur, grans sous-  
pirs lui partirent du cuer et grosses larmes des yeux. Aprés, elle ymagina  
qu'elle feroit et retourna a ses damoiselles, et en envoya l'une tresbien des-  
guisee devers Jason, lui requerir qu'il venist un pou parler a une dame.  
Jason a la requeste de la damoiselle vint devers Medee, qui tenoit son filz  
15 et s'estoit tiree apart. Adont Medee lui dist: «Seigneur Jason, hellas, et  
que ferez vous ceans? Vous devez demain espouser Creusa, comme l'en dit?  
Hellas, mon seul cordial amy, auray je ce payement de la salvacion de  
vostre vie et pour avoir reduit monseigneur le roy vostre pere de viellesSe  
en virilité? Hellas, Jason, que m'avez vous promis, vous en souvient il plus?  
20 Tuez moy se une autre voulez espouser, je l'ayme trop mieux!»

1. «DAme,» respondy Jason, «quant au regart des nopces encommen-  
   cees, se aux dieux plaist, elles seront parfaittez non obstant promesse que  
   j'aye envers vous.» — «Haa, mon souverain bien,» díst Medee, [f. ijS1]  
   «doncques serez vous parjure!» — «Dame,» respondy Jason, «saulf vostre  
   5 honneur! J'ay acquittié envers vous tout que promis vous avoye, car je vous  
   ay amenee en mon payz et solempnellement espousee. Depuis ce, je vous  
   ay esté leal en mariage jusques a la mort de Peleus, ou vous avez commis  
   une grande faulte. Je ne vous voeil point esclandrisier, mais — car j'ayme  
   netteté et oeuvres de noblesse et voy, s'avec vous me tenoye et de vous ne  
   10 faisoie justice, que je seroie coulpable de ce maldit malvais fait — pour celle  
   honteuse faulte je vous reppudie, et le puis faire licitement, mon honneur  
   gardé selon nostre loy.» Medee plouroit a ces motz. si parfondement qu'il  
   sambloit de ses yeulx que ce fussent deux ruisseaulx. Ce non obstant elle  
   repliqua a la response de Jason et dist: «Haa Jason, je voy bien que je doy  
   15 estre la plus infortunee dame des dames! Se j'ay conseillié faire morir  
   Peleus, ce a esté pour îa. trop leale amour que j'ay en vous et pour vous  
   vengier de ce qu'il vous eust fait morir en Colcos se n'eust esté.ma pour-  
   veance. J'ay fait tout a bonne intencion pour vostre grace acquerre, vous  
   me relenquissiez et reppudiez! O, que je suis ter[f. i38v]riblement infortu-  
   20 nee! N'en auray je aultre chose?» — «Dame,» respondy Jason, «vous avez  
   ce que avoir devez; la couverture du meffáit par vous advenu ne vous puet  
   excuser. Faittez du mieulx que vous pòrrez avec vos enfans et vous en alez,  
   si ferez grant sens.» — «Or bien!» respondy Medeê. «Ï1 fault que vostre

plaisir soit faít. Au moins, pour moy resjoyr, vous me ferez la courtoisie  
25 de moy faire logier ceans jusques a demain pour voir les nopces, et je vous  
prometz que je feray au disner pour l'amour de vous une des grandes mer-  
veilles que l'en veist oncques a nopces de fille de roy.»

1. JAson acorda a Medee sa requeste et, pour estre delivré d'elle, lui  
   fist delivrer une tresbelle chambre. Quant Medee fu en celle chambre, elle  
   se prinst a estudier en sa science et envoya logier en la ville ses deux damoi-  
   selles. Aprés elle se fist transporter en l'aer environ minuyt et aporta en sa

5 chambre pluseurs choses secretes, dont elle composa quatre grans dragons,  
qu'elle noa ensamble par les queues et en fist une chaiere. Et passa en ce  
point la nuit, tant fort passionnee de la jallousie d'amours qu'il lui estoit  
[f. X39r] advis que son ceur fust tout esprins de feu. Si advint l'endemain,  
quant Jason eut espousé la bejle Creusa et qu'il se fu assis au disner avec  
10 elle et le roy et avec les chevaliers, dames et damoiselles du payz, que Medee  
issy de sa chambre, assise ou mylieu des quáíre dragons, tenant son beau  
filz tout nu entre ses mains, et en ce point se fist mener jusques devant la  
table ou seioit Jason.

1. LE roy et Jason et tous ceulx qui la estoient furent tous espoantez  
   quant ilz veirent Medee ainsy entrer en la salle, seant entre les dragons  
   qui terribles sambloient, et en y eut qui s'en fuirent, et les autres demoure-  
   rent. Et lors, quant Medee se trouva a l'endroit de Jason, elle luy escria en

5 ceste façon: «Jason, Jason, je suis ta femme! Tu me laisses pour une autre,  
et sy n'ay riens mespris envers toy, ainçois t'ay sauvé la vie. Si me fais tort  
et honte et es malvais et desleal. Tel veulz tu estre! Je t'en garderay se je  
puis! Car et Creusa et son pere et tous ceulz qui ceans sont en morront,  
sinon toy; meismement ton filz, que je tiens, commencera la feste!» Adont  
10 elle prinst son filz, qui tendre [f. 139^] estoit, par les deux gambes et a la  
force de ses bras le deschira et mist en deux pieces et les jetta ou plat de  
Jason et de Creusa. Et adont les dragons sus quoy elle estoit baerent les  
goeules et desgorgerent feu et venin tant a desmesure que tous ceulz et  
celles qui la estoient miserablement morurent, reservé Jason, qui ne pouoit  
15 avoir mal par nul venin a cause du sang du thoreau meslé avec des cendres  
dont il avoit esté oingt, comme cy dessus est contenu ou chapitre faisant  
mencion de la conqueste du veaurre d'or.

1. QUant doncquez Jason vey son filz mort, vey ossy le roy Creonte,  
   sa dame Creusa, la royne, les chevaliers, les dames et les damoiselles morir  
   par l'enchantement de Medee[[37]](#footnote-37), il se leva de la table tout confus et escria a  
   Medee: «Haa malvaise encbanteresse! C'est dommage que la terre vous

5 soubstient! Vous avez ocbis mon fiíz, oultre ce celle assamblee de sang

noble. Hellas, quelle cruaulté! Vous n'avez pas cuer de femme, mais de  
farnilleux tirant. O, terrible cuer et envenimé courage! Que doy je faire?  
Se vous fussiez homme, [f. 1/f.o1] sans plus attendre je prensisse vengance.  
de ce meffait, mais car vous estes femme, ja n'advendra que ma main ploye  
10 sus vous, voyant que noble homme qui met sa main sus femme pert son  
honneur.» — «Jason,» dist Medee, «j'ayme mieux voir tout le monde morir  
que vous voir avec ime autre femme. Je vous ay saulvé la vie et fait avoir  
honneur pardurable moiennant que seriez mon mary toute vostre vie. Vous  
me voulez laisser et habandonner, de fait l'avez cuidié faire! Batez ent  
15 vostre coulpe et voyez en quel peril vous vous mettez!»

1. JAson fu si troublé a ces parolles qu'il ne poeut dire mot, ainçois  
   se party de la salle. Et Medee atout ses dragons s'en issy et s'en ala tout  
   parmy la ville de Chorinte, infectant femmes et enfans tout du long de son  
   chemin. Ses damoiselles le sieuvirent et alerent aprés, et tout le monde  
   5 l'abandonna fors elles, qui sçavoient que la chose aloit mal pour qui tant  
   estrangement s'en aloit. Quant Jason fu hors de la salle et vey Medee en  
   voye, il appella ceulx qui estoient eschappez de celle pestillence et leur mena  
   [f. i4ov] voir le roy et Creusa et ceulx qui mors gisoient entre les tables.  
   Adont fu fait grant doeil illec et en la cité, chascun commença a faire larmes  
   i° e(. mettre piteables cris, uns et autres prindrent leurs parens et les ensep-  
   velirent, meismement et le roy, la royne et Creusa. Jason fu present a toutes  
   ces choses faire et y demoura jusquez a ce que leurs obseques furent acom-  
   plis, et puis il se party.
2. Comment Jason espousa la royne Mirro, et comment il fu guettié en un  
   bois et assaïlly de douze chevaliers ainsy qu'il s'en vouloit aler a Troyes.

19.1 JAson, aprés son depart de Chorinte; en pluseurs lieux s'en ala,  
doulant et courroucé; et maintenant regretoit Medee, puis tout a cop lui  
souvenoit de ses malefices, et estoit en telle paine qu'il ne sçavoit qu'il avoit  
affaire. Ainsy pensif et tyrant de payz en payz, ïl oy un jour dire que le roy  
5 Polus d'Elsebee, qui parent lui estoit, prenoit par mariage la fille d'un roy  
de Thessaille nommé Onestor. Pour soy recreer, il ala a ces nopces, qui  
solempnelles estoyent, car il y avoit largement roys et ducs, roynes, prin-  
cesses et dames. La belle Mirro y [f. -147J} estoit avec aultres, a cause du roy  
Poïus qui lui appartenoit par lignage. Sítost que l'en vey Jason, chascun  
10 le festoya, reservé la belle Mirro; car, quant Jaspn eut esté festoyé des uns  
et des autres et il s'approça de la dame, qui de fait appensé s'estoit tiree  
apart arriere des autres dames, elle lui dist: «Haa, malvais chevalier, alez  
vous ent arriere de moy! Vous me promèistes èn Athenés que vous seriez  
mon mary; vous n'en avez rien fait, ains avez espousee une aultre dame.  
15 O malvais menteur ou n'a foy ne loyaulté, alez hors de d'emprez moy et

jamais en ma voye ne vous tenez!» Le povre Jason, oyant celle salutacion,  
fu tout esbahy, mais ce non obstant, quant elle eut achevé celle reproce, il  
luy respondy: «Ma dame, je suis de si male heure né que je ne suis point  
digne de moy trouver devers vous. Je congnois que je vous ay íait faulte et  
20 ne sçay comment mon courage a esté ainsy corrompu; car depuis que je me  
partis de vous, je me ramenbre tresbien qu'en mon voyage de Colcos je vous  
portay tousjours sus mon cuer, esperant vous avoir a femme, jusquez a une  
nuit mauditte que je me prins soudainement a amer Medee, qui par [f. 141v]  
avant m'avoit requis d'estre son mary. Je lui reffusay sa requeste par la  
25 souvenance que j'eux de vous, non obstant qu'elle me feist promesse de moy  
faire conquerre le riche mouton, ou nul ne s'embatoit qui ne perdist la vie.  
Je sçay bien qu'en l'heure que elle me fist celle promesse, non, en tout le  
]°ur, jamais mon propos ne mua, mais sitost que je fu couchié, une malvaise  
voulenté me prinst, qui fu telle que je relenquis vostre amour et conclus que  
80 Medee je feroye ma dame, comme je fis. Et a ceste cause elle me donna  
la maniere de conquerre Ie mouton que j'aportay pardeça, et amenay Medee  
avec moy non plus pensant a vous que se jamais veu ne vous eusse. Or est  
il advenu depuis ce que j'ay eu espousé Medee, qu'elle a mon oncle Peleus  
fait morir, qui est un treslait cas a une dame. A ceste cause je l'ay reppudiee  
35 et delaissiee et par desplaisir me suis party du payz. Mon adventure a esté  
telle que je me suis trouvé en Chorinte; et tousjours estoit Medee en ma  
bouche. Adont, quant je regarday que je ne la pouoye oublier — et si la  
vouloie du tout mettre en non challoir — je plevis et espou[f. X4zr]say la  
fille de ce roy. Medee est venue au jour de ces nopces. Par vengance de ce  
40 <îue j'espousoye une aultre qu'elle, elle a premierement ochis un de mes filz,  
et consequanment elle a fait morir par enchantement le roy et sa fille et  
ceulz qui avec nous estoient. Toutesvoyes, encoires ne puis je sans penser  
a sa beaulté — et si m'en voeil abstenir! — dont me donne grant merveille  
et suis en une telle marmouserie que, se n'estoit honte et crainte d'estre  
45 diffamé, je la reprendroie.»

19.2. LA royne Mirro, oyant Jason ainsy lui racompter ses adventures,  
ymagina assez legierement que Medee l'avoit ensorcelé. Si prinst ung aneau  
et lui bailla en disant: «Je me doubte que Medee ne vous ait enchepé de ses  
sors, car vous dittez qu'elle est enchanteresse. Et pour ce mettez cest aneau  
5 en vostre doy, et je vous asseure que, s'elle a fait aucun sors sus vous, ilz  
perdront toute leur poissance par la vertu d'une precieuse pierre qui dedens  
est enclose.» Jason prinst l'aneau et le mist en son doy, et lors tout a coup  
il oublia Medee et ne lui souvint de nulles dames que de la belle [f. X42v]  
Mirro, ains perdy son triste maintien et recouvra nouvel estre, se prinst a  
10 regarder la dame comme joyeux et lui dist: «Ma dame, je vous rens graces  
de vostre aneau! Depuis qu'ìl a esté en mon doy, je me treuve allegié de  
toutes mes douleurs, et ne me samble point que j'aye amé autre dame de

vous. Si vous prie humblement, se j'ay failly envers vous, que pardonner  
le me voeillíez et qu'il vous plaise[[38]](#footnote-38) que nos compromis pieça fais puissent

15 parvenir a effect.»

1. «JAson,» dist Mirro, «tant vous ay amé que nulle infortune ne me  
   porroit faire concepvoir hayne envers vous, et pour ce regardez que vous  
   voulez faire.» — «Ma dame,» respondy Jason, «je voeil estre vostre leal  
   mary comme je l'ay promis. Mais il fault secretement conduíre la besoigne

5 affin que Medee n'en soit advertie, car s'elle sçavoit que je vous eusse es-  
pousee, elle ne cesseroit jamais jusquez a ce qu'elle vous auroit fait morir.»  
«Jason,» dist Mirro, «nous ferons tres bien, s'a vous ne íient, eí vous dìray  
comment: Vous vendrez avec moy aprés les nopces et vous metterez en  
guise d'un vallet en vous deffigurant le plus qu'il vous sera possible,

10 [f. 1431] et me servirez comme vallet. Quant nous serons en Olyferne, vous  
m'espouserez secretement; par ainsy Medee n'en sçaura riens, ne homme  
du monde ossy. Et voeille ou non Medee, quì trop vous a tenu en ses sors,  
nous joyrons d'or en avant des amours I'un de I'autre.» Jason s'acorda de  
faire comme Mirro l'avoit devisé. Quen diray plus: Durans ces nopces,

1. Jason et Mirro souventeffois parlerent ensamble. Et receupt illec Jason  
   pluseurs loanges longues a dire. En fin les nopces faillirent, uns et autres  
   prindrent congié et s'en ralerent en leurs maisons, et n'est pas a oublier que  
   Jason s'en ala en Olyferne avec la belle Mirro, en habit de vallet comme  
   il l'avoit conclut, et se faisoit appeller Sambor.
2. QUant doncques Mirro et Sambor eurent tant cheminé qu'en Oly-  
   ferne se trouverent, la belle Mirro logea son vallet en une chambrette assez  
   prez de la sienne et lui donna offìce d'estre son huissier et ne retinst avec  
   sa personne fors la damoiselle seulement qui sçavoit tous ses secrés, com-

5 bien qu'elle avoit acoustumé d'avoir tousjours en sa chambre quatre damoi-  
selles. Ces ordonnances faittes, [f. 143V] en'la meismes journee qu'elle fu  
revenue, quant vint a la nuyt que chascun se fu retrait en sa chambre, la  
royne, que desir chassoit de longue main, envoya querir secretement le  
prestre de leur loy et Sambor ossy et a pou de bruit espousa Sambor. Puis

10 renvoya le prestre, et affin qu'il fust secret, lui donna plain une bourse d'or.  
Elle retinst Jason ou Sambor en sa chàmbre quaní le prestre s'en fu alé, et  
ilz furent a leur privé. Ilz commencerent a mener la vie d'amours et se con-  
solerent ensamble, et furént en ce point touí du long de l'yver. Si devez  
croire que de jour Jason servoit de son office, et de nuit il entretenoit celle

1. joyeuse vie d'amours avec sa dame, qui tant l'amoit que merveilles.
2. JAson doncques, soy maintenant en ceste façon, ne fu point si fin  
   qu'il se sceust garder des yeux de ceulx et eelles qui servoient leans. La

royne lui faisoit pluseurs samblans, ossi faisoit Jason a elle. Les dames s'en  
perceurent, en especial les trois damoiselles qu'elle avoit mis hors de sa  
5 chambre; si espierent tellement la compaignie que, par un pertuis petit  
qu'elles firent [f. i.44r] en la chambre de la dame, elles veirent Sambor plu-  
seurs fois couchier avec elle, dont desplaisaxites furent, car elles ne cong-  
noissoyent point Jason, ains pensoient que ce fust un villain. L'une de ces  
damoiselles avoit un frere, nommé Butoris, qui tresfort amoit la royne, mais  
10 dire ne lui osoit. Quant elle vey la conduite de Jason et de Mirro, elle ne  
s'en peut taire, ains appella Butoris et lui dist que Sambor lui faisoit tort de  
ses amours, meismement et qu'elle l'avoit veu couchier avec sa dame. Buto-  
ris, oyant ces nouvelles, conceupt une mortelle envie sus Jason et conclut  
en lui meismes qu'il murtriroit Jason s'il le pouoit tenir ou trouver a son  
15 advantage. Toutesvoyez il n'en osoit parler ne faire samblant. Si fu long  
temps en celle paine, couvrant un tres envenimé vouloir et portant en son  
estomacq le desir du vaillant chevalier mettre a mort. Jason, qui ne pensoit  
qu'a bien faire, entre ces choses se maintenoit moult amoureusement avec  
sa dame. L'yver se passa et la nouvelle saison commença a venir. Jason se  
20 ramenbra lors qu'a l'entree du prochain moix de mars les Gregois devoient  
aler en Troyez, ou il avoit promis aler soy vengier de [f. i44v] l'injure que  
lui avoit faitte le roy Laomedon. II estoit lors couchié entre les bras de sa  
dame. A celle ramenbrance, il commença a souspirer. La dame l'oy, sy de-  
manda qu'il avoit et lui dist que sçavoir le vouloit. Adont Jason lui res-  
25 pondy que le cuer luì faisoit mal. — «Pour quoy?» dist la dame. — «Pour ce,  
ma dame,» dist Jason, «qu'il fault que je voise en mon payz un espace de  
temps, pour aler avec les Gregois prendre vengance d'aulcime injure que  
m'ont faitte les Troyens, dont m'anuye quant fault que je vous laisse. Mais  
je I'ay promis, et chose promise est deue.» — «Mon amy,» respondy la dame,  
80 «acquittiez vous de ce a quoy estes tenu, je ne vouldroie nullement retarder  
vostre honneur ne vostre bien; et pour ce, vous irés en vostre payz! Mais  
quant vous retoumerés par deça, gardez vous bien de Medee.» Jason lui  
promist que sy feroit il et conclut du jour de son departement.

1. LA damoiselle qui Jason avoit accusé a Butoris estoit a son trou a  
   ces devises et oy tout ce que Jason et sa dame avoient devisé, dit et conclut.  
   Alors elle en adverty Butoris et[[39]](#footnote-39) lui dist tout et le jour que Jason devoit  
   partir pour aler en son payz. Butoris eut grant joye quant [f. 145\*] il oy  
   5 ceste nouvelle, et regarda en lui meismez qu'il espieroit Jason en un bois  
   ou il le convendroit passer. Si appella douze gentilz hommes de sa cong-  
   noissance et leur dist que Sambor lui avoit meffait et qu'il vouloit qu'il fust  
   ochis a un tel jour, qu'il s'en devoit aler en son payz. Ceulz lui promirent  
   qu'ilz lui renderoient mort le malfaiteur, et, entretenans leur promesse,

19 s'embucherent ou bois au jour que Jason avoit esleu. Qu'en diray plus:  
Quant le jour fu venu, Jason se party a grant regret de sa dame et s'en ala  
tout seul par le bois. Si n'y eut guieres alé, quant Butoris eí ses douze com-  
paignons sans mot dire frapperent sus lui et lui donnerent pluseurs grans  
coups, n'eust esté que a l'adventure il s'estoit armé. Et entre les autres

1. Butoris lui donna un tel coup sus la teste qu'il le fist cliner du costé  
   senestre.
2. QUant Jason se vey ainsy avîronné de ces traytres et se senty  
   chargié a tous lez, il fu tout esbahy. Neantmoins, il se mist a la deffense et  
   tira son espee, puis se combaty par grant prouesse. Mais le lieu ou Butoris  
   l'assailloit, estroittement estoit en un cavain et malvaiz [f. 145^] passage,

5 et la se pouoit Jason aidier a grant paine, car Butoris et ses complices estoi-  
ent a deux lez, vj a l'un et six a l'autre, montez sus les tertres qui acostoient  
le cavain[[40]](#footnote-40), et jettoient grosses pierres sus lui en telle façon qu'ilz lui ochi-  
rent et abatirent son cheval, meismement lui froisserent son heauhne et lui  
firent une tresgrande playe en la teste. Quant Jason vey son cheval morir

10 et senty la playe de sa teste, il se mist a pié tout estourdy. Butoris et ses  
compaignons l'assaillirent de rechief et getterent sus lui pierre, glaives[[41]](#footnote-41) et  
espees, dont le froisserent et navrerent en pluseurs lieux, car leurs cops  
venoient de hault. Mais ce non obstant, le vaillant chevalier marcha oultre  
ce passage et fist tant qu'il vint en une assez belle lande. Butoris et ses gens

1. le sieuvirent lors et le vindrent combatre main a main, et entre les aultres  
   Butoris l'aproça — a sa male adventure, car Jason le frappa sus le comble  
   de son heaulme par telle fierté qu'il lui fendy le heaulme et la teste jusquez  
   es dens et l'abaty mort a ses piez.
2. Alnsy moru Butoris miserablement par le glaive de Jason. Quant  
   [f. X4ór] ses complices le veyrent ainsy mis a oultrance, ilz s'escrierent tous  
   sus Jason et le renvahirent angoisseusement, eh renouvelant[[42]](#footnote-42) les playez et  
   les froissures que faittes lui avoient au malvais pas. Si fu la batalle felle et

5 dure, car Jason avoit plus de corage que de poissance, et se deffendy par  
grant vigueur, en baignant tellement tout le trenchant de son espee en leur  
sang qu'il mist a mort huit de ces murtriers avec Butoris, puis se combaty  
encoires treslonguement contre les quatrê aultres. Si lui fu telle la fortune  
alors qu'il navra tous ces quatre a mort, et ossy il fu navré en tant de lieux

10 que par l'effusion du sang qui saílly de sa teste le cuer lui failli en fin, et  
rabatirent entre les mors ces quatre traytres qu'il n'avoit peu abatre. Quant  
ilz eurent abatu Jason, ilz cuiderent qu'il fust mort. Si se sirent et se repose-  
rent, et puis s'en alerent en la cité tout doulcement, car ilz ne se pouoient

soubstenir. Pour aler en leurs logis, il les convenoit passer par devant le  
15 palais. A ceste heure qu'ilz s'en retournoient, la royne estoit a une de ses  
fenestres. Elle les regarda et vey qu'ilz estoient tous [f. 146^] couvers de  
sang, dont elle fu toute esbahie et les appella et demanda dont ilz venoient.  
— «Hellas, ma dame!» disí l'un d'eulz, «nous venons de la male journee,  
car Sambor et huit de nos amis charnelz sont et gisent mors au bois avec  
20 Butoris qui la nous avoit naguieres menez pour guettier et ochire Sambor,  
qrn lui avoit fait aulcun desplaisir. Mais Sambor a tout mis a mort, reservé  
nous quatre qui sommes terriblement navrés; mais ossy nous l'avons  
ochis.»

2.9.9 EN disant ces parolles, deux de ces quatre chevaliers morurent illec  
tout soudainement, dont la royne si effree fu que le cuer lui failly. Elle fu  
portee en sa chambre par ses damoiselleS/ et les deux malheureux furent  
ensepvelis. Et quant la dame fu revenue a soy, par l'effort de son couroux  
5 elle s'escria: «Hellas, Jason! Hellas, mon amy et mon seigneur! O, et dont  
est saillie ceste malheureté que vous avez esté ainsy en un bois mis a mort?  
La cruaulté envenimee des ardans thoreaulx de Colcos ne vous ont peu  
grever, ne les soudains perilz de la mer, ne les Esclavons; le traytre malvais  
Butoris vous a ochis, et vous lui. Las, et quelle perte fay je [f. i47r] au jour  
10 d'uy! Je suis bien de male heure nee quant j'ay nourry un murtrier qui  
trahiteusement a mon mary mis a mort. O noble Jason, les dieux ayent  
mercy de toy!» Les dames et les damoiselles la estans par ce regret enten-  
dirent que Sambor estoit Jason, si s'esmerveillerent de ce qu'il avoit ainsy  
servy comme vallet. Au fort, elles conforterent la dame le plus beau qu'elles  
15 peurent. Elle dist lors tout cler que Sambor estoit Jason et qu'il l'avoit es-  
pousee; oultre et leur declaira la cause pour quoy Jason avoit mué son nom  
et s'estoit maintenu comme vallet. Aprés celle declaracion, elle envoya  
querir solempnellement le corps de Jason et commanda que Butoris et ses  
compaignons fussent tous escartelés et pendus comme traytres. Ceulz qui  
20 furent commis a l'excecucion de la justice firent leur devoir, et ceulz qui  
eurent charge d'aler querir Jason s'en aierent au lieu ou le malvais cas avoit  
esté commis. Mais quant ilz furent la venus, ilz trouverent que Jason  
n'estoit pas mort, ainçois s'estoit assiz et appuyé contre l'un des trahitres.  
Si lui firent grant chiere et le nommerent par son [f. i47v] nom, disans  
25 qu'ilz estoient doulans et courrouciez de son inconvenient. Puis le charge-  
rent sus un escu et I'emporíerent en la cité, ia ou Mirro lui vint au devant,  
car elle avoit esté advertie qu'il n'estoit pas mort. Toutesvoyez elle plouroit  
excessivement. Quant elle vey Jason ainsy fourdroié des pierres, le cuer lui  
failli. Ceulz qui portoient Jason se reposerent lors jusques a ce qu'elle fu  
30 revenue. Quant revenue fu, elle ne Jason ne pouoient parler, Jason pour la  
douleur, et elle pour la pressure de son doeil. Au chief de piece, Jason fu  
mené en la chambre de la royne. Les medecins vindrent, qui penserent de

ses playes et trouverent qu'ilz le gueriroient bíen, dont la royne s'esjoy un  
petít. Si firent tant en fin qu'ilz le rendirení sain de toutes ses playes en six  
85 moix. Durans ces jours, sitost que Jason peut parler, il lui faisoit bien mai  
au cuer de ce qu'il ne pouoit estre a la destruction de Troyes, et en avoit  
grant desplaisance. Mais ia royne le confortoit tousjours et lui admonne-  
stoit qu'il ne se mellancoliast de riens et qu'il n'entendist qu'a sa guerison,  
car aler a Troyes ne pouoit nullement.

1. [f. i4Sr] Comment le roy Eson assiega Jason en la cité d'Olyferne,  
   comment Medee parla a lui et comment elle tua son filz Jason.
   1. PAr l'inconvenient dessus dit, Jason fu destourné d'aler a Troyes,  
      dont Herculés et Eson grant doeil en firent, et l'atíendirent quinze jours  
      oultre le terme qu'ilz avoient constitué de monter en mer. Quant les quinze  
      jours furent passez et ilz veirent que de lui n'estoit nouvelles, ilz se parti-  
      5 rent et s'en alerent tant qu'ilz vindrent assegier Troyes et la destruisirent  
      par la maniere qui est escripte es douze labeurs d'Herculés. Et quant ilz  
      eurent ce fait, chascun retourna en sa maison. En la nouvelleté donques  
      que le roy Eson fu retourné de Troyes moult anoyé de Jason qui avoit failly  
      a cest honneur, Medee, qui n'estoit point encoires revenue en Mirmidoine  
      10 depuis le jour qu'elle avoit fait morir Pelleus, revint alors devers le roy  
      Eson, toute destainte et descoulouree et portant ses vestemens deschirés.  
      Elle se mist a genoulx devant le roy Eson et lui dist: «Sire, voicy Medee, la  
      plus povre et la plus infortunee dame qui jamais [f. 148^] sera. Tu scez et  
      ne pues ignorer que je suis la femme de ton filz, que je fis retourner glo-  
      15 rieusement du mortel peril ou Pelleus l'avoit envoyé. Ce non obstant, quant  
      il a eu fait de moy, ìl m'a habandonnee des le jour que consentis faire morir  
      Pelleus en vengance de ce que trahiteusement lui 'avoit voulu la mort advan-  
      cier, et s'est excusé sus la couleur de celle mort que pour son amour ay  
      traittiee. Vous sçavez qu'en ce jour que la mort prinst Peleùs, vostre filz se  
      20 party et que je m'en alay aprés. Nostre adventure fu telle que je le trouvay  
      en Chorinte un jour, ou il avoit fiancee la fille du roy. Je parlay a lui et lui  
      priay qu'il me voulsist estre leal selon sa phomesse; il n'en voult riens faire.  
      Quant je veyz ce, je fis par enchantement morir sa dame, qu'il vouloit es-  
      pouser, et pluseurs aultres. Puis in.e partis d'illec et m'en alay a l'adventure,  
      23 non pensant que jamais ceans peusse retourrier. Si m'a esté Fortune telle  
      qu'elle m'a menee en Olyferne puis deux mois, la ou j'ay veu Jason avec la  
      royne, et m'a esté dit qu'il l'a espousee, dont j'ay eu tel doeil qu'a lui n'ay  
      peu parler, ainçois m'en suis venue devers vous a reffuge, vous prier qu'en  
      [f. I49r] la faveur des dames pitié ayés de ceste desolee dame et qu'en re-  
      30 congnoissance du merite que j'ay desservy de vous ralongier la vìe, de  
      vostre filz me voeilliez faire raison et droit.»
   2. QtJant le roy oy et vey Medee en si povre estaí qu'elle sambloit  
      une autre fetnme, íl eut pitié d'elle, la conforta et lui dist qu'il pugniroit  
      Jason; car il l'avoit sus la gorge pour ce qu'il avoit failly a estre a Tfoyes.  
      II amoit moult Medee. II la fist revestir honnourablement, puis envoya en

5 Oliferne devers Jason, lui mandant qu'il venist devers lui. Mais Jason s'ex-  
cusa pour les bleceures qu'il avoit receues ou bois comme dit est, et res-  
pondy qu'il n'y pourroit aler. Le roy Eson print mal en gre la response de  
son filz et jura qu'il iroit devers lui, mais ce seroit a main armee. Alors il  
assambla ses parens et amis et leur dist qu'il vouloit pugnir Jason de la  
10 faulte qu'il avoit faitte d'aler en Troyez, et soubz ceste couverture il as-  
sembla dix mille Gregois qu'il mena en Olyfeme, et fist tant par mer et par  
terre que, sans adventure qui face a dire, il se trouva au lieu ou les Escla-  
vons [f. i49v] avoient autreffois tenu leur siege. Medee estoit avec luy.  
Quant il se trouva illec, il y fist tendre ses trefz et pavillons et manda a  
15 Jason qu'il venist vers lui pour recepvoir la pugnicion de sa desobeyssance.  
Jason fu tout esbahy quant il oy le mandement de son pere et quant il sceut  
qu'il avoit assegié la cité a main armee. II estoit lors tout guery. II lui sambla  
que son pere s'estoit courroucé contre lui et qu'il estoit plain de fureur  
quant il venoit pour le ravoir en tel estat; si respondy au message qu'il ne  
20 sçavoit quelle voulenté son pere avoit et qu'il n'estoit point conseillié de soy  
mettre en ses mains, combien qu'il fust tenu de lui obeyr. Le messagier lui  
adcertena, s'il vouloit reprendre a femme Medee, qu'il feroit sa paix envers  
son pere. Jason respondy, se le roy venoit illec a celle intencion, qu'il s'abu-  
soit et que Medee ne l'enchanteroit jamais.

* 1. A Ce point, le messagier laissa Jason en son palais et retourna  
     devers le roy Eson en sa tente, en lui racomptant et a Medee ce qu'il avoit  
     trouvé en Jason. Le roy et Medee eurent grant doeil quant ilz oyrent la  
     voulenté de Jason. Le roy jura que jamais ne partiroit d'illec jusquez il

5 [f. 1501] auroit subjuguié la cité. Et Medee s'en ala en sa tente, puis estudia  
en sa science et en un moment se fist porter dedens Olyferne, en la propre  
sale ou Jason et Mirro estoient ensamble, parlans de leur affaire. Jason et  
Mirro eurent assez grande merveille de Medee quant si soudainement en  
leur presence le veyrent. Adont Medee ouvry ce qu'elle avoit sus le cuer et  
10 dist: «Hellas, Jason, amenderez vous jamais vostre vie? Malditte soit  
l'heure que je la saulvay pour moy donner tant a souffrir, voire, se vous ne  
recongnoissiez ce a quoy vous estes tenu.» — «Dame,» respondy Jason,  
«cesseront jamais vos enchantemens? Je ne sçay comment devant moy vous  
osez trouver, veu qu'en ma presence vous avez mis a mort un de mes filz.»  
15 — «Et comment!» dist Medee, «suis je tant infortunee que je ne me ozeroie  
trouver devant mon espous qui ne tient sa vie que de moy? Haa Jason, c'est  
povrement recongnu le bien que je vous ay fait! Et se vostre enfant ay ochis,  
vous en estes seul coulpable, car vous me faittes tant d'injure que je ne sçay

comment cuer de dame la puet endurer.» — «Dame,» respondy Jason,

20 [£. 150''] «je ne vous fay ìnjure en nulle façon! Vous avez fait pluseurs cas  
par quoy licitement repudier vous puis et habandonner, ja soit ce que pour  
l'amour de moy l'ayez fait; et pour ce n'en parlez plus. Voicy la dame que  
j'avoye plevie au tamps que je fus en vostre payz. Vous m'enchantastez si  
fort que je’la mis en oubliance. Depuis, les dieux nous ont rassamblez par  
25 vostre deffaulte, je l'ay espousee, c'est ma dame, je suis son mary. Tant que  
je viveray, je seray a elle et ne la changeray pour rien qui me puist ad-  
venir.»

20,4 MEdee a celle conclusion se fist emporter d'íllec ossy soudaine-  
ment qu'elle y estoit venue; et en celle meismes nuyt se fist rendre a Pin-  
taquo, en la chambre ou l'en nourrissoit son filz Jason, et la, plaine d'une  
tresmalvaise voulenté, elle prinst le noble enfant, que le roy Eson faisoit  
5 soigneusement garder par deux nourrices. Le povre enfant dormoit et estoit  
nu a l'heure qu'elle le prinst. Au prendre il s'esveilla, et voyant sa mere, il  
commença a rire. Adont Medee ploura et dist: «O Jason mon filz, ta figure  
et celle de ton pere s'entre ressam[f. X5ir]blent. Tu es beau! Se tu parve-  
noies en eage, tu sieurroies les meurs de ton pere, le plus double et le moins  
10 leal chevalier du monde. II vault mieux que tu muires angle en ta jennesse  
que deable en ta viellesse!» Sans autre langage, elle tira atant un cousteau,  
et en la presence des nourrices, qui ne sçavoient que penser, elle lui mist le  
írenchant parmy le cuer eí puis se party d'illec que l'en n'y veioit goute, et  
se bouta ou bois toute desesperee, plourant et faisant aigre doeil. Si fu son  
15 adventure telle que depuis elle se trouva en Athenés et ala devers le roy  
Egeus, qui estoit encoires fort et poissant, et se donna a congnoistre a lui,  
en telle façon qu'il la print en mariage et engendra en elle un filz qui fu  
nommé Medeus. Mais Fortune, qui tousjours l'arguoit, la fist accuser d'avoir  
voulu empoisonner Theseus le noble chevalier, filz de son mary Egeus, et  
20 oultre ce la fist banir d'Athenés, dont elle fu durement troublee en son  
courage. Et convint qu'elle se partist de ce lieu si povre et si malheuree  
qu'elle ne sceut plus ou aler et qu'elle se rétray en un bois de Thessaille, ou  
elle vesquy sollitai[f. I5iv]rement en grant amertume et en grant repen-  
tance de sa vie, dont me tairay un petit et>vendray a parler de la mort de la  
25 noble Mirro et de la conclusion de ce livre.

1. Comment Patroclus ochist la royne Mirro, et comment Jason et Medee

se reconsilierent.

* 1. POur venir a la fin de ceste matiere, doncques reste maintenant  
     a sçavoir que l'endemain quant Medee se fu partíe de l'ost du roy Eson et  
     de la presence de Jason et de Mirro ainsi qu'il est conte'nu ou precedent  
     chappitre, le roy Eson s'en ala pour veióir Medee en ‘la tente qu'il lui avoit

5 ordonné; et l'amoit comme sa propre fille. Mais il ne la trouva point, ne ìl  
n'y eut homme ne femme qui sceust dire qu'elle estoit devenue, dont il s'es-  
merveilla moult et la fist querir en pluseurs lieux. Mais il n'en eust oncquez  
nouvelles jusques au chief de trois moix qu'il vint un messagier devers lui  
qui l'adverty de la mort de Jason le jenne enfant et lui declaira comment  
10 Medee lui avoit mis son cousteau parmy le cuer et comment nul ne sçavoit  
qu'elle estoit [f. 152^] devenue. Quant le roy oy ces nouvelles, il trencha ses  
vestemens par aspre couroux et larmoya de pitié, car il amoit Jason et  
Medee de tout son cuer. II dist que Jason le comparroit et qu'il en seroit  
pugni comme cause de tant de meschiefz. Tantost aprés, il manda a ceulz  
15 d'Olyferne qu'ilz ississent a bataille contre lui. Jason respondy qu'il ne se  
combateroit point contre son pere et qu'il lui prioit qu'il le laissast en paix.  
Quant le roy oy ceste response, il fist assaillir la cité, mais ses gens furent  
reboutez de ceulz de dedens, qui se deffendirent lors. Et ainsy par pluseurs  
fois la fist assaillir a pou de proffit, car la cité estoit forte et bien muree, et  
20 oultre ce elle estoit gamie de pluseurs jennes hommes qui venus estoient en  
eage depuis la guerre des Esclavons.

* 1. Alnsy dura longuement ce sìege sans autres batailles faire. Jason  
     et Mirro s'acoustumerent de venir souvent en une belle tour et forte, seant  
     sus la muraille, et venoient passer le tamps illec en regardant les champs  
     et les tentes des Mirmidonnois. Ilz y [f. 152^] furent veus et apperceus.

5 Quant le roy le sceut, il envoya un jour entre les autres un de ses chevaliers,  
nommé Patroclus, qui tant bien tiroit de l'arc a main que nul ne le pouoit  
passer, et le fist des devant le jour bouter en un buisson, lui prometant  
grans dons s'il savoit tuer ou ferir la royne Mirro d'une de ses saiettes. Le  
buisson estoit a l'endroit de la tour ou Jason et Mirro venoient ainsy. Et  
10 Patroclus fu cellui depuis qui fu moyen de la mort Hector. Quant Patroclus  
doncques se fu embuchié ou buisson, il se tinst illec a son arc tendu secrete-  
ment. Et Fortune, qui des choses mondaines souvent se joue, amena Jason  
et la royne Mirro en la tour, ou ilz se mirent a une fenestre. Sy n'y eurent  
guieres esté, quant Patroclus le bon archier descocha sa saiette sus la dame  
15 si droit qu'il lui en percha la gorge et morte l'abaty au prez de Jason, et puis  
il s'en issy de son embuche moult joyeux.

* 1. TRop fu troublé Jason quant il vey sa dame ainsy trebuchier morte.  
     II la cuida relever, mais l'ame lui party du cors. Adont les larmes desrive-  
     rent de ses yeux en grant habondance, et fu [f. 1531] tant anoyé, tant de-  
     solé, tant triste qu'il n'est possible de le descripre. Les dames et les damoi-

5 selles qui la estoient et les cbevaliers samblablement terriblement se descon-  
forterent et donnerent en Iarmes et en cris tant angoisseusement que nul  
doeil n'est a comparer a cestuy. Qu'en diray je, ne comment nombrey je les  
larmes de Jason et des dames? En plaine mer de larmes et en miniere de

souspirs et en sourse de doeil la povre infortunee darne rendy son esperit  
10 par le trou de la saiette de Patroclus. La saiette et Patroclus furent illec  
maldis et remauldis. Jason ne poeut parler en grant espace, ne il ne sçavoit  
qu'il vouloit faire. Àu chief de piece, il se cessa un petit de son doeil et  
commanda qu'elle fust portee au pallais. Les dames la porterent au pallais  
en renouvelement de pleurs. Ceste male adventure fu sceue par la cité, tout  
15 le monde en fist doeil, hommes, femmes ei enfans. Finablement, elle fu  
ensepvelie et lui fu fait son royal obseque. Et quant ilz lui eurent fait toutes  
les serimonies qu'íl appartenoit, en celle nuyt irieisrnes, quant c’nascun se fu  
retrait, Jason s'en issy de la cité tout [f. 153^] seul, et ne poeut oncquez  
prendre congié a homme n'a femme.

* 1. LE lendemain au matin, le roy Eson, adcertené que Patroclus avoit  
     ochis la royne Mirro, fist assaillir la cité. Quant ceulz d'Olyferne veyrent  
     leurs ennemis approcier, ilz s'en alerent en la chambre de Jason pour lui  
     dire ces nouvelles, mais ilz ne le trouverent point. Adont ilz le quisrent au

5 temple et en pluseurs lieux, et quant ilz veirent que nulz n'en s-çavoit parler,  
ilz envoyerent aux portiers leur demander s'ilz l'avoient point veu; et il en  
y eut un qui respondy que pour eertain Jason a l'heure de mynuyt estoit  
issu par sa porte tout seul. Quant les nobles d'Olyferne oyrent ce, ilz furent  
fort troublez et regarderent qu'ilz n'avoient seigneur ne dame et qu'il con-  
10 vendroit que une fois ilz se submeissent au roy Eson. Si eurent conseil en-  
samble ei conclurení qu'ilz se renderoient a. lui saulf leurs corps et leurs  
biens. Lors ilz esleurent deux des plus nobles chevaliers de la cité et les  
envoyerent devers le roy Eson, qui faisoit fort ses apprestes pour la cité  
assaillir. Et quant ilz furent [f. I54r] devant lui, ilz lui dirent premierement  
15 que la royne estoit morte et mise en sepulture, secondement que Jason s'en  
estoit alé et ne sçavoient en quel lieu, tiercement que la cité gisoit sans  
seigneur, et finablement lui dirent, puis que Fortune leur estoit telle, que  
ceulz de la cité ne demandoient que paix et qu'ilz estoient contens de le  
constituer roy sur eulz par condicion qu'il ne toucheroit a leurs vies n'a  
20 leurs biens. .

* 1. QUant le roy Eson entendy que>Jason s'én estoit alé, il fu moult  
     marry. Au fort de la matiere, il fu piteable et acorda a ceulx d'Olyfeme tout  
     ce qu'ilz avoient mis en terme, puis fìst cesser Fassault et se disposa pour  
     entrer en Olyferne. Et ne demoura guíeres aprés que ceulz de lâ cité le re-

5 ceurent en leur palais comme roy et lui baillerent la couronne et firent  
hommage; et ainsy fu Eson roy d'Olyferne et de Mirmidoine. Qu'en diray  
je: II envoya pluseurs chevaliers aprés Jason le querir, mais ceulz perdirent  
Ieur temps et retournerent sans en rapporter aulcunes nouvelles. Et Jason  
s'en ala de payz en payz par pluseurs jours, ou il eut as’sez d'adventures  
10 qui seroient longues a racompter, [f. 1547] dont la fin ftì telle que, quant il

eut long tamps circuy le monde, il eut voulenté de venir voir son pere et luy  
prier mercy des desobeyssances qu'il lui avoit faittes. II se mist a chemin et  
vint en Thessaille; que plus est, Fortune le fist entrer ou bois ou Medee se  
tenoit, qui ne mengoit que glans, herbes et racynes, meismement et le con-  
15 straindy a venir soy logier une nuyt en la maisonnette de Medee qu'il  
trouva un jour en sa voye a l'heure de soleil couchant. Tantost que Medee  
et Jason s'entreregarderent, ilz congnurent l'un l'aultre. Medee commença  
a plourer et se jetta a genoulx moult humblement devant Jason en lui criant  
mercy. Jason eut pitié d'elle et la releva. Aprés il lui demanda s'elie avoit  
20 que boire ne que mengier, disant qu'il avoit fain; car il n'avoit mengié en  
tout ce jour. Medee le fist assir sus la terre pour soy reposer, puis lui ala  
querir des glans, des racynes, des noisettes et des fruis dont l'en recoeuvre  
es bois, et lui dist qu'il feist bonne chiere de ce qu'il trouvoit et qu'elle ne  
mengoit jamais aultre chose. Et adont, quant Jason congnut sa povreté et il  
25 lui souvint [f. i55r] des biens qu'elle lui avoit fais et qu'elle estoit fille d'un  
roy, il lui pardonna tout ce qu'elle avoit meffait et lui dist qu'il vouloit  
qu'elle refust sa femme. Medee eut grant joye quant elle oy la voulenté de  
Jason. Elle lui promist et jura que jamais mal ne feroit. En celle nuyt ilz se  
reconsilierent ensamble. L'endemain ilz se mirent au chemin, tant firent  
30 qu'ilz se trouverent devers le roy Eson, qui la estoit revenu, et le roy Eson,  
sachant leur reconsiliacion, se contenta de Jason et le fist roy de Mirmi-  
doine pour l'amour de Medee qu'il recoeilla honnorablement. Et par ainsy,  
Jason et Medee regnerent et gouvernerent le royaulme et vesquirent en-  
samble en amour, et eurent de beaulx enfans qui regnerent aprez eulz, dont  
95 je n'ay trouvé nulles fortunes. Pour quoy je fineray a tant ceste histoire,  
priant a mon tresredouté seigneur monseigneur le duc de Bourgoingne et a  
tous ceulz qui ce livre verront qu'il leur plaise excuser ce que mon povre et  
ruide engin n'a sceu touchier ne comprendre. Amen.

Escript de la main de l'acteur  
Raoul Le Fevre, prebstre indigne.

ÂL.A-.ÌI

1. Lamedon Ms.; vgl. sonst jedoch ausnahmslos Laomedon. [↑](#footnote-ref-1)
2. Ûberschrift fehlt Ms.; ergânzt nach f. 79r. [↑](#footnote-ref-2)
3. leurs doppelt Ms. (Zeilenende und Zeilenanfang). [↑](#footnote-ref-3)
4. parcoistras Ms.; vgl. parcroistras ABCD. (Vgl. auch acroisteroit 7. 4, 34) [↑](#footnote-ref-4)
5. soyeux Ms.; vgl. soies AB, soyes CD. [↑](#footnote-ref-5)
6. Vielleicht auch als Volrenés zu lesen; vgl. Volrenés AC, Vlorenés B, Vohenés D  
   und Caxton. [↑](#footnote-ref-6)
7. ramenT Ms.; vgl. Kommentar. [↑](#footnote-ref-7)
8. eu fehlt Ms., erganzt nach ABCD. [↑](#footnote-ref-8)
9. redoubte Ms. [↑](#footnote-ref-9)
10. ilz fehlt Ms.; ergânzt aus der gleichlautenden Kapiteliiberschrift im Inhalts-  
    verzeichnis. [↑](#footnote-ref-10)
11. desìuction **Ms.** [↑](#footnote-ref-11)
12. . .. **ce tout qui...** Ms. Das **ce** scheint nachtrâglich in den Text hineinkorrigiert  
    und ist dabei oífensichtlich an die falsche Stelle geraten. (Vgl. **tout ce qu'il**ABCD). [↑](#footnote-ref-12)
13. ri Oder **nullésl** Vgl. Kommentar. [↑](#footnote-ref-13)
14. **une** Ms. [↑](#footnote-ref-14)
15. estre fehlt Ms., ergânzt nach ABCD. v [↑](#footnote-ref-15)
16. je Ms., vgl. ce ABCD. [↑](#footnote-ref-16)
17. faires Ms. [↑](#footnote-ref-17)
18. les fehlt Ms., ergânzt nach ABCD. [↑](#footnote-ref-18)
19. a . . . filz Ms. (Rasur hinter dem a), au filz ABCD. [↑](#footnote-ref-19)
20. toute Ms. [↑](#footnote-ref-20)
21. **se** fehlt Ms., erganzt nach ABCD. [↑](#footnote-ref-21)
22. **en** Ms., vgl. **et** ABCD. [↑](#footnote-ref-22)
23. pourvir *Ms.,* vgl. pourveoir ABCD. , [↑](#footnote-ref-23)
24. moy fehlt Ms., ergánzt nach ABCD. [↑](#footnote-ref-24)
25. moutons Ms. [↑](#footnote-ref-25)
26. **chevalier** doppelt Ms. (Zeilenende und Zeilenanfang). [↑](#footnote-ref-26)
27. angoìssement Ms., vgl. angoisseusement ABCD (vgl. auch Kommentar). [↑](#footnote-ref-27)
28. cheva-reusement Ms., vgl. chevaïiereusement ABCD. [↑](#footnote-ref-28)
29. deshonnonnouree Ms. [↑](#footnote-ref-29)
30. **esmeu** doppelt im Ms. (Zeilenende und Zeilenanfang).  
    33a **Mede** Ms. [↑](#footnote-ref-30)
31. **dout** Ms. [↑](#footnote-ref-31)
32. cau- Ms. (-se am Anfang der neuen Zeile fehlt). [↑](#footnote-ref-32)
33. departr Ms. [↑](#footnote-ref-33)
34. zoancrant Ms., vgl. vaucrant C, vaulcrant D. [↑](#footnote-ref-34)
35. de fehlt Ms., erganzt nach ACD. [↑](#footnote-ref-35)
36. as Ms. [↑](#footnote-ref-36)
37. Mede Ms. [↑](#footnote-ref-37)
38. plaise fehlt Ms., ergânzt nach ACD. [↑](#footnote-ref-38)
39. et doppelt Ms.  
    232 [↑](#footnote-ref-39)
40. canain Ms. . [↑](#footnote-ref-40)
41. glaines Ms. [↑](#footnote-ref-41)
42. renouulant Ms, [↑](#footnote-ref-42)